



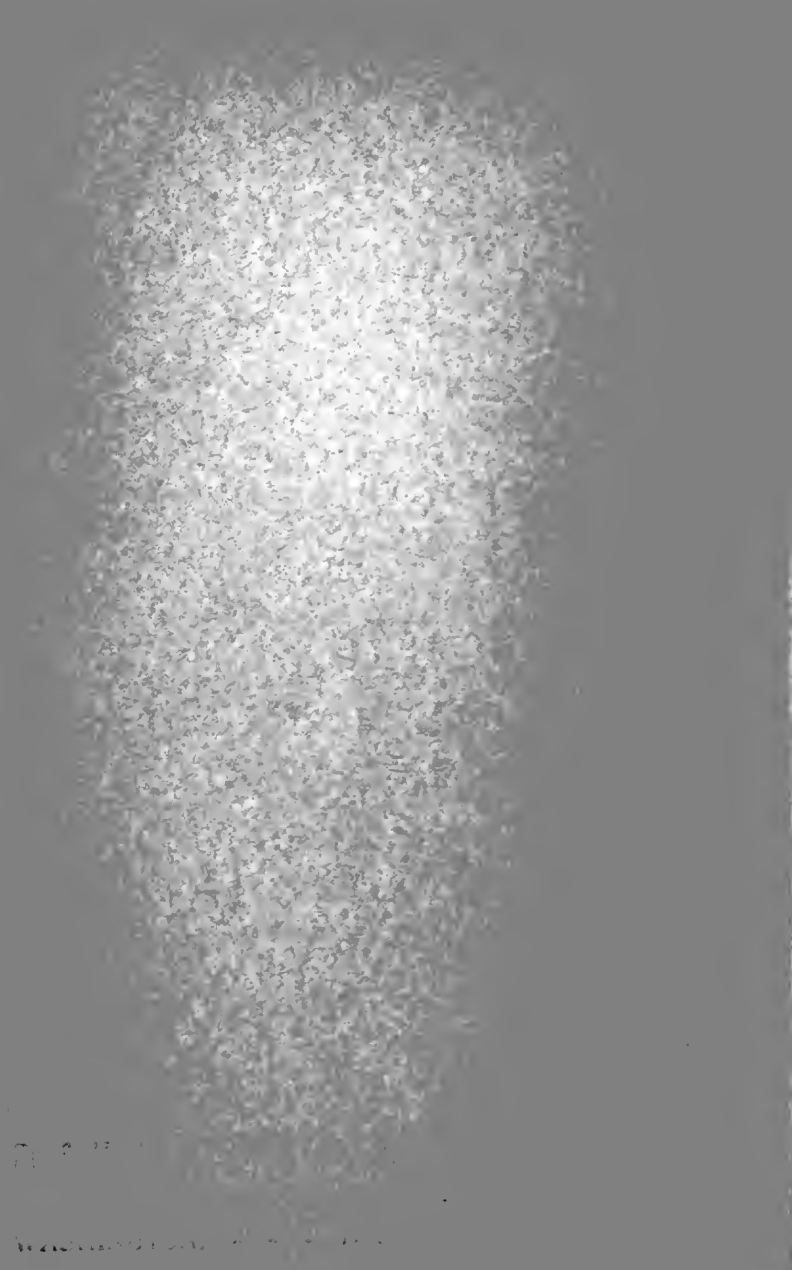
72

THE LIBRARY  
THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
TORONTO

PRESENTED BY

Rev. A.A. Vaschalde, C.S.B.









*A. Vachalde*

GRAMMAIRE ARMÉNIENNE

IMPRIME PAR W. DRUGULIN A LEIPZIG



POUR LA  
LIBRAIRIE ORIENTALE DE MAISONNEUVE & C<sup>ie</sup>, PARIS

---

MDCCCLXXXIII.



# GRAMMAIRE ARMÉNIENNE

PAR

M. L A U E R

TRADUITE, REVUE ET AUGMENTÉE

D'UNE CHRESTOMATHIE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

A. CARRIÈRE

SECRÉTAIRE DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>IE</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1883



JAN 24 1913

12194

## AVANT-PROPOS

---

Il ne sera peut-être pas inutile de dire en quelques mots comment j'ai été amené à publier une traduction française de la Grammaire arménienne du Dr. Lauer, imprimée à Vienne en 1869.

Chargé du cours d'arménien à l'École des langues orientales vivantes après la mort du regrettable M. Dulaurier, j'ai dû vite constater que nous ne possédions en français aucun livre élémentaire à mettre entre les mains des élèves. Il était impossible d'utiliser la volumineuse et indigeste grammaire de Chahan de Cirbied (Paris, 1823), et le travail de M. Patkanoff, traduit par É. Prud'homme<sup>(1)</sup>, si remarquable à d'autres égards, ne se prêtait guère davantage à être employé comme livre d'enseignement. Ce qui manquait, c'était un manuel pour les commençants, simple, clair, de peu d'étendue, ne renfermant que le nécessaire, propre à initier à la fois aux principes de l'arménien ceux qui veulent étudier cette langue dans un but pratique, pour lire les auteurs, et ceux qui, voués aux recherches de la philologie comparée, s'appliquent surtout à connaître la structure grammaticale d'un

---

(1) *Recherches sur la formation de la langue arménienne*; mémoire traduit du russe par M. ÉVARISTE PRUD'HOMME, revu sur le texte original et annoté par M. É. DULAURIER. Paris, Maisonneuve, 1871.

idiome. La Grammaire de l'arménien classique de M. le Dr. Lauer me semblait réunir ces diverses conditions, dont quelques-unes sont difficilement conciliables. Je l'avais traduite il y a déjà quelques années pour mon instruction personnelle. Je crois rendre un réel service aux études arméniennes dans notre pays en livrant aujourd'hui mon manuscrit à l'impression. Les corrections apportées au texte primitif ont été faites d'accord avec l'auteur qui a bien voulu se charger de revoir les épreuves en même temps que le traducteur.

Le présent volume doit être regardé comme un manuel pratique à l'usage des commençants; il ne se donne nullement pour une grammaire complète et scientifique de la langue arménienne. En y joignant une courte chrestomathie et un glossaire, j'ai pensé que ce manuel répondrait mieux aux besoins de l'enseignement et que l'utilité en serait plus grande pour ceux qui doivent étudier seuls et sans maître. Les quatre morceaux qui composent la Chrestomathie<sup>(1)</sup> sont d'une difficulté graduée et choisis de manière à provoquer de la part du professeur des développements intéressants sur les premiers temps de l'histoire et de la littérature de l'Arménie.

A. C.

(1) I. *Histoire de Joseph* (Genèse XXXVII, 2—35; XXXIX, 1—XLI, 57, d'après l'édition de la Bible arménienne publiée à Venise en 1805 par les soins du P. J. ZOHRAB; II. *Origine des Arméniens; Haïk*; extrait de l'Abrégé de l'histoire d'Arménie du P. M. TCHAMTCHÉAN, Venise, 1811; III. *L'évêque Jean* (Fauste de Byzance, Venise, 1832, p. 266—269, et St. Petersbourg, 1883, éd. PATKANOFF, p. 225—228); IV. *St. Mesrob crée l'écriture arménienne* (Vie de St. Mesrob, par KORIOUN, Venise, 1854, p. 5—11).

PK  
8023  
.L3

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

### PREMIÈRE PARTIE: PHONÉTIQUE

	Page
1. ALPHABET . . . . .	I
2. VOYELLES . . . . .	3
3. SEMI-VOYELLES ET DIPHTHONGUES . . . . .	4
4. CONSONNES . . . . .	5
5. ACCENT . . . . .	6
6. SIGNES DE PONCTUATION . . . . .	6

### DEUXIÈME PARTIE: MORPHOLOGIE

#### A. FLEXIONS

##### 1. SUBSTANTIF

1. DÉSIGNATION DES GENRES . . . . .	7
2. DES THÈMES NOMINAUX EN GÉNÉRAL . . . . .	8

##### CLASSIFICATION DES DÉCLINAISONS

3. LES THÈMES NOMINAUX EN PARTICULIER . . . . .	9
1. LES THÈMES-VOYELLE FAIBLES ET FORTS . . . . .	9
a. Thèmes-voyelle en <i>u</i> . . . . .	10
b. Thèmes-voyelle en <i>n</i> . . . . .	11
c. Thèmes-voyelle en <i>h</i> . . . . .	12
d. Thèmes-voyelle en <i>nl</i> . . . . .	13
2. LES THÈMES-CONSONNE FAIBLES ET FORTS . . . . .	13

	Page
4. FORMATION DES CAS . . . . .	16
<i>a.</i> NOMINATIF . . . . .	16
<i>b.</i> ACCUSATIF . . . . .	17
<i>c.</i> VOCATIF . . . . .	18
<i>d.</i> GÉNITIF . . . . .	18
<i>e.</i> DATIF . . . . .	20
<i>f.</i> ABLATIF . . . . .	20
<i>g.</i> INSTRUMENTAL . . . . .	21
TABLEAU DES DÉCLINAISONS . . . . .	23
A. DÉCLINAISON-VOYELLE . . . . .	23
B. DÉCLINAISON-CONSONNE . . . . .	26
C. DÉCLINAISON IRRÉGULIÈRE . . . . .	27
<i>II. ADJECTIF</i>	
1. COMPARATIF . . . . .	30
2. SUPERLATIF . . . . .	31
<i>III. NUMÉRAUX</i>	
1. NOMBRES CARDINAUX . . . . .	32
2. NOMBRES ORDINAUX . . . . .	36
3. NUMÉRAUX MULTIPLICATIFS . . . . .	38
4. NUMÉRAUX DISTRIBUTIFS . . . . .	38
5. SUBSTANTIFS NUMÉRAUX . . . . .	39
6. ADVERBES NUMÉRAUX . . . . .	39
<i>IV. PRONOMS</i>	
1. PRONOMS PERSONNELS . . . . .	39
2. DÉMONSTRATIFS . . . . .	41
<i>a.</i> PRONOMS DÉMONSTRATIFS . . . . .	41
<i>b.</i> PARTICULES DÉMONSTRATIVES . . . . .	44

	Page
3. PRONOMS POSSESSIFS . . . . .	45
4. PRONOMS INTERROGATIFS . . . . .	46
5. PRONOM RELATIF . . . . .	47
6. PRONOM DÉFINI . . . . .	48
7. PRONOMS INDÉFINIS . . . . .	48
8. PRONOMS RÉCIPROQUES . . . . .	49
9. PRONOMS COLLECTIFS . . . . .	49
10. PRONOMS CORRÉLATIFS . . . . .	51

## V. VERBE

## A. VERBE RÉGULIER

## I. DU VERBE RÉGULIER EN GÉNÉRAL

1. DIVISION DES CONJUGAISONS ET FORMATION DES THÈMES . . . . .	52
2. TEMPS ET MODES . . . . .	54
3. <i>ğ</i> COMME LETTRE FORMATIVE POUR L'AORISTE, LE FUTUR ET LE CONJONCTIF . . . . .	56
4. DÉSINENCES PERSONNELLES DU VERBE ARMÉNIEN	57

## II. DES VERBES EN PARTICULIER

I. TEMPS SIMPLES . . . . .	58
a. TEMPS SPÉCIAUX . . . . .	58
<i>Présent</i> . . . . .	58
<i>Imparfait</i> . . . . .	59
b. TEMPS GÉNÉRAUX . . . . .	60
<i>Aoristes en général</i> . . . . .	60
<i>Aoriste I.</i> . . . . .	62

	Page
<i>Aoriste II.</i> . . . . .	64
<i>Futurs en général</i> . . . . .	66
<i>Futur I.</i> . . . . .	66
<i>Futur II.</i> . . . . .	68
2. TEMPS COMPOSÉS . . . . .	69
3. MODES . . . . .	70
<i>Conjonctif</i> . . . . .	70
<i>Impératif</i> . . . . .	71
<i>Impératif prohibitif</i> . . . . .	71
<i>Impératif de l'aoriste</i> . . . . .	72
<i>Impératif du futur</i> . . . . .	73
<i>Infinitif</i> . . . . .	74
<i>Participes</i> . . . . .	74
4. PASSIF . . . . .	75
TABLEAU DES CONJUGAISONS . . . . .	76
A. TEMPS SPÉCIAUX . . . . .	76
TEMPS GÉNÉRAUX. . . . .	79
B. VERBES SUBSTANTIFS . . . . .	84
C. VERBES IRRÉGULIERS . . . . .	88

## VI. INDÉCLINABLES.

1. ADVERBES . . . . .	89
2. PRÉPOSITIONS . . . . .	91
3. CONJONCTIONS . . . . .	95
4. INTERJECTION . . . . .	96



## B. FORMATION DES MOTS

I. FORMATION DES NOMS . . . . .	96
1. FORMATION DES NOMS PAR SUFFIXES . . . . .	96
2. FORMATION DES NOMS PAR COMPOSITION . . . . .	101
<i>a. Composés copulatifs</i> . . . . .	101
<i>b. Composés possessifs</i> . . . . .	101
<i>c. Composés déterminatifs</i> . . . . .	102
<i>d. Composés de dépendance</i> . . . . .	102
<i>e. Composés collectifs.</i> . . . . .	103
<i>f. Composés adverbiaux</i> . . . . .	103
II. FORMATION DES VERBES . . . . .	103
1. VERBES DÉRIVÉS . . . . .	103
2. VERBES COMPOSÉS . . . . .	104

## TROISIÈME PARTIE: SYNTAXE

## I. ORDRE DES MOTS.

## II. ACCORD.

1. ACCORD DE L'ATTRIBUT AVEC SON SUBSTANTIF	106
2. ACCORD DE L'APPOSITION AVEC LE SUBSTANTIF	108
3. ACCORD DU PRÉDICAT AVEC LE SUJET . . .	109
4. ACCORD DU PRONOM RELATIF AVEC LE NOM AUQUEL IL SE RAPPORTE . . . . .	109

## III. EMPLOI DES CAS

1. NOMINATIF . . . . .	110
2. ACCUSATIF . . . . .	111

	Page
3. GÉNITIF . . . . .	114
4. DATIF . . . . .	117
5. ABLATIF . . . . .	119
6. INSTRUMENTAL . . . . .	121

#### *IV. EMPLOI DU VERBE*

A. DES TEMPS ET DE LEUR VALEUR . . . . .	124
1. PRÉSENT . . . . .	124
2. IMPARFAIT . . . . .	125
3. AORISTES . . . . .	127
4. FUTURS . . . . .	127
5. TEMPS COMPOSÉS . . . . .	128
B. DES MODES ET DE LEUR VALEUR . . . . .	128
1. INDICATIF . . . . .	128
2. CONJONCTIF . . . . .	128
3. IMPÉRATIF . . . . .	130
4. INFINITIF . . . . .	131
5. PARTICIPES . . . . .	132
C. PASSIF . . . . .	133
D. RÉGIME DES VERBES . . . . .	134
CHRESTOMATHIE . . . . .	137
GLOSSAIRE . . . . .	167

---

## INTRODUCTION

La langue arménienne a traversé trois périodes bien distinctes l'une de l'autre.

La première va jusqu'à Mesrob, au commencement du V<sup>e</sup> siècle. D'après les écrivains postérieurs, l'arménien aurait déjà produit à cette époque un grand nombre de travaux littéraires, la plupart d'un contenu historique. Il ne reste malheureusement de ces travaux que quelques fragments, mais les auteurs de la période suivante les avaient encore à leur disposition<sup>(1)</sup>. Il est impossible de remonter jusqu'à la phonétique particulière à cette période. La langue possédait alors une plus grande richesse de formes qu'à l'époque classique. Beaucoup de ces formes ont disparu dans la suite, d'autres ne sont restées que dans certaines expressions, d'autres enfin n'ont été conservées qu'affaiblies et tronquées. On employait déjà une écriture nationale, d'après le passage suivant de Philostrate: . . . *et captam quidem in Pamphylia aliquando pantheram cum torque quem circa collum gestabat. Aureus autem ille erat armeniisque inscriptus litteris hoc sensu: rex Arsaces dco*

---

(1) Cf. *Quadro della storia letteraria di Armeni estesa da Mons. Placido Sukias Somal*, Venezia, 1829, p. I ss., et: C. F. Neumann, *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*, Leipzig, 1836, p. I ss.

*Nysaco. Regnabat nempe temporibus illis in Armenia Arsaces* <sup>(1)</sup>. Philostrate vivait vers l'an 200 de l'ère chrétienne.

La deuxième période s'étend du V<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle et comprend les écrivains classiques de l'Arménie. Elle commence avec l'introduction d'un nouvel alphabet par Mesrob dont l'œuvre, à cette occasion, fut double: il classa d'abord les sons de sa propre langue dans un ordre emprunté au grec, puis créa, pour les exprimer, de nouveaux signes (*litteræ Mesrobianæ*) basés vraisemblablement pour la plupart sur ceux qui étaient en usage dans la période précédente. C'est à exposer la phonétique, les formes grammaticales et la syntaxe de la langue employée pendant cette période que la présente grammaire est destinée.

La troisième période, qui commence avec le XII<sup>e</sup> siècle, se caractérise d'abord par l'addition de deux nouvelles lettres à l'alphabet de Mesrob, *o* pour *ô* et *ſ* pour *f*. La prononciation de certains sons se trouve modifiée; les formes grammaticales subissent des changements importants. Une écriture cursive vient s'ajouter à l'ancienne écriture de Mesrob <sup>(2)</sup>.

(1) *Vie d'Apollonius de Tyane*, l. II, ch. 2.

(2) On trouvera cet alphabet cursif dans les ouvrages suivants: Joh. Joachimi Schroederi *Thesaurus lingue armenicæ*. Amstelodami, 1761; Paschal Aucher, *Dictionnaire abrégé arménien français*, Venise, 1817; J. Ch. Cirbied, *Grammaire de la langue arménienne*, Paris, 1823, etc.

## PREMIÈRE PARTIE

# P H O N É T I Q U E

### I. ALPHABET.

L'alphabet de Mesrob, avec les deux lettres ajoutées au XII<sup>e</sup> siècle et qui ont également passé dans les textes arméniens imprimés, est ainsi composé :

	<i>Lettres</i>		<i>Noms</i>	<i>Prononciation</i>	<i>Valeur numé- rique.</i>
	<i>Majusc.</i>	<i>Minusc.</i>			
1	Ա	ա	այբ, aïb	a	1
2	Բ	բ	բեն, ben, bien	b	2
3	Գ	գ	գիմ, gim	g dur	3
4	Դ	դ	դա, da	d	4
5	Ե	ե	էչ, etch, yetch	è bref, yè initial	5
6	Զ	զ	զա, za.	z	6
7	Է	է	է, ê	ê	7
8	Ը	ը	էթ, eth, yeth	ě muet; voyelle sourde particu- lière à l'arménien	8
9	Թ	թ	թո, tho	th	9
10	Ժ	ժ	ժէ, jê	j	10

	Lettres		Noms	Prononciation	Valeur numé- rique.
	Majusc.	Minusc.			
11	Ի	ի	ինի, ini	i	20
12	Լ	լ	լիւն, liun	l	30
13	Խ	խ	խէ, khè	ch allemand dur	40
14	Ծ	ծ	ծա, dza	dz	50
15	Կ	կ	կեն, ken, kien	k	60
16	Հ	հ	հո, ho	h fortement as- pirée	70
17	Ձ	ձ	ձա, dsa	ds	80
18	Ղ	ղ	ղաւ, ghat	gh	90
19	Ճ	ճ	ճէ, djè	dj	100
20	Մ	մ	մեն, men, myen	m	200
21	Յ	յ	յի, hi	h légèrement as- pirée	300
22	Ն	ն	նո, no	n	400
23	Շ	շ	շա, cha	ch français	500
24	Ո	ո	ուն, wō	ō	600
25	Չ	չ	չա, tcha	tch	700
26	Պ	պ	պէ, pê	p	800
27	Ջ	ջ	ջէ, djè	dj	900
28	Ռ	ռ	ռա, ra	r forte	1000
29	Ս	ս	սա, sa	s forte	2000
30	Վ	վ	վեւ, vev, viev	v	3000
31	Տ	տ	տիւն, tiun	t	4000
32	Ր	ր	րէ, rê	r douce	5000
33	Յ	ց	ցո, tso	ts	6000
34	Ի	ւ	ւիւն, viun	u et v	7000
35	Փ	փ	փիւր, phiur	ph	8000
36	Ք	ք	քէ, qê	q	9000
37	Օ	օ	օ, ô	ô	10000
38	Ֆ	ֆ	ֆէ, fê	f	20000

Au lieu de *h*<sub>h</sub>, *ev*, on écrit *h*.

Les lettres majuscules ne sont employées dans nos éditions imprimées qu'au commencement des phrases et des noms propres.

On reconnaît facilement l'alphabet grec sous l'alphabet arménien: *a*, *u*; *β*, *բ*; *γ*, *դ*; *δ*, *դ*; *ε*, *ե*; *ξ*, *զ*; *η*, *է*; *θ*, *թ*; *ι*, *ի*; *κ*, *կ*; *λ*, *լ*; *μ*, *մ*; *ν*, *ն*; *ξ*, *չ*; *ο*, *ո*; *π*, *պ*; *ρ*, *ր*; *σ*, *ս*; *τ*, *տ*; *υ*, *ւ*; *φ*, *փ* et *ϕ*; *χ*, *ք*; *ψ*, —; *ω*, *օ*.

Le *ψ* est donc la seule lettre grecque qui ne soit pas représentée dans l'alphabet arménien; le *չ*, correspondant au *ξ*, se prononce *ch*, et le *լ*, correspondant au *λ*, est transcrit par *gh* (voir plus loin, p. 5).

Les lettres représentant les sons arméniens qui ne se trouvaient pas exprimés dans l'alphabet grec, semblent y avoir été intercalées au hasard et sans aucune règle.

Les noms des lettres sont en partie empruntés au grec, en partie d'origine arménienne.

## 2. VOYELLES.

Les voyelles fondamentales *â*, *î*, *û* <sup>(1)</sup> sont représentées en arménien par *u*, *ի*, *ու*.

*ու* n'est une diphthongue qu'en apparence; les deux lettres rendent seulement le son *u*, dont le signe primitif était *u* qui a encore gardé cette valeur dans la diphthongue *ոյ*, *ու*. Dans les textes manuscrits

(1) Dans nos transcriptions *u* représentera toujours le son *ou* et jamais le son de l' *u* aigu français.

et imprimés, *ռ* (prononcé *wo* comme lettre initiale par les Arméniens modernes) représente le *ō* bref. Pour rendre le *ō* long, on se sert du signe *օ* introduit dans l'écriture arménienne depuis le XII<sup>e</sup> siècle, et pour transcrire le *ω* des noms propres grecs on emploie *ռլ* (partout ailleurs le *լ* garde sa valeur de *v*.)

Le son *e* est représenté par deux lettres: *ե* (prononcé *yé* par les Arméniens modernes, surtout comme lettre initiale) pour *ĕ*, et *է* pour *ê*.

La motion-voyelle *ը*, qui répond à peu près au *ch'va* mobile hébreu, se prononce rapidement et d'une manière sourde; elle peut être considérée comme une réduction à leur forme la plus brève de toutes les voyelles.

Lorsque deux voyelles se suivent immédiatement, elles gardent chacune leur valeur alphabétique; seulement le *ե* avant *ւ* se fond en quelque sorte dans celle-ci et prend une prononciation voisine de *i*.

### 3. SEMI-VOYELLES ET DIPHTHONGUES.

Les lettres *յ* et *ւ* sont des semi-voyelles. Au commencement des mots et des syllabes, elles gardent leur valeur alphabétique de *h* et *v*. A la fin des mots, *յ* sert de lettre de prolongation à *ւ* et *ռ* et doit encore dans ce cas se prononcer comme un *h* non aspiré; mais lorsque *յ* représente le *iota* grec dans des mots étrangers, ou bien le préfixe *'h* avant une voyelle, il se prononce comme un *i* consonne (*y*).

A l'intérieur d'un mot, *յ* précédé de *ւ* ou de *ռ* forme avec ces voyelles les diphtongues *ւյ* et *ռյ*, *ai* et *ui*, s'il n'est point lettre initiale de la syllabe



suivante (*n* conserve dans *η* son ancienne valeur de *u*).

Dans les mêmes conditions, *ι* précédé de *ω*, *β*, *τ* forme les diphtongues *ωι* = *au*, *βι* et *τι* = *iu* (*βι* et *τι* ne se distinguent que par l'orthographe, non par le son). Le *τ* avant *ω* et *ι* se fond encore avec le *ω* comme nous l'avons vu plus haut.

#### 4. CONSONNES.

Dans ce manuel, qui est avant tout pratique, nous ne pouvons songer à procéder à un classement systématique des consonnes et à étudier leurs fonctions dans l'étymologie. Ce travail serait superflu pour les élèves et accessible à peu de lecteurs. Il nous suffira de faire les remarques suivantes :

*פ* est une aspirée gutturale, comme le *פ* hébreu et le *خ* ou plutôt le *خو* du persan moderne, p. e. dans *خواندن*, *khândan*, *q'ândan*, lire; *פ* rend souvent le *χ* grec, toujours p. e. dans *Χριστός*.

*ղ* se rapproche étymologiquement de *l* et de *r*. Dans l'alphabet, il tient la place du *λ* grec qu'il représente également dans la transcription des noms propres grecs (*Պղատն*, *Πλάτων*; *Եղեքսանդր*, *Ἐλεξανδρος*; *Աբղղես*, *Ἀβελύς*). Il doit être prononcé à peu près comme le *غ* arabe, et nous le transcrivons par *gh*.

Entre le *չ* et le *ճ* il n'y a qu'une différence étymologique, mais la prononciation est la même.

Les Arméniens modernes prononcent *բ*, *դ*, *դ* comme *p*, *k*, *t*, et, en revanche, *պ*, *կ*, *տ* comme *b*, *g*, *d*.

## 5. ACCENT.

L'accent du mot repose en arménien sur la syllabe finale. Pour les impératifs, le ton sur la dernière syllabe est marqué par le signe de l'accent aigu grec. Les interjections prennent aussi l'accent aigu sur la syllabe tonique.

## 6. SIGNES DE PONCTUATION.

Les signes de ponctuation diffèrent selon les éditions.

Les pronoms et adverbess interrogatifs sont marqués du signe օ; ex. : օ, *qui?* օ՞ր, *pourquoi?*

Une apostrophe placée devant le préfixe ի, ainsi ի', le distingue de ի voyelle initiale d'un mot.

Le signe և placé sur une ou plusieurs lettres indique une abréviation; ex. : ևճ pour աստուծո՛ւմ, *Dieu*.

Les autres signes qui se rencontrent dans les textes imprimés ont peu d'importance, et la valeur en sera facilement comprise.

---

## DEUXIÈME PARTIE

---

### M O R P H O L O G I E

#### A. FLEXIONS

---

##### I. SUBSTANTIF

###### I. DÉSIGNATION DES GENRES.

L'arménien ne possède pas de genre grammatical, c'est à dire de désignation du sexe des êtres vivants par une forme ou une terminaison spéciale. Il ne distingue pas davantage les noms des choses inanimées en noms *masculins*, *féminins* et *neutres*.

Ainsi le substantif, l'adjectif et le participe n'ont pas de genre grammatical. Il en est de même du pronom. :

Une seule terminaison, *ուհի*, sert quelquefois à désigner grammaticalement le sexe féminin; ex.:

*Տիգրան*, *Tigrane*, fém. *Տիգրանուհի*; *արքայ*, *roi*,  
*արքայուհի*, *reine*; *սուրբ*, *saint*, *սրբուհի*, *sainte*; de même, mais très-rarement, les mots *դուխտ*, *fille*, et *անոյշ*, *doux*, *suave*, joints aux noms propres; ex.:  
*Տիգրան*, *Tigrane*, fém. *Տիգրանադուխտ*; *Վարդ*,  
*Vard*, fém. *Վարդանոյշ*.

Pour les noms propres qui ont passé des langues étrangères en arménien, la terminaison caractéristique du genre est conservée; ex.: Յովհաննէս, *Johannes*, Յովհաննէ, *Johanna*.

Pour marquer expressément le sexe, on préfixe aux noms des êtres doués de raison այր, *homme* (vir), lorsqu'on veut indiquer le masculin, et կին ou էգ, *femme*, lorsqu'on veut indiquer le féminin; s'il s'agit d'animaux, on emploie արու ou որձ, *mâle*, et էգ ou մատակ, *femelle*; ex.: մարդ, *homme* (homo), այրմարդ, *homme* (vir), կինմարդ, էգմարդ, *femme*; ձի, *cheval*, արուձի, որձձի, *cheval entier*, par opposition à էգձի, մատակձի, *jument*.

## 2. LES THÈMES NOMINAUX EN GÉNÉRAL.

### CLASSIFICATION DES DÉCLINAISONS.

Les thèmes nominaux arméniens se divisent en *thèmes-voyelle* et en *thèmes-consonne*, et chacune de ces deux espèces à son tour en *thèmes forts* et en *thèmes faibles*.

Les thèmes faibles servent à former le nominatif, l'accusatif et le vocatif du singulier, et presque toujours le pluriel des mêmes cas. Les thèmes forts se retrouvent dans les autres cas du singulier et du pluriel.

Les thèmes forts varient seuls dans la déclinaison: ils se terminent soit par une voyelle (*thèmes-voyelle forts*), soit par une consonne (*thèmes-consonne forts*). Il y a donc à établir une distinction entre la *déclinaison-voyelle* et la *déclinaison-consonne*.

On compte quatre espèces de déclinaisons-voyelle, d'après les quatre voyelles finales du thème fort *u*, *n*, *h*, *nl*, et autant de déclinaisons-consonne, d'après les quatre voyelles *u*, *h*, *h*, *nl*, qui précèdent la consonne finale du thème fort.

La pratique seule enseignera quelle est la voyelle thématique de chaque mot. Les règles qu'il est possible d'établir à ce sujet seront données dans les paragraphes suivants.

Les voyelles thématiques *n* et *h* sont un affaiblissement de *u* qui s'est opéré dans la langue arménienne elle-même, de sorte que les différences de déclinaison se trouvent basées sur les trois voyelles fondamentales *a*, *i*, *u*.

Le *h* qui précède fréquemment la voyelle thématique *u* de la déclinaison voyelle et consonne, et qui se fond avec *u* à la manière d'un *y*, n'appartient point à la voyelle thématique, mais provient d'un *y* primitif.

### 3. LES THÈMES NOMINAUX EN PARTICULIER.

Pour éviter toute erreur, nous ferons remarquer dès l'abord que les thèmes faibles expriment le nominatif, et les thèmes forts, le génitif singulier.

#### I. LES THÈMES-VOYELLE FAIBLES ET FORTS.

Les *thèmes-voyelle faibles* se distinguent surtout des *thèmes-voyelle forts* en ce que les premiers ont perdu les voyelles thématiques *u*, *n*, *h*, *nl*, qui reparaissent au contraire dans les seconds comme finales thématiques.

Les thèmes-voyelle faibles en *nl* ont pris souvent un *p* comme compensation de la voyelle thématique

*nl* tombée; mais ce *p* disparaît de nouveau devant le *nl* au thème fort.

**Տրդատ**, *Trdat* (Tiridate), thème faible de **Տրդատա**; **մարդ**, *homme*, thème faible de **մարդո**; **բախտ**, *fortune*, thème faible de **բախտի**; **մահ**, *mort*, thème faible de **մահու**; **մեղր** *miel*, thème faible de **մեղու**.

La chute de la voyelle thématique dans les formes faibles du thème amène souvent l'intercalation d'une voyelle auxiliaire, en particulier d'un *ի* ou d'un *ու*, et rend nécessaire l'allongement de *ի* en *ի*, et de *ու* en *ու*. Mais la voyelle auxiliaire et l'allongement disparaissent de nouveau au thème fort; ex.: **միտ**, *esprit*, thème faible de **մտի**; **քուն**, *sommeil*, thème faible de **քնո**; **զեն**, *armes*, thème faible de **զնու**; **զրոյց**, *discours*, thème faible de **զրուցի**.

Pour un seul et même thème faible, il existe souvent deux thèmes forts, l'un en *ո*, *ի*, ou *ու*, le second en *ա*; ex.: **տեղի**, *lieu*, thème faible de **տեղու** et **տեղա**; **միտ**, *esprit*, thème faible de **մտի** et **մտա**; **բարձր**, *haut*, thème faible de **բարձու** et **բարձա**.

Du thème fort en *ո*, *ի*, *ու* dérivent alors le génitif et l'ablatif singulier, du thème en *ա* l'instrumental du singulier et les cas obliques du pluriel.

#### a) Thèmes-voyelle en *ա* (1).

Les thèmes-voyelle en *ա* sont tous des noms propres. Le *ի* de la terminaison *ուհի* des noms propres féminins se change en *ա* devant la voyelle thématique *ա*.

(1) Les règles suivantes reposent sur l'observation. Ce sont les seules que l'on puisse établir sur les rapports réciproques des thèmes forts et faibles. Les exceptions ont été nécessairement laissées de côté.

**Տրդատ**, *Tiridate*, thème faible de **Տրդատա** ;  
**Օւհնահ**, thème faible de **Օւհնահա**.

*b) Thèmes-voyelle en a.*

Appartiennent aux thèmes-voyelle en *a* :

*α) Les noms dont le thème faible (nominatif singulier) est en h, à l'exception des noms propres en ուհի dont il vient d'être parlé. Ce h est un y primitif, qui se change devant n en la semi-voyelle ւ, homogène à n, et n'est que très-rarement conservé; ex.: տեղի, lieu, thème faible de տեղւո; որդի, fils, thème faible de որդւո; սրբուհի, sainte, thème faible de սրբուհւո.*

Beaucoup de noms à thème faible en *h*, principalement les thèmes en ուհի et les participes en լի, ont à côté du thème fort en *n* un second thème fort en *ա*. Dans ce cas le *h* final du thème faible se change en *ւ* devant *ա*; ex.: սրբուհի, sainte, thème faible de սրբուհւո et de սրբուհեա; սիրելի, devant aimer, devant être aimé, thème faible de սիրելւո et սիրելեա; տեղի, lieu, thème faible de տեղւո et տեղեա.

*β) Les infinitifs en ել, ալ, ուլ, իլ et les participes aoristes en եալ. Au thème fort, le ու de ուլ tombe, le ի de իլ et le եա de եալ se changent en ե; ex.: բերել, porter, thème faible de բերելո; աղալ, moudre, thème faible de աղալո; թողլ, laisser, thème faible de թողլո; խօսիլ, parler, thème faible de խօսելո; սիրեցեալ, aimé, thème faible de սիրեցելո.*

*γ) Les thèmes faibles dont la consonne finale est précédée de la voyelle auxiliaire ու, qui tombe au thème fort; ex.: հուր, feu, thème faible de հրո; սուրբ, saint, thème faible de սրբո. Plusieurs thèmes faibles ainsi*

formés ont pourtant un thème fort en *ի*; ex.: *խումբ*, troupe, thème faible de *խմբի*.

δ) *Les noms qui au thème faible se terminent en իւ*. Le *ի* de la terminaison se change en *ո* au thème fort; ex.: *կռիւ*, guerre, thème faible de *կռուո*.

ε) *Les pronoms possessifs*; ex.: *իմ*, mon, thème faible de *իմն*.

c) *Thèmes-voyelle en ի*.

Appartiennent aux thèmes-voyelle en *ի*:

α) *La plupart des noms qui, au thème faible, se terminent par une gutturale ou une dentale*; ex.: *բախտ*, fortune, thème faible de *բախտի*.

β) *Les comparatifs en գոյն*. Au thème fort le *ոյ* se change en *ու*; ex.: *մեծագոյն*, plus grand, thème faible de *մեծագունի*.

γ) *Les nombres ordinaux en որդ, les multiplicatifs en պատիկ, les substantifs numéraux en ալ et en եալ*.

δ) *Les noms qui ont un ոյ au thème faible avant une consonne finale simple*. Au thème fort, *ոյ* se change en *ու*; ex.: *զրոյց*, discours, thème faible de *զրուցի*.

ε) *Les noms qui au thème faible se terminent en այ ou en եայ*. Au thème fort, *եա* se change en *է*, ce qui fait tomber comme inutile le *յ* suivant. Ex.: *արքայ*, roi, thème faible de *արքայի*; *Հայկազնեայ*, Arménien (descendant de Haïk), thème faible de *Հայկազնէի*. — Noter comme exception *Հայ*, Arménien, thème faible de *Հայո*.

ζ) *Les noms qui au thème faible se terminent en ոյ et en ու*; ex.: *դշտոյ*, reine, thème faible de *դշտոյի*; *լեզու*, langue, thème faible de *լեզուի*.



d) *Thèmes-voyelle en  $n\bar{u}$ .*

Aux thèmes-voyelle en  $n\bar{u}$  appartiennent, outre ceux qui ne se laissent ramener à aucune règle, tous les noms (substantifs et adjectifs) qui, au thème faible, ont pris  $p$  en remplacement de la voyelle thématique  $n\bar{u}$  tombée; ex.:  $\bar{m}b\bar{q}p$ , *miel*, thème faible de  $\bar{m}b\bar{q}n\bar{u}$ ;  $\bar{p}h\bar{p}p$ , *petit*, thème faible de  $\bar{p}h\bar{p}n\bar{u}$ .

En voici d'autres:  $\bar{q}op$ , *armée*, thème faible de  $\bar{q}on\bar{u}$ ;  $\bar{q}b\bar{u}$ , *armes*, thème faible de  $\bar{q}b\bar{u}n\bar{u}$ .

## 2. LES THÈMES-CONSONNE FAIBLES ET FORTS.

Les thèmes-consonne faibles se distinguent avant tout des thèmes-consonne forts en ce que les premiers ont perdu les voyelles thématiques  $u$ ,  $b$ ,  $p$ ,  $n\bar{u}$ , pendant que les seconds gardent toujours ces mêmes voyelles avant la consonne finale.

La chute de la voyelle thématique rend souvent nécessaire l'intercalation, au thème faible, d'une voyelle auxiliaire qui tombe de nouveau au thème fort.

Avant le  $u$  du thème fort terminé en  $u\bar{b}$  se trouve fréquemment un  $b$  qui provient des semi-voyelles et se fond avec  $u$  à la manière d'un  $y$ .

Les thèmes-consonne sont les suivants:

a) *Tous les noms qui, au thème faible (nominatif singulier), se terminent en  $\bar{u}$ ,  $\bar{q}$  et  $\bar{p}$  précédés immédiatement d'une consonne.* Au thème fort, les voyelles thématiques  $u$ ,  $b$ ,  $p$  ( $n\bar{u}$  ne se rencontre que dans le thème  $op$ , *jour*), viennent se placer entre  $\bar{u}$ ,  $\bar{q}$ ,  $\bar{p}$ , et les consonnes qui les précèdent. L'usage apprendra quelle voyelle thématique appartient à un thème faible donné. La seule règle que l'on puisse poser est

celle-ci: les thèmes en ղ et en ր ont toujours ե comme voyelle thématique, tandis que les thèmes en ն prennent tantôt ա, tantôt ի; ex.: սկիզբն, *commencement*, thème faible de սկզբան; ոտն, *piéd*, thème faible de ոտին; աստղ, *étoile*, thème faible de աստեղ; դուստր, *fille*, thème faible de դստեր.

Les thèmes faibles en ուն conservent ու à la forme forte ou bien l'adoucissent en ր; ex.: գառն, *agneau*, thème faible de գառին; լեռան, *montagne*, thème faible de լերին.

A côté du thème fort en ին existe toujours pour le même thème faible un second thème fort en աւն, qui sert à former l'instrumental du singulier et les cas obliques du pluriel; ex.: ոտն, *piéd*, thème faible de ոտին et de ոտաւն.

b) *Les noms qui se terminent au thème faible en ուն* <sup>(1)</sup>, իւն, իւր, et où le լ, primitivement consonne, s'est, à la forme faible, fondu en un son voyelle avec le ո et le ի qui précèdent. Dans ուլ et իւլ, ո est tantôt radical, tantôt son auxiliaire, mais ի est toujours voyelle auxiliaire. La voyelle thématique des noms en ուն et իւն est ա; celle des noms en իւր est ե. Au thème fort, ou bien le լ reste, ou bien il se change en ե, ou bien il disparaît complètement. Ex.: անուն, *nom*, thème faible de անուան; մահ, *mort*, pour մահուն, thème faible de մահուան; շուն, *chien*, (sanscrit *śvan*), thème faible de շաւն, au lieu duquel nous avons շան; ձիւն, *neige*, thème faible de ձաւն, au lieu duquel

(1) Si, dans un thème faible en ուն, le ուլ est voyelle auxiliaire, le mot doit être rapporté aux thèmes-voyelle, et le plus souvent aux thèmes en ո; ex.: քուն, *sommeil*, thème faible de քնո.

nous avons *հան*; *տուն*, *maison* (sanskrit *d'áman*), thème faible de *տան*, au lieu duquel nous avons *տան*; *ալիւր*, *farine*, thème faible de *ալեր*, au lieu duquel nous avons *ալեր*; *աղբիւր*, *fontaine*, thème faible de *աղբեր*, au lieu duquel nous avons *աղբեր*.

C'est ici encore qu'il faut rapporter l'unique thème-consonne en *ու*, savoir *օր*, *jour*, pour *աւր*, thème faible de *աւուր*, avec ses composés; ex.: *միջօր*, *midi*, pour *միջաւր*, thème faible de *միջաւուր*.

c) *La classe nombreuse des noms abstraits qui, au thème faible, se terminent en [թիւն] (1) (grec συνη, védique tvana).* Le *[թիւն]* est toujours précédé de la voyelle auxiliaire *ու*, qui reste au thème fort. Au thème fort, un *ա* s'insère comme voyelle thématique entre *ւ* et *ն*, et le *ի* de *իւ* tombe. La terminaison *ւան* du thème fort devient toujours *եան*, le *ւ* se changeant en *ե*. Ex.: *բազմութիւն*, *multitude*, thème faible de *բազմութեան*, au lieu duquel nous avons *բազմութեան*; *հաճութիւն*, *approbation*, thème faible de *հաճութեան*, au lieu duquel nous avons *հաճութեան*.

Dans les textes imprimés on rencontre souvent les abréviations *[թի]* et *[թե]* pour *[թիւն]* et *[թեան]*.

d) *Les noms abstraits qui, au thème faible, se terminent en ուստ et en ուրդ.* *տ* et *դ* ne sont pas autre chose que le *[թ]* de *[թիւն]* dont nous venons de parler; *իւն* est tombé au thème faible, avec changement du *[թ]* en *տ* après *ս* et en *դ* après *ր*; mais au thème fort nous voyons reparaître *եան*. Le *ու* dans *ուստ* et *ուրդ* est voyelle auxiliaire et tombe toujours au thème fort. Ex.: *փախուստ*, *fuite*, thème

(1) F. Böpp, *Grammaire comparée* (Trad. fr.) t. IV, p. 136 sv.

faible de *փախստեան*; *Ժողովուրդ*, *peuple*, thème faible de *Ժողովրդեան*.

e) Quelques noms qui, au thème faible, ont une autre consonne finale que *ն*, *դ*, *ր*, mais qui, au thème fort, se terminent en *ան* (*եան*), de sorte que l'on est obligé d'admettre que le *ն* est tombé au thème faible. Ex.: *տեսիլ*, *vue*, thème faible de *տեսլեան*; *մանուկ*, *enfant*, thème faible de *մանկան*; *աղջիկ*, *jeune fille*, thème faible de *աղջկան*.

Il arrive parfois qu'un seul et même thème faible a pour correspondants un thème-voyelle fort et un thème-consonne fort. Ex.: *քար*, *pierre*, thème faible de *քարի* et *քարին* (aussi *քարան*); *մահ*, *mort*, thème faible de *մահու* et *մահուան*.

#### 4. FORMATION DES CAS.

L'arménien a les cas suivants, au singulier et au pluriel: *Nominatif*, *Accusatif*, *Vocatif*, *Génitif*, *Datif*, *Ablatif*, *Instrumental*.

##### a. NOMINATIF.

Le nominatif du singulier a toujours la même forme que le thème faible. L'ancien signe casuel (*ս* et *մ*) est donc tombé avec la voyelle thématique.

Le signe du nominatif pluriel est *ք*, provenant de *ս*, désinence du même cas en sanscrit. Dans les thèmes-voyelle, le *ք* s'ajoute au thème faible (nominatif singulier); dans beaucoup de thèmes-voyelle en *ու*, principalement dans ceux qui au thème faible ont pris *ր* en remplacement de la voyelle thématique tombée, il s'ajoute au thème fort (génitif singulier),

avec intercalation d'un **ն** entre **ու** et **ք**; dans les thèmes-consonne, il s'ajoute tantôt au thème faible, par exemple dans tous les mots en **թիւն**, tantôt au thème fort, par exemple dans tous les mots se terminant en **լ** et en **ուն**. Ex.: **մարդ**, *homme*, **մարդք**; **ախտ**, *mal*, **ախտք**; **ժամ**, *heure*, *temps*, **ժամք**; **ծանր**, *lourd*, **ծանունք**; **փոքր**, *petit*, **փոքունք**; **բազմութիւն**, *multitude*, **բազմութիւնք**; **եղջիւր**, *corne*, **եղջիւրք**; **աստղ**, *étoile*, **աստղք**; **լեռան**, *montagne*, **լեռինք**; **եղն**, *cerf*, **եղնք**.

Beaucoup de thèmes faibles en **ն** précédé d'une consonne insèrent par euphonie un **ու** avant le **ն** au nominatif pluriel; ex.: **ակն**, *œil*, **ակունք**; **թիկն**, *dos*, **թիկունք**.

#### б. ACCUSATIF.

L'accusatif du singulier est identique au thème faible ou nominatif singulier.

Le signe casuel de l'accusatif pluriel est **ս**, le *s* de *ans*, ancien suffixe de l'accusatif. L'accusatif pluriel est toujours formé avec le même thème que le nominatif pluriel.

On préfixe un **լ** à l'accusatif singulier et pluriel, toujours lorsqu'il est pris dans un sens déterminé, très-rarement lorsqu'il est pris dans un sens indéterminé. Mais lorsque le mot à l'accusatif commence par une sifflante, on omet souvent le préfixe **լ** par raison d'euphonie.

Bopp<sup>(1)</sup> regarde ce **լ** comme le *γ* du démonstratif sanscrit *tya*; Müller<sup>(2)</sup> le rapproche de la particule pehlvi *ghan*.

(1) *Gram. comp.* t. II, p. 62 sv.

(2) Müller, *Beiträge zur Declination des armenischen Nomens*, p. 5.

մարդ, ἄνθρωπος; մարդ, ἄνθρωπον; զմարդ, τὸν ἄν-  
 θρωπον; մարդս, ἄνθρώπους; զմարդս, τοὺς ἄνθρώπους.

աստղ, ἀστήρ; աստղ, ἀστέρα; զաստղ, τὸν ἀστέρա;  
 աստեղս, ἀστέρας; զաստեղս, τοὺς ἀστέρας.

#### c. VOCATIF.

Le vocatif, au singulier et au pluriel, est sem-  
 blable au nominatif, mais il est précédé d'une inter-  
 jection, le plus souvent *հի*, *օ*.

#### d. GÉNITIF.

Le génitif singulier est toujours identique au  
 thème fort voyelle et consonne; seulement les thèmes-  
 voyelle forts en *ա* et *ո* prennent en tant que gén.  
 sing. le *յ* de prolongation.

Le *յ* dans les génitifs en *այ* et *ոյ* est regardé par Bopp<sup>(1)</sup>  
 comme le *y*, par Müller<sup>(2)</sup> comme le *s* de la désinence du  
 génitif sanscrit *sya*.

Exemples: Տրդատ, *Tiridate*, Տրդատայ, *de Tiridate*;  
 մարդ, *homme*, մարդոյ, *de l'homme*; ախտ, *mal*, ախտի,  
*du mal*; զէն, *armes*, զինու, *des armes*; աին, *œil*, աիան,  
*de l'œil*; աստղ, *étoile*, աստեղ, *de l'étoile*; ոտն, *pied*,  
 ոտին, *du pied*; օր, *jour*, աւուր, *du jour*.

Les thèmes-voyelle forts en *ո* prennent parfois  
 en tant que génitifs un *ջ*, qui est le *y* du sanscrit  
*sya*; ex.: տեղի, *lieu*, thème fort տեղու, génitif տեղուջ;  
 կին, *femme*, thème fort կնո, génitif կնոջ.

Pour former le génitif pluriel, on ajoute un *յ* au  
 thème fort voyelle et consonne. Lorsque pour un  
 même thème faible il existe deux thèmes forts, le *յ*

(1) *loc. cit.*, t. I, p. 416.

(2) *l. c.*, p. 3.

est suffixé à celui des deux qui sert à former l'instrumental. Les thèmes-voyelle en *ու* qui forment leur nominatif pluriel en *ուհք*, du thème fort avec insertion de *ի*, conservent ce *ի* au génitif pluriel.

Le *g* ne doit pas être expliqué avec M. Müller <sup>(1)</sup> par le *s* de la désinence sanscrite *sām*, mais avec Bopp <sup>(2)</sup>, par le *y* de la désinence sanscrite *byas* du datif et de l'ablatif pluriel, le *g* arménien représentant toujours le *y* sanscrit dans les terminaisons grammaticales.

Exemples: *մարդ*, *homme*, th. fort: *մարդո*, gén. pl. *մարդոց*; *ախտ*, *mal*, th. fort: *ախտի*, gén. pl. *ախտից*; *ժամ*, *heure*, *temps*, th. fort: *ժամու*, gén. pl. *ժամուց*; *զօր*, *armée*, th. fort: *զօրու*, gén. pl. *զօրուհց*; *փոքր*, *petit*, th. fort: *փոքու*, gén. pl. *փոքուհց*.

*ակն*, *œil*, th. fort: *ական*, gén. pl. *ականց*; *ուստր*, *fil*, th. fort: *ուստեր*, gén. pl. *ուստերց*; *օր*, *jour*, th. fort: *աւուր*, gén. pl. *աւուրց*.

*տեղի*, *lieu*, th. fort I: *տեղու*, th. fort II: *տեղեա*, gén. pl. *տեղեաց*; *պատերազմ*, *combat*, th. fort I: *պատերազմի*, th. fort II: *պատերազմա*, gén. pl. *պատերազմաց*; *բարձր*, *haut*, th. fort I: *բարձու*, th. fort II: *բարձա*, gén. pl. (avec insertion de *ի*) *բարձանց*; *գառն*, *agneau*, th. fort I: *գառին*, th. fort II: *գառան*, gén. pl. *գառանց*.

Il arrive très-rarement que le génitif pluriel soit formé avec le thème faible; ex.: *հանուր*, *universel*, th. faible de *հանրո*, gén. pl. *հանուրց*; *ջուր*, *eau*, th. faible de *ջրո*, gén. pl. *ջուրց* (on trouve aussi *ջրոց*).

(1) *L. c.*, p. 4.

(2) *L. c.*, t. II, p. 15.

## e. DATIF.

Le datif, au singulier et au pluriel, est identique au génitif. Ex.: Տրդատ, *Tiridate*, dat. Տրդատայ; մարդ, *homme*, dat. մարդոյ; սիրտ, *cœur*, dat. սրտի; մահ, *mort*, dat. մահու; ալի, *œil*, dat. ալան; աստղ, *étoile*, dat. աստղ; ոտն, *pied*, dat. ոտին; օր (pour աւր), *jour*, dat. աւուր.

Le génitif en ոչ de certains thèmes-voyelle en ու sert également de datif, plusieurs expressions comme 'ի միում տեղոջ, *en un endroit*, այսպիսում կնոջ, *à une telle femme*, etc., devant être regardées comme étant au datif; la désinence ում dans միում, այսպիսում, est en effet, comme nous allons le voir, une désinence du datif.

Dans quelques thèmes-voyelle en ու on trouve encore une désinence particulière du datif, ում. Le մ est le m du pronom suffixe sanscrit *smā*; le ու est employé euphoniement pour ու. Ex.: այլ, *autre*, dat. այլում; այսպիսի, *tel*, dat. այսպիսում; մարդ, *homme*, dat. մարդում; մի, *un*, dat. միում.

Les thèmes avec datif en ում ont également le datif simple en ոյ.

## f. ABLATIF.

L'ablatif singulier est formé du thème nominal fort au moyen du préfixe 'ի (յ avant les voyelles) et de la désinence casuelle է.

Le է représente l'ancienne désinence de l'ablatif *at*; le *t* est tombé et par suite le *a* s'est allongé en է.

Les thèmes-voyelle en ու et en ու fondent leur voyelle thématique avec է en այ et en ոյ; les thèmes-



voyelle en *h* laissent leur *h* disparaître complètement dans le *t*; les thèmes-voyelle en *nl* et tous les thèmes-consonne ajoutent *t* à leur forme forte. Parfois, mais rarement, les thèmes-voyelle en *nl* laissent tomber leur *nl* avant *t*. Les thèmes-consonne forts en *hwn* abrègent leur terminaison en *hn* devant *t*; ceux en *hn* perdent le *h*.

Exemples: *Sprhaw*, *Tiridate*, abl. *'h Sprhaway*; *dawrt*, *homme*, abl. *'h dawrtay*; *lawh*, *fortune*, abl. *'h lawht*; *daw*, *mort*, abl. *'h dawnt*; *awn*, *nom*, abl. *awnnt*; *lawdhn*, *multitude*, abl. *'h lawdhnht*; *awth*, *étoile*, abl. *awthht*; *lawh*, *montagne*, abl. *'h lawht* pour *lawht*.

Il arrive parfois que le *m* du pronom suffixe sanscrit *sma*, déjà signalé plus haut, s'introduit à l'ablatif entre le thème et le signe casuel *t*, mais seulement dans les thèmes-voyelle dont la voyelle thématique disparaît alors devant le *d*. Ex.: *awt*, *droite*, abl. *awdt*, *à droite*; *dawh*, *gauche*, abl. *'h dawht*, *à gauche*.

Pour les thèmes en *n* qui forment leur génitif singulier en *nt* avec *t* comme désinence du génitif, on trouve des ablatifs en *nt*; cette forme provient alors du génitif très-rare en *nt* au lieu de dériver du thème fort en *n*. Ex.: *hnt*, *femme*, gén. *hnt*, abl. *'h hnt*; *awht*, *lieu*, gén. *awht*, abl. *'h awht*.

L'ablatif pluriel est toujours identique au génitif pluriel avec le préfixe *'h* (*h* avant les voyelles).

#### g. INSTRUMENTAL.

Le signe casuel de l'instrumental singulier est: pour les thèmes-voyelle *l* qui, joint aux voyelles thématiques *aw*, *n*, *h*, donne *awl*, *nl*, *hl*, et disparaît

complètement dans les thèmes en *nl*; pour les thèmes-consonne *p*, devant lequel le *h* final du thème se change en *d*. Beaucoup de thèmes-voyelle en *nl* reçoivent également *p* (concurrément avec *l*) comme signe de l'instrumental, en particulier ceux qui au thème faible ont pris *p* en remplacement de la voyelle *nl*; ces derniers insèrent le suffixe déterminatif *h* (en le changeant en *d*) entre la voyelle thématique et le signe casuel de l'instrumental.

Si pour un seul et même thème faible il existe à côté d'un thème fort en *n*, *h*, *nl* et *hnl*, un autre thème fort en *w* (correspondant à *n*, *h*, *nl*) ou en *wn* (correspondant à *hnl*), c'est de ce second thème que l'instrumental sera formé.

Exemples: *Տրդատ*, *Tiridate*, *Տրդատաւ*; *մարդ*, *homme*, *մարդով*; *բախտ*, *fortune*, *բախտիւ*; *մահ*, *mort*, *մահու*; *ակն*, *œil*, *ակամբ*; *աստղ*, *étoile*, *աստեղը*; *օր*, *jour*, *առուրբ*.

*տեղի*, *lieu*, th. fort I: *տեղո*, th. fort II: *տեղեա*, instr. *տեղեաւ*; *ղաւաղ*, *enfant*, th. fort I: *ղաւաղի*, th. fort II: *ղաւաղա*, instr. *ղաւաղաւ*; *բարձր*, *haut*, th. fort I: *բարձու*, th. fort II: *բարձա*, instr. *բարձամբ*; *գառն*, *agneau*, th. fort I: *գառին*, th. fort II: *գառան*, instr. *գառամբ*.

L'instrumental pluriel se forme pratiquement en ajoutant un *p* à l'instrumental singulier. On obtient ainsi, comme désinence de l'instrumental pluriel des thèmes-voyelle en *w*, la terminaison *wlp*, qui peut se changer en *op*. Au lieu de l'instrumental pluriel régulier en *wlfp* des thèmes-consonne en *w*, on trouve parfois *wlp*, qui peut également se changer en *op*.

Etymologiquement **l** et **p** sont identiques et à rapprocher de l'ancien élément prépositionnel sanscrit *ḍi*, zend *ḍi*, grec. *φi*. Le **l****p** et le **p****p** de l'instrumental pluriel représentent le sanscrit *ḍis*, zend *ḍis*, de l'instrumental pluriel. (1)

Le *narratif* et le *circumlatif* (2), cités comme cas par quelques grammairiens, ne peuvent être envisagés comme des cas proprement dits. Ils sont formés de l'ablatif et de l'instrumental avec le préfixe prépositionnel de l'accusatif **q**. Nous traiterons la question avec plus de détails dans la Syntaxe.

## TABLEAU DES DÉCLINAISONS

### A. DÉCLINAISON-VOYELLE.

*Thèmes en w (Déclinaison-voyelle en w).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	<b>Ṣṛṭwṇ</b> , <i>Tiridate</i>	<b>Ṣṛṭwṇp</b>
<i>Accus.</i>	{ déterminé <b>q Ṣṛṭwṇ</b>	<b>q Ṣṛṭwṇu</b>
	{ indéterminé <b>Ṣṛṭwṇ</b>	<b>Ṣṛṭwṇu</b>
<i>Gén.</i>	<b>Ṣṛṭwṇay</b>	<b>Ṣṛṭwṇag</b>
<i>Dat.</i>	<b>Ṣṛṭwṇay</b>	<b>Ṣṛṭwṇag</b>
<i>Abl.</i>	<b>'ḥ Ṣṛṭwṇay</b>	<b>'ḥ Ṣṛṭwṇag</b>
<i>Instr.</i>	<b>Ṣṛṭwṇw</b>	<b>Ṣṛṭwṇw.ḥ,</b> <b>Ṣṛṭwṇo.ḥ</b>

(1) Bopp, *l. c.*, t. II, p. 19; Müller, *l. c.*, p. 8.

(2) Le terme *circumlatif* (cf. ablatif) nous semble préférable aux dénominations de *périphérique* et de *circonférenciel* employés jusqu'à présent par les grammairiens de langue française.

*Thème en n (Déclinaison-voyelle en n).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	մարդ, <i>homme</i>	մարդք
<i>Accus.</i>	déterminé զմարդ	զմարդս
	indéterminé մարդ	մարդս
<i>Gén.</i>	մարդոյ (կնոջ)	մարդոց
<i>Dat.</i>	մարդոյ, մարդում, (կնոջ)	մարդոց
<i>Abl.</i>	ի մարդոյ (կնոջէ)	ի մարդոց
<i>Instr.</i>	մարդով	մարդովք

*Thème en ի (Déclinaison-voyelle en ի).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	բան, <i>parole</i>	բանք
<i>Accus.</i>	déterminé զբան	զբանս
	indéterminé բան	բանս
<i>Gén.</i>	բանի	բանից
<i>Dat.</i>	բանի	բանից
<i>Abl.</i>	ի բանէ	ի բանից
<i>Instr.</i>	բանիւ	բանիւք

*Thème en ու I (1<sup>ère</sup> Déclinaison-voyelle en ու).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	Ժամ, <i>temps</i>	Ժամք
<i>Accus.</i>	déterminé զԺամ	զԺամս
	indéterminé Ժամ	Ժամս
<i>Gén.</i>	Ժամու	Ժամուց
<i>Dat.</i>	Ժամու	Ժամուց
<i>Abl.</i>	ի Ժամուէ, ի Ժամէ	ի Ժամուց
<i>Instr.</i>	Ժամու	Ժամուք

Thème en ու II (2<sup>e</sup> Déclinaison-voyelle en ու).

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	ծանր, <i>lourd</i>	ծանունք
<i>Accus.</i>	déterminé զծանր	զծանունս
	indéterminé ծանր	ծանունս
<i>Gén.</i>	ծանու	ծանունց
<i>Dat.</i>	ծանու	ծանունց
<i>Abl.</i>	ի ծանուէ	ի ծանունց
<i>Instr.</i>	ծանու, ծանումք	ծանուք, ծանումքք

## Thème en ու et ա (Déclinaison-voyelle en ու et ա).

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	հոգի, <i>esprit</i>	հոգիք
<i>Accus.</i>	déterminé զհոգի	զհոգիս
	indéterminé հոգի	հոգիս
<i>Gén.</i>	հոգւոյ	հոգեաց
<i>Dat.</i>	հոգւոյ	հոգեաց
<i>Abl.</i>	ի հոգւոյ	ի հոգեաց
<i>Instr.</i>	հոգեաւ	հոգեաւք, հոգեօք

## Thème en ի et ա (Déclinaison-voyelle en ի et ա).

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	երակ, <i>veine</i>	երակք
<i>Accus.</i>	déterminé զերակ	զերակս
	indéterminé երակ	երակս
<i>Gén.</i>	երակի	երակաց
<i>Dat.</i>	երակի	երակաց
<i>Abl.</i>	յերակէ	յերակաց
<i>Instr.</i>	երակաւ	երակաւք, երակօք

*Thème en ու et ա (Déclinaison-voyelle en ու et ա).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	բարձր, <i>haut</i>	բարձունք
<i>Accus.</i>	{ déterminé զբարձր	զբարձունս
	{ indéterminé բարձր	բարձունս
<i>Gén.</i>	բարձու	բարձանց
<i>Dat.</i>	բարձու	բարձանց
<i>Abl.</i>	ի բարձուէ	ի բարձանց
<i>Instr.</i>	բարձամբ	բարձամբք, բարձաւք, բարձօք

#### B. DÉCLINAISON-CONSONNE.

*Voyelle thématique ա (Déclinaison-consonne en ա).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	բարու թիւն, <i>bonté</i>	բարու թիւնք
<i>Accus.</i>	{ déterminé զբարու թիւն	զբարու թիւնս
	{ indéterminé բարու թիւն	բարու թիւնս
<i>Gén.</i>	բարու թեան	բարու թեանց
<i>Dat.</i>	բարու թեան	բարու թեանց
<i>Abl.</i>	ի բարու թենէ	ի բարու թեանց
<i>Instr.</i>	բարու թեամբ	բարու թեամբք, բարու թեաւք, բարու թեօք

*Voyelle thématique ե (Déclinaison-consonne en ե).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	աստղ, <i>étoile</i>	աստեղք
<i>Accus.</i>	{ déterminé զաստղ	զաստեղս
	{ indéterminé աստղ	աստեղս
<i>Gén.</i>	աստեղ	աստեղց

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Dat.</i>	աստեղ	աստեղց
<i>Abl.</i>	յաստեղէ	յաստեղց
<i>Instr.</i>	աստեղբ	աստեղբք

*Voyelle thématique ի et ա (Déclinaison-cons. en ի et ա).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	անձն, <i>personne</i>	անձինք
<i>Accus.</i>	déterminé զանձն	զանձինս
	indéterminé անձն	անձինս
<i>Gén.</i>	անձին	անձանց
<i>Dat.</i>	անձին	անձանց
<i>Abl.</i>	յանձնէ	յանձանց
<i>Instr.</i>	անձամբ	անձամբք, անձաւք, անձօք

*Voyelle thématique ու (Déclinaison-consonne en ու).*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	օր, <i>jour</i>	աւուրք
<i>Accus.</i>	déterminé զօր	զաւուրս
	indéterminé օր	աւուրս
<i>Gén.</i>	աւուր	աւուրց
<i>Dat.</i>	աւուր	աւուրց
<i>Abl.</i>	(յաւուրէ) յօրէ	յաւուրց
<i>Instr.</i>	աւուրբ	աւուրբք

### C. DÉCLINAISON IRRÉGULIÈRE.

Quelques thèmes s'écartent plus ou moins de la flexion régulière que nous venons d'exposer. Nous les donnons ci-dessous, rangés d'après l'ordre des voyelles thématiques.

*Voyelle thématique ա.*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	այր, <i>homme</i> (vir)	արք
<i>Accus.</i>	déterminé զայր	զարս
	indéterminé այր	արս
<i>Gén.</i>	առն	արանց
<i>Dat.</i>	առն	արանց
<i>Abl.</i>	յառնէ	յարանց
<i>Instr.</i>	արամբ	արամբք

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	տէր, <i>seigneur</i>	տեարք
<i>Accus.</i>	déterminé զտէր	զտեարս
	indéterminé տէր	տեարս
<i>Gén.</i>	տեառն	տեարց, տերանց
<i>Dat.</i>	տեառն	տեարց, տերանց
<i>Abl.</i>	ի տեառնէ	ի տեարց, ի տերանց
<i>Instr.</i>	տերամբ	տերամբք

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	տիւ, <i>jour</i>	տիւք
<i>Accus.</i>	déterminé զտիւ	զտիւս
	indéterminé տիւ	տիւս
<i>Gén.</i>	տունջեան, տւնջեան	տունջեանց, տւնջեանց
<i>Dat.</i>	տունջեան, տւնջեան	տունջեանց, տւնջեանց
<i>Abl.</i>	ի տունջենէ, ի տւնջենէ	ի տունջեանց, ի տւնջեանց
<i>Instr.</i>	տունջեամբ, տւնջեամբ	տունջեամբք, տւնջեամբք



On trouve encore pour le génitif singulier la forme *տոռլնչեան* dans laquelle, comme pour *տւնչեան*, le caractère consonne du *ւ* est certain.

*Voyelle thématique n et ա.*

		SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>		<i>կին, femme</i>	<i>կանայք</i>
<i>Accus.</i>	déterminé	<i>զկին</i>	<i>զկանայս</i>
	indéterminé	<i>կին</i>	<i>կանայս</i>
<i>Gén.</i>		<i>կնոջ</i>	<i>կանանց, կանաց</i>
<i>Dat.</i>		<i>կնոջ</i>	<i>կանանց, կանաց</i>
<i>Abl.</i>		<i>ի կնոջէ</i>	<i>ի կանանց</i>
<i>Instr.</i>		<i>կնուս, կանամբ</i>	<i>կանամբք</i>

*Voyelle thématique ե.*

		SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>		<i>քոյր, sœur</i>	<i>քորք</i>
<i>Accus.</i>	déterminé	<i>զքոյր.</i>	<i>զքորս</i>
	indéterminé	<i>քոյր</i>	<i>քորս</i>
<i>Gén.</i>		<i>քուեր, քեռ</i>	<i>քուերց, քերց</i>
<i>Dat.</i>		<i>քուեր, քեռ</i>	<i>քուերց, քերց</i>
<i>Abl.</i>		<i>ի քեռէ</i>	<i>ի քուերց, ի քերց</i>
<i>Instr.</i>		<i>քերբ</i>	<i>քերբք</i>

*Voyelle thématique ի.*

		SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>		<i>գիւղ, գեւղ, գեաւղ, գեօղ, village</i>	<i>գիւղք etc.</i>
<i>Accus.</i>	déterminé	<i>զգիւղ, etc.</i>	<i>զգիւղս</i>
	indéterminé	<i>գիւղ</i>	<i>գիւղս</i>

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Gén.</i>	գեղի, գեղչ, գեաւղչ	գեղեց, գիւղեց
<i>Dat.</i>	գեղի, etc.	գեղեց, գիւղեց
<i>Abl.</i>	'ի գեղէ, 'ի գեղչէ	'ի գեղեց, 'ի գիւղեց
<i>Instr.</i>	գեղիւ, գիւղիւ	գեղիւք, գիւղիւք, գիւղօք.

*Thème sans voyelle thématique.*

(Հայր, père; մայր, mère; եղբայր, frère.)

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	Հայր, père	Հարք
<i>Accus.</i>	déterminé զՀայր	զՀարս
	indéterminé Հայր	Հարս
<i>Gén.</i>	Հօր	Հարց, Հարանց
<i>Dat.</i>	Հօր	Հարց, Հարանց
<i>Abl.</i>	'ի Հօրէ	'ի Հարց, 'ի Հարանց
<i>Instr.</i>	Հարք	Հարքք

Décliner sur le même paradigme մայր et եղբայր.

Les noms composés formés avec les noms irréguliers que nous venons de citer se déclinent comme eux.

## II. ADJECTIF

Les adjectifs se déclinent comme les substantifs. Toutefois un grand nombre d'adjectifs polysyllabiques principalement, qui ont la forme de thèmes-consonne faibles, ne prennent aucune flexion et demeurent invariables. Nous reviendrons sur ce sujet dans la Syntaxe, ainsi que sur la place occupée par les adjectifs par rapport aux substantifs.

## I. COMPARATIF.

Le suffixe du comparatif est *գոյն*, thème fort *գունի*, qui suit la déclinaison-voyelle en *ի*. *գոյն* s'ajoute toujours au thème faible.

Si l'adjectif se termine par une voyelle, il prend le suffixe purement et simplement, à moins toutefois que la voyelle finale ne soit un *ի*; auquel cas *ի* se change en *ե* devant *գոյն*; ex. *ընտանի*, *familier*, comparatif: *ընտանեգոյն*.

Les adjectifs avec consonne finale insèrent un *ա* devant *գոյն*; ex.: *վեհ*, *grand*, *noble*, compar.: *վեհագոյն*; *բարձր*, *haut*, compar.: *բարձրագոյն*.

Si deux adjectifs ou plus se trouvent réunis et doivent être pris au sens comparatif, la règle est que le premier ou le dernier seulement reçoivent le suffixe *գոյն*.

Certains adverbes forment un comparatif de la même manière que l'adjectif; ex.: *վերայ*, *au dessus*, compar.: *վերագոյն*.

Le français *que* après le comparatif se rend en arménien par *քան* suivi de l'accusatif déterminé de l'objet comparé; ex.: *մեծագոյն քան զմարդ*, *plus grand que l'homme*.

Il est sans importance, au point de vue de la grammaire pratique, de rechercher si *գոյն* est le suffixe comparatif *iyans* (grec *ων*), ou un substantif *գին* (th. fort *գնո*) joint à l'adjectif à la manière des composés déterminatifs, ou bien encore le persan *کُون* *couleur*.<sup>(1)</sup>

## 2. SUPERLATIF.

Le superlatif, pour lequel l'arménien n'a point de suffixe particulier, est exprimé:

(1) Bopp, *Gram. Comp.* t. II, p. 206 sv.

1° par le comparatif;

2° par la répétition du positif; ex.: մեծ մեծ, ou encore մեծամեծ, *très-grand*;

3° en préfixant au positif ou à un substantif les mots ամէն, *tout*, զեր, *beaucoup*, մեծ, *grand*, եռ, *trois*, avec la voyelle de liaison ա; ex.: հարուստ, *riche*, ամենահարուստ, *très-riche*; լիք, *plein*, զերալիք, *très-plein*; անուն, *nom*, *renom*, *gloire*, մեծանուն, *très-glorieux*; մեծ, *grand*, եռամեծ, *très-grand* (trois fois grand);

4° enfin, en faisant précéder l'adjectif, mais sans la voyelle de liaison ա, de յոյժ, *beaucoup*, կարի, *trop* et autres mots analogues; ex.: յոյժ մեծ, *très-grand*, կարի մեծ, *trop grand*.

### III. NUMÉRAUX

#### I. NOMBRES CARDINAUX. (1)

մին, մէն, մի, մու; եղ . . . . .	I
մին, մինի, մինում (ordinairement ne se décline pas)	
մէն, մէնի et մենի (id.)	
մի, միոյ et միոջ, միում	
մու, մոյր, մում (ordinairement ne se décline pas).	
եղ, եղոյ et եղոյր	
երկուք, երկու, երկ . . . . .	2
երկու et երկուք, երկուց	
երկ, երկից	
երեք, եռ, երբ . . . . .	3
երեք, երեց	

(1) On a ajouté dans la présente table, aux noms de nombre fondamentaux, les thèmes forts et les cas nécessaires pour faire connaître la flexion.

<i>եռ, եռի</i> est rare	
<i>երր</i> (seulement en composition)	
<i>չորք, չորս, քառ</i> . . . . .	4
<i>չորք, չորից</i>	
<i>քառ, քառի</i>	
<i>հինգ, հինգք</i> . . . . .	5
<i>հինգ, հինգի, հինգիւ, հինգաւ</i>	
<i>վեց, վեցք</i> . . . . .	6
<i>վեց, վեցի, վեցիւ</i>	
<i>եւթն (իւթն, եաւթն, եօթն), եւթանք, եւթեանք</i>	7
<i>եւթն, եւթնի, եւթնիւ, et եւթան,</i>	
<i>եւթամբ, եւթեամբ</i>	
<i>ութ, ութք</i> . . . . .	8
<i>ութ, ութի, ութիւ</i>	
<i>ինն, ինունք, իննունք</i> . . . . .	9
<i>ինն, ըննի, ըննիւ</i>	
<i>ինունք, ինունց, ինանց</i>	
<i>իննունք, իննուց, ըննից</i>	
<i>տասն, տասունք</i> . . . . .	10
<i>տասն, տասին, տասամբ</i>	
<i>տասունք, տասանց, տասամբք</i>	
<i>մետասան</i> . . . . .	11
<i>երկոտասան</i> . . . . .	12
<i>երեքտասան</i> . . . . .	13
<i>չորեքտասան</i> . . . . .	14
<i>հնգեքտասան</i> . . . . .	15
<i>վեչտասան</i> . . . . .	16

Les nombres cardinaux de 11 à 16 sont formés des nombres fondamentaux 1—6 joints à *տասան*, sans la copule *և*; ils suivent la déclinaison-voyelle en *ի*; ex.: *մետասան*, Gén. *մետասանի*, Instr. *մետասանիւ*.

եւթնևտասն, եւթնուտասն, եւթնուտասանք .	17
ութևտասն, ութուտասն, ութուտասանք . .	18
իննևտասն, իննուտասն, իննուտասանք . . .	19

Les nombres cardinaux 17, 18 et 19 sont formés des noms de nombre 7, 8 et 9 réunis à տասն au moyen de la copule *և*, *ու*. Les deux éléments peuvent être déclinés, ou bien on ne décline que տասն seul.

քսան . . . . .	20
քսան, քսանի, քսանիւ	
երեսուն . . . . .	30
քառասուն . . . . .	40
յիսուն . . . . .	50
վաթսուն . . . . .	60
եւթանասուն . . . . .	70
ութսուն . . . . .	80
իննսուն . . . . .	90

Les noms de nombre, de 30 à 90, suivent la déclinaison-voyelle en *ի* avec chute de ու dans սուն.

Dans les nombres composés 21, 22, 23 etc., 31, 32 etc. les dizaines précèdent les unités et la copule *և* joint les deux éléments; ex.: քսան *և* մի, 21; քսան *և* երկու, 22; երեսուն *և* երեք, 33. Les deux nombres sont déclinés, ou seulement le dernier.

հարիւր . . . . .	100
հարիւր, հարիւրոյ et հարիւրի	
երկուհարիւր, երկերիւր . . . . .	200
երեքհարիւր . . . . .	300
չորեքհարիւր . . . . .	400

Հինգհարիւր . . . . .	500
Վեցհարիւր . . . . .	600
Եւթնհարիւր . . . . .	700
Ութհարիւր . . . . .	800
Իննհարիւր . . . . .	900

Dans les nombres 200—900 les deux éléments sont déclinés, ou seulement le dernier; mais si le nom d'unité suit le nombre cent, p. ex.: հարիւր հինգ, pour հինգհարիւր, les deux éléments se déclinent toujours. Lorsque les centaines sont suivies de dizaines, ou de dizaines et d'unités, — avec ou sans *և* —, on ne décline que la dernière partie du nombre.

Հազար . . . . .	1000
Հազար, հազարի, հազարիւ, հազարաւ	
Երկու հազար . . . . .	2000
Երեք հազար, etc. etc. . . . .	3000
Բիւր, բիւր . . . . .	10.000
Բիւր, բիւրի, բիւրոյ et բիւրու	
Մետասան հազար . . . . .	11.000
Քսան հազար . . . . .	20.000
Հարիւր հազար . . . . .	100.000

Pour la flexion et la combinaison avec des nombres inférieurs, mêmes observations que ci-dessus (nombres 200—900).

A côté des expressions comme *քսան հազար*, 20.000, etc. on rencontre une autre forme de composition avec *բիւր*, 10.000; par exemple, on peut dire *բիւրքհինգ*, 50.000, ou bien, en plaçant *բիւր* à la fin, *երկուտասանբիւր*, 120.000.

## REMARQUES ÉTYMOLOGIQUES. (1)

մին, մէն sont à rapprocher de *μῖνος*, *μία*, et tous deux peut-être du sanscrit *manâk*, «peu». մի provient de մին par la chute de ն, միւ de մի par l'affaiblissement de ի en ու. եղ vient du sanscrit *ēka*.

երկուք, pour *edvūq̄*, qui est identique au sanscrit *dva*; երկու est un ancien duel, dont երկ est un affaiblissement.

եռ, երեք provient du sanscrit *tri*, par chute du *t* et adoption de ե comme voyelle prosthétique.

չորք est une contraction du sanscrit *catvâr*; dans չորս, le *u* remplace la terminaison sanscrite *as*; քառ est une transformation arménienne du *vâr* de *catvâr*, *cat* étant tombé.

հինգ, sanscrit *pañcan*.

վեց, du sanscrit *śas* (primitivement *kśas*); le վ est expliqué par le *v* du zend *kšvas*.

իւթն, եւթն, du sanscrit *saptan*, par chute de *s*, changement de *p* en լ, et aspiration de *t* en th.

ութ, sanscrit *aśtan*.

ինն, thème fort ինան, du sanscrit *nāvan*, avec suppression de *v* et addition de la voyelle prosthétique ի.

տասն, sanscrit *dāśan*.

Les nombres 20—90 sont des multiplicatifs. Remarquer l'affaiblissement de *w*, conservé dans քսան, en ու dans երեսուն et les nombres suivants, ainsi que la forme tronquée de հինգ devenu յի dans յիսուն.

բիւր est à rapprocher du grec *μύριοι*.

On ne trouve aucun rapprochement à faire pour հարիւր.

## 2. NOMBRES ORDINAUX.

մի	}	. . premier
նախ, նախնի, նախկին		
առաջին, առաջնորդ, առաջներորդ		

(1) cf. Bopp, *Gram. comp.*, t. II, p. 209 sv.; Windischmann, *Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme*, p. 29 sv.



երկրորդ, երկեր . . . . .	deuxième
երրորդ, երիր . . . . .	troisième
քառորդ, չորրորդ, չորիր . . . . .	quatrième
հինգերորդ . . . . .	cinquième
վեցերորդ . . . . .	sixième
եւթներորդ . . . . .	septième
ութերորդ . . . . .	huitième
իններորդ . . . . .	neuvième
տասներորդ . . . . .	dixième

Les nombres ordinaux de 11 à 19 se forment en ajoutant *երորդ* aux nombres cardinaux, ex.: *չորեքտասներորդ, quatorzième*, ou bien en faisant suivre l'ordinal *տասներորդ* de la forme ordinale des unités, ex.: *տասներորդ առաջներորդ, onzième*; *տասներորդ երկրորդ, douzième*. Dans le premier cas la dernière partie du nombre composé est seule déclinée; dans le second cas les deux parties reçoivent la flexion.

Les nombres ordinaux à partir de 20 se forment également en ajoutant *երորդ* aux nombres cardinaux, et alors le *ու* de la dernière syllabe des nombres 30—90 disparaît. Ex.: *երեսներորդ, trentième*; *հարիւրերորդ, centième*; *հազարերորդ, millième*.

Quand, dans les nombres composés, les dizaines précèdent les unités, les deux éléments prennent la forme ordinale et sont déclinés. D'autres fois les unités, en tant que dernière partie du nombre composé, prennent seules la forme ordinale et sont seules déclinées; dans ce cas elles sont réunies aux dizaines par la copule *և*.

Les nombres ordinaux suivent la déclinaison-voyelle en *ի*, et régulièrement, à l'instrumental, la déclinaison-voyelle en *ա*.

La terminaison caractéristique des nombres ordinaux *երորդ* doit être décomposée en *եր* et *որդ*; le *ր* est l'ancienne terminaison du génitif que nous retrouvons dans le pronom; le *ե* est une voyelle de liaison. *որդ* est, d'après Petermann, (1) le substantif *որդի*, *filis*, ou, d'après Bopp, (2) le sanscrit *ard'a-s* (racine *ard'*, *rd'*, croître), *moitié, partie, endroit, région*. *Հին-զերորդ* signifierait par conséquent «*filis de cinq*», ou bien «*l'endroit de cinq*», «*ce qui occupe la cinquième place*».

### 3. MULTIPLICATIFS.

Les numéraux multiplicatifs sont formés des nombres cardinaux par l'addition de *պատիկ*, qui se décline comme le *որդ* des ordinaux, ou de *կին*, rare et invariable, ou bien encore de *անդամ*.

Petermann (3) ramène *կին* au grec *κίς*, p. ex.: *τετράκις*, et *պատիկ* à *պատել*, *envelopper, entourer*.

### 4. DISTRIBUTIFS.

On exprime les numéraux distributifs, 1° en redoublant le nombre cardinal, ou 2° en ajoutant *եան* ou *ին* à la forme plurielle du nombre cardinal.

*եան* et *ին* sont à rapprocher de la racine pronominale *na*, celui-ci; de là *երեքեան*, *երեքին*, *ces trois, par trois*.

Les formations en *եան* et en *ին* ont une double flexion: 1° flexion du nombre cardinal et de *եան*, *ին*, ce dernier élément suivant la déclinaison-consonne avec *ու* comme voyelle caractéristique; ex. *երեքեան*, *երեքին*, gén. *երեքուն*, accus. *զերեսեան*; ou bien 2° flexion du dernier élément *եան*, *ին* seul, d'après

(1) *Grammatica linguae Armenicae*. Berolini, 1837, p. 162.

(2) *l. c.* t. II, p. 250.

(3) *l. c.*, p. 164.

la règle ci-dessus; ex.: *երեքեան*, gén. *երեքուն*, dat. *երեքում*, instrum. *երեքով*.

#### 5. SUBSTANTIFS NUMÉRAUX.

Les substantifs numéraux, ou noms de nombre abstraits, se forment en ajoutant aux nombres cardinaux *ակ* ou *եակ*, terminaison correspondant au grec *ας* dans *μονάς*, *δεκάς*; ex.: *միակ*, *unique*, *unité*; *սասնեակ*, *dizaine*.

Ces substantifs suivent la déclinaison-voyelle en *ի*, mais à l'instrumental la déclinaison-voyelle en *ա*.

#### 6. ADVERBES NUMÉRAUX.

On emploie comme adverbes numéraux:

1° les nombres cardinaux et ordinaux au nominatif, au génitif et à l'accusatif;

2° le génitif des substantifs numéraux;

3° des formations particulières obtenues en suffixant aux nombres ordinaux, avec la voyelle de liaison *ա*, la syllabe *բար*, qui sert à former des adverbes; ex.: *երրորդաբար*, *troisièmement*.

### IV. PRONOMS

#### 1. PRONOMS PERSONNELS.

Première personne: *ես*, *moi*, *je*.

	SINGULIER	PLURIEL
Nom.	<i>ես</i>	<i>մեք</i>
Accus.	<i>զիս</i>	<i>զմեզ</i>
Gén.	<i>իմ</i>	<i>մեր</i>
Dat.	<i>ինձ</i>	<i>մեզ</i>
Abl.	<i>յինէն</i> ( <i>ինձէն</i> )	<i>իմէն</i>
Instr.	<i>ինե</i>	<i>մեւք, մեօք</i>

Seconde personne: *դու, toi, tu.*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	դու	դուք
<i>Accus.</i>	դքեզ	զձեզ
<i>Gén.</i>	քո	ձեր
<i>Dat.</i>	քեզ	ձեզ
<i>Abl.</i>	ի քէն	ի ձէնց, ի ձեզէն
<i>Instr.</i>	քև	ձևք, ձեաւք, ձեօք

Le pronom de la troisième personne, dont le thème est *իւ, ւ*, n'est usité qu'au sens réfléchi et aux cas suivants: Gén. Dat. *իւր*, Abl. *յիւրմէ*, Instr. *իւրև*. Une autre forme, avec addition de *ն* comme dans beaucoup de noms abstraits, présente un pluriel complet:

Sing. Gén. Dat. *իւրեան*, Instr. *իւրեամբ*, *իւրեաւ*.

Plur. Nom. *իւրեանք*, Gén. Dat. *իւրեանց*, Instr. *իւրեամբք*.

On trouve souvent employés, à la place de *իւր*, les cas obliques de *անձն*, *âme, personne*, p. ex. *յանձին*, *en soi*; *անձանց*, *de soi, à soi*.

#### REMARQUES ÉTYMOLOGIQUES SUR LES PRONOMS PERSONNELS. (1)

*ես* est identique à *ahám*; *am* est tombé et *է* est passé en *ս*. Le *ի* de l'accusatif singulier *զիս*, qui est du reste conforme au nominatif singulier, abstraction faite du préfixe *զ*, doit être expliqué par le *ի* initial des cas obliques de *ես*. Le thème des autres cas du singulier est *իմ*, *ին*, correspondant au sanscrit *ma*. Le génitif *իմ* est thème pur; le datif *ինձ* est thème + *ձ*; cette dernière lettre est le *յ* de la désinence *hyam* du datif sanscrit

(1) cf. Bopp, *l. c.*, t. II, p. 255 sv.; Windischmann, *l. c.*, p. 32 sv.

*máhyam*, à moi (*mihî*). Le *h* de l'ablatif (*h* est particule enclitique) et le *u* de l'instrumental (dans *hu*, *h* est voyelle de liaison) ont déjà été discutés à propos de la déclinaison du substantif.

Le thème du pluriel de la première personne est *hru*, évidemment identique au thème des cas obliques du singulier. Le *r* du génitif, qui se présente du reste dans le pronom comme signe du génitif, est suffixe possessif et le même que *r* en gothique dans *unsa-ra*, «notre» (allemand moderne: *unser*). A l'appui de cette explication, on peut citer le fait que, en arménien, les génitifs des pronoms personnels et démonstratifs sont en même temps adjectifs possessifs. Le *q* de *hruq* doit ici encore être dérivé du sanscrit *y*; comp. sanscr. *asmádyam*, à nous (*nobis*).

*hru*, sanscrit *tvám*. Le *p* des cas obliques du singulier est un renforcement du *v* dans *tvám* après la chute du *i*. Le *á* des cas obliques du pluriel est le sanscrit *y*, son initial du pluriel du pronom de la seconde personne. Pour le *q* dans *hpq* et *áhpq*, rapprocher le sanscrit *y* dans *túdyam*, à toi (*tibi*), et *yusmádyam*, à vous (*vobis*). Les autres désinences casuelles ont déjà été expliquées.

Dans *hru* le *r* est suffixe possessif comme dans *hru*, *áhp*, mais il est singulier de le voir persister à l'ablatif et à l'instrumental. *hu* est thème pur, identique au thème réfléchi sanscrit *sva*, avec chute de *s*. *h* est une simple voyelle prosodique.

## 2. DÉMONSTRATIFS.

### a) PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Il y a en arménien neuf pronoms démonstratifs, qui se groupent trois par trois d'après l'analogie de leur formation.

1. *uw*, *qu*, *hw*; 2. *uyv*, *uyq*, *uyh*; 3. *uyh*, *quh*, *hw*.

Cette analogie ressort encore mieux du tableau suivant:

<i>uw</i>	<i>qu</i>	<i>hw</i>
<i>uyv</i>	<i>uyq</i>	<i>uyh</i>
<i>uyh</i>	<i>quh</i>	<i>hw</i>

Les formations avec *ս* indiquent l'objet rapproché (*hic*), celles avec *դ* l'objet moins éloigné (*iste*), celles avec *ն* l'objet plus éloigné (*ille*); mais dans l'usage il n'est pas toujours tenu compte de cette différence de signification.

*սա, դա, նա.*

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	<i>սա, celui-ci (hic)</i>	<i>սոքա (սայք)</i>
<i>Accus.</i>	<i>զսա</i>	<i>զսոսա (զսայս)</i>
<i>Gén.</i>	<i>սորա</i>	<i>սոցա (սայց)</i>
<i>Dat.</i>	<i>սմա (սմին)</i>	<i>սոցա (սայց)</i>
<i>Abl.</i>	<i>'ի սմանէ</i>	<i>'ի սոցանէ</i>
<i>Instr.</i>	<i>սովաւ</i>	<i>սոքաւք, սոքօք</i>
<i>Nom.</i>	<i>դա, ce (iste)</i>	<i>դոքա (դայք)</i>
<i>Accus.</i>	<i>զդա</i>	<i>զդոսա (զդայս)</i>
<i>Gén.</i>	<i>դորա</i>	<i>դոցա (դայց)</i>
<i>Dat.</i>	<i>դմա</i>	<i>դոցա (դայց)</i>
<i>Abl.</i>	<i>'ի դմանէ</i>	<i>'ի դոցանէ</i>
<i>Instr.</i>	<i>դովաւ</i>	<i>դոքաւք (դոքօք)</i>
<i>Nom.</i>	<i>նա, <sup>(1)</sup> celui-là (ille)</i>	<i>նոքա (նայք)</i>
<i>Accus.</i>	<i>զնա</i>	<i>զնոսա (զնայս)</i>
<i>Gén.</i>	<i>նորա</i>	<i>նոցա (նայց)</i>
<i>Dat.</i>	<i>նմա</i>	<i>նոցա (նայց)</i>
<i>Abl.</i>	<i>'ի նմանէ</i>	<i>'ի նոցանէ</i>
<i>Instr.</i>	<i>նովաւ</i>	<i>նոքաւք, նոքօք</i>

---

(1) *նա* avec l'enclitique *ն* devient *նայն*, gén. *նորայն*, Plur. nom. *նայնք*, gén. *նայնց*.

## այս, այդ, այն.

<i>Nom.</i>	այս, <i>celui-ce</i> (hic)	այսք, այսոքիկ
<i>Accus.</i>	զայս	զայսս, զայսոսիկ
<i>Gén.</i>	այսը, այսորիկ	այսց, այսոցիկ
<i>Dat.</i>	այսմ, այսմիկ	այսց, այսոցիկ
<i>Abl.</i>	յայսմանէ	յայսց, յայսցանէ
<i>Instr.</i>	այսու, այսուիկ	այսոքիւք, այսոքիմք

<i>Nom.</i>	այդ, <i>ce</i> (iste)	այդք, այդոքիկ
<i>Accus.</i>	զայդ	զայդս, զայդոսիկ
<i>Gén.</i>	այդը, այդորիկ	այդց, այդոցիկ
<i>Dat.</i>	այդմ, այդմիկ	այդց, այդոցիկ
<i>Abl.</i>	յայդմանէ	յայդց, յայդցանէ
<i>Instr.</i>	այդու, այդուիկ	այդոքիւք, այդոքիմք

<i>Nom.</i>	այն, <i>celui-là</i> (ille)	այնք, այնոքիկ
<i>Accus.</i>	զայն	զայնս, զայնոսիկ
<i>Gén.</i>	այնը, այնորիկ	այնց, այնոցիկ
<i>Dat.</i>	այնմ, այնմիկ	այնց, այնոցիկ
<i>Abl.</i>	յայնմանէ	յայնց, յայնցանէ
<i>Instr.</i>	այնու, այնուիկ	այնոքիւք, այնոքիմք

## սոյն, դոյն, նոյն.

<i>Nom.</i>	սոյն, <i>celui-ci</i> (hic)	սոքին
<i>Accus.</i>	զսոյն	զսոսին
<i>Gén.</i>	սորին	սոցուն, սոցունց
<i>Dat.</i>	սմին	սոցուն, սոցունց
<i>Abl.</i>	(pas d'exemple)	'ի սոցունց
<i>Instr.</i>	սովին, սովիմք	սոքիմք, սոքուիմք

<i>Nom.</i>	դոյն, <i>ce</i> (iste)	դոքին
<i>Accus.</i>	զդոյն	զդոսին

<i>Gén.</i>	դորին	դոցուն, դոցունց
<i>Dat.</i>	դմին	դոցուն, դոցունց
<i>Abl.</i>	(pas d'exemple)	'ի դոցունց
<i>Instr.</i>	դովին, դովիմբ	դոքիմբք, դոքումբք
<i>Nom.</i>	նոյն, celui-là (ille)	նոքին
<i>Accus.</i>	զնոյն	զնոսին
<i>Gén.</i>	նորին	նոցուն, նոցունց
<i>Dat.</i>	նմին	նոցուն, նոցունց
<i>Abl.</i>	(pas d'exemple)	'ի նոցունց
<i>Instr.</i>	նովին, նովիմբ	նոքիմբք, նոքումբք

Outre cette flexion de սոյն, դոյն, նոյն, on en trouve encore une autre qui suit la déclinaison-voyelle en *ի*, et, chez les écrivains postérieurs, une troisième qui suit la déclinaison-voyelle en *ա*; dans cette dernière le *ոյ* du thème peut devenir *ա*. Les deux modes de flexion sont aussi applicables à *այս, այդ, այն*.

#### б) PARTICULES DÉMONSTRATIVES.

Les particules démonstratives *ս, դ, ն*, dont la dernière est le plus fréquemment employée, s'ajoutent comme suffixes aux noms et même aux pronoms. Dans la langue classique il n'est plus possible d'établir entre elles une différence de signification.

Primitivement elles étaient destinées à faire ressortir le mot auquel on les ajoutait, à montrer que l'objet signifié était, soit connu dans un sens général, soit déterminé par le contexte; avec le sens affaibli des démonstratifs *hic, iste, ille*, elles tenaient donc lieu de l'article. Mais déjà dans la langue classique, et même chez les meilleurs auteurs, Moïse de Khorène



par exemple, leur emploi est devenu si fréquent qu'on ne peut plus leur accorder qu'en général le sens de particules démonstratives.

Les pronoms démonstratifs *այս, այդ, այն, սա, դա, նա*, de même que les particules démonstratives *ս, դ, ն* sont les thèmes démonstratifs *sa, da, na*, qui, en composition avec le thème pronominal *na*, donnent *սոյն, դոյն, նոյն*.

Outre les désinences ordinaires entrent encore dans la flexion de ces pronoms:

1° comme pronom affixe, le pronom démonstratif sanscrit *a*: ex.: *սոր-ա*;

2° dans quelques cas de *այս, այդ, այն* le pronominal *իկ*; *ի* est voyelle de liaison; *կ* est identique au *c* latin dans *hi-c, hun-c*.

### 3. PRONOMS POSSESSIFS.

On emploie comme pronoms possessifs de la première et de la seconde déclinaison, au singulier et au pluriel:

1° Les génitifs sing. et plur. des pronoms personnels correspondants, comme en grec.

2° Les mêmes génitifs comme adjectifs possessifs avec une déclinaison propre en *n*: *իմ, mien; քոյ* (pour *քո*), *tien; մեր, nôtre; ձեր, vôtre*; génit. *իմոյ, քոյոյ, մերոյ, ձերոյ*; datif semblable au génitif et aussi *իմում, քում, մերում, ձերում*; ablatif régulier *իմոյ, ի քոյոյ*, etc. et aussi *յիմմէ, ի քումմէ*, etc.

3° Les adjectifs possessifs formés desdits génitifs: *իմոյին, mien; քոյին, tien; մերոյին, nôtre; ձերոյին, vôtre*, qui sont invariables, et *իմային, mien, մերային, nôtre, ձերային, vôtre*, qui suivent la déclinaison-voyelle en *n*: gén. *իմայնոյ*, ou bien avec chute de *ն* *իմայոյ*, etc.

On emploie comme pronom possessif de la troisième personne :

a) *au sens réfléchi* :

1° Les génitifs *իւր* et *իւրեանց*, *sien*.

2° Le génitif *իւր* comme adjectif possessif avec déclinaison-voyelle en *n* : *իւր*, *sien*, gén. *իւրոյ*, dat. *իւրում*, etc.

3° Les formes adjectives *իւրոյն* (invariable), *իւրայն* et *իւրեանցայն* déclinées comme *իմայն*.

b) *Au sens non-réfléchi* :

1° Les génitifs sing. et plur. des pronoms démonstratifs.

2° Les mêmes génitifs comme adjectifs possessifs avec déclinaison propre en *n*. Ceux dont la désinence est en *ա* peuvent allonger le *ա* en *այ* ; cet allongement est nécessaire avant une désinence casuelle commençant par une voyelle. Ex. : *սորա* et *սորայ*, *sien*, gén. *սորայոյ* ; *նորին*, gén. *նորինոյ*, etc. etc.

3° Les formes adjectives *սորայն*, *սոցայն*, etc. ; gén. *սորայնոյ*, etc.

En outre les particules démonstratives *ս*, *դ*, *ն* peuvent avoir, dans l'ensemble de la phrase, le sens de pronoms démonstratifs.

Pour les éléments de formation *այն*, *ոյն*, rapprocher le suffixe possessif sanscrit *īya*.

#### 4. PRONOMS INTERROGATIFS.

Le pronom interrogatif le plus usité est *ն*, *նի*.

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	<i>ն</i> , <i>նի</i>	<i>ոյք</i>
<i>Accus.</i>	<i>զն</i> , <i>զնի</i>	<i>զոյս</i>
<i>Gén.</i>	<i>ոյր</i>	<i>ոյց</i>

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Dat.</i>	<i>nġi</i>	<i>ġġ</i>
<i>Abl.</i>	<i>ġnġi, ġnġi</i>	<i>ġġġ</i>
<i>Instr.</i>	(pas d'exemple)	(pas d'exemple)

Un second pronom interrogatif *ġ* est rarement employé et ne se trouve qu'au singulier.

<i>Nom.</i>	<i>ġ</i>	<i>Gén.</i>	<i>ġi</i>	<i>Abl.</i>	<i>'i ġi</i>
<i>Accus.</i>	<i>ġġ</i>	<i>Dat.</i>	<i>ġi, ġi</i>	<i>Instr.</i>	<i>ġi</i>

Un troisième pronom interrogatif *ġi* répondant au latin *quid?* ne se rencontre que sous les formes *ġi* et *ġi*.

Bopp<sup>(1)</sup> explique *ġ* par le thème interrogatif sanscrit *ki*, *n* par le védique *kāya*, *ġi* par le sanscrit *kin-ċi*. Le *ġ* de *nġ* n'est qu'une addition euphonique.

## 5. PRONOM RELATIF.

Le pronom relatif est *nġ*, thème fort *nġn*.

	SINGULIER	PLURIEL
<i>Nom.</i>	<i>nġ</i>	<i>nġi</i>
<i>Accus.</i>	<i>ġnġ</i>	<i>ġnġi</i>
<i>Gén.</i>	<i>nġi</i>	<i>nġi</i>
<i>Dat.</i>	<i>nġi</i>	<i>nġi</i>
<i>Abl.</i>	<i>ġnġi</i>	<i>ġnġi</i>
<i>Instr.</i>	<i>nġi</i>	<i>nġi</i>

D'après Bopp,<sup>(2)</sup> *n* dans *nġn* est une voyelle prosthétique, *nġ* le thème relatif *ya* du sanscrit et du zend. Il y a des exemples en arménien d'un *l* remplaçant un *y* primitif, et le passage de *l* en *r* est très-fréquent dans les langues indo-européennes, ainsi que l'assourdissement du *a* sanscrit en *n* arménien.

(1) *L. c.*, t. II, p. 381 sv.

(2) *L. c.*, t. II, p. 362.

## 6. PRONOM DÉFINI.

Le pronom défini est *ինքն*, thème fort *ինքեան*, et suit la déclinaison-consonne en *ա*. Il répond pour le sens au latin *ipse* et se trouve également, avec la même signification, ajouté à d'autres pronoms. Ex.: *ես ինքն*, *moi-même*; *նա ինքն*, *celui-là même*.

On rencontre aussi employé dans le même sens le mot *անձն*, *âme*, *personne*.

*ին*, premier élément de *ինքն*, doit être ramené au thème démonstratif sanscrit *anā*, *քն* au sanscrit *svayām*, même. (1)

## 7. PRONOMS INDÉFINIS.

Il y a en arménien cinq pronoms indéfinis, qui sont: *ոք*, *ոմն*, avec le sens de *quelqu'un* (aliquis), *իք*, *իմն*, *ինչ*, avec le sens de *quelque chose* (aliquid). Tous sont employés substantivement et adjectivement.

*ոք* et *ոմն* se trouvent souvent joints pléonastiquement à d'autres pronoms, surtout aux pronoms interrogatifs; ex.: *ո՞վ ոք*, *qui?* *ո՞վ ոմն*, *ո՞յք ոմանք*.

*իմն* est invariable; *ինչ*, thème fort *ընչ*, suit la déclinaison-voyelle en *ի*; les trois autres se déclinent ainsi:

## SINGULIER

<i>Nom.</i>	<i>ոք</i>	<i>ոմն</i>	<i>իք</i>
<i>Accus.</i>	<i>զոք</i>	<i>զոմն</i>	<i>զիք</i>
<i>Gén.</i>	<i>ուրուք</i>	<i>ուրոմն</i>	<i>երիք</i>
<i>Dat.</i>	<i>ումեք</i>	<i>ումեմն</i>	<i>իմիք</i>
<i>Abl.</i>	<i>յումեքէ</i>	<i>յումեմնէ</i>	<i>յիմեքէ</i>
<i>Instr.</i>	<i>manque</i>	<i>ոմամբ</i>	<i>իւիք</i>

(1) Bopp, *l. c.*, t. II, p. 293, 345.

*n.p* et *h.p* ne forment pas de pluriel; celui de *n.m* est: *nmwn.p*, *qnmwn*, *nmwn.g*, *jomwn.g*, *nmw.p.p*.

Dans *n.p* et *h.p*, *n* et *h* sont le pronom interrogatif; le *p* est le *v* zènd de *ava*, celui-ci.

On doit également reconnaître le pronom interrogatif dans le *n* et le *h* de *n.m* et de *h.m*; le *m*, thème fort *mw*, est une syllabe formative qui se trouve fréquemment dans les noms abstraits.

*hnz* a été expliqué lorsque nous avons parlé du pronom interrogatif.

### 8. PRONOMS RÉCIPROQUES.

Les pronoms réciproques *mwwn.g* et *hrbrw.g*, *les uns les autres*, ne se trouvent qu'aux cas obliques du pluriel.

*Accus.* *q mwwn*, *qhrbrw* *Gén. Dat.* *mwwn.g*, *hrbrw.g*  
*Ablat.* *'h mwwn.g*, *hrbrw.g* *Instr.* *mww.p.p*, *hrbrw.p.p*

Le premier est un redoublement du numéral *mw*, le second également un redoublement du pronom personnel *hr*, avec affaiblissement de *h* et *h* en *h* dans la seconde partie de la composition. Comparez, en grec, le thème *ἀλλήλο-*, de *ἀλλήλο-ἀλλο-*.

### 9. PRONOMS COLLECTIFS.

1. *ayl*, sanscrit *anyá*, grec *ἄλλος*, latin *alius*, «autre»; gén. *ayluy*, dat. *aylul*, abl. *jayl*; suit régulièrement la déclinaison-voyelle en *n*.

2. *mwlu*, *mwlu*, de *mw* et de *lu*, *autre* (alter), gén. *mwluuy*, etc.; se décline comme *ayl*.

3 et 4. *երկաքանչիւր*, ἐκάτερος, *tous les deux, l'un et l'autre* (uterque), et *իւրաքանչիւր*, *chacun* (unusquisque), suivent tous deux la déclinaison-voyelle en *n*.

Il ne faut point chercher dans ces mots le substantif *անձն*, *անցն*, *âme, personne*,<sup>(1)</sup> mais bien rapprocher *քանչ* du sanscrit *kinčāna*, quelqu'un. *երկ* est le numéral; *իւր* est le pronom personnel.

5. *անձնիւր*, *անցնիւր*, *chacun* (unusquisque), de *անձն*, *անցն*, *âme, personne*, ne se décline qu'au pluriel, soit en prenant simplement les désinences casuelles *ք, ց, ս* (dans ce cas *իւ* peut se changer en *ե*), soit en suivant la déclinaison-voyelle en *n*.

6. *ամէն*, *tout* (omnis), gén. *ամենի*, dat. *ամենում*, etc., d'après la déclinaison-voyelle en *ի*.

7. *ամենայն*, *tout* (omnis), de *ամէն* et de *այն*, régulier au singulier, *ամենայնի* etc.

## PLURIEL

<i>Nom.</i>	<i>ամենայնք, ամենեքեան, ամենեքին</i>
<i>Accus.</i>	<i>զամենայնս, զամենեսեան, զամենեսին</i>
<i>Gén. Dat.</i>	<i>ամենայնց, ամենայնից, ամենեցուն, ամենեցունց</i>
<i>Abl.</i>	<i>յամենայնց, etc.; comme le génitif avec j préfixe.</i>
<i>Instr.</i>	<i>ամենայնիւք, ամենեքումք.</i>

8. *բոլոր*, ὅλος, *tout* (totus), gén. *բոլորի* et *բոլորոյ* etc. A l'instrumental on trouve encore à côté de *բոլորով* les formes *բոլորովին* et *բոլորովիմք*, avec addition du thème pronominal *ն, na*, mais seulement lorsque le mot est pris au sens adverbial. Le même *ն* se ren-

(1) Petermann, *l. c.*, p. 182.

contre dans un second pluriel, usité à côté du pluriel régulier բոլորք :

*Nom.* բոլորեքեան, բոլորեքին

*Accus.* զբոլորեսեան, զբոլորեսին

*Gén. Dat.* բոլորեցուն, բոլորեցունց

*Instr.* բոլորեքումք.

9. Համակ, de *sama* et de la syllabe formative *ակ* des noms abstraits; proprement *totalité*, puis *tout* (totus, universus); indéclinable.

10. Համայն, de *sama* et de *այն*, *tout* (totus); gén. Համայնի, etc.

11. Բնաւ, *tout* (totus), gén. Բնաւի, etc.

#### 10. PRONOMS CORRÉLATIFS.

Les pronoms corrélatifs sont formés des pronoms démonstratifs այս, նոյն, նա, et du pronom relatif, en composition avec les substantifs պէս, *mode*, *manière*, քան, *quantité*, et չափ, *measure*.

այսպէս et այսպիսի, gén. այսպիսի et այսպիսւոյ, etc., *tel*, *de cette manière*; որպէս et որպիսի, *quel*, *de la manière que*.

այսքան, gén. այսքանոյ, *tant*, *de telle quantité*; որքան, *combien*, *de quelle quantité*.

այնչափ, *tant*, *de telle mesure*; որչափ, *combien*, *de quelle mesure*.

De même նոյնպէս, նոյնքան, նոյնչափ, etc.

## V. VERBE

## I. DU VERBE EN GÉNÉRAL

## I. DIVISION DES CONJUGAISONS ET FORMATION DES THÈMES.

Les verbes arméniens sont cités à l'infinitif, dont la désinence est *լ*.

Il y a en arménien quatre conjugaisons, que l'on distingue par les voyelles caractéristiques ou de conjugaison appartenant au thème, *ե*, *ա*, *ու*, *ի*. Ex.: *գեղեւ*, *prendre*; *աղաւ*, *moudre*; *թողուլ*, *permettre, laisser*; *խօսիլ*, *parler*.

Les voyelles caractéristiques *ե*, *ա*, *ու*, — qu'elles soient simplement voyelles caractéristiques, ou en même temps voyelles radicales et caractéristiques comme p. ex. *տալ*, *donner*, sanscrit *da* (ce qui n'a aucune importance pour la manière de les traiter) — correspondent à la voyelle caractéristique *a* des I<sup>ère</sup> et VI<sup>e</sup> conjugaisons sanscrites, lorsqu'elles forment, ajoutées seules à la racine, le thème-présent du verbe; *ե*, *ու* sont dans ce cas un affaiblissement de *a*. Le *ու* pourrait être également le *u* ajouté à la racine dans la VIII<sup>e</sup> conjugaison sanscrite. Cet *u* est une mutilation de *nu*, amenée évidemment par la nasale finale des radicaux sanscrits qui suivent la VIII<sup>e</sup> conjugaison; de telle sorte que la VIII<sup>e</sup> conjugaison sanscrite ne serait qu'une sous-division de la V<sup>e</sup>. Or, le nombre des verbes arméniens en *ու* dépassant de beaucoup celui des huit racines sanscrites qui suivent la VIII<sup>e</sup> conjugaison, il en résulte qu'il ne faut point chercher cette conjugaison en arménien, mais bien regarder le *ու* comme un affaiblissement de *ա*.

A côté des thèmes-présent simples, qui se composent du radical et de la voyelle caractéristique, d'autres se présentent allongés par des suffixes d'élargissement qui sont:



a) *նե*, primitivement *նա*, sanscrit *ana*, grec *ανω*, qui se trouve ordinairement sous la forme *անե* et n'est que très-rarement ajouté à la racine sans voyelle copulative. Cette formation correspond à la IX<sup>e</sup> conjugaison sanscrite. Ex.: *Հարցանել*, *chercher*, *Հարցանել-լ*; *խառնել*, *mêler*, *խառնել-լ*.

b) *նա*, suffixe des verbes dénominatifs, usité sous les formes *անա* et *ենա*. Ex. *բռնանալ*, *dominer*, *բռնանալ-լ*; *մերձենալ*, *approcher*, *մերձենալ-լ*.

Il faut bien distinguer entre *նե* et *նա*. Les deux syllabes peuvent aussi être radicales.

c) *նու*, sanscrit *nu* de la V<sup>e</sup> conjugaison, ajouté toujours immédiatement à la racine. Ex.: *բաղցնուլ*, *avoir faim*, *բաղցնուլ-լ*; *ընկենուլ*, *jeter*, *rejeter*, *ընկենուլ-լ*.

d) *չ* et *նչ*, qui correspond en partie quant à la forme, mais non quant à la signification, aux formations grecques en *σχω*; ajouté à la racine soit immédiatement, soit au moyen de *ա* comme voyelle copulative. Ex.: *փախչիլ*, *fuir*, *փախչիլ-լ*; *երկնչիլ*, *craindre*, *երկնչիլ-լ*; *ճանաչել*, *connaître*, *ճանաչել-լ*; *մեղանչել*, *pécher*, *մեղանչել-լ*. Comme le montrent ces exemples, les formations en *չ* et *նչ* prennent pour voyelle caractéristique *ի* et le plus souvent *ի*.

Dans les formations en *նե*, *անե*, *անա*, *ենա*, *նու*, *չի*, *չի*, *նչի*, *նչի*, *աչի*, *անչի*, les voyelles finales *ե*, *ա*, *ու*, *ի*, sont réputées voyelles caractéristiques de ces thèmes élargis.

Le *ի* qui s'insère entre la racine et la désinence personnelle au passif de l'aor. II de beaucoup de verbes élargis (voyez plus loin p. 64), est-il un élément radical tombé au thème-présent élargi, ou bien une intercalation euphonique, comme un *γ*, p. ex.,

qui viendrait s'appuyer sur la voyelle suivante *u*? Il ne nous paraît pas possible de trancher la question.

La IV<sup>e</sup> conjugaison, avec la voyelle caractéristique *h*, doit être considérée en général comme un passif, bien qu'elle soit suivie par un grand nombre de verbes neutres et déponents. Elle correspond au passif sanscrit: le *a* de la caractéristique du passif *ya* est tombé; le *y* est devenu *h*, qui s'ajoute au thème-présent simple ou élargi en faisant disparaître les voyelles caractéristiques primitives *h*, *u*, *nl*; cependant le *nl* de la III<sup>e</sup> conjugaison persiste assez souvent, après l'addition de *h*, dans la forme *nlh*.

Le *h* caractéristique du passif ne se retrouve qu'au présent et à la 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'imparfait; il disparaît aux autres temps et aux autres personnes de l'imparfait (voir plus loin, p. 60).

D'après l'exposé qui précède, les conjugaisons II, III, IV, VII, VIII du sanscrit ne sont pas représentées en arménien; nous retrouverons la X<sup>e</sup> conjugaison sanscrite dans l'aoriste I de l'arménien.

## 2. TEMPS ET MODES.

Le verbe arménien a quatre temps simples: *Présent*, *Imparfait*, *Aoriste*, *Futur*.

L'aoriste et le futur ont chacun deux formes, mais il n'y en a qu'une, la première ou la seconde, d'employée pour une même racine.

Beaucoup de thèmes-présent simples forment à côté de l'aoriste I un participe aoriste II, mais, dans ce cas encore, il n'y a point de participe aoriste I pour la même racine.

L'aoriste II se distingue de l'aoriste I en ce qu'il est formé immédiatement de la racine, pendant que l'aoriste I ajoute à la racine un élément formatif *g*.

Les futurs sont formés des aoristes par un seul et même procédé.

Comme les aoristes et les futurs laissent tomber les suffixes d'élargissement et se forment immédiatement de la racine, il n'y a point pour ces temps de variétés de conjugaison; — il n'y a de différence qu'entre l'actif et le passif, et seulement dans les voyelles auxiliaires qui précèdent les désinences personnelles. Les *aoristes* et les *futurs* sont donc nommés *temps généraux*, par opposition au *présent* et à l'*imparfait* qui sont appelés *temps spéciaux* à cause des différences dans la conjugaison dues aux voyelles caractéristiques de chacune des quatre classes.

L'aoriste I et le futur I, d'après les lois de leur formation considérées au point de vue pratique, occupent une place moyenne entre les *temps généraux* et les *temps spéciaux*. En effet la voyelle auxiliaire qui sert à rattacher le *g* de l'aoriste I à la racine est identique à la voyelle caractéristique *h*, *u*, des thèmes-présent simples, le plus souvent pour les verbes de la I<sup>ère</sup> conjugaison, toujours pour les verbes de la II<sup>ème</sup> conjugaison (voyez plus loin p. 63). Toutefois cette voyelle auxiliaire n'est point la voyelle caractéristique de conjugaison, mais bien le *a* de *aya* dans la X<sup>ème</sup> conjugaison sanscrite; on pourrait seulement admettre que le son de la voyelle caractéristique *h* de la première conjugaison a contribué à l'affaiblissement de *a* en *h* dans cette conjugaison. C'est donc sur cette bifurcation en *h* et *u* de la voyelle auxiliaire sanscrite *a* de *aya*, et sur la consonnance ainsi obtenue avec les voyelles caractéristiques des I<sup>ère</sup> et II<sup>e</sup> conjugaisons arméniennes, non pas sur la conservation des voyelles caractéristiques, que reposent les variétés de conjugaison (apparentes par conséquent) à l'aoriste I et au futur I. Faisons encore observer: 1<sup>o</sup> que ces différences de conjugaison, quand

même elles seraient réelles, ne se montrent que pour les thèmes-présent simples de la I<sup>ère</sup> et de la II<sup>e</sup> conjugaison; 2<sup>o</sup> que l'intercalation d'une voyelle auxiliaire n'a pas lieu lorsqu'une voyelle radicale précède la voyelle caractéristique du thème-présent simple, comme dans *կեալ*, *vivre*, Aor. I: *կեցի*, et non *կեացի*; 3<sup>o</sup> que les verbes simples de la IV<sup>e</sup> conjugaison prennent à l'aoriste comme voyelle auxiliaire un *ե* au lieu de leur voyelle caractéristique *ի*; 4<sup>o</sup> enfin que les thèmes-présent élargis en *եա*, — ceux qui le sont en *եի*, *չ*, *եչ* ne forment que l'aoriste II, — gardent à l'aoriste I la voyelle qui précède *եա*, laquelle voyelle n'est point une caractéristique de conjugaison. La conclusion qui résulte de ces faits est donc que l'aoriste I et le futur I doivent être considérés en arménien comme des *temps généraux*.

Outre les quatre *temps simples*, il y a encore en arménien six *temps composés* dont nous parlerons plus loin.

L'arménien a cinq modes:

*L'indicatif*, pour tous les temps;

*Le conjonctif*, pour le présent et parfois l'imparfait;

*L'impératif*, pour le présent, l'aoriste et le futur;

*L'infinitif*, id.

*Le participe*, id.

Le verbe arménien a deux nombres, le singulier et le pluriel, et chaque nombre trois personnes.

### 3. *g* COMME LETTRE FORMATIVE POUR L'AORISTE, LE FUTUR ET LE CONJONCTIF.

La lettre *g* sert à former l'aoriste I, les deux futurs et le conjonctif.

Le *g* de l'aoriste est le *y* du sanscrit *aya* de la X<sup>e</sup> conjugaison.<sup>(1)</sup> La signification et l'emploi de l'aoriste arménien s'accordent très-bien avec l'origine que nous lui attribuons.

(1) Bopp, *l. c.*, t. I, p. 408; Windischmann, *l. c.*, p. 47.

On serait tenté de faire dériver le *g* caractéristique du futur de l'exposant du futur sanscrit *sya*, mais cela n'est point admissible à cause de l'absence du *s* de *sya*. Le *g* du futur est identique au *g* caractéristique du conjonctif, et tous deux sont le *y* de la syllabe formative du potentiel sanscrit *yâ*, racine *i*, «désirer»; le conjonctif doit être considéré comme le potentiel du présent, et le futur comme le potentiel de l'aoriste, ce que confirme la corrélation de leurs fonctions syntactiques. D'autre part le conjonctif et le futur sont nettement distingués l'un de l'autre, grammaticalement par la forme des désinences personnelles, syntactiquement par la notion de l'avenir que comporte le futur.

Le conjonctif de l'imparfait, qui possède le même *g*, est une formation postérieure.

#### 4. DÉSINENCES PERSONNELLES DU VERBE ARMÉNIEN.

Il faut distinguer, dans le verbe arménien, les désinences personnelles *primaires* et les désinences personnelles *secondaires*. Les premières sont employées au présent (indicatif et conjonctif); les secondes aux autres temps et modes.

Les désinences personnelles primitives sont:

Singulier: *mi*, *si*, *ti*; Pluriel: *masi*, *tasi*, *nti*.

Les désinences primaires correspondantes sont en arménien:

Singulier: *ſ*, *u*, —; Pluriel: *ſp*, *p*, *ŭ*.

Le passage de *mi*, *si*, *nti* en *ſ*, *u*, *ŭ* est clair. Le *ti* primitif de la 3<sup>e</sup> personne du singulier est tombé. Dans le *ſp* de la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, il faut chercher le primitif *masi*, sanscrit *mas*, avec passage de *s* en *p*. De même dans le *p* de la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel il faut voir le primitif *tasi*, avec disparition du *t* et passage de *s* en *p*, ou bien ramener le *p* au *v* du thème pronominal *tva*, toujours avec disparition du *t*.<sup>(1)</sup> La chute du *t* à la 3<sup>e</sup> personne du singulier est en partie compensée par l'allongement en *ſ* et *uſ* de *ſ* et de *u* qui le précédaient.

(1) Bopp, *l. c.*, t. III, p. 80.

De ces désinences *primaires* se sont formées les désinences *secondaires*.

Le *ժ* des premières personnes sing. et plur. est tombé; il se retrouve encore parfois au futur.

Le *ւ* de la 2<sup>e</sup> pers. sing. s'est conservé au futur, savoir à l'indicatif et à l'impératif, mais à cette dernière forme il s'est déjà changé en *ր*; il est tout à fait tombé à l'impératif aoriste des trois premières conjugaisons; à l'impératif aoriste I de la IV<sup>e</sup> conjugaison, et toujours à l'impératif aoriste II de la même conjugaison, *ւ* est déjà passé en *ր*. Le changement en *ր* se retrouve encore à l'impératif du présent; à l'imparfait et aux indicatifs des aoristes.

*ք* et *լ* des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. plur. se sont partout conservés. A côté du *ք* de la 2<sup>e</sup> pers. plur. se trouve encore, aux aoristes de la IV<sup>e</sup> conjugaison, la désinence personnelle *րուք*. Le *ք* de cette terminaison est désinence personnelle, le *ր* est le *s* du verbe substantif *ար*.

Nous donnerons plus de détails dans les chapitres suivants.

## II. DES VERBES EN PARTICULIER

### A. VERBE RÉGULIER

#### I. TEMPS SIMPLES.

##### a) TEMPS SPÉCIAUX.

##### *Présent.*

Le présent se forme en ajoutant les désinences personnelles primaires Sing. I *ժ*, II *ւ*, III, — Plur. I *ժք*, II *ք*, III *լ*, immédiatement au thème verbal, dont font partie les voyelles caractéristiques de conjugaison; ex.: *դեղեւ-ժ*, je prends; *աղաւ-ժ*, je mouls;

Թողու-մ, je laisse, je permets; խօսի-մ, je parle; տեսանե-մ, je vois; ողջանա-մ, je guéris; ընկենու-մ, je jette; փախչի-մ, je fuis; կորնչի-մ, je péris, etc.

A la 3<sup>e</sup> pers. du singulier et à la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel, les voyelles caractéristiques de conjugaison *h* et *u* s'allongent en *h* et *uy*, en compensation de la chute du *t* primitif; *u* et *h* restent sans changement. Ex.: գերհ, գերհք; աղայ, աղայք.

### *Imparfait.*

Il n'y a en arménien qu'un seul imparfait simple, celui du verbe substantif *h*, être, racine *es*, primitivement *as*. Il se conjugue ainsi: *h*, j'étais, *h*ր, *h*ր, *h*աք, *h*իք, *h*ին.

L'imparfait de *h* s'explique étymologiquement de la manière suivante: Le *h* est la voyelle radicale *h* fondue avec l'augment *h* (primitivement *a*). Le *s* de la racine est tombé et ne s'est conservé qu'à la 3<sup>e</sup> pers. du singulier, changé en *p* après la chute de la désinence personnelle. Les désinences personnelles, *p* à la 2<sup>e</sup> pers. sing., *ք* aux 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> pers. plur., *ն* à la 3<sup>e</sup> pers. plur., sont les *désinences secondaires* arméniennes. La voyelle *h* à la 1<sup>ère</sup> pers. sing. (restée seule après la chute de la désinence personnelle *մ*), à la 2<sup>e</sup> pers. sing. et aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. plur., ainsi que la voyelle *u* à la 1<sup>ère</sup> pers. plur., sont des voyelles de liaison, toutes primitivement *u* et altérées dans la suite.

Cet imparfait simple sert à former les autres imparfaits arméniens qui peuvent cependant être considérés comme simples, les parties composantes s'étant développées ensemble organiquement.

En juxtaposant le thème-présent avec *h*, etc., la voyelle caractéristique *h* de la première conjugaison est complètement absorbée dans le *h* de *h*; *u* de la deuxième, en se joignant avec *h*, forme *uy*; *u* de

la *troisième* fait disparaître complètement le *է* et devient *ոյ* avant le *ր* de la 3<sup>e</sup> pers. sing.; *ի* de la *quatrième* disparaît devant le *է*, de sorte que les imparfaits des *première* et *quatrième* conjugaisons sont identiques.

A la 3<sup>e</sup> pers. sing. de la IV<sup>e</sup> conjugaison existe à côté de *էր* la forme *իւր*.

Le *ի* de *իւր* est la caractéristique passive de la *quatrième* conjugaison. Le *ւ* est un affaiblissement de la voyelle radicale de *es, as* (évident avec la prononciation de *իւր iur*); le *ր* est le *ւ* de la racine *es, as*.<sup>(1)</sup>

Ex.: *գերէի, je prenais; աղայի, je moulais; թողուի, je laissais, je permettais, 3<sup>e</sup> pers. sing. թողոյր; խօսէի, je parlais, 3<sup>e</sup> pers. sing. խօսէր et խօսիւր.*

A la 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'imparfait, le *ր* ne se laisse expliquer que par le *s* de la racine *es, as*. C'est là une preuve que les imparfaits sont bien formés comme nous l'avons dit plus haut.

#### b) TEMPS GÉNÉRAUX.

##### *Des Aoristes en Général.*

Les aoristes sont formés de la racine verbale. Ils rejettent donc les voyelles caractéristiques de conjugaison des thèmes-présent simples ainsi que toutes les syllabes formatives des thèmes-présent élargis, excepté toutefois lorsque ces syllabes appartiennent à la racine, comme p. ex. *անուանել, nommer*, verbe dénominatif de *անուն, thème fort անուան, nom.*

Les aoristes ne présentent donc pas de variétés de conjugaison, les voyelles caractéristiques produisant ces variétés étant tombées. Il ne reste plus de différence qu'entre l'actif et le passif. Cette différence existe grammaticalement et doit être maintenue bien

(1) Bopp, *l. c.*, t. III, p. 407.



qu'elle ne soit pas toujours évidente, puisque un certain nombre de verbes actifs forment souvent leur aoriste, surtout l'aoriste II, d'après la conjugaison passive tout en gardant la signification active. Elle repose sur les diverses modifications que subit la voyelle de liaison primitive *a*, qui sert à joindre les désinences personnelles à la forme nue de l'aoriste.

Le *a*, comme voyelle de liaison, se modifie de la manière suivante à l'aoriste actif :

Sing. I. *h*; II. *h*; (III, tombé avec la désinence personnelle);

Plur. I. *u*; II. *h* et *h*; III. *h*.

À l'aoriste passif le *a* de liaison, rendu par *u*, s'est conservé à toutes les personnes; à la 1<sup>ère</sup> pers. sing. et à la 2<sup>e</sup> pers. plur. seulement, il s'est allongé en *uj*.

Les désinences personnelles sont les *désinences secondaires*, et, pour l'aoriste actif, les mêmes qu'à l'imparfait. Comme à l'imparfait également, le *h* en tant que voyelle de liaison de la 1<sup>ère</sup> pers. sing. tient lieu de la désinence personnelle, et à la 3<sup>e</sup> pers. sing. la désinence personnelle est tombée avec la voyelle de liaison.

Pour l'aoriste passif les désinences personnelles sont les mêmes que pour l'aoriste actif, à l'exception toutefois de la 3<sup>e</sup> pers. sing. qui prend *L* comme désinence personnelle. En outre la 2<sup>e</sup> pers. plur. possède, à côté de la désinence *pe*, une autre désinence *puLpe*.

*puLpe*, peut être aussi *L*, sembleraient être le dernier reste d'un prétérit de *as*, *es*, *hL*, qui aurait servi avec la racine verbale à former des aoristes composés à la manière de l'imparfait.

Mais les autres désinences personnelles actives et passives ne permettent pas d'admettre une composition avec le verbe substantif.

Des sept formations-aoriste du sanscrit, quatre correspondent à l'aoriste I arménien et trois à l'aoriste II.

La différence entre les deux aoristes n'implique aucun changement de signification; elle n'est point syntactique mais purement formelle, et repose sur l'admission ou la non-admission du *g* déjà mentionné comme moyen de formation pour l'aoriste I.

### *Aoriste I.*

Forment l'aoriste I: 1° la plupart des thèmes-présent simples en *t* et en *h*; 2° tous ceux en *w*, excepté *տալ*, *donner*, et *գալ*, *venir*; 3° tous ceux en *նա*, et 4° beaucoup de ceux en *ու*.

Le suffixe de formation de l'aoriste I est *g*, qui s'ajoute à la racine verbale soit sans voyelle de liaison, soit avec une voyelle de liaison. Cette dernière, primitivement *a* (le premier *a* du sanscrit *aya*, élément de formation de la X<sup>e</sup> conjugaison sanscrite), s'est dans la suite modifiée de diverses manières.

Le *g* s'ajoute immédiatement à la racine verbale, lorsque le thème-présent a une voyelle radicale avant la voyelle caractéristique de conjugaison; ex. *կտալ*, *vivre*, aor. I *կտցի*; et aussi lorsque le thème-présent a été élargi en *նու*, — si le verbe forme l'aoriste I, — que le *նու* soit précédé d'une voyelle radicale ou d'une consonne; ex.: *ընկենու*, *jeter*, aor. I *ընկեցի*; *լնու*, *remplir*, aor. I *լցի*.

Toutes les autres racines prennent le *g* au moyen d'une voyelle de liaison. Cette voyelle, primitivement

*a*, est devenue: 1° *h* pour les racines non élargies des thèmes-présent de la I<sup>ère</sup> et de la IV<sup>e</sup> conjugaison, à l'exception des racines *սս*, *զիտ* et *կար* de *սսեւ*, *dire*, *զիտեւ*, *savoir*, *կարեւ*, *pouvoir*, qui prennent *ա*, ex.: aor. I *սսացի*, etc.; 2° *ա* pour les racines des thèmes-présent de la II<sup>e</sup> conjugaison; 3° *h* et *ա* pour les racines dont le thème-présent est élargi en *նա* précédé déjà d'une de ces voyelles comme voyelle de liaison. Ex.: *գերեւ*, *prendre*, *գերեցի*; *խօսիւ*, *parler*, *խօսցի*; *աղաւ*, *moudre*, *աղացի*; *յղանաւ*, *concevoir*, *յղացի*; *մերձենաւ*, *approcher*, *մերձեցի*.

Les désinences personnelles dont il a été traité ci-dessus viennent s'adapter à la forme aoriste ainsi obtenue, au moyen des voyelles de liaison déjà connues. A la 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aoriste actif, qui a perdu en même temps la désinence personnelle et la voyelle de liaison, le *h* précédant le *g* caractéristique, qu'il soit voyelle radicale ou voyelle de liaison, s'allonge en *եա* et parfois en *է*; ex.: *ընկեցի*, *j'ai jeté*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *ընկեաց*, *ընկէց*; *գերեցի*, *j'ai pris*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *գերեաց*, *գերէց*.

A la 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. I des verbes en *նոււ* qui, comme nous l'avons vu, ajoutent immédiatement le *g* à la racine, il arrive que si *նոււ* suit immédiatement une consonne, cette consonne se trouve en contact immédiat avec le *g* (non suivi d'une voyelle). Dans ce cas on insère entre les deux consonnes une voyelle auxiliaire euphonique *ի*, et à la forme ainsi obtenue, si elle est monosyllabique, on ajoute encore l'augment syllabique *ե* (primitivement *a*); ex.: *լնոււ*, *remplir*, 1<sup>ère</sup> pers. sing. aor. I *լցի*, 3<sup>e</sup> pers. *լեց*, *ելեց*.

*Aoriste II.*

Forment l'aoriste II: 1° beaucoup de thèmes-présent simples en *h* et en *h*; 2° de ceux en *u*, seulement *տալ*, *donner*, et *գալ*, *venir*; 3° tous ceux en *ու*; 4° tous ceux en *նհ*, *չ*, *նչ*, et 5° beaucoup de thèmes élargis en *նու*.

L'aoriste II ajoute immédiatement à la racine les mêmes désinences personnelles que l'aoriste I, avec les mêmes voyelles de liaison. Ex.: *հանեալ*, *lever*, aor. II *հանի*, *հաներ*, *հան*, *հանաք*, *հանիք* et *հանեք*, *հանին*; au passif: *հանայ*, *հանար*, *հանաւ* etc.

La 3<sup>e</sup> pers. sing. ayant perdu la désinence personnelle et la voyelle de liaison, il peut arriver qu'elle se termine par deux consonnes radicales. Dans ce cas la voyelle auxiliaire *h* vient s'insérer entre les deux consonnes, et si la forme ainsi obtenue est monosyllabique, on lui préfixe *h* comme augment syllabique; ex.: *գտանեալ*, *trouver*, aor. II, 1<sup>ère</sup> pers. *գտի*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *եղիւ*.

On trouve souvent à l'aoriste II passif, avant la voyelle de liaison *u*, un *h* qui pourrait appartenir à la racine et avoir disparu aux autres temps, ou bien qui serait purement euphonique. Le cas se présente surtout pour les verbes dont le thème-présent a été élargi en *չ*, *նչ*, *նու*, *նհ*; ex.: *ճանաչեալ*, *connaître*, aor. II passif *ճանեայ*; *փախչիլ*, *fuir*, *փախեայ*; *երկնչիլ*, *craindre*, *երկեայ*; *քաղցնուլ*, *avoir faim*, *քաղցեայ*; *յառնեալ*, *se lever*, *յառեայ*.

Il est assez singulier que dans les formations de cette espèce la voyelle de liaison *u*, devenue pourtant tout à fait inutile, soit conservée. Elle tombe parfois devant la terminaison *րուք*

de la 2<sup>e</sup> pers. plur.; ex.: *երկերուք*, de *երկնչիլ*, *craindre*, au lieu de *երկեարուք*.

Les seules racines verbales qui, se terminant par une voyelle, forment l'aoriste II, sont: *տալ*, *donner*; *գալ*, *venir*, et *դնել*, *placer* (renforcé en *նել*, la racine sanscrite est *d'ā*). Les voyelles radicales finales de ces verbes tiennent lieu des voyelles de liaison avant les désinences personnelles de l'aoriste II. Dans *գալ*, aor. II irrégulier *եկի*, et *դնել*, aor. II *եդի*, la voyelle radicale *a* prend aux diverses personnes la forme et le son que doit y avoir la voyelle de liaison et devient ainsi par affaiblissement: *ի* à la 1<sup>ère</sup> pers. sing., aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. plur., *ել* à la 2<sup>e</sup> pers. sing., *ա* à la 1<sup>ère</sup> pers. plur. Ex. *եկի*, *եկեր*, *եկն* (3<sup>e</sup> pers. sing., toujours avec l'enclitique *ն*), *եկաք*, *եկիք*, *եկին*; *եդի*, *եդեր*, *եդ*, *եդաք*, *եդիք*, *եդին*.

Au verbe *տալ*, *donner*, la voyelle radicale *a* se change en *ու*, tombe à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, et prend après elle, à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, la voyelle auxiliaire *ա*. Ex. *տուլ*, *տուր*, *ես*, *տուաք*, *տուք*, *տուն*; passif: *տուայ*, *տուար*, *տուալ* etc.

L'augment syllabique que nous avons rencontré jusqu'à présent est un *a* primitif affaibli en *ել*. Si l'on excepte la 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aoriste I et l'imparfait *էի*, il ne paraît qu'à l'aoriste II, et, à toutes les personnes, seulement dans les trois aoristes *տուլ*, *եկի* et *եդի*<sup>(1)</sup>; il n'est employé ailleurs qu'à la 3<sup>e</sup> pers. sing., lorsque cette personne, sans l'augment, serait monosyllabique. Devant *ա* et *օ*, le *ել* s'allonge en *է*; ex.: *ածել*, *porter*, aor. II *ածի*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *էած*; *օծանել*,

(1) A l'exception toutefois de la 1<sup>ère</sup> pers. plur. de *տուլ*, qui est *տուաք*.

*oindre*, aor. II  $\text{ođh}$ , 3<sup>e</sup> pers. sing.  $\text{đođ}$ . Cet allongement de  $h$  en  $\text{đ}$  se trouve aussi parfois devant les consonnes. L'augment  $h$  tombe devant  $h$ , et passe en  $\text{đ}$  devant  $h$ ; ex.:  $\text{hđwđhđ}$ , *descendre*, aor. II  $\text{hđhđ}$ , 3<sup>e</sup> pers. sing.  $\text{đđ}$ .<sup>(1)</sup>

### *Des Futurs en général.*

Les futurs s'obtiennent en ajoutant un  $g$  à la forme nue des aoristes, c'est-à-dire aux aoristes dépouillés de leurs désinences personnelles et des voyelles de liaison.

Le  $g$  est, comme nous l'avons dit, identique au  $y$  du suffixe de formation  $yâ$  du potentiel sanscrit.

Les désinences personnelles des futurs sont les désinences *secondaires*. Elles sont tombées aux 1<sup>ère</sup> et 3<sup>e</sup> pers. du singulier; la voyelle de liaison a également disparu à la 1<sup>ère</sup> personne, mais elle s'est maintenue à la 3<sup>e</sup>, savoir  $h$  allongé en  $\text{đ}$  pour l'actif et en  $h$  pour le passif. Les autres désinences personnelles sont:  $u$  pour la 2<sup>e</sup> pers. sing.,  $\text{p}$  pour les 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> pers. plur.,  $\text{ł}$  pour la 3<sup>e</sup> pers. plur., à l'actif comme au passif.

La voyelle de liaison qui unit les désinences personnelles à la forme nue du futur est le  $a$  de  $yâ$ . Cet  $a$  s'affaiblit, à l'actif, en  $h$  (3<sup>e</sup> pers. sing. en  $\text{đ}$ ), 1<sup>ère</sup> pers. plur. en  $n\text{ł}$ , 2<sup>e</sup> pers. plur. en  $h$ ; au passif, en  $h$ , 1<sup>ère</sup> pers. plur. en  $n\text{ł}$ .

### *Futur I.*

Le futur I s'obtient en ajoutant  $g$  à la forme nue de l'aoriste I.

(1) Bopp, *l. c.*, t. III, p. 205 et 206.

Comme la désinence personnelle est tombée à la 1<sup>ère</sup> pers. sing. ainsi que la voyelle de liaison, il arrive donc que deux *g* se trouvent immédiatement à côté l'un de l'autre et sans être suivis d'une voyelle; on insère alors entre les deux *g* une voyelle auxiliaire, qui est *ի* à l'actif et *այ* au passif. Ex.: *գերել*, *prendre*; aor. I *գերեցի*, forme nue de l'aor. I *գերեց*—, futur I, actif *գերեցից* et passif *գերեցայց* (au lieu de *գերեց—g*).

Aux autres personnes, où le second *g* est toujours suivi d'une voyelle, la voyelle euphonique disparaît, mais alors le premier des deux *g* se trouve, par raison d'euphonie, changé en *ս*, tandis que le second, à la 2<sup>e</sup> pers. plur. se change également en *ջ* avant la terminaison *իք*. Ex.:

Actif	{	<i>գերեցից, գերեսցես, գերեսցէ, գերեսցուք,</i> <i>գերեսջիք, գերեսցին.</i>
		<i>աղացից, աղասցես, աղասցէ, աղասցուք,</i> <i>աղասջիք, աղասցին.</i>
Passif		<i>խօսեցայց, խօսեսցիս, խօսեսցի, խօսեսցուք,</i> <i>խօսեսջիք, խօսեսցին.</i>

Les verbes qui au thème-présent simple ont une voyelle radicale avant la voyelle caractéristique de conjugaison, comme *կեալ*, *vivre*, laissent subsister les deux *g* à côté l'un de l'autre aussitôt qu'il y a des désinences personnelles, et se bornent à changer le second *g* en *ջ* avant le *իք* de la 2<sup>e</sup> pers. plur. Même règle pour les verbes qui, à la forme nue du futur I, présentent une consonne avant le premier *g*, nommément les verbes élargis en *նու* dont le *նու* est immédiatement précédé d'une consonne, p. ex. *լնուլ*, *remplir*.

կեալ, futur I: կեցից, կեցցես, կեցցէ, — կեցչիք, կեցցեն.

լնուլ, futur I: ւցից, ւցցես, ւցցէ, ւցցուք, ւցչիք. ւցցեն.

### *Futur II.*

Le futur II ajoute la caractéristique du futur *g* à la racine verbale pure qui sert à former l'aoriste II. De même que le futur I, il prend comme voyelles de liaison pour joindre *g* à la racine, à la 1<sup>ère</sup> pers. du singulier, *ի* à l'actif et *այ* au passif.

Les désinences personnelles et les voyelles auxiliaires sont également les mêmes que pour le futur I.

Au futur II le *g* demeure sans changement et ne passe en *չ* que devant le *իք* de la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel. Ex.: հանել, lever, aor. II actif: հանի, futur II հանից, հանցես, հանցէ, հանցուք, հանչիք, հանցեն; passif: հանայց, հանցիս, հանցի, հանցուք, հանչիք, հանցին.

La voyelle auxiliaire *ի* se trouve parfois conservée encore à d'autres personnes; ex. կորնչիլ, périr, futur II կորից, 3<sup>e</sup> pers. sing. կորիցէ, pour կորցէ.

Le *ե* qui est inséré à l'aoriste II passif entre la racine et *այ* (p. 64), se retrouve également à la 1<sup>ère</sup> pers. sing. du futur II passif; ex.: յառնել, se lever, aoriste II passif յառեայ, futur II passif յառեայց; mais il devient *ի* aux autres personnes qui ont des désinences personnelles et où le *այ* tombe; ex.: յառիցիս, յառիցի.

Certains verbes présentent à la 1<sup>ère</sup> pers. sing. du futur II une désinence primaire complète, *մ* avec la voyelle de liaison *ե* donnant la forme *եմ*. Dans ce



cas le *g* du futur I est toujours précédé de la voyelle de liaison *h*. Ainsi, à côté de *ճանեայց*, futur II de *ճանաչել*, *connaître*, nous trouvons une autre forme *ճանիցեմ*, *ճանիցես*, etc.; à côté de *երթայց*, futur II de *երթալ*, *aller*, une autre forme *երթիցեմ*, *երթիցես* etc.

Cette désinence primaire du futur II rappelle ce que nous avons dit plus haut sur l'identité d'origine du futur et du conjonctif (p. 57).

## 2. TEMPS COMPOSÉS.

Les six temps composés de l'arménien sont formés des participes de l'aoriste et du futur, avec le présent, l'imparfait et le futur du verbe substantif *ել*; ils ont une double signification, active et passive.

1. Des participes de l'aoriste et des temps ci-dessus énumérés de *ել* proviennent

a. Le Parfait: *զերեցեալ եմ*, *j'ai pris*, *j'ai été pris*,  
*հանեալ եմ*, *j'ai levé*, *j'ai été levé*;

b. Le Plus-que-parfait: *զերեցեալ էի*, *j'avais pris*,  
*j'avais été pris*,  
*հանեալ էի*, *j'avais levé*,  
*j'avais été levé*;

c. Le Futur antérieur: *զերեցեալ եղէց*, *j'aurai pris*,  
*j'aurai été pris*,  
*հանեալ եղէց*, *j'aurai levé*,  
*j'aurai été levé*.

2. Des participes du futur et des mêmes temps de *ել* sont formés les temps inchoatifs, c'est à dire indiquant une action prochaine; le latin, avec ses combinaisons analogues, peut seul en rendre toute la valeur. Ce sont:

a. Le Présent inchoatif: *գերեւոց եմ, գերելի եմ, capturus, capiendus sum;*

b. Le Passé inchoatif: *գերեւոց էի, գերելի էի, capturus, capiendus eram;*

c. Le Futur inchoatif: *գերեւոց եղէց, գերելի եղէց, capturus, capiendus ero.*

### 3. MODES.

#### *Conjonctif.*

Il n'y a de conjonctif que pour le présent, parfois aussi pour l'imparfait.

Le *g* qui sert à former le conjonctif est, comme nous l'avons déjà vu (p. 57), le *y* de la syllabe formative du potentiel sanscrit *yā*.

Au présent, le *g* s'ajoute à la voyelle caractéristique de conjugaison des thèmes-présent simples et élargis; seulement, la voyelle caractéristique de la I<sup>ère</sup> conjug. devient alors *ի*, et *ա* de la II<sup>e</sup> conjug. devient *այ*.

Les désinences personnelles sont les mêmes qu'à l'indicatif présent. La voyelle de liaison qui les rattache à la forme nue du conjonctif est primitivement *a* (le *a* du sanscrit *ya*), qui s'est affaibli en *ե* aux I<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> conjug., en *ու* à la III<sup>e</sup>, et en *ի* à la IV<sup>e</sup>. A la 3<sup>e</sup> pers. du sing. le *ե* des I<sup>ère</sup> et II<sup>e</sup> conjug. s'allonge en *է*. Ex.:

I. *գերիցեմ, գերիցես, գերիցէ*, etc.

II. *աղայցեմ, աղայցես, աղայցէ*, etc.

III. *թողուցում, թողուցուս, թողուցու*, etc.

IV. *խօսիցիմ, խօսիցիս, խօսիցի*, etc.

Le conjonctif de l'imparfait se présente rarement. Il est formé à la manière de l'imparfait de l'indicatif, c'est à dire en ajoutant l'imparfait simple *էի* à la forme nue du conjonctif présent, *գերից-էի*, *գերից-էիր*, etc.

- I. *գերիցէի*, *գերիցէիր*, *գերիցէր*, *գերիցէաք*,  
*գերիցէիք*, *գերիցէին*.
- II. *աղայցէի*, *աղայցէիր*, etc.
- III. *թողուցէի*, etc.
- IV. *խօսիցէի*, etc.

### *Impératif.*

L'arménien a trois impératifs:

- 1° Un impératif prohibitif;
- 2° Un impératif de l'aoriste, qui tient lieu de l'impératif du présent, disparu en arménien;
- 3° Un impératif du futur.

Ces deux derniers existent sous une double forme, comme les indicatifs correspondants (aoristes I et II, futurs I et II).

### *L'impératif prohibitif.*

L'impératif prohibitif n'existe qu'aux 2<sup>es</sup> pers. sing. et plur., et ne se présente jamais sans être joint à la particule prohibitive *մի*, *ne*. Les désinences personnelles sont les désinences *secondaires*, *ր* pour le singulier, *ք* pour le pluriel. Elles s'ajoutent aux voyelles caractéristiques de conjugaison du thème-présent, et alors *ե* et *ա* s'allongent devant *ք* en *է*, *այ*. Ex.: *մի գերեր*, *մի գերէք*; *մի աղար*, *մի աղայք*; *մի թողուր*, *մի թողուք*; *մի խօսիր*, *մի խօսիք*.

L'impératif prohibitif, d'après son origine, n'est autre chose que l'imparfait, et même l'imparfait simple qui ne se trouve plus avec toutes les personnes qu'au verbe substantif. Nous pouvons faire valoir en faveur de cette explication :

a. La réunion constante de la négation *մի* avec cette forme de l'impératif. L'idée qui préside à cette réunion est celle-ci : ce qui est défendu arrive si peu que déjà on le considère comme n'étant pas arrivé ; ex. *մի բերեր, ne porte pas*, c. à d. tu ne portais pas.

b. L'usage fréquent de l'imparfait sanscrit avec la négation *mā* pour l'impératif prohibitif du présent.

c. Le *ը* secondaire de la 2<sup>e</sup> pers. sing, tandis que le présent de l'indicatif a la désinence primaire *ւ*.

### *L'impératif aoriste.*

L'impératif aoriste I et II de l'actif et du passif ne se rencontre qu'à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel, et porte l'accent aigu sur la dernière syllabe.

La 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'impératif aoriste I n'a point de désinence personnelle; elle a perdu également le *g* caractéristique de l'aoriste I avec la voyelle de liaison qui le suit, mais la voyelle *ե*, radicale ou auxiliaire, précédant le *g* s'est allongée en *եա* (rarement en *է*) ; ex. : *գերեալ, prendre*, aor. I *գերեցի*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impér. *գերեա՛, գերէ՛* ; *ընկենուլ, jeter*, aor. I *ընկեցի*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impér. *ընկեա՛* ; *աղալ, moudre*, aor. I *աղացի*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impér. *աղա՛*.

Le *g* ne disparaît cependant pas toujours; on le retrouve d'une manière constante aux impératifs aor. I monosyllabiques; ex. : *բանալ, ouvrir*, aor. I *բացի*, 2<sup>e</sup> p. sing. impér. *բաց*.

Ceux des impératifs aor. I de la III<sup>e</sup> conjugaison qui se trouveraient n'avoir plus que deux consonnes, sans voyelle, insèrent entre ces deux consonnes la

voyelle auxiliaire *ի*; ex.: լնլլ, *remplir*, aor. I լցի, 2<sup>e</sup> pers. sing. imp. լից.

La 2<sup>e</sup> pers. sing. impér. de l'aoriste I *passif* peut prendre trois formes:

a. La désinence personnelle tombe ainsi que la voyelle de liaison, et le *ի* qui précède le *ց* s'allonge en *իա*; ex.: խօսիլ, *parler*, aor. I խօսեցայ, 2<sup>e</sup> p. sing. impér. խօսեաց.

b. La désinence personnelle, la voyelle de liaison et le *ց* caractéristique de l'aoriste I tombent; le *ի* précédant le *ց* s'allonge alors en *իա* (rarement en *ի*); ex. խօսեա՛, խօսե՛.

c. Une désinence personnelle, *ր*, vient s'ajouter à la forme nue de l'aoriste I au moyen de la voyelle de liaison *ի*; ex.: խօսեցիր.

La 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'impératif aoriste II actif est identique à la racine verbale pure; la 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'impératif aoriste II passif se forme également de la racine pure avec la désinence personnelle *իր*; ex.: հանել, *lever*, aor. II հանի, 2<sup>e</sup> pers. sing. impér. aor. II actif հա՛ն, passif հանիր.

La 2<sup>e</sup> pers. plur. impér. des aoristes I et II actifs prend la forme en *եք* de la personne correspondante de l'indicatif; ex.: դերեցեք, հանեք.

La 2<sup>e</sup> pers. plur. impér. des aoristes I et II passifs prend les formes en *այք* et *արուք* de la personne correspondante de l'indicatif; ex.: խօսեցայք et խօսեցարուք, հանայք et հանարուք.

### *L'impératif du futur.*

L'impératif des futurs I et II actif et passif se rencontre à toutes les personnes excepté à la 1<sup>ère</sup> du

singulier, prend l'accent aigu sur la dernière syllabe, et est, à toutes les personnes, identique aux personnes correspondantes de l'indicatif des futurs I et II actif et passif.

Il existe encore pour la 2<sup>e</sup> pers. sing. de ces impératifs une forme particulière avec désinence personnelle en *h* (*h* est voyelle de liaison), qui amène le changement en *ǰ* du *g* caractéristique du futur; ex. *գերեսջիր*, *հանջիր*, aussi *հանիջիր* avec intercalation d'une voyelle auxiliaire *i*.

### *Infinitif.*

Le signe de l'infinitif est *լ* qui vient s'ajouter à la voyelle caractéristique de conjugaison du thème-présent.

Ce *լ* est une dégradation de *n*, de sorte que l'infinitif arménien répond à l'infinitif allemand en *en*. Il faut rapprocher ce *n* du sanscrit *ana* qui sert à former les neutres.

L'infinitif suit la déclinaison-voyelle en *n*.

### *Participes.*

Il y a deux *participes présents*. Le premier se forme en ajoutant *ող*, *օղ* au thème-présent dépouillé de la voyelle caractéristique de conjugaison, le second en ajoutant la même syllabe à la forme nue de l'aoriste. Tous deux sont le plus souvent employés comme adjectifs verbaux. Ex.:

*գերող*, *գերօղ*; *Թողող*, *Թողօղ*; *խօսող*, *խօսօղ*.  
*գերեցող*, *գերեցօղ*; *աղացող*, *աղացօղ*; *լցող*, *լցօղ*.

D'après Bopp le *ղ* serait une dégradation de *l* ou *r*, et devrait être rapproché du sanscrit *la* et *ra*, dans *lāpa-la-s*, «tremblant,» *dīp-ra-s*, «éclairant.»

Le *participe de l'aoriste*, qui a la double signification active et passive, est un composé du participe **եալ** du verbe substantif avec la forme nue de l'aoriste (participe aoriste I), ou avec la racine verbale (participe aoriste II). Ex.: **գերեցեալ**, **աղացեալ**, **լցեալ**, **խօսեցեալ**, **հանեալ**. Il suit la déclinaison-voyelle en *n*, avec chute de *w*.

Étymologiquement **եալ** répond tout à fait à *ἔων*, pour *ἔσων*, du dialecte homérique, sanscrit *asant*. Le *s* de la racine *es*, *as*, est tombé comme à l'imparfait **էի**, et le *n* de la terminaison sanscrite *ant* s'est changé en **լ** après la chute du *t*.

Le *participe du futur*, qui a également une signification active et passive, s'obtient en ajoutant à l'infinitif les terminaisons *ոց* et **ի**; aux deux formes de ce participe le **ու** de la terminaison infinitive **ուլ** tombe, et le **ի** de **իլ** se change en **ե**. Ex.: **գերեւոց**, **գերեւի**; **աղաւոց**, **աղաւի**; **Թողւոց**, **Թողւի**; **խօսեւոց**, **խօսեւի**.

Le participe en **ի** correspond étymologiquement au participe futur passif sanscrit en *ya*, dont le *y* s'est transformé en voyelle **ի**;<sup>(1)</sup> mais dans la traduction arménienne de la Bible il est également employé pour le participe présent actif.<sup>(2)</sup>

Le *g* de la syllabe *ոց* peut aussi être ramené à la même terminaison sanscrite en *ya*, à moins que *ոց* ne soit une syllabe formative très-fréquente des noms concrets, et qui, elle aussi, dérive d'un *y* sanscrit.

#### 4. PASSIF.

A côté de la conjugaison passive (IV<sup>e</sup> conjugaison), il existe encore un second passif composé des participes aor. I et II pris au sens passif et du verbe auxiliaire **լինիլ**, *devenir*. On le trouve pour tous les

(1) Bopp, *l. c.*, t. IV, p. 222.

(2) Petermann, *l. c.*, p. 193.

verbes et il est fréquemment employé, surtout avec les verbes des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> conjugaisons. Ex.: *գերեւ* *prendre*, *գերեցեալ լինիլ*, *être pris*; *բերեւ* *porter*, *բերեալ լինիլ*, *être porté*.

## TABLEAU DES CONJUGAISONS

### TEMPS SPÉCIAUX.

#### PRÉSENT.

#### *I<sup>ère</sup> Conjugaison.*

		INDICATIF	CONJONCTIF
<i>Sing.</i>	1	<i>գերեմ</i>	<i>գերիցեմ</i>
	2	<i>գերես</i>	<i>գերիցես</i>
	3	<i>գերէ</i>	<i>գերիցէ</i>
<i>Plur.</i>	1	<i>գերեմք</i>	<i>գերիցեմք</i>
	2	<i>գերէք</i>	<i>գերիցէք</i>
	3	<i>գերեն</i>	<i>գերիցեն.</i>
Impér. prohib.		{ <i>Sing.</i> մի <i>գերեր</i> <i>Plur.</i> մի <i>գերէք</i>	
Infinitif.		<i>գերեւ</i>	
Participe.		<i>գերող</i> , <i>գերօղ</i>	
Participe futur.		<i>գերելոց</i> , <i>գերելի</i>	

#### *II<sup>e</sup> Conjugaison.*

<i>Sing.</i>	1	<i>աղամ</i>	<i>աղայցեմ</i>
	2	<i>աղաս</i>	<i>աղայցես</i>
	3	<i>աղայ</i>	<i>աղայցէ</i>
<i>Plur.</i>	1	<i>աղամք</i>	<i>աղայցեմք</i>
	2	<i>աղայք</i>	<i>աղայցէք</i>
	3	<i>աղան</i>	<i>աղայցեն</i>



Impér. prohib.	{	Sing. մի աղար
	{	Plur. մի աղայք
Infinitif.		աղալ
Participe.		manque
Participe futur.		աղալոց, աղալի.

III<sup>e</sup> Conjugaison.

Sing.	1	թողում	թողուցում
	2	թողուս	թողուցուս
	3	թողու	թողուցու
Plur.	1	թողումք	թողուցումք
	2	թողուք	թողուցուք
	3	թողուն	թողուցուն.

Impér. prohib.	{	Sing. մի թողուր
	{	Plur. մի թողուք
Infinitif.		թողուլ
Participe.		թողող, թողող
Participe futur.		թողլոց, թողլի.

IV<sup>e</sup> Conjugaison.

Sing.	1	խօսիմ	խօսիցիմ
	2	խօսիս	խօսիցիս
	3	խօսի	խօսիցի
Plur.	1	խօսիմք	խօսիցիմք
	2	խօսիք	խօսիցիք
	3	խօսին	խօսիցին

Impér. prohib.	{	Sing. մի խօսիր
	{	Plur. մի խօսիք
Infinitif.		խօսիլ
Participe.		խօսող, խօսող
Participe futur.		խօսելոց, խօսելի.

## IMPARFAIT.

*I<sup>ère</sup> Conjugaison.*

		INDICATIF	CONJONCTIF
<i>Sing.</i>	1	գերէի	գերիցէի
	2	գերէիր	գերիցէիր
	3	գերէր	գերիցէր
<i>Plur.</i>	1	գերէաք	գերիցէաք
	2	գերէիք	գերիցէիք
	3	գերէին	գերիցէին.

*II<sup>e</sup> Conjugaison.*

<i>Sing.</i>	1	աղայի	աղայցայի, աղայցէի
	2	աղայիր	աղայցայիր, աղայցէիր
	3	աղայր	աղայցայր, աղայցէր
<i>Plur.</i>	1	աղայաք	աղայցայաք, աղայցէաք
	2	աղայիք	աղայցայիք, աղայցէիք
	3	աղային	աղայցային, աղայցէին.

*III<sup>e</sup> Conjugaison.*

<i>Sing.</i>	1	թողուի	թողուցուի
	2	թողուիր	թողուցուիր
	3	թողայր	թողուցայր
<i>Plur.</i>	1	թողուաք	թողուցուաք
	2	թողուիք	թողուցուիք
	3	թողուին	թողուցուին.

*IV<sup>e</sup> Conjugaison.*

<i>Sing.</i>	1	խօսէի	խօսիցէի
	2	խօսէիր	խօսիցէիր
	3	խօսէր	խօսիցէր

<i>Plur.</i>	1	խօսէաք	խօսիցէաք
	2	խօսէիք	խօսիցէիք
	3	խօսէին	խօսիցէին

Les thèmes-présent élargis se conjuguent de la même manière; ex.: խառնել, *mêler*; հարցանել, *demander*; ընտանանալ, *se familiariser*; մերձենալ, *approcher*; քաղցնուլ, *avoir faim*; ընկենուլ, *jeter*; ճանաչել, *connaître*; մեղանչել, *pécher*, etc.

## TEMPS GÉNÉRAUX.

*Aoriste I actif.*I. AVEC LA VOYELLE AUXILIAIRE *ե* AVANT LE *g* CARACTÉRISTIQUE.

La plupart des thèmes-présent simples en *ե*; ex.: գերել, *prendre*, սիրել, *aimer*, — à l'exception de ասել, *dire*, գիտել, *savoir*, կարել, *pouvoir*, qui prennent la voyelle auxiliaire *ա*; — les verbes élargis en *նա*, lorsque *նա*, au thème-présent, est déjà précédé de *ե* (affaiblissement de *ա*); ex.: մերձենալ, *approcher*.

<i>Indic. Sing.</i>	1	գերեցի	<i>Impér. Sing.</i>	գերեա՛, գերէ՛
	2	գերեցիր		
	3	գերեաց (գերէց)		
<i>Plur.</i>	1	գերեցաք	<i>Plur.</i>	գերեցէ՛ք
	2	գերեցիք, գերեցէք		
	3	գերեցին		
<i>Participe.</i>		գերեցեալ	<i>Part. présent.</i>	գերեցող, գերեցող.

2. AVEC LA VOYELLE AUXILIAIRE *ա* AVANT LE *g* CARACTÉRISTIQUE.

Tous les thèmes-présent simples en *ա*, excepté տալ, *donner*, et գալ, *venir*, qui ne forment que

l'aoriste II; tous les verbes élargis en նա, dont la syllabe d'élargissement est déjà précédée de ա au thème-présent; ex.: աղալ, *moudre*, բարձրանալ, *s'élever*, *monter*.

<i>Indic. Sing.</i>	1	աղացի	<i>Impér. Sing.</i>	աղա՛
	2	աղացեր		
	3	աղաց		
<i>Plur.</i>	1	աղացաք	<i>Plur.</i>	աղացե՛ք
	2	աղացիք, աղացէք		
	3	աղացին		
<i>Participe.</i>		աղացեալ	<i>Part. présent.</i>	աղացող, աղացօղ.

### 3. SANS VOYELLE AUXILIAIRE AVANT LE *y* CARACTÉRISTIQUE.

a. Les verbes qui ont pour dernière lettre radicale un ե; ainsi, α) le verbe կեալ, *vivre*, et β) les thèmes-présent en նու dont la syllabe d'élargissement est précédée d'une voyelle radicale, comme ընկենուլ, *jeter*, font à l'aoriste I կեցի, ընկեցի, et suivent la flexion du paradigme գերեցի etc.

b. Des verbes avec consonne radicale finale, ainsi les verbes élargis en նու, lorsqu'ils forment un aoriste I et que le նու est précédé d'une consonne, comme լնուլ, *remplir*.

<i>Indic. Sing.</i>	1	լցի	<i>Impér. Sing.</i>	լցե՛
	2	լցեր		
	3	լցե, ելցե		
<i>Plur.</i>	1	լցաք	<i>Plur.</i>	լցե՛ք
	2	լցիք, ւցեք		
	3	լցին		
<i>Participe</i>		լցեալ	<i>Partic. présent.</i>	լցող, ւցօղ.

*Aoriste I passif.*

L'aoriste I passif se distingue des trois sortes d'aoriste I actif énumérées ci-dessus par les désinences personnelles passives et la voyelle de liaison passive ա.

<i>Indic. Sing.</i>	1	գերեցայ	<i>Impér. Sing.</i>	գերեաց, գե-	
	2	գերեցար		րեա՛, գերէ՛,	
	3	գերեցաւ		գերեցի՛ր	
<i>Plur.</i>	1	գերեցաք	<i>Plur.</i>	գերեցայ՛ք,	
	2	գերեցայք,		գերեցարո՛ւք	
	3	գերեցան		գերեցա՛ր	
<i>Participe</i>		գերեցեալ	<i>Partic. présent</i>	գերեցող, գերեցօղ	

Se conjugue de même l'aoriste I des thèmes-présent simples en ի; խօսիլ, խօսեցայ etc.; autres exemples: աղացայ, լցայ, etc.

*Aoriste II actif.*

<i>Indic. Sing.</i>	1	հանի	<i>Impér. Sing.</i>	հան	
	2	հաներ			
	3	հան, եհան			
<i>Plur.</i>	1	հանաք	<i>Plur.</i>	հանէ՛ք	
	2	հանիք, հանեք			
	3	հանին			
<i>Participe</i>		հանեալ	<i>Partic. présent</i>	հանող, հանօղ	

*Aoriste II passif.*

<i>Indic. Sing.</i>	1	հանայ	<i>Impér. Sing.</i>	հանիր	
	2	հանար			
	3	հանաւ			

<i>Plur.</i>	1	Հանաք	<i>Plur.</i>	Հանայք,
	2	Հանայք,		Հանարո՞ւք
		Հանարուք		
	3	Հանան		
<i>Participe</i>		Հանեալ	<i>Partic. présent</i>	Հանող, Հանող.

### *Futur I actif.*

#### 1. AVEC CHANGEMENT DU PREMIER *g* EN *u*.

Les futurs des aoristes I numérotés 1, 2, 3 *a*  $\beta$ .

<i>Indic. Sing.</i>	1	գերեցից	<i>Impér. Sing.</i>	գերեսցես,
	2	գերեսցես		գերեսցի՛ր
	3	գերեսցէ		գերեսցէ՛
<i>Plur.</i>	1	գերեսցուք	<i>Plur.</i>	գերեսցուք
	2	գերեսցիք		գերեսցի՛ք
	3	գերեսցեն		գերեսցեն

De même աղացից, աղասցես etc., ընկեցից, ընկեսցես etc.

#### 2. SANS CHANGEMENT DU PREMIER *g* EN *u*.

Les futurs des aoristes numérotés 3 *a*  $\alpha$  et 3 *b*.

<i>Indic. Sing.</i>	1	լցից	<i>Impér. Sing.</i>	լցցես, Լցչի՛ր
	2	լցցես		լցցէ՛
	3	լցցէ		լցցո՞ւք
<i>Plur.</i>	1	լցցուք		լցցի՛ք
	2	լցչիք		լցցեն
	3	լցցեն		

De même կեցից, կեցցես etc.

*Futur I passif.*

<i>Indic. Sing.</i>	1	գերեցայց	<i>Impér. Sing.</i>	գերեսցիս, գերեսձի՛ր
	2	գերեսցիս		
	3	գերեսցի		
<i>Plur.</i>	1	գերեսցուք	<i>Plur.</i>	գերեսցի՛ւք գերեսձի՛ք գերեսցին
	2	գերեսձիք		
	3	գերեսցին		

De même խօսեցայց, աղացայց, լցայց etc.

*Futur II actif.*

<i>Indic. Sing.</i>	1	հանից	<i>Impér. Sing.</i>	հանցես, հանձի՛ր
	2	հանցես		
	3	հանցե		
<i>Plur.</i>	1	հանցուք	<i>Plur.</i>	հանցի՛ւք հանձի՛ք հանցեն
	2	հանձիք		
	3	հանցեն		

*Futur II passif.*

<i>Indic. Sing.</i>	1	հանայց	<i>Impér. Sing.</i>	հանցիս, հանձի՛ր
	2	հանցիս		
	3	հանցի		
<i>Plur.</i>	1	հանցուք	<i>Plur.</i>	հանցի՛ւք հանձի՛ք հանցին
	2	հանձիք		
	3	հանցին		

## B. VERBES SUBSTANTIFS.

L'arménien a quatre verbes substantifs: *ել*, *զոլ*, *էլ*, *լինիլ*, *եղանիլ*, *devenir*, *fieri*.

*ել* et *լինիլ* ne sont que des verbes auxiliaires, pendant que *զոլ* et *եղանիլ* expriment, l'un la notion d'un état (l'espagnol *estar* par opposition à *ser*), l'autre l'idée d'un devenir (*γίγνεσθαι*). *եղանիլ* est cependant employé aussi comme simple verbe auxiliaire à l'aoriste et au futur, où il remplace les temps manquants de *ել*.

I. *ել*.

## PRÉSENT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	<i>եմ</i>	<i>Conjonctif</i>	<i>եցեմ</i>
	2	<i>ես</i>		<i>եցես</i>
	3	<i>է</i>		<i>եցէ</i>
<i>Plur.</i>	1	<i>եմք</i>		<i>եցեմք</i>
	2	<i>էք</i>		<i>եցէք</i>
	3	<i>են</i>		<i>եցեն</i>
<i>Impér. Sing.</i>		<i>եր</i>	<i>Infinitif</i>	<i>ել</i>
<i>Plur.</i>		<i>էք, երո՛ւք</i>	<i>Partic. futur</i>	<i>ելոց</i>

## IMPARFAIT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	<i>էի</i>	<i>Conjonctif</i>	<i>եցէի</i>
	2	<i>էիր</i>		<i>եցէիր</i>
	3	<i>էր</i>		<i>եցէր</i>
<i>Plur.</i>	1	<i>էաք</i>		<i>եցէաք</i>
	2	<i>էիք</i>		<i>եցէիք</i>
	3	<i>էին</i>		<i>եցէին</i>



## II. գոլ.

### PRÉSENT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	գում	<i>Conjonctif</i>	գուցեմ
	2	գոս		գուցես
	3	գոյ		գուցէ
<i>Plur.</i>	1	գումք		գուցեմք
	2	գոյք		գուցէք
	3	գոն		գուցեն
<i>Infinitif</i>		գոլ	<i>Participe</i>	գոյող, գոյօղ

### IMPARFAIT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	գոյի	<i>Conjonctif</i>	Manque	
	2	գոյիր			
	3	գոյր			
<i>Plur.</i>	1	գոյաք			
	2	գոյիք			
	3	գոյին			

## III. լինիլ.

### PRÉSENT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	լինիմ	<i>Conjonctif</i>	լինիցիմ
	2	լինիս		լինիցիս
	3	լինի		լինիցի
<i>Plur.</i>	1	լինիմք		լինիցիմք
	2	լինիք		լինիցիք
	3	լինին		լինիցին
<i>Impér. Sing.</i>		մի՛ լինիր		
<i>Plur.</i>		մի՛ լինիք	<i>Participe</i>	լինող, լինօղ
<i>Infinitif</i>		լինիլ, լինել	<i>Partic. futur</i>	լինեւոց, լինելի

## IMPARFAIT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	լինէի	<i>Conjonctif</i>	Manque
	2	լինէիր		
	3	լինէր		
<i>Plur.</i>	1	լինէաք		
	2	լինէիք		
	3	լինէին		

## AORISTE.

<i>Impér. Sing.</i>	լեր	<i>Participe</i>	լեալ, լեալ
<i>Plur.</i>	լեք, լերո՛ւք		

## FUTUR.

<i>Indic. Sing.</i>	1	լեցիմ	<i>Impératif</i>	լե՛ցր, լենի՛ցր, լեցիս
	2	լեցիս		
	3	լեցի		
<i>Plur.</i>	1	լեցուք		լեցի լեցո՛ւք լե՛ցք, լենի՛ցք լեցին
	2	լե՛ցք, լենի՛ցք		
	3	լեցին		

## IV. եղանիլ.

## PRÉSENT.

<i>Indic. Sing.</i>	1	եղանիմ	<i>Conjonctif</i>	եղանիցիմ եղանիցիս եղանիցի
	2	եղանիս		
	3	եղանի		
<i>Plur.</i>	1	եղանիմք		եղանիցիմք եղանիցիք եղանիցին
	2	եղանիք		
	3	եղանին		

## PRÉSENT.

<i>Impér. Sing.</i>	Մի եղանի՛ր	<i>Infinitif</i>	եղանիլ, եղանեւ
<i>Plur.</i>	Մի եղանի՛ք	<i>Partic. futur</i>	եղանեւոց, եղանեւի

## IMPARFAIT.

<i>Indic. Sing.</i>	1 եղանէի	<i>Conjonctif</i>	Manque
	2 եղանէիր		
	3 եղանէր		
<i>Plur.</i>	1 եղանէաք		
	2 եղանէիք		
	3 եղանէին		

## AORISTE.

<i>Indic. Sing.</i>	1 եղէ, եղայ		
	2 եղեր	<i>Impér. Sing.</i>	եղեր
	3 եղւ		
<i>Plur.</i>	1 եղաք, եղեաք		
	2 եղէք, եղայք	<i>Plur.</i>	եղերո՛ւք
	3 եղեն		
		<i>Participe</i>	եղեալ

## FUTUR.

<i>Indic. Sing.</i>	1 եղէց, եղեցիմ, եղեցեմ	<i>Impér. Sing.</i>	եղե՛ջր, եղանի՛ջր
	2 եղեցես, եղեցես		եղե՛ցի
	3 եղեցի		եղեցո՛ւք
<i>Plur.</i>	1 եղեցուք		եղե՛ջնք, եղանի՛ջնք
	2 եղե՛ջիք, եղա՜նի՛ջիք		եղեցի՛ն
	3 եղեցին		

## C. VERBES IRRÉGULIERS.

Il n'y a qu'un petit nombre de verbes qui, dans la formation des temps et des modes, s'écartent des règles générales et particulières que nous venons d'exposer. Ceux-là seulement peuvent être considérés comme *verbes irréguliers*. En voici la liste:

1°. *De la première conjugaison.*

- առնել, *faire*, aoriste արարի, impér. sing. արա՛, plur. արարէ՛ք, futur արարից, արասցես etc., avec changement du second *p* en *ս*.  
 յառնել, *se lever*, aor. յառեայ, impér. sing. արի՛, plur. արի՛ք et յարերո՛ւք.  
 ծանաչել, *connaître*, aor. ծանեայ.  
 լսել, *entendre*, aor. լուայ, impér. sing. լո՛ւր, plur. լուայ՛ք et լուարո՛ւք, futur լուայց et լուիցեմ; forme aussi régulièrement l'aor. լսեցի.  
 հարկանել, *frapper*, aor. հարի.  
 ուտել, *manger*, emprunte ses temps généraux à une racine կեր; aor. կերի, futur կերից et կերայց, aussi կերիցեմ.  
 ըմպել, *boire*, aor. արբի futur արբից; forme aussi un aoriste régulier ըմպեցի.

2°. *De la seconde conjugaison.*

- գալ, *venir*, aor. եկի; տալ, *donner*, aor. տտու; voyez le paragraphe sur l'aor. II, page 64 et sv.  
 բառնալ, *lever*, aor. բարձի; դառնալ, *revirer*, aor. դարձայ; de même les composés de ces deux verbes, ex.: ամբառնալ, *élever*, aor. ամբարձի.

*Երթալ*, *aller*, aor. *չողայ* et *չոքայ* (d'une racine *չող*),  
impér. *Երթ*, futur *Երթայց* et *Երթիցեմ*.

### 3°. De la troisième conjugaison.

*Երդնուլ*, *jurer*, aor. *Երդուայ*, impér. *Երդուիր*, futur  
*Երդուայց*.

*առնուլ*, *recevoir*, *prendre*, aor. *առի*.

Peut-être l'impér. aor. *գոգ*, *dis*, *գոգէք*, *dites*, et  
l'impér. futur *գոգցես* et *գոգչիր*.

### 4°. De la quatrième conjugaison.

*տանիլ*, *conduire*, aor. *տարայ*, impér. *տար*, futur  
*տարայց*, *տարցիս* etc.

*ռնիլ*, *avoir*, emprunte ses temps généraux à une  
racine *կալ*; aor. *կալայ*, impér. *կալ* et *կա՛*,  
futur *կալայց*, *կալցի*, etc. De même les  
composés de ce verbe, ex.: *ընդռնիլ*, *recevoir*,  
aor. *ընկալայ* avec chute du *դ* devant *կալայ*.

## VI. INDÉCLINABLES

### I. ADVERBES.

La langue arménienne n'a qu'un très-petit nombre  
d'adverbes primitifs, comme *ոչ* (*չ* préfixé au mot  
qui suit), *non*, *ne pas*; *այո՛*, *oui*.

Nous trouvons en arménien des adverbes formés  
1° Avec des pronoms <sup>(1)</sup> (adverbes de lieu):

a. Formations avec *դ*, qui devient *տ* après *ս*;  
ex.: *անդ*, *là*, de *այն*; *ստտ*, *ici*, de *այս*;

(1) Bopp, *l. c.*, t. II, p. 407 sv.

b. Formations avec տի; ex.: *անտի*, de là; *աստի*, d'ici; *ուստի*, d'où (du pronom interrogatif ո՞). *ուստի*, sous la forme *ուստ*, entre dans la composition d'autres adverbes pour exprimer la provenance; ex.: *աստուստ*, d'ici; *այդուստ*, *այնուստ*, de là; *ի բացուստ*, de loin; *յայլուստ*, d'ailleurs; *յերկնուստ*, du ciel; *արտաքուստ*, du dehors; *ի վերուստ*, d'en haut, etc.;

c. Formations avec ը: *ուր*, où; *անդր*, là; *այսր*, *այդր*, ici; *այլուր*, ailleurs;

d. Formations avec ք et մն: *ուրեք*, *ուրեմն*, *quelque part*; *երբեք*, *երբեմն*, *quelque part*, et aussi *quelquefois*; *ուստեք*, *ուստեմն*, *ici*, *là*, *d'ici*, *de là*.

Les éléments formatifs ici employés, դ, տ, ը, ք, մն, sont d'origine pronominale.

2° Avec des pronoms en composition avec des substantifs; ex.: *այժմ*, pour *այսժամ*, maintenant, en ce temps; *յորժամ*, quand, en quel temps; *այսպէս*, de cette manière; *յորպէս*, de quelle manière; *այլպէս*, d'une autre manière, autrement; *այսչափ*, tant, autant, etc.

3° Avec différents cas du substantif; ex.: *բարի*, bien, gén.-dat. de *բար*, force; *զարդիս*, maintenant, accus. de *արդի*, présent; *ի մասնէ*, en partie, abl. de *մասն*, partie; *ամենեւիմք*, tout-à-fait, instrumental de *ամենայն*, tout.

4° Au moyen de syllabes formatives adverbiales particulières: *բար*, *ուք*, *այն*, *եան*, etc., qui sont en partie les mêmes que les syllabes formatives adjectives; ex.: *հեշտաբար*, avec plaisir, de *հեշտ*; *սակաւուք*, brièvement, de *սակաւ*; *լուեհայն*, *լուեեան*, secrètement, de *լուել*.

*բար* doit être rapproché de *բերել*, porter; le *ւ* de *ուք*, de l'instrumental *ւ*, *ք*; *ք*, ainsi que le *ն* de *այն*, *եան*, sont d'origine pronominale.

## 2. PRÉPOSITIONS.

Les prépositions se divisent en trois classes: 1° les prépositions inséparables; 2° les préfixes, et 3° les prépositions proprement dites.

1. Les prépositions *inséparables* n'expriment plus qu'une notion avec les noms ou les verbes auxquels elles sont juxtaposées. Beaucoup d'entre elles sont employées aussi comme prépositions au sens propre (3<sup>e</sup> classe).

En voici la liste<sup>(1)</sup>:

**ան** privatif (lat. *in-*), devant les labiales **ամ**, rarement **ան**, employé surtout au commencement des composés possessifs et déterminatifs; ex.: **անայր**, *non mariée, sans mari*; **անհայր**, *orphelin, sans père*; **ամբարիշտ**, *injuste*; **անգէտ**, *ignorant*.

**ապ** et **ապա**, lat. *ab*, grec *ἀπό*; **ապագործ**, *inoccupé*; **ապաժոյժ**, *impatient*; **ապուշ**, *stupide*.

**արտ**, *au dehors*, lat. *extra*; **արտասահման**, *banni, chassé du territoire* (**սահման**, *frontière, limites*); **արտաբերել**, *emporter (au dehors)*.

**բաղ**, *ensemble*, lat. *cum*; **բաղաձայն**, *unanime* (**ձայն**, *voix, son*); **բաղադրել**, *composer, mettre ensemble*.

**բաց**, *dehors, loin*; **բացաձայնութիւն**, *désaccord, dissonance*; **բացադարձիլ**, *s'éloigner, s'en retourner*.

**գեր**, *en haut, sur*, aussi *très, beaucoup*; **գերափար**, *très-renommé*; **գերադրել**, *élever*.

**դեր**, *à la place de* (lat. *pro, vice, loco*); **դերանուն**, *pronom*; puis *ἀντί*, *contre*, **դերաքրիստոս**, *Antichrist*.

**ենթ**, *sous*; **ենթալուսնայ**, *sublunaire, qui est sous la lune*; **ենթագրել**, *souscrire, signer*.

(1) F. Windischmann, *l. c.*, p. 39, sv.; Cirbied, *Grammaire de la langue arménienne*, p. 124, sv.

ըն, devant les labiales ըմ, dans, in, էն; ընտանի, ce qui est dans la maison, domestique; ընկղմել, plonger.

ըստ, selon, conformément à; ըստանձնել, prendre sur soi, endosser (անձն, personne); ըստմասնեայ, selon la part, en partie.

հակ, contre, contra, ընդդէմ; հակադրութիւն, opposition; հակամարտ, adversaire; հակադարձիլ, se tourner contre, s'opposer.

համ, avec, cum, ժողով; համակամ, qui a la même volonté, qui est d'accord; համակեալ, vivre ensemble; համանուն, du même nom, homonyme.

հրա, sanscr. «prâ», avant, en avant; հրամայել, commander.

մակ, sur; մակաձի, cavalier, celui qui est sur le cheval (աձի); մակագրել, inscrire (écrire sur).

յետ, derrière, après; յետգրութիւն, postscriptum; յետահարել, repousser.

նախ, avant; նախաճառութիւն, prédiction; նախաշաւիլ, précurseur.

ներ, dans, dedans; ներմարմնուն, incarnation; ներծածկել, enterrer.

նշ, նժ, sanscrit «nis», hors, dehors; նշդեհ, նժդեհ, banni.

ն, sanscr. «ni», en bas; նստիլ, s'asseoir, s'établir, du sanscrit «sad», sedere.

շար, avec, ensemble; շարագրել, mettre ensemble, composer.

պատ, sanscrit «prati», contre; պատկեր, image, proprement «contre-façon».

պար, sanscr. «pari», gr. περί, autour; պարադիտել, regarder autour de soi.



վեր, *sur, dans, puis de nouveau, comme le re latin dans revertere; վերագրութիւն, suscription; վերաբերիլ, s'élever; վերակոչել, rappeler.*

տրամ, *comme dia dans diamètre; տրամաչափ, diamètre.*

փաղ, *avec, σύν; փաղանուն, synonyme.*

փոխ, *au delà, à la place de, lat. trans et vice, pro, loco; փոխակերպել, transformer, changer; փոխաբերել, transporter; փոխարքայ, vice-roi; փոխարքայուհի, vice-reine.*

En recherchant l'origine de ces prépositions, nous trouvons qu'elles correspondent en partie aux prépositions du sanscrit. On peut même dire que toutes les prépositions empruntées comme telles par l'arménien au sanscrit ont pris la forme et la signification de particules inséparables. Les autres prépositions dites inséparables sont des noms primitifs, dont les uns sont encore employés, bien que rarement, comme tels, et les autres réduits à l'état de particules inséparables.

2. Les *préfixes* servent à former certains cas ou à en préciser davantage la signification. Ce sont շ et 'ի (յ avant une voyelle).

3. Les *prépositions proprement dites* sont des ad-  
verbes qui s'ajoutent aux cas des noms et des pronoms pour en préciser le sens, ou pour exprimer plus clairement qu'il ne pourrait l'être par le cas seul le rapport entre la notion du verbe et celle du régime. Il ressort de cette conception des prépositions au sens propre, qu'elles ne régissent point le cas et ne sont point régies par lui, mais que cas et préposition tout ensemble expriment quant au sens une notion unique. Cela revient à dire qu'une seule et même préposition peut être construite avec des cas différents.

A l'exception de *ի* (*j* devant une voyelle), *dans*, *sur*, et de *յ*, *à*, *vers*, ces prépositions sont des noms primitifs devenus adverbes, les uns encore en usage comme substantifs, les autres n'étant plus que d'un emploi adverbial comme prépositions.

Les premiers, qui n'ont pas encore perdu leur valeur de substantif, se construisent avec le génitif lorsqu'ils sont employés comme prépositions, à moins toutefois que la notion inhérente à la préposition ne trouve son expression plus constante et plus précise dans un autre cas; p. ex. *Հանդերձ*, proprement *vêtement*, comme préposition *avec*, se construit avec l'instrumental qui rend mieux l'idée à exprimer. Les formes prises par les noms en devenant prépositions sont très-diverses et fixées par l'usage.

Voici quelques-uns des noms employés comme prépositions:

*վանն*, à cause de, concernant; *փոխան*, *փոխանակ*, à la place de, pour; *ներքոյ*, sous, au dessous de; *ի վեր*, *ի վերայ*, *ի վերոյ*, sur, au dessus de; *ի մէջ*, *ի միջի*, entre, au milieu de; *զհետ*, *զկնի*, après, à la suite de; *ի ձեռն*, par, au moyen de; *աղաքաւ*, *յաղաքս*, à cause de; *առաջ*, devant, en présence de, etc.

Les noms qui comme tels ont disparu de l'usage et ne se trouvent plus employés que comme prépositions, sont en petit nombre. Plus fréquemment que ceux dont nous venons de parler ils se construisent avec différents cas, et par conséquent leur signification ne peut être déterminée *a priori* d'une manière exacte. C'est la pratique de la langue qui seule pourra renseigner sur leur valeur exacte et les cas avec lesquels ils sont ordinairement construits.

Voici les plus usités :

**առ**, avec le génitif-datif, *pour, auprès, jusqu'à* ; avec l'accusatif, *vers* ; avec l'ablatif, *de, loin de* ; avec l'instrumental employé dans le sens locatif et temporel, **առ** sert à répondre à la question *ubi, quando*.

**ընդ**, avec tous les cas, *à cause de, dans, avec, contre, par, vers, sous, etc.*

**ըստ**, avec gén., dat., accus., *sur, après, selon*.

**մինչև**, avec gén., dat., accus., *jusqu'à*.

### 3. CONJONCTIONS.

Les conjonctions servent à relier ensemble deux ou plusieurs mots, deux ou plusieurs propositions ou phrases, en exprimant le rapport qui les unit. Les conjonctions arméniennes sont les unes *primitives*, les autres *dérivées*, d'autres encore *formées par composition*. Voici les plus usitées :

**և**, *et* ; **և—և**, *et—et* ; **ոչ միայն—այլ և**, *non seulement — mais encore* ; **կամ**, *ou* ; **կամ—կամ**, *soit—soit* ; **այլ**, *mais* ; **սակայն**, *cependant* ; **թէ**, *que*, *ὅτι*, souvent pléonastique, sert aussi à reprendre et à remplacer une conjonction précédente ; **զի**, *car* ; **երանի թէ**, **իցէ թէ**, **իցիւ**, **նվ**, **նշ**, *plût à Dieu que*, *utinam* ; **քանզի**, **վանզի**, *parce que* ; **ուստի**, *pour quoi, pour laquelle cause* ; **եթէ**, *si* ; **միայն թէ**, *pourvu que* ; **զի**, **առի**, *afin que* ; **զիմի**, **գուցէ**, *de peur que*, *ne* ; **իբր**, **իբրև**, *comme* ; **թէպէտ**, *quoique* ; **առաջքան**, **մինչև**, *avant que* ; **հետ**, *après que* ; **ցորքան**, **մինչևդեռ**, *tant que* ; **մինչև**, *aussi longtemps que* ; **զի**, **զիարդ**, *pourquoi*, etc.

## 4. INTERJECTION.

Les interjections sont des cris naturels qui expriment l'admiration, la plainte, la joie, le désir, le mépris, l'horreur, la menace, l'encouragement. Voici les plus usitées:

Exprimant le désir: *նլ, օշ*; — l'admiration: *ն, նլ, քաբէ, վաշ*; — la plainte: *ն ն, նլ նլ, նհ նհ, էհ, վայ, ա ա, ախսս, աղէտ, աւաղ, եղբւղ*; — la joie: *վաշ, նհ նհ*; — le mépris: *վահ, նհ, յէհ, հըհը, այ, է*; — la menace et l'horreur: *այ, նլ, իշտ, այի, տիր*; — l'encouragement: *աղէ, հապա, օն, հա, etc.*

## MORPHOLOGIE

## B. FORMATION DES MOTS

## I. FORMATION DES NOMS.

Abstraction faite des nombreux mots arméniens qui ne se distinguent en rien de la racine, ou ne s'en distinguent que par des voyelles auxiliaires euphoniques, p. ex. les interjections, les adverbes primitifs, les noms de nombre, les pronoms, les prépositions et les conjonctions, beaucoup d'adjectifs et de substantifs, — la formation des noms a lieu, en arménien, de deux manières: 1<sup>o</sup> par *suffixes*, ou 2<sup>o</sup> par *composition*.

## I. FORMATION DES NOMS PAR SUFFIXES.

La formation des noms par suffixes s'opère d'une double manière: elle est *primaire* lorsque l'addition de suffixes (*suffixes primaires*) à la racine produit

des thèmes nominaux; *secondaire*, lorsque l'addition de suffixes (*suffixes secondaires*) aux thèmes nominaux produit de nouveaux vocables.

Les suffixes primaires et secondaires se confondent souvent, et il est impossible de les distinguer rigoureusement les uns des autres.

Comme suffixes primaires nous pouvons citer: les racines pronominales *a*, *ta*, *ya*, *ka*, *na*, etc., auxquelles il faut joindre *ա*, *ն*, *կ*, *ք*, *չ*, *մ*, *քն*, *ա-յի*, *ն-յի*, éléments d'origine pronominale que nous avons déjà étudiés occasionnellement comme servant à la formation des pronoms; *դ*, *տի*, *ը*, *ք*, *մ*, de la même origine, comme servant à la formation des adverbes; *լ*, *ող*, *օղ*, *ոց*, *ի*, *եալ*, comme éléments de formation de l'infinitif et des participes; *ց*, comme élément de formation de l'aoriste I, du futur et du conjonctif.

Quant aux suffixes secondaires, nous avons déjà parlé du suffixe du comparatif, de ceux qui servent à former avec la racine numérale les différents noms de nombre, et de quelques suffixes adverbiaux.

Les autres suffixes primaires et secondaires peuvent être répartis dans les classes suivantes:

1°. Suffixes qui servent à marquer la provenance et la descendance, l'appartenance, la qualité de membres de sectes, d'écoles, de partis, etc.: *եայ*, *եան*, *ի*, *ցի*, *ակ*, *կի*, *ուկ*, *ք*, *այք*, *իք*, *անք*, *կան*, *ունի*.  
Ex.: *Յաբեթեայ*, *le Japhétite*; *Հայկեան*, *l'Arménien*; *Քաղդեացի*, *le Chaldéen*; *Քաղաքական*, *le citadin*; *մանիքեցի*, *le manichéen*; *յունական*, *grec*; *ասիական*, *asiatique*, etc.

Le suffixe *ցի* se rencontre le plus souvent précédé de la voyelle de liaison *ա*, sous la forme *ացի*. Les

formations en *gh* font au génitif *gh-ny* et suivent la déclinaison-voyelle en *n*.

D'autres suffixes appartenant à la même classe s'ajoutent aux noms propres pour en former de nouveaux; ainsi *գենն*, *գէնն*, *կենն*, *իթ*, *էթ*, *իճ*, *էճ*, *ուել* etc.

2. Suffixes servant à former les noms d'endroits où certaines personnes se réunissent ou vivent réunies, de localités où certaines choses se passent: *ստանն*, *ոց*, *անոց*, *ենոց*, *ւանն*, *մնի*, *րանն*, *անն*, *եանն*, *ակ*, *եակ*, *ի*, *ուտ*, *ուրդ*; ex.: *Հայաստան*, *Arménie*; *Հիւանդանոց*, *hopital*; *իջեւան*, *auberge*; *վարդմնի*, *jardin planté de rosiers*; *կայան*, *կայեան*, *séjour*; *օթանոց*, *օթեակ*, *օթեւան*, *օթեվան*, *օթարան*, *logis*, etc.

3. Suffixes qui, ajoutés aux noms de fruits ou de fleurs, donnent les noms correspondants d'arbres ou de plantes: *ենի* et *ի*; ex. *վարդ*, *rose*, *վարդենի*, *rosier*; *ծիրան*, *abricot*, *ծիրանենի*, *abricotier*; *կաղին*, *gland*, *կաղնի*, *chêne*, etc.

4. Suffixes pour former des noms (substantifs et adjectifs) qualificatifs:

a. D'une valeur générale et n'exprimant point une notion déterminée: *այ*, *եսայ*, *ին*, *ային*, *ակ*, *իկ*, *ուկ*, *կան*, *ան*, *դանի*, *ընդի*, *ի*, *ոյ*, *ու*, *ոտ*, *ոտի*, *ուտ*, *ւան*, *եղ*, *եղի*, *նի*, *անի*, *եան*, *ենի*, *ունի*, *ուն*, *էն*, *աժ*, *աժոյ*, *աժու*, *ուաժ*, *ուաժոյ*, *ուրդ*, *գար*, *աւոր*,<sup>(1)</sup> etc.; ex.: *աստուած*, *Dieu*, *աստուածային*, *divin*; *Հայկ*, *Haïk*, *Հայկեան*, *Haïkanien*, *Arménien*; *արքայ*, *roi*, *արքունի*, *royal*; *իմաստ*, *intelligence*, *իմաստուն*, *իմաստնաւոր*,

(1) *աւոր* correspond au persan *وار* de *آوردن*.

*intelligent, sage; փառ, gloire, փառաւոր, glorieux; ծովեզր, rivage (de la mer), ծովեզերի, riverain, etc.*

b. Suffixes donnant les adjectifs des noms de matière: *եղէն* et *ի*; ex: *մարմին, corps, մարմնեղէն, corporel; ոսկի, or, ոսկեղէն, d'or; մաշկ, cuir, մաշկեղէն, de cuir; արծաթ, argent, արծաթի, d'argent.*

c. Les suffixes *ճան, ժէտ, ժոտ, շոտ* forment des adjectifs exprimant une passion pour quelque chose; ex.: *կին, la femme, կնաճան, qui aime les femmes; ախտ, vice, ախտաժէտ, vicieux; կռուիլ, disputer, կռուաժոտ, disputeur; սլաքանել, baiser, սլաքշոտ, qui aime les baisers.*

d. Les suffixes *արդ* et *շի* donnent des adjectifs qui expriment la forme et la figure; ex.: *վիմարդ, en forme de pierre, լայնաշի, allongé, de վէմ, pierre, et լայն, long.*

e. Les suffixes *եայ, եան, կան, այն, այնի, ին, ային, ի, է, ոյ, ոյին, որի, որին, որեայ, որնեայ* servent à former des adjectifs exprimant une idée de temps; ex.: *միջօրեայ, de midi, qui a lieu à midi; գիշերայնի, nocturne; հինգամեան, de cinq ans; չորեքօրեայ, de quatre jours; երեկոյ, երեկայինի, du soir, etc.*

f. Suffixes donnant des diminutifs: *ակ, ոյկ, ուկ, եկ, իկ, եակ*; ex.: *նաւ, navire, նաւակ, nacelle; այր, homme, այրուկ, petit homme; գառն, agneau, գառնիկ, agnelet, etc.*

g. Les suffixes *ատ, ուդ, քար, ժէտ* sont privatifs; ex.: *ճայր, tête, ճայրատ, sans tête; այր, homme (vir), այրուդ, non viril; լոյս, lumière, լուսաքար, privé de lumière, aveuglé; խելք, esprit, խելաժէտ, sans esprit.*

5. Suffixes pour former des *noms d'action abstraits*.  
 Les plus usités sont: **թիւն** (toujours avec la voyelle de liaison **ու**, ainsi **ութիւն**), qui devient **մ** en s'ajoutant aux racines dont la dernière lettre est **ւ**, et se change en **դ** après les racines qui se terminent par **ն** et **ր**, mais en gardant toujours **ու**, avant **ւ**, **ն**, **ր**, comme voyelle de liaison; **ստ, մն, ած, ուած, ուածոյ, ան, ուն, ոյթ, օթ, ակ, ուկ, ոյց, ուց, ոց, ք, իք**, etc.; ex.: **բազմութիւն**, *multitude*; **գալուստ**, *arrivée*; **ժողովուրդ**, *réunion, assemblée*; **գովեստ**, *louange*; **խմաստ**, *intelligence*; **երդումն**, *serment*; **լալունք**, *plainte*; **երևոյթ**, *apparition*, etc.

6. Suffixes pour former des *noms d'action concrets*:  
**իչ, ուչ, ակ, եակ, իկ, ուկ, կու, կան, կեր, ան, եայ, ած, երիմ, որդ, աւոր, նակ**; ex.: **մկրտիչ**, *baptiseur*; **տուիչ**, *donneur*; **փորձիչ**, *tentateur*; **առաքիչ**, *envoyeur*; **երգակ**, *chanteur*; **իշխան**, *souverain*; **վարորդ**, *travailleur*; **մեղաւոր**, *pécheur*; **խօսնակ**, *médiateur*, etc.

7. Suffixes qui donnent des noms d'action d'instrument: **ոց, իչ, որդ, ի, իկ, իք, կի, կիք, այ, ալակ, ան, արան, անակ, նակ, ակ, ուկ, եկ, կէն, ուտ, ուիլ, ուկլակ**; ex.: **գրոց, գրիչ**, *plume* (à écrire); **գործի, գործիք**, *outil*; **նուագարան**, *livre de chant*; **պատրուակ**, *voile, masque*; etc.

8. Le suffixe le plus employé pour former d'un nom de chose un nom concret, comme *jardinier, portier*, est **պան**; ex.: **պարտեզ**, *jardin*, **պարտիզպան, jardinier**; **դուռն, porte, դռնապան, portier**; **այգի, vignoble, այգեպան, vigneron**; **մարզ, frontière, marche, մարզպան, gardien des frontières, marquis**, etc.





## 2. FORMATION DES NOMS PAR COMPOSITION.

On retrouve en arménien les six classes de mots composés du sanscrit.<sup>(1)</sup>

a) *Composés copulatifs.*

Les composés de cette classe présentent deux substantifs en coordination l'un avec l'autre et réunis par **և** ou **ու**; ex.: **այրուձի**, homme et cheval, *cavalier*; **ելևմուտ**, sortie et entrée, *dépense et recette*; **ելևէջ**, montée et descente.

Les superlatifs formés par redoublement du positif sont des composés du même genre: **մեծամեծ**, *très-grand*; **վաղվաղ**, *très-vite*.

b) *Composés possessifs.*

Cette classe comprend des adjectifs ou des appellatifs désignant celui auquel appartient ce qui est exprimé par les différents termes du composé. Il faut toujours sous-entendre l'idée d'appartenance.

Le second terme du composé est toujours un substantif ou un adjectif pris substantivement; toutes les parties du discours, excepté le verbe, la conjonction et l'interjection, peuvent former le premier terme. Ex.: **մարդակերպ**, ayant forme d'homme; **վարդագոյն**, ayant couleur de rose; **քաջայոյս**, ayant ferme espérance; **հաստաբազուկ**, ayant le bras solide; **երկայր**, ayant deux maris; **երկազիտակ**, regardant par deux ouvertures.

(1) cf. Bopp, *Gram. comp.*, t. IV, p. 344, sv.

այլաձև, *ayant une autre forme*; այնչափ, *ayant cette mesure*; նոյնձայն, *ayant la même voix*.

անհո, *sans peur*; անհայր, *sans père, orphelin*; ապագործ, *n'ayant pas de travail, inoccupé*; ապաժոյժ, *n'ayant pas de patience, impatient*.

Aux composés possessifs dont le premier terme est un nom de nombre, il faut joindre tous les adjectifs de temps dont le premier terme est un nom de nombre et le second un adjectif formé de ամ, *année*, ou de օր, *jour*: ամեայ, ամեան, օրեայ, etc. Ex.: հինգամեայ, *de cinq ans*; չորեքօրեայ, *de quatre jours*, etc.

#### c) Composés déterminatifs.

Dans les composés de cette classe, le terme final est un substantif ou un adjectif qui est déterminé ou décrit par le premier terme; celui-ci peut être un substantif, un adjectif, un nom de nombre, un pronom ou une particule inséparable. Ex.: կաթնատամն, *dent de lait*; կիսամարդ, *demi-homme, semivir*; չորրորդապետ, *tétrarque*; տասնապետ, *décemvir*; մերազնեայ, *de notre nation*; անգէտ, *ignorant*.

#### d) Composés de dépendance.

Cette classe forme des composés dont le premier membre dépend du second ou est régi par lui, de sorte que le premier exprime toujours une relation de cas oblique. Ex.: մարդամահ, *homicide*; աշտարակշինութիւն, *construction d'une tour*.

e) *Composés collectifs.*

Le second membre de ces composés est un substantif et le premier un nom de nombre qui le détermine, comme en latin *biennium*, *trinotium*, etc. Ex.: *երկամ*, deux ans, *biennium*; *քառամ*, quatre ans, *quadriennium*, etc.

f) *Composés adverbiaux.*

Le premier terme est une particule, le second un substantif; tous deux ensemble forment un adverbe. Ex.: *ի բաց*, dehors, loin; *զկնի*, après; *զարդիս*, maintenant etc.

## II. FORMATION DES VERBES

La formation des verbes a lieu, comme celle des substantifs, par *dérivation* et par *composition*.

## I. VERBES DÉRIVÉS.

En arménien il n'y a lieu de considérer comme verbes *dérivés*, quant à la forme et à la signification, que les verbes *dénommatifs*. Ceux-ci se forment des noms (substantifs et adjectifs) par addition de la désinence infinitive précédée, soit des voyelles caractéristiques de conjugaison *ա*, *ե*, *ի*, (jamais *ու*), soit de la syllabe *անա*, affaiblie en *ենա*, qui sert tout particulièrement à former les dénommatifs. Il faut bien remarquer cependant que tous les verbes élargis au présent en *անա*, *ենա*, ne sont pas dénommatifs.

Dans beaucoup de verbes de cette forme, նա, նե sont le *na* de la IX<sup>e</sup> conjugaison sanscrite, tout à fait comme le նու d'une partie des verbes de la III<sup>e</sup> conjugaison arménienne correspond au *nu* de la V<sup>e</sup> conjugaison sanscrite.

Ex.: ծաղը, *le rire*, ծաղըեւ, *rire*; մերձ, *proche*, մերձենաւ, *s'approcher*; խրոխտ, *hautain*, խրոխտաւ, *être hautain*; ընտանի, *appartenant à la famille*, ընտանանաւ, *devenir membre de la famille*; ծագ, *pointe*, ծագիւ, *devenir aigu, apparaître, ressortir*, etc.

Les thèmes-présent élargis en չ, նչ ne peuvent être que par la forme, non par la signification, regardés comme des verbes dérivés, savoir comme des verbes désidératifs répondant aux verbes grecs en *ισκω*; en comparant փախչիւ, *fuir*, avec փախուստ, *fuite*; երկնչիւ, *craindre*, avec երկեալ, երկիւլ, *crainte*, on verra qu'il ne s'agit point de verbes désidératifs.

## 2. VERBES COMPOSÉS.

L'arménien nous présente des verbes composés de trois manières différentes.

1. Un grand nombre de verbes s'adjoignent comme préfixes des prépositions inséparables, et les deux mots réunis n'expriment plus qu'une seule notion. Nous avons donné beaucoup d'exemples de cette formation au chapitre des prépositions (p. 91 sv.).

2. Les verbes intransitifs deviennent transitifs, et les verbes transitifs deviennent causatifs par composition avec ցուցանել, *montrer, déclarer, représenter*.

La composition a lieu selon le mode suivant: ցուցանել s'ajoute tantôt à la forme nue de l'aoriste I et le premier *g* se confond avec le *g* de l'aoriste,

tantôt à l'aor. II, c. à d. à la racine pure du verbe, et alors le premier *g* de *ցուցանեալ* tombe. Ex.: *ամբրանալ*, être fort, se fortifier, aor. I *ամբաց*, *ամբացուցանեալ*, rendre fort, fortifier; *լսեալ*, entendre, aor. I *լսեց*, *լսեցուցանեալ*, faire entendre; *թաղչիլ*, se cacher, aor. II *թագ*, *թագուցանեալ*, cacher.

Si la dernière lettre radicale de l'aor. II est un *լ*, le deuxième *g* de *ցուցանեալ* se change en *ղ*; ex. *ելանեալ*, sortir, aor. II *ել*, *ելուղանեալ*, faire sortir.

*կորնչիլ*, périr, aor. II *կոր*, composé avec *ցուցանեալ*, donne la forme *կորուսանեալ*, perdre, ruiner, détruire; et *մտանեալ*, entrer, aor. II *մտ*, donne *մուծանեալ*, faire entrer, introduire.

*ցուցանեալ* et ses composés forment à l'aor. II: *ցուցի*, *ցուցիր*, *ցոյց* etc.; *ելուղի*, *ելուղիր*, *կորուսի*, *կորուսիր*, *մուծի*, *մուծիր*, etc. A l'impératif de l'aor. II, le *g*, ainsi que ses représentants *ղ* et *ս*, tombe avec le *լ* qui précède; ex.: *ցո՛ւ*, *ամբացո՛ւ*, *կորո՛ւ*; *մուծի* fait à l'impératif *մուծ*, et *ելուղի*, *ելուղեա՛ւ*.

Le futur II se forme régulièrement, *ցուցից*, *ամբացուցից*, etc.; avec l'adjonction des désinences personnelles, la voyelle auxiliaire *ի* tombe et le premier des deux *g* se change en *ս*.

3. Il arrive souvent que deux verbes, réunis par la conjonction *և*, n'expriment plus qu'une seule notion et forment ainsi des verbes composés par coordination, à la manière des noms composés copulatifs; ex.: *երթևեկեալ*, aller et venir.

## TROISIÈME PARTIE

# S Y N T A X E

### *I. ORDRE DES MOTS*

Le substantif et l'attribut, le sujet et le prédicat, le verbe et le nom qu'il régit, aussi bien que l'adverbe qui l'accompagne, n'occupent point nécessairement dans la phrase une place déterminée par rapport l'un à l'autre.

Les prépositions sont placées ordinairement avant le nom, et les conjonctions au commencement de la proposition subordonnée.

Les appositions et propositions relatives suivent, immédiatement ou non, le mot qu'elles doivent éclaircir ou préciser, mais peuvent également le précéder.

---

### *II. ACCORD*

#### **I. ACCORD DE L'ATTRIBUT AVEC SON SUBSTANTIF.**

L'attribut, placé avant ou après le substantif, s'accorde avec lui en cas et en nombre, ou en cas seulement (ce qui est rare); d'autres fois il ne prend aucune flexion et garde la forme du nominatif singu-

lier. Ex.: *աստուածայնոց շնորհաց, des grâces divines* (gratiarum divinarum); *Ժամանակօք ամբալիւք, [user] de temps infinis*; *մեծաւ պարգեօք, avec de grands présents*; *գեղեցիկ ինքզոյ, d'une belle question* (pulchræ quæstionis); *գիրք առաջին, livre premier*

Si deux ou plusieurs attributs sont placés tous avant ou tous après le substantif, ou bien en partie avant et en partie après, il peut arriver 1<sup>o</sup>) qu'ils s'accordent tous en genre et en nombre avec le substantif, 2<sup>o</sup>) qu'aucun ne s'accorde, ou bien, 3<sup>o</sup>) qu'un ou plusieurs s'accordent et non les autres. Ex.: *առերկայնանստիւ միով լերամբ, au pied d'une montagne à large base*; *'ի դաշտի միում փոքու, dans une petite plaine*; *խոհականութեան քո վառ և բորբոք, [l'étincelle] de ta sagesse brillante et ardente*; *իմոց իսկ ախորժակաց, [cher] à mes goûts véritables*; *սկայից անհուն, խօլաց և ուժաւորաց, [une multitude] de géants immenses, furieux et robustes*; *անձնագեղոյ և քաջաղեղան արին կորովաբանոյ և հանճարեղի, [Valarsace], ce héros d'une belle prestance, habile tireur d'arc, éloquent, judicieux* (génitif absolu).

Si l'attribut prend la flexion de manière qu'il ne puisse régner aucun doute sur le cas et le nombre du substantif, celui-ci reste parfois sans flexion aux cas obliques, surtout s'il s'agit d'un nom propre.

Les numéraux doivent être considérés comme les attributs des substantifs qu'ils déterminent, et présentent les mêmes particularités.

Il y a pourtant à signaler, pour les nombres cardinaux à partir de *deux*, les deux exceptions suivantes qui se rencontrent assez souvent:

1° Après le nombre cardinal le nom de l'objet dénombré se met volontiers à l'ablatif pluriel (voir plus loin au paragraphe de l'ablatif), quand bien même il ne s'agit point d'une partie déterminée des objets en question, mais de leur totalité; ex.: սորա երկուք յարձանադրութեանց, *de lui proviennent deux colonnes*, c. à d. les deux colonnes dont il est question.

2° Le nom de l'objet dénombré se met au pluriel, mais souvent aussi au singulier; ex.: յետ վաթսուն ամի, *soixante ans après*; պատարաւ հարիւր քանքարոյ, *un présent de cent talents*.

## 2. ACCORD DE L'APPOSITION AVEC LE SUBSTANTIF.

L'apposition, c. à d. le substantif qualificatif d'un autre substantif, sans copule ni particule comparative, s'accorde en cas avec le substantif qualifié; ex.: տայ Կադմեայ որդւոյ իւրոյ, *il donne à Cadmus, son fils . . .*

Si le substantif qualifié est à l'accusatif avec le signe déterminatif զ, l'apposition ne prend pas ordinairement le զ; ex.: քաղաք տայ զՄեծբին, *il lui donne la ville de Medsbin (Nisibe)*; հաւաքէ զորդիս իւր և թուռնա արս քաջս և աղեղնաւորս թուով յոյժ նուազունս, *il rassemble ses fils et ses petits-fils, hommes vaillants et bons archers, mais en très-petit nombre*.

La préposition qui précède le substantif n'est point répétée avant l'apposition; ex.: թուղթ Վաղարշակայ արքայի Հայոց առ մեծն Արշակ արքայ Պարսից, *lettre de Valarsace, roi d'Arménie, à Arsace le Grand, roi des Perses*.



L'apposition introduite par *որ է*, *c'est à dire* (quod est), s'accorde en cas avec le substantif; ex.: *'ի գործոց մերոց որ է յանօրէնութեանց*, [il nous délivrera] *de nos peines, c'est à dire, des iniquités.*

### 3. ACCORD DU PRÉDICAT AVEC LE SUJET.

Si le prédicat est un verbe, il s'accorde en nombre avec le sujet. Le verbe se met au pluriel après un collectif au singulier, ainsi qu'après le pronom relatif *որ* au singulier lorsqu'il se rapporte à un pluriel.

Si le sujet est un pluriel et le prédicat un des verbes auxiliaires, *եւ*, *լինիլ*, *եղանիլ*, *գտանիլ*, avec un adjectif ou un participe aoriste au sens actif ou passif, le verbe auxiliaire s'accorde toujours en nombre avec le sujet, mais l'adjectif et le participe peuvent prendre ou ne pas prendre la marque du pluriel; ex.: *'ի մօի եղի գիտել թէ ոյք ոմանք իցեն տիրեալ աշխարհիս չայոց*, *je me suis mis dans l'esprit de savoir quels sont ceux qui ont régné sur le pays des Arméniens.* Au lieu de *տիրեալ* on aurait pu tout aussi bien écrire *տիրեալք*.

### 4. ACCORD DU PRONOM RELATIF AVEC LE NOM AUQUEL IL SE RAPPORTE.

Le pronom relatif s'accorde en nombre avec le nom auquel il se rapporte; quant au cas, il est déterminé par la construction de la proposition que le pronom introduit.

Toutefois les cas suivants se présentent assez fréquemment:

1°. Le pronom relatif se rapportant à un pluriel ne prend pas la marque du pluriel, surtout au nominatif et à l'accusatif.

2°. Le nom auquel se rapporte le pronom relatif se trouve transporté dans la proposition relative, sans être remplacé dans la proposition principale par un démonstratif.

3°. L'attraction, si fréquente en grec, se rencontre également en arménien. Elle consiste en ceci: le pronom démonstratif qui, d'après la construction de la phrase, devrait être à un cas oblique, est omis, et le pronom relatif, qui devrait être à l'accusatif, prend le cas du démonstratif; ex.: *ոչ ինչ յորոց խորհէր Արշակ ծածկէր, Arsace ne cachait rien de ce qu'il pensait*; pour *ոչ ինչ ի սոցանէ, որս . . .*

### III. EMPLOI DES CAS

#### 1. NOMINATIF.

1. Le nominatif est le cas du sujet et du prédicat, lorsque celui-ci est un nom ou un participe.

Le nom et le participe formant le prédicat avec un verbe auxiliaire ou un verbe passif dont l'actif régit un double accusatif (ex.: être nommé, être choisi, être fait quelque chose, etc.), se mettent au nominatif, quand bien même le verbe auquel ils sont réunis se présente sous la forme d'un infinitif à un autre cas; ex.: *առ ի լինելոյ դասակք, pour devenir inventeurs* (ut fiant inventores).

2. Le nominatif se trouve souvent placé au commencement d'une phrase comme nominatif absolu,

pendant que la construction demanderait un autre cas qui alors est parfois marqué par un pronom; ex.:  
 այնոքիկ որք . . . զինարդեօք և մեղադրութիւն մեր  
 այնպիսեացն 'ի ճահ պատահիցէ, *ceux qui . . . comme*  
*notre blâme s'appliquerait bien à de telles gens.*

3. Les propositions accessoires, qui en latin sont rattachées à la proposition principale par la construction de l'ablatif absolu, et en grec par celle du génitif absolu, peuvent être mises en arménien au nominatif absolu; le verbe, qui est alors au participe, s'accorde en cas (nominatif), mais pas toujours en nombre; ex.: և ընդ այս մի ոք զարմացի եթէ,  
 բազում ազցաց լեալ մատենագիրք, մեք զՅունացն  
 միայն յիշեցաք զպատմագիրս, *que personne ne soit*  
*étonné si, bien qu'il y ait des écrivains de beaucoup de*  
*nations, nous n'avons cité que des historiens grecs; և*  
*այսոքիկ զըոյցք սուտ և կամ թէ արդարև լեալք,*  
*մեզ չէ ինչ փոյթ, que ces récits soient faux ou véridi-*  
*ques, peu nous importe.*

## 2. ACCUSATIF.

L'accusatif est le cas de l'objet direct. Lorsqu'il est déterminé, il est ordinairement précédé du signe de l'accusatif զ.

Le զ se met également devant les adjectifs et les génitifs qui déterminent un accusatif, s'ils le précèdent (parfois aussi s'ils le suivent); et cela, même lorsque l'accusatif comme *nomen regens* du génitif est omis et n'est pas remplacé par un pronom. Nous donnerons plus loin des exemples de cette construction en parlant du génitif.

Lorsque plusieurs accusatifs sont coordonnés, tous prennent le *չ* ou seulement un d'entre eux.

Des phrases entières, qui sont objet direct d'un verbe, prennent aussi le *չ* devant le premier mot; ex.: *Հարցանի զո՛ւր ես, on lui demande: où es-tu? զոր սկիզբն լինե՛լ ասաց*, quod initium fieri dixit.

L'accusatif indéterminé, même lorsqu'il est accompagné de *մի* et de *ամն*, l'accusatif du prédicat dans les constructions avec double accusatif, les accusatifs qui joints au verbe n'expriment qu'une seule notion, ainsi que les accusatifs déterminés par une préposition, ne prennent pas le *չ*; ex.: *Ժնցի որդի, elle enfantera un fils; շինե՛ մի գիւղ, il bâtit un village; եցոյց զնա հովիւ, il fit de lui un berger; հաւ առնե՛լ, commencer (faire le commencement).*

Il peut cependant arriver que le *չ* soit préfixé à l'accusatif indéterminé et omis à l'accusatif déterminé, parfois aussi qu'il soit omis devant l'accusatif et préfixé seulement aux mots qui servent à le déterminer.

2. Le double accusatif est gouverné par les verbes «faire [de quelqu'un] quelque chose», «élire», «nommer» (donner un nom), etc.; ex.: *եցոյց զնա հովիւ, il fit de lui un berger; կոչեցես զանուն նորա Եսուս, tu lui donneras le nom de Jésus; Օրումն զյեմ կոչեն, ils donnent à Sem le nom de Zeronan.*

3. Les verbes de sentiment et d'expression veulent la proposition suivante, qui commence en français par *que*, à l'accusatif avec l'infinitif ou à l'accusatif avec le participe; ex.: *որում ոչ զոք ընդիմանալ կարծեմ, à quoi je pense que personne ne s'opposera; ասեն զկռոնոս Ներրովթ լեալ, ils disent que Kronos est Nebroth; առաջին իւրեանց մարդ լեալ Ղեփեսոս*

և զսակ հրոյ ասեն, *ils disent que Héphestos est leur premier homme et l'inventeur du feu.*

4. L'accusatif sert à exprimer les notions de temps, d'espace et de durée; ex.: շարս տասն, *pendant dix sares;*<sup>(1)</sup> Ադամ կեցեալ ամն երկերիւր և երեսուն ծնանի զԱէթ, *Adam, après avoir vécu deux cent trente ans, engendre Seth.* Lorsqu'il s'agit d'indiquer l'âge, on peut ne pas employer de mot correspondant à notre expression *âgé de*; ex.: Սեմ ամն հարիւր ծնանի զԱրփաքսաթ, *Sem, âgé de cent ans, engendre Arphaxath.*

5. L'accusatif, comme cas topique, exprime la direction vers laquelle une action s'accomplit, mais seulement lorsqu'il est joint à une des prépositions 'ի, ց, *vers, à, ըստ, ընդ, առ, vers, contre, մինչև, մինչև ց, jusque, jusqu'à, etc.*; ex.: յետ նաւելոյ Քսիսուսթրեայ 'ի Հայս, *après la navigation de Xisuthrus vers l'Arménie; ասէ ցնա, il lui dit; առաքէ առ Արշակ մեր թագաւոր Թուղթ, il envoie une lettre à notre roi Arsace.*

L'accusatif est rarement employé avec la préposition 'ի à la question *ubi*.

6. L'accusatif avec la préposition 'ի est employé dans le sens de l'accusatif latin avec *inter* après un superlatif formel ou logique; ex.: գեղեցիկ 'ի կանայս, *la plus belle entre les femmes; առեւծ հզօր 'ի գազանս, le lion est le plus fort des animaux.*

7. Comme cas temporel l'accusatif avec la préposition 'ի répond à la question «quand»; mais on ne trouve guère avec cette construction que des infinitifs employés substantivement et qui, d'après le sens

(1) Le sare = une période de 3600 ans.

général de la phrase, rendent l'idée du présent ou du parfait; ex.: 'ի բաժանել նոցա տիեզերս, *lorsqu'ils se partagèrent l'univers*; 'ի հաստատել տիտանեան Բէլայ զԹագաւորութիւն իւր առաքէ . . . , *lorsque le Titan Bel a affermi son empire, il envoie . . .*

### 8. L'accusatif de comparaison.

Les comparatifs formels ainsi que les mots à signification comparative prennent l'objet comparé à l'accusatif avec զ; le français «que» (latin *quam*) est alors rendu par քան. Les conjonctions comparatives, comme իբրև, demandent aussi l'objet comparé à l'accusatif, mais sans քան. Ex.: մեծագոյն քան զիս, *plus grand que moi*; յառաջ քան զմեզ, *avant nous, plus tôt que nous*; ոչ ապաքէն ողի առաւել քան զկերակուր և մարմին քան զհանդերձ, *l'âme n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement?* յորժամ կայցէք յաղօթս, մի շատախօսք լինիք իբրև զհեթանոս, *lorsque vous priez, ne soyez pas bavards comme les payens.*

## 3. GÉNITIF.

1. Le génitif sert à déterminer le rapport de deux noms et des notions qu'ils expriment.

2. Le *nomen regens*, s'il peut être suppléé d'après ce qui précède, est omis avant son génitif sans être remplacé par un pronom; ex.: Արշակ որոյ անձն և պատկեր որպէս և է իսկ մեր աստուածոց, *Arsace dont l'âme et la figure sont comme celles-mêmes de nos dieux.*

Si le *nomen regens* est un accusatif et qu'il soit omis et sous-entendu, il sera remplacé par le զ

caractéristique de l'accusatif placé avant le génitif; ex.: *այլ և բազում արք հոգացան ոչ միայն զգիր դիւանաց այլոց ազգաց Թագաւորաց և զմեհենից յեղուլ, beaucoup de personnes ont pris soin de traduire non seulement les archives des rois des autres peuples et celles des temples, etc.; Արշակ որոյ բախտ և պատահումն 'ի վեր քան զամենայն Թագաւորաց, Arsace, dont la fortune et la destinée sont au dessus de celles de tous les rois.*

Le mot *որդի, fils*, peut ne pas être exprimé, surtout dans les listes généalogiques, lorsque le nom du père suit au génitif.

3. Le génitif peut être placé tout aussi bien après qu'avant le *nomen regens* et même en être séparé par d'autres mots; ordinairement cependant il le précède et prend également le *զ* caractéristique de l'accusatif, si le *nomen regens* est à l'accusatif déterminé: la dépendance intime de l'accusatif et du génitif étant ainsi exprimée, le *զ* peut être omis devant l'accusatif.

Si le *nomen regens* est accompagné d'un attribut, le génitif se place volontiers entre les deux; dans ce cas, si le *nomen regens* est à l'accusatif déterminé, le *զ* se place avant le mot qui précède le génitif.

Ex.: *գիրք դիւանաց այլոց ազգաց Թագաւորաց, les écrits des archives des rois des autres peuples; զհոգւոյն 'ի վերայ քո իմացուածոց շարժմունս ծանեայ, j'ai appris à connaître les mouvements de l'esprit sur tes pensées; զհոգւոյդ ընկալեալ զճանօթութիւն, ayant appris à connaître ton esprit; զանդուլ հոգւոյն 'ի վերայ քո իմացուածոց շարժմունս ծանեայ, j'ai appris à connaître les mouvements continuel de l'esprit sur tes pensées.*

## 4. Le génitif est:

- a) actif ou subjectif, passif ou objectif, comme en latin et en grec; ex.: Հայր որդւոյ, *le père du fils*; անսիրելութիւն իմաստութեան, *aversion pour la sagesse*;
- b) génitif d'auteur; ex.: սորա երկուք յարձանազրութեանց, *de lui proviennent les deux colonnes*;
- c) génitif explicatif; ex.: անուն որդւոյ, *le nom de fils*; երկիր Իսրայելի, *le pays d'Israel*;
- d) génitif de pays, pour indiquer la situation d'un endroit; ex.: Բեթղէհէմ Զրրէաստանի, *Béthléhem en Judée*.
- e) génitif de qualité; ex.: յայտնէ որ ինչ էր 'ի նորայն չարութեան սրտին, *il révèle ce qui était dans son mauvais cœur*, propr.: «dans son cœur de méchanceté»; Վիհ մեծ ծծմբոյ, *une grande fosse à soufre*.

5. Le génitif absolu en arménien correspond à l'ablatif absolu en latin et au génitif absolu en grec. Le sujet d'une proposition secondaire se met au génitif, le verbe au participe mais ordinairement sans prendre le génitif. Le sujet ainsi mis au génitif d'une proposition secondaire exprimée par le génitif absolu, peut également et en même temps être le sujet de la phrase principale, ce qui n'a pas lieu dans les constructions grecques et latines correspondantes. Ex.: սորա կարգեալ զիշխանութիւն իւր մեծապէս և հաստատեալ զթագաւորութիւն իւր կամեղև զիտել... *celui-ci ayant organisé puissamment son pouvoir et affermi sa domination, la volonté [lui] vint de savoir . . .*; Հայկայ ոչ կամեցեալ հնազանդ լինել Բելայ գնայ... *Haïk ne voulant pas obéir à Bel, va . . .*; խուղեալ



սորա զամենայն մատեանս գտանէ, *celui-ci, ayant examiné tous les livres, trouve . . .*; յետ որոյ ոչ բանի ինչ աստուածայնոյ և ոչ յայտնութեան ինչ եղելոյ 'ի տարակուսանս և յանյուսութիւն աղգմարդկան հատեալ լինի, *comme après ce fait [le meurtre d'Abel] il n'y a plus ni parole divine ni révélation, le genre humain est livré au doute et au désespoir.*

6. Le génitif se construit avec des prépositions, mais avec celles-là seules qui sont primitivement et à proprement parler des substantifs, comme յաղագս, աղագաւ, վասն, *pour, à cause de*, 'ի ձեռն, *par le moyen de*, առանց, *sans*, փոխանակ, *pour, à la place de*, etc. Parmi les prépositions de cette origine, celles-là surtout qui ont une signification de lieu ou de temps, comme առաջի, *devant, avant*, յետ, յետոյ, զհետ, զկնի, *après, derrière*, վեր, վերայ, 'ի վեր, 'ի վերայ, 'ի վերոյ, *sur*, 'ի վայր, *sous*, արտաքոյ, *hors de*, ներքոյ, *dans, à l'intérieur de*, etc., se construisent avec le génitif, bien que les notions de temps et de lieu soient ordinairement exprimées par l'accusatif et le datif; ce qui nous explique pourquoi lesdites prépositions se trouvent parfois construites avec le datif.

#### 4. DATIF.

Le datif est employé dans des acceptions assez différentes, mais dérivant toutes des notions concrètes de lieu (avec ou sans mouvement) et de temps.

1. Le datif de l'objet éloigné, avec les verbes transitifs, marque le terme médiateur entre l'agent et l'objet immédiat; ex.: տալ հարկ կայսեր, *donner le tribut à César.*

Ce datif est parfois employé avec un caractère subjectif, renfermant l'idée d'avantage, de désavantage, d'intérêt, etc.; ex.: *արժանաւորել մարդ ոմն այսպիսում շնորհի, rendre un homme digne d'une telle faveur; երկիրպագանէին նմա, ils baisaient la terre en son honneur, c. à d. ils se prosternaient devant lui.*

2. Datif de l'objet avec les verbes intransitifs; ex.: *պարապեալք այսպիսում ճգնութեան զիւնազիրք, des archivistes occupés d'un tel travail; ցանկալ նմա, le (ou la) désirer; տիրել տիեզերաց, dominer l'univers.*

3. Le datif de finalité, déterminé ordinairement par la préposition *առ 'ի*; ex.: *տայ զքոյր կնութեան, il donne sa sœur en mariage; ջանան առ 'ի լինելոյ զտակք, ils s'efforcent de devenir inventeurs; ամենայն որ հայի 'ի կին առ 'ի ցանկալոյ նմա, quiconque regarde une femme pour la désirer.*

4. Le datif suit les adjectifs «semblable», «pareil», «digne», «affamé de», «altéré de», etc.; ex.: *ասէ վասն նորա Աբիւղենոս հանգոյն այլոցն, Abydénos dit de celui-ci la même chose que les autres; նոյնպիսում շնորհի արժանի, digne de la même faveur; քաղցեալ և ծարաւի արդարութեան, affamé et altéré de justice.*

5. Le datif est employé comme cas locatif à la question «où»; ex.: *մահու և թաղման հասեալ, arrivé à la mort et au tombeau.*

6. Il est employé comme cas temporel à la question «quand»; ex.: *գիշերի, de nuit.*

7. Le datif employé comme cas locatif et temporel a ordinairement sa signification précisée par les prépositions: *'ի, dans, à, առ, ընդ, ընթեր, առնթեր, chez, près de, հուպ, մերձ, près de, etc., auxquelles est attachée la notion de repos quant au temps et au*

lieu; *դէմ, ընդդէմ, դէպ, contre, à l'encontre de, մինչև, մինչև ց, մինչև առ, jusque, jusqu'à, etc.*, qui marquent au contraire une direction. Ex.: *'ի մերում աշխարհի, dans notre pays; 'ի միում առուրց, un jour; առ մեզ, chez nous; ընդդէմ Բաբելոնի, contre Babylone.*

### 5. ABLATIF.

L'ablatif exprime avant tout la notion de séparation. Il est par conséquent employé:

1. Avec tous les mots ou expressions qui contiennent l'idée d'une séparation réelle ou logique, comme «délivrer de», «être séparé de», etc. La préposition *ըստ* est parfois jointe à cet ablatif.

2. Comme *terminus a quo* à la question *unde*, pour désigner le point de départ local ou temporel. On ajoute parfois à cet ablatif la préposition *առ*. Ex. *Դաւիթ ծնաւ զՍողոմոն 'ի կնոջէ Ուրիայ, David engendra Salomon de la femme d' Urie; 'ի դրախտէն և յաստուծոյ արտասահմանեալ, banni du paradis et de la présence de Dieu; չորրորդ 'ի Նոյէ, le quatrième à partir de Noé; 'ի սկըզբանէ մինչև առ մեզ, depuis le commencement jusqu'à nous; յՅովսեփայ ժամանակէ, depuis le temps de Joseph.*

3. Avec les verbes dans lesquels il faut chercher l'idée de séparation dans celle de causalité, en particulier avec les verbes passifs, pour désigner la cause agissante: ex.: *յաւանդութենէ հասեալ, arrivé par la tradition; ընտանեզոյնն Աստուծոյ յորդուցն Ադամայ 'ի հարազատէն իւրմէ սպանանի յեղբօրէ, le plus familier avec Dieu des fils d'Adam est tué par son propre frère.*

4. Pour désigner la matière dont un objet est fabriqué; ex.: Յովհաննէս ունէր հանդերձ 'ի ստեղ ուղտու, *Jean avait un habit fait de poil de chameau.*

5. Pour désigner un tout, un ensemble, dont une partie est séparée; en latin *de, ex* avec l'ablatif, au lieu du génitif partitif; ex.: տեսեալ զբազումս 'ի սաղուկեցոցն և 'ի փարիսեցոցն, *voyant beaucoup de Sadducéens et de Pharisiens; ընտանեզոյն յորդւոց, le plus familier des fils.*

Cet ablatif est parfois employé sans le mot désignant la partie, à la manière de l'article partitif français; ex.: 'ի ճշմարտէն և 'ի ստէն, *du vrai et du faux.*

6. En apparence comme ablatif de lieu à la question *ubi*; mais cet ablatif doit être logiquement regardé comme un ablatif de séparation; ex.: 'ի հարաւոյ կողմանէ, *du côté du sud; յաջմէ, à droite; 'ի ձախմէ et յահեկէ, à gauche.* — Les prépositions *ընդ* et *առ*, avec le sens de *chez*, donnent à cet ablatif la valeur d'un réel ablatif de lieu.

7. Comme cas *narratif*<sup>(1)</sup> avec la préposition *չ*, dans le sens de l'ablatif latin avec la préposition *de*, après les verbes *dire, parler, raconter*, etc.; ex.: զորոց մեք սկսեալ ճառեսցուք, *desquels [peuples] nous parlerons en commençant* (de quibus incipientes loquemur); մասեան զԲսիսութեայ և զորդւոց նորա, *le livre sur Xisuthrus et ses fils; զնմանէ բանք, paroles à son sujet; զորմէ լեալ ասին, dont on dit qu'il est; լուեալ զգեղեցկութենէ, ayant entendu parler de sa beauté.*

8. L'ablatif avec *չ* se trouve encore, mais très-rarement, pris dans le sens du cas *circumlatif*, dont nous parlerons plus loin à propos de l'instrumental;

(1) cf. p. 23.

ex.: *միայն զտար զայսպիսւոյ մեծ իրէ բուռն հարկանել*,  
*tu as été trouvé seul [capable] de mettre la main à*  
*une aussi grande chose.*

## 6. INSTRUMENTAL.

L'instrumental est le cas qui indique le moyen dont l'agent se sert, l'instrument, et aussi le rapprochement. Ces deux notions sont très-voisines l'une de l'autre.

1. L'instrumental du moyen et de l'instrument exprime :

a) L'instrument avec lequel une action est accomplie, au sens large et au sens restreint; ex.: *մկրտել ջրով*, *baptiser d'eau*; *անուամբ յորջորջել*, *appeler d'un nom*; *անուամբ մեծարել*, *honorer d'un nom*; *հեղեղաւ ջնջել*, *anéantir par l'inondation*; *ոչ հացիւ միայն կեցցէ մարդ այլ ամենայն բանիւ որ ելանէ 'ի բերանց Աստուծոյ*, *l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.*

b) Le motif et la cause d'un état. Cet instrumental peut être regardé avant tout comme un cas déterminatif de l'idée contenue dans le verbe ou le mot qui l'accompagne; ex.: *զօրութեամբ տկար*, *ayant peu de force*, propr. faible en force; *ազգաւ Պարթեւ*, *Parthe de nation*; *մանուկ տիովք*, *d'un âge peu avancé*, propr. enfant par l'âge; *վարժեալ փիլիսոփայութեամբ*, *versé dans la philosophie.*

2. L'instrumental de rapprochement sert à désigner:

a) Plusieurs personnes ou plusieurs choses qui se trouvent rapprochées d'une personne principale ou d'une chose principale; ex.: *Տարբան երեսուն ուստերօք*,

և հնգետասան դստերօք և նոցին արամբք մեկնեալ  
'ի հօրէն բնակէ . . . , *Tarban, s'étant séparé de son père avec trente fils, quinze filles et leurs maris, habite . . . ; յղեաց առ եղբայրն իւր արժանի ընծայիւք զնա, il l'envoya à son frère avec des présents convenables.* Pour exprimer encore plus clairement l'idée d'accompagnement, on peut joindre à l'instrumental la préposition հանդերձ; ex.: Հայկ զնայ յերկիրն Արարադայ հանդերձ որդւովք իւրովք և դստերօք և որդւոց որդւովք, *Haïk vient dans le pays d'Ararad avec ses fils et ses filles et les fils de ses fils.*

b) Les circonstances qui accompagnent une action, la manière dont elle s'accomplit; ex.: մեծաւ լըջմոռութեամբ հրամայէ առաջի առնել նմա զղիւան, *il ordonne avec grand plaisir de lui montrer les archives; կեալ խաղաղութեամբ, vivre en paix; սկսայց աւելորդ համարելով զարտաքնոցն երկրորդել առասպելս, estimant superflu (m. à m.: dans l'estimer superflu) de répéter les fables des payens, je commencerai . . .* La préposition առ vient parfois s'adjoindre à l'instrumental lorsqu'il a cette signification; ex.: առ այսօքիւ, *dans cette circonstance; առ որով, dans laquelle circonstance.* — C'est ici encore qu'il faut mentionner quelques adverbess avec désinence instrumentale, comme արդեօք, *peut-être, ճշդիւ, exactement.*

c) Les propriétés et qualités d'une chose; ex.: մատեան հելլէն գրով, *un livre écrit en lettres grecques; դիպեալ դաշտի փոքու գետոց ընդ մէջ նորա անցանելով դադարէ, arrivé à une petite plaine, à travers laquelle coulaient des rivières, il s'arrête (գետոց անցանելով indique une qualité, une propriété de դաշտի); հասանէ յեզր ծովակի միոյ որոյ աղի են*

շուրքն մանուկս ունելով ձկունս յինքեան, *il arrive au bord d'un lac dont les eaux sont salées et qui contient de petits poissons* (ունելով indique une propriété de ծովակի et logiquement doit se coordonner avec la proposition relative qui, elle aussi, exprime une des propriétés du lac).

d) Le lieu et le temps dans lesquels quelque chose arrive ou se trouve; առ est dans ce cas ordinairement joint à l'instrumental; ex.: առ լեռամբ միով, *sur une montagne*; առ գետով, *près d'un fleuve*; առ եղերբ, *sur la rive*; առ մեւք, *parmi nous, de notre temps*; առ Նոյիւ, *au temps de Noé*; առ որով նախնին մեր Հայկ, *sous lequel, au temps duquel vivait notre ancêtre Haïk*. Outre la préposition առ on emploie encore, pour préciser davantage cet instrumental, d'autres prépositions avec signification locative ou temporelle, comme ընդ, ըստ, *entre, parmi*, et չափ, *jusqu'à*.

3. L'instrumental avec la préposition զ forme une sorte de cas *circumlatif*<sup>(1)</sup> et désigne l'endroit autour duquel se passe quelque chose, dans la direction duquel il s'accomplit quelque chose; ex.: խաղայ զօրութեամբ զկողմամբք Ասորեստանի, *il s'avance avec son armée, en contournant les régions de l'Assyrie*; զմտաւ, զբռամբ ածել, *prendre à cœur, penser à, porter au poing*, հանգեան աւուրս ինչ գտեղեօք, *ils se reposèrent quelques jours autour de ces lieux*; այլ զարամբ ելանէին տիրել, *on se levait homme contre homme* (մ. à m. homme autour d'homme) *pour arriver au pouvoir*; զհարաւով իջեալ, *descendant vers le sud*; խաղայ զկողմամբք Մեղացոցն, *il contourne les ré-*

(1) cf. p. 23.

gions des Mèdes; զիւրիւ, autour de soi. On peut joindre à cet instrumental la préposition շուրջ, autour de.

L'emploi de l'instrumental avec զ lorsqu'il s'agit du temps est très-rare; ex.: զայնու ժամանակաւ, vers ce temps-là.

#### IV. EMPLOI DU VERBE

##### A. DES TEMPS ET DE LEUR VALEUR.

Il est impossible de donner, sur l'emploi des divers temps, des règles qui s'appliquent à tous les cas particuliers et qui soient également observées par tous les écrivains arméniens.

Nous n'allons donc formuler que les règles fondamentales, qui découlent de la notion même des différents temps et dont l'application est assez constante; et même en nous bornant à celles-là, nous devons constater que sur plus d'un point il reste dans l'usage quelque chose de flottant et d'incertain, surtout lorsqu'il s'agit de traductions faites sur le grec.

##### I. LE PRÉSENT.

Le présent s'emploie pour désigner:

1. Une action qui dure encore au moment où l'on parle; ex.: ջանամ, je travaille; գրեմ, j'écris, c. à d. je suis actuellement occupé à travailler, à écrire, en anglais: *I am labouring, I am writing.*

2. Une action accomplie au moment même où on dit qu'elle a lieu; ex.: ասեմ, je dis; հրամայեմ, j'ordonne, en anglais: *I say, I command.*



3. Le verbe se met au présent dans les phrases d'un caractère général et qui s'appliquent à tous les temps; ex.: *Վասն բանի մեք պատկեր Մատուծոյ եմք*, *par la raison nous sommes l'image de Dieu.*

4. Le présent employé dans un récit exprime l'action complètement et depuis longtemps achevée. C'est alors le présent historique, que nous retrouvons en latin, en grec, en allemand, en français, et qui peut alterner dans la même phrase avec l'aoriste, le temps historique proprement dit. Ex.: *Կայնան կեցեալ ամս հարիւր և եւթանասուն ծնանի զՄաղաղէէլ*, *Kainan, âgé de cent soixante-dix ans, engendre Malaliel; Ղամեք կեցեալ ամս հարիւր ութսուն և ութ ծնանի որդի և անուանեաց զանուն նորա Նոյ*, *Lamech, âgé de cent quatre-vingt huit ans, engendre un fils et lui donna le nom de Noé.*

## 2. IMPARFAIT.

L'imparfait exprime:

1. Dans la proposition principale:

- a) une action ou un état ayant eu une certaine durée dans le passé; ex.: *ոչ գիտէր զնա մինչև ծնալ զորդի*, *il ne la connut pas* (propr.: connaissait) *jusqu'à ce qu'elle eût enfanté le fils;*
- b) une action achevée et accomplie au moment où l'on parle; il n'y a pas de différence quant au sens entre cet imparfait et le présent ou l'aoriste historiques; ex.: *իբրև գնացին նոքա անտի ահա հրեշտակ երևէր 'ի տեսլեան Յովսեփու և ասէր*, *lorsqu'ils s'en furent allés, un ange apparut* (propr.:

apparaissait) *en songe à Joseph et lui dit* ( propr.: disait).

2. Dans les phrases incidentes l'imparfait exprime des actions contemporaines de celles dont il est question dans la proposition principale, les circonstances qui accompagnent l'action mentionnée dans la proposition principale ou qui peuvent servir à la préciser davantage; ex. Հայկ ընդդիմակաց ամենեցուն որք ամբառնային զձեռն միապետել 'ի վերայ ամենայն սկայիցն, *Haïk s'opposa à tous ceux qui levaient la main pour dominer sur tous les géants*; երթեալ բնակէ 'ի լեռնոտին միում 'ի դաշտավայրի յորում սաքաւք 'ի մարդկանէ բնակէին, *arrivé, il s'établit au pied d'une montagne, dans une plaine où demeuraient un petit nombre d'hommes*; Յովսէփ քանզի արդար էր և ոչ կամէր առակել զնա, խորհեցաւ լռելայն արձակել զնա և մինչդեռ նա զայս ածէր զմտաւ ահա հրեշտակ երևեցաւ նմա և ասէր, *comme Joseph était juste et qu'il ne voulait pas l'exposer au blâme, il songea à la renvoyer secrètement; et comme il pensait à cela, un ange lui apparut et lui dit* (disait); Հայկ խրոխտացեալ ամբարձ զձեռն ընդդէմ բռնաւորութեանն Բելայ 'ի մէջ բազմակոյտ սկայիցն անհուն խօլաց և ուժաւորաց քանզի անդ մոլեղներալ այր իւրաքանչիւր սուր 'ի կող ընկերի իւրոյ ձգելով ջանային տիրել ուր պատահունք 'ի դէպ ելանէին Բելայ, *Haïk, menaçant, arma son bras contre la tyrannie de Bel, au milieu de la multitude des géants immenses, furieux et robustes, car* (description de la situation:) *chaque homme, poussé par la frénésie cherchait à dominer en enfonçant un glaive dans le flanc de son compagnon, pendant que* (action contemporaine:) *la fortune favorisait Bel.*

## 3. AORISTES.

Les deux aoristes ont absolument la même valeur quant à la signification.

1. Dans les propositions principales et incidentes, l'aoriste sert à marquer le passé, à exprimer le fait accompli; c'est le temps historique par excellence. On en trouvera de nombreux exemples dans les pages précédentes.

2. Dans la proposition incidente, l'aoriste désigne l'action déjà achevée dans le passé; c'est notre plus-que-parfait; ex.: *իբրև լուաւ արքայ Հերովդէս խրովեցաւ, lorsque le roi Hérode eut entendu cela, il eut peur.*

## 4. FUTURS.

Comme les deux aoristes, les deux futurs ont la même signification.

1. Le futur désigne l'action à venir au sens général dans les propositions principales et incidentes.

2. Il tient lieu de l'optatif grec ou du conjonctif potentiel latin; ex.: *և այսոքիկ բաւական լեցին ասել այսչափ, et qu'il soit suffisant de le dire ainsi.*

3. Il est employé après la particule de finalité *զի, afin que, զի մի, afin que* — *ne pas, de peur que*, concurremment avec le conjonctif; ex.: *անցանեմ ընդ բնան զի իմացիս զառ քեզ պարզամտութիւն իմոց խորհրդոցս, je passerai tout en revue [dans cet ouvrage] afin que tu connaisses la sincérité de mes dispositions à ton égard; հրեշտակաց իւրոց պատուիրեալ է վասն քո և 'ի վերայ ձերաց բարձցեն զքեզ զի*

մի երբեք հարցես զքարի զոտն քո, *il a donné des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront dans leurs mains, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre quelque pierre.*

4. Enfin le futur est employé pour l'impératif positif et négatif; ex.: արդ այս մի ոք զարմացի, *que personne ne s'en étonne; եղիցի ձեր բան այոն այո՛ւ և ոչն ոչ, que votre parole soit oui, oui, non, non.*

## 5. TEMPS COMPOSÉS.

La valeur des temps composés est donnée par celle des éléments qui entrent dans leur composition.

## B. DES MODES ET DE LEUR VALEUR.

### 1. INDICATIF.

1. L'indicatif est le mode qui exprime la réalité de l'action, quand bien même cette réalité ne serait que supposée.

2. L'indicatif présent est parfois employé pour l'impératif ou l'optatif; ex.: աղաչեմ զքո տէրութիւնդ հրամայես բանալ, *je prie ta Majesté d'ordonner* (littér. *tu ordonnes*) *d'ouvrir.*

3. L'indicatif du futur est souvent employé pour le conjonctif potentiel et l'impératif (voyez plus haut, Futur, 2 et 4).

### 2. CONJONCTIF.

Le conjonctif est employé:

1. Comme conjonctif potentiel, dans les propositions principales et incidentes, pour atténuer

l'expression d'une affirmation; ex.: առ այսօրիւք և փափազիցիմք իմաստութեան արանց այնոցիկ, *en de telles circonstances, nous demanderions volontiers la sagesse de ces hommes*; ասիցէ ոք արդեօք, *quelqu'un dirait peut-être*.

2. Après մի, pour l'impératif négatif; ex.: մի ոք անուսումն զմեզ համարեալ բամբասիցէ իբր զանվարժս ոմանս, *que personne ne vienne, nous tenant pour ignorant, nous condamner comme étant sans instruction*; մի համարիցիք ասել յանձինս թէ ունեմք մեք հայր ՂԼբրահամ, *ne croyez pas pouvoir dire en vous mêmes: nous avons Abraham pour père*; մի երդնուցուս սուտ, *ne jure pas fausement*.

3. Après la particule de finalité զի, *afin que, que*; ex.: ասս' զի քարինք այսօրիկ հաց լինիցին, *dis que ces pierres deviennent du pain*.

4. Après quelques conjonctions comme թէ, եթէ, *si, quand*, մինչև, *jusqu'à ce que*, etc., à la suite desquelles on trouve également l'indicatif.

5. Dans les phrases interrogatives:

a) dans les questions de doute, après les particules interrogatives միթէ, թէ, etc.; ex.: առ այսչափ միայն ասացից միթէ մատեան մերձ կայցէ ինձ, *à cela je dirai seulement: aurai-je peut-être un livre à ma portée?*

b) à la question indirecte; ex.: խորհուրդ 'ի մոի եղի գիտել թէ ո՞յք ոմանք յառաջ քան զես իցեն տիրեալ, *j'ai conçu le dessein d'apprendre quels sont ceux qui ont régné avant moi*; կամ եղև գիտել սորա զքաջաց արդեօք եթէ զվատաց ունիցի զտեղի, *le désir lui vint de savoir s'il*

*occupait la place d'hommes vaillants ou d'hommes sans vertu.*

- c) à la question directe; ex.: *դուք էք աղ երկրի, ապա թէ աղն անհամի իւ յաղիցի, vous êtes le sel de la terre, mais si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on?*

La question directe et la question indirecte peuvent aussi être exprimées par l'indicatif; ce mode est même usité le plus ordinairement à la question directe.

Si maintenant, et d'après les principales règles que nous avons pu formuler, nous comparons ensemble le futur et le conjonctif au point de vue de leurs fonctions, nous les trouverons concurremment employés pour exprimer l'affirmation atténuée, pour tenir lieu de l'impératif et pour suivre la particule de finalité. Syntactiquement il n'est pas possible d'établir entre eux une séparation bien nette. Il faut chercher la raison de ce fait dans l'identité étymologique que nous avons démontrée plus haut.<sup>(1)</sup>

C'est pour plus de clarté et parce que la grammaire distingue formellement entre le futur et le conjonctif, que nous avons été obligé de traiter séparément de l'un et de l'autre.

### 3. IMPÉRATIF.

1. L'impératif du présent n'est employé qu'au sens négatif et précédé de la particule de négation *մի*. Ceci trouve probablement son explication dans le fait que, étymologiquement, l'impératif du présent doit être considéré comme un imparfait.

2. Les impératifs de l'aoriste et du futur sont employés tout aussi bien au sens positif qu'au sens négatif avec la particule *մի*.

(1) cf. p. 57.

3. Il n'est pas possible d'établir une différence de signification bien tranchée entre ces trois impératifs; cependant lorsque l'impératif du futur suit l'impératif du présent et de l'aoriste, il indique alors une succession chronologique des actions; ex.: *արի՛ առ զմանուկ և զմայր իւր և փախիր յԵգիպտոս և անդ լինիջի՛ր, lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte et demeure là; հայեաց և զարմացիր, considère et sois étonné.*

#### 4. INFINITIF.

L'infinitif est autant substantif que verbe et, dans certains cas donnés, se trouve avoir à la fois, comme le nom verbal arabe et le participe présent anglais, un régime comme substantif et un régime comme verbe; ex.: *որպէս կոչեն իմանի, qu'entend-on par appeler? վասն ջնջելոյ որդւոց, parce que les fils massacraient*, littér. à cause du massacrer (sens actif) des fils; *անշարժ լինել թագաւորութեան, l'affermissement de l'empire*, littér. le devenir ferme; *ջնջել զազգս, le massacre des nations* (sens passif); *վասն ջնջելոյ որդւոց զազգս, parce que les fils massacraient les nations; ՚ի բաժանել սոցա տիեզերս, lorsque ceux-ci se partagèrent l'univers; իմացեալ եմ զմերձ լինելն նորա ՚ի սուս, j'ai appris qu'il approchait de la maison.*

Lorsque l'infinitif se trouve, comme substantif, à un cas oblique, le nom qui lui sert de prédicat se met toujours au nominatif; ex.: *գովելիք են յազգս ջանին առ ՚ի յայլոցն լինելոյ գտակք, ils sont louables à cause de leurs efforts pour découvrir* [être inventeurs de] *quelque chose pour autrui.*

Le sujet de la proposition infinitive qui, dans la construction infinitive devrait être un génitif dépendant

de l'infinitif devenu nom régent, reste aussi quelquefois au nominatif; ex.: վասն ոչ լինելոյ զիր, *à cause de l'absence du livre*, pour վասն ոչ լինելոյ զրոյ.

2. L'infinitif se rencontre assez souvent dans le sens d'un prétérit, surtout à côté des temps historiques, avec la préposition 'ի pour exprimer la notion de temps; ex.: 'ի հաստատել Ռելայ զԹագաւորութիւն իւր առաքէ առ Հայկ, *lorsque Bel eut affermi son empire, il envoya vers Haïk*.

3. L'infinitif est souvent employé comme verbe fini; ex.: հրամայէ և կարգել, *il commande et dispose*.

## 5. PARTICIPES.

1. Le participe du présent en ող, օղ, ainsi que le participe présent formé de l'aoriste avec la même terminaison, doivent être généralement considérés comme des adjectifs verbaux.

2. Le participe des aoristes donne lieu aux observations suivantes:

a) Il a en même temps une signification active et une signification passive; ex.: ասացեալ, *ayant dit* et *dit*.

b) Il indique une action précédant l'action énoncée dans la proposition principale ou contemporaine de celle-ci; ex.: կոչեալ զօրս իւր ասէ, *ayant appelé son armée, il dit*; ածապարեալ հաւաքէ, *il rassemble à la hâte* (littér. se hâtant); Բէլ որպէս յորձան ինչ սաստիկ ընդ զառ 'ի վայր հեղեալ փութայր հասանել. *Bel se pressait d'arriver, comme un torrent impétueux qui descend d'une hauteur*.



2. Le participe aoriste est souvent employé comme verbe fini, même après le pronom relatif et les conjonctions. Il n'y a point lieu d'admettre que le verbe substantif est sous-entendu dans ces constructions participiales, car **լեալ** est lui-même usité comme verbe fini. Ex.: **Թագաւորք Յունաց որ ինչ իմաստութեան են ջանք փոյթ յանձին կալան աւանդել Յունաց յետ զառանին իւրեանց յարմարեալ իրս, les rois des Grecs eurent grand soin, lorsqu'ils eurent réglé leurs affaires intérieures, de transmettre aux Grecs tous les travaux de la sagesse; մատենի սկիզբն լեալ ասէ զՕլբուան, le commencement du livre, dit-il, traite de Zerwan.**

3. Le participe du futur a une signification de futur; ex.: **աճապարեա՛ խորհիլ որ ինչ գործելոց ես, hâte-toi de songer à ce que tu feras.**

4. Les participes de l'aoriste et du futur servent à former les temps composés avec le verbe substantif (voir p. 69). Le participe du l'aoriste, avec **լինիլ**, forme le passif.

5. Les locutions «on dit que», «on trouve que», et d'autres analogues sont exprimées par une construction personnelle, soit active avec l'accusatif et l'infinitif ou le participe, soit passive avec le nom et le participe; ex.: **ասեն զնա մեծ լեալ, ou bien ասի մեծ լեալ, on dit qu'il est grand; գետանին զնա մեծ լեալ ou ել, ou bien գետանի մեծ լեալ, on trouve qu'il est grand.**

#### C. PASSIF.

La IV<sup>e</sup> conjugaison peut être généralement regardée comme un passif.

Il est rare que les verbes de la II<sup>e</sup> et de la III<sup>e</sup> conjugaison forment leur passif d'après la IV<sup>e</sup>; mais tous les verbes, et en particulier ceux de la II<sup>e</sup> et de la III<sup>e</sup> conjugaison peuvent le former au moyen du participe de l'aoriste et du verbe auxiliaire լինիլ.

Au lieu de լինիլ on se sert encore de ել, եղանիլ, գտանիլ, *être, devenir, être trouvé.*

Il est assez commun qu'un verbe de forme active ait une signification passive, ou qu'il ait à la fois les deux significations active et passive.

#### D. RÉGIME DES VERBES.

Les verbes transitifs prennent l'objet direct à l'accusatif et l'objet indirect au datif. L'accusatif est ou n'est pas accompagné de la lettre զ d'après les règles déjà données plus haut. Des propositions entières sont mises à l'accusatif comme objet direct d'un verbe transitif, avec le verbe à l'infinitif ou au participe; d'autres fois elles sont construites comme propositions indépendantes, et précédées de la marque de l'accusatif զ ou d'une conjonction.

2. Les verbes qui renferment l'idée d'une supériorité morale ou physique prennent souvent leur objet au génitif (cas de dépendance) ou au datif (datif d'avantage et de désavantage); d'autres fois ils se rattachent à l'objet par une préposition dont le sens répond à l'idée contenue dans le verbe.

3. Les verbes qui régissent un double accusatif (double nominatif au passif) sont généralement les mêmes que dans les langues classiques.

4. Dans les verbes passifs la cause efficiente est exprimée par l'ablatif.

5. Les compléments des verbes transitifs qui ne rentrent point dans les catégories ci-dessus, ainsi que ceux des verbes intransitifs, sont exprimés tantôt par un cas simple ou par un cas déterminé par une préposition, selon la nature du rapport entre l'objet et le verbe, tantôt par une proposition entière où la nature de ce rapport est marquée par la particule initiale de la proposition.

---



# CHRESTOMATHIE

## I. HISTOIRE DE JOSEPH

Յովսէփ եւթնուտասնամեայ էր, մինչ արածէր  
եղբարեքն հանդերձ խաշինս. և էր կրտսեր ընդ  
որդիսն Բալլայ, և ընդ որդիսն Օւելփայ կանանց  
հօր իւրոյ: Եւ բերէին համբաւ չար զՅովսէփայ  
առ Իսրայէլ հայրն իւրեանց: \* Բայց Իսրայէլ սիրէր  
զՅովսէփ առաւել քան զամենայն որդիսն իւր. քանզի  
որդի ծերութեան նորա էր: և արար նմա պատմուճան  
ծաղկեայ: \* Իբրև տեսին եղբարքն նորա թէ սիրէ  
զնա հայրն քան զամենայն որդիս իւր, ատեցին զնա.  
և ոչ կարէին խօսել ինչ ընդ նմա խաղաղութեամբ:

Եւ ետես երազ Յովսէփ՝ և պատմեաց եղբարց  
իւրոց. և յաւելին ևս ատել զնա: \* Եւ ասէ ցնոսա.  
լուարո՞ւք զերազն զոր տեսի: \* Թուէր եթէ որայ  
կապէաք ՚ի դաշտի միում: և կանգնեցաւ որայն իմ,  
եկաց ուղղորդ. և դարձան որայքն ձեր, և պագին  
երկիր իմում որայոյն: \* Եւ ասեն ցնա եղբարքն իւր.

միթէ թագաւորելոյ թագաւորեսցեն՝ ՚ի վերայ մեր,  
կամ տիրելով տիրեսցեն մեզ. և յաւելին ևս ատել  
դնա վասն երազոցն նորա. և վասն բանիցն նորա:  
\* Եւ ետես մեւս ևս երազ. և պատմեաց հօր իւրում  
և եղբարց իւրոց: և ասէ. ահա տեսանէի մեւս ևս  
այլ երազ: որպէս թէ արեգակնդ և լուսին՝ և մետասան  
աստեղք երկիր պագանէին ինձ: \* Սաստեաց նմա  
հայրն իւր՝ և ասէ. զինչ է երազն զոր տեսեր: արդ՝  
գալով գայցեմք ես և մայր քո՝ և եղբարք քո, և երկիր  
պագանիցեմք քեզ: \* Եւ նախանձեցան ընդ նմա  
եղբարքն իւր. բայց հայրն պահէր զբանսն:

\* Եւ գնացին եղբարք նորա արածել զխաշինս  
հօրն իւրեանց ՚ի Սիւքէմ. \* Եւ ասէ Խորայէլ  
ցՅովսէփ. ոչ աւանիկ եղբարք քո արածեն զխաշինսն  
՚ի Սիւքէմ. եկ առաքեցից զքեզ առ նոսա: \* և  
ասէ ցնս. ահա առիկ ես. ասէ ցնա Խորայէլ. երթ  
տես եթէ ողջ իցեն եղբարքն քո և խաշինք, և բեր  
ինձ զըոյց: Եւ առաքեաց զնա ՚ի ծործորոյն Վեբբոնի.  
եկն ՚ի Սիւքէմ: \* և եգիտ զնա այր մի մոլորեալ  
՚ի դաշտին: Եհարց ցնա այրն և ասէ. զինչ խնդրես:  
\* և նա ասէ. զեղբարսն իմ խնդրեմ. պատմեա՛ ինձ  
ուր արածիցեն: \* և ասէ ցնա այրն. բարձին աստի.  
և լուայ զի ասէին, երթիցուք ՚ի Գովթայիմ: և  
գնաց Յովսէփ զհետ եղբարց իւրոց. և եգիտ զնոսա  
՚ի Գովթայիմ: \* Տեսին զնա եղբարքն յառաջագոյն  
՚ի հեռաստանէ, մինչ չև մօտ եկեալ էր առ նոսա.

խորհուրդ վատ 'ի մէջ առին սպանանել զնա: \* Եւ ասէն իւրաքանչիւր ցեղեայր իւր. ահա երազատեսն գայ. \* եկայք սպանցուք զնա, և ընկեսցուք 'ի մի 'ի գերոց աստի, և ասասցուք եթէ գազան չար եկեր զնա. և տեսցուք զինչ լինիցին երազքն նորա: \* Իբրև լուաւ Ռորէն, կորզեաց զնա 'ի ձեռաց նոցա, \* և ասէ. մի հարցուք զդա յոգի: և ասէ ցնոսա Ռորէն. մի հեղցուք արիւն. այլ արկէք զդա 'ի գուր մի յանապատի աստ. և ձեռն մի արկանէք 'ի նա: Զի թափիցէ զնա 'ի ձեռաց նոցա, և հասուցանիցէ զնա առ հայր իւր: \* Եւ եղև իբրև եկն Յովսէփ առ եղբարսն իւր, մերկացին զպատմութեանն նորա ծաղկեայ 'ի նմանէ: \* և առին ընկեցին զնա 'ի գուրն: և գուրն ունայն էր, և ջուր ոչ գոյր 'ի նմա:

\* Եւ նստան ուտել զհացն: Զայս 'ի վեր բարձեալ տեսին, և ահա ճանապարհորդք խմայեւացիք գային 'ի Գաղաադէ. և ուղտք նոցա լի էին խնկովք ստաշխամբ և ռետնիւ. և երթային իջուցանել յԱգիպտոս: \* Եւ ասէ Յուդա ցեղեարսն իւր. զինչ օգուտ է եթէ սպանանիցեմք զեղբայրն մեր. և թաքուցանիցեմք զարիւն նորա. \* եկայք վաճառեսցուք զնա Խմայեւացւոցն. և ձեռք մեր մի շաղախեսցին 'ի նմա. զի եղբայր և մարմին մեր է: և լուան նմա եղբարքն իւր: \* Եւ անցանէին արք մադիանացիք՝ վաճառականք: Եւ ձգեցին հանին զՅովսէփ 'ի գերոյ անտի, և վա-

ճառեցին զՅովսէփ Խամայեւացւոցն քսան դահեկանի:

\* և իջուցին զՅովսէփ յԵգիպտոս: Պարձաւ Ռորէն  
'ի գուբն. և ոչ եգիտ զՅովսէփ 'ի գբի անդ:

\* պատառեաց զՆանդերձս իւր. և դարձաւ առ  
եղբարսն իւր՝ և ասէ. պատանեակն չէ անդ, և ես  
արդ՝ յո՞ երթայց:

\* Եւ առեալ զպատմութեանն Յովսէփայ՝ զենին  
ուր աջեաց, և թաթաւեցին զպատմութեանն յարեանն:

\* և առաքեցին զպատմութեանն ծաղկեայ տանել առ  
հայրն իւրեանց, և ասեն. զայդ գտաք. ծանիր եթէ  
որդւոյ քոյ իցէ պատմութեանդ եթէ ոչ: \* Եւ ծա-  
նեաւ զնա՝ և ասէ. պատմութեանս որդւոյ իմոյ է.  
գազան չար եկեր զնա. գազան յափշտակեաց զՅով-  
սէփ: \* Եւ պատառեաց զՆանդերձս իւր, և քուրձ  
զգեցաւ 'ի վերայ միջոյ իւրոյ. և սուգ ունէր 'ի  
վերայ որդւոյն իւրոյ աւուրս բազումս: \* Եւ ժողովե-  
ցան ամենայն ուստերք նորա՝ և ամենայն դատերք  
նորա, և եկին միմեկարեւ զնա, և ոչ կամէր միմե-  
կարել. ասէ՝ զի իջից ես սովին սղով առ որդի իմ  
'ի դժոխս. և ելաց զնա հայրն իւր: . . . .

\* Եւ զՅովսէփ իջուցին յԵգիպտոս, և զնեաց  
զնա Պետափրէս ներքինի Փարաւոնի դահճապետ,  
այր եգիպտացի 'ի ձեռաց Խամայեւացւոցն. որք  
իջուցին զնա անդր: \* Եւ էր Տէր ընդ Յովսէփայ.  
և էր այր աջողակ: և եղև 'ի տան տեառն իւրոյ.  
Եգիպտոս: \* Իբրև գիտաց տէրն նորա՝ թէ Տէր



ընդ նմա է. և զամենայն զինչ և առնէր՝ Տէր  
յաջողէր 'ի ձեռս նորա: \* և եգիտ Յովսէփ շնորհս  
առաջի տեառն իւրոյ. զի հաճոյ էր նմա: Եւ  
կացոյց զնա 'ի վերայ տան իւրոյ. և զամենայն ինչ  
որ իւր էր՝ ետ 'ի ձեռս Յովսէփայ: և եղև յետ  
կացուցանելոյ զնա 'ի վերայ տան իւրոյ՝ և 'ի վերայ  
ամենայն իրիք որ ինչ էր նորա: \* և օրհնեաց Տէր  
զտուն եգիպտացւոյն վասն Յովսէփայ: և եղև  
օրհնութիւն Տեառն 'ի վերայ ամենայն ընչից նորա  
'ի տան և յանդի: և եթող զամենայն որ ինչ իւր էր՝  
'ի ձեռս Յովսէփայ: \* և ոչ գիտէր զամենայն որ  
ինչ կայր 'ի տան իւրում, բայց միայն զհացն զոր  
ուտէր: Եւ էր Յովսէփ ազնիւ երեսօք, և գեղեցիկ  
տեսլեամբ յոյժ:

\* Եւ եղև յետ բանիցս այսոցիկ, և արկ կին  
տեառն իւրոյ զաջս իւր 'ի վերայ Յովսէփայ. և ասէ  
ցնա՝ քուռեա՛ ընդ իս: \* Եւ նա ոչ կամեցաւ: և ասէ  
ցկին տեառն իւրոյ. զի եթէ տէր իմ ոչ ճանաչէ  
ինչ 'ի տան իւրում վասն իմ. \* և զամենայն ինչ ետ  
'ի ձեռս իմ. և չիք ինչ 'ի տան աստ որ մեծ է  
քան զիս. և չիք ինչ զատեալ յինէն բաց 'ի քէն՝  
զի տիկին նորա ես. և զիմորդ առնիցեմ զբանդ զայդ  
զչար և զմեծ, և մեղանչիցեմ առաջի Աստուծոյ:

\* Եւ եղև իբրև խօսէր ընդ Յովսէփայ օր ըստ օրէ,  
և ոչ անսայր քուռեւ ընդ նմո, և ոչ հուպ լինել:

\* և եղև օր ինչ այնպիսի. մտեալ Յովսէփ 'ի տունն

գործել զգործ ինչ իւր. և ոչ ոք էր անդ յընտանեաց անտի 'ի ներքս. \* բուռն եհար զձորձոց նորա և ասէ, ննջեա՛ ընդ իս. և նորա թողեալ զձորձս իւր 'ի ձեռս նորա, և փախեալ ել արտաքս:

\* Եւ եղև իբրև ետես եթէ եթող զձորձս իւր 'ի ձեռս նորա և փախեալ ել արտաքս. \* Կոչեաց զընտանիս տանն՝ և ասէ. տեսէ՛ք, զի աճ մեզ ծառայ երրայեցի, խաղ առնել զմեզ. եմուտ առ իս և ասէ, ննջեա՛ ընդ իս. և ես աղաղակեցի 'ի ձայն բարձր: \* և իբրև լուալ թէ մեծաբարբառ աղաղակեցի. եթող զձորձս իւր առ իս՝ և փախեալ ել արտաքս: \* Եւ եդ զձորձսն առ իւր՝ մինչև եկն տէրն 'ի տուն իւր. և խօսեցաւ ընդ նմա ըստ բանիցս այսոցիկ, \* և ասէ. եմուտ առ իս ծառայն երրայեցի զոր աճեր մեզ՝ խաղ առնել զիս. և ասէ ցիս՝ ննջեա՛ ընդ իս: \* Իսկ իբրև լուալ թէ բարձրացուցի զբարբառ իմ և աղաղակեցի. եթող զձորձս իւր յիս, և փախեալ ել արտաքս: \* Եւ եղև իբրև լուալ տէրն նորա զբանս կնոջն իւրոյ՝ զոր խօսեցաւ ընդ նմա և ասէ, թէ այսպէս արար ընդ իս ծառայն քո, բարկացաւ սրտմտութեամբ: \* Եւ առ տէրն Յովսեփայ՝ արկ զնա 'ի բանտ. 'ի տեղի ուր կալանաւորքն արքունի կապեալ կային 'ի բանտին:

\* Եւ էր Տէր ընդ Յովսեփայ, և արկ զնովաւ ողորմութիւն, և ետ նմա շնորհո առաջի բանտապետին: \* և ետ բանտապետն զբանտն 'ի ձեռս Յովսեփայ, և զամենայն կալանաւորսն որ էին 'ի բանտի անդ.

և զամենայն որ ինչ գործէին անդ, նա էր որ գործէր:

\* Եւ ոչ ինչ գիտէր բանտապետն զբանտին վասն նորա. զի ամենայն ՚ի ձեռս Յովսեփայ էր. քանզի Տէր էր ընդ նմա. և զոր ինչ գործէր նա՝ Տէր յաջողէր ՚ի ձեռս նորա:

\* Եւ եղև յետ բանիցս պսոցիկ, յանցեալ տակառապետ արքային եգիպտացւոց, և մատակարար տեառն նոցա արքային եգիպտացւոց: \* Եւ բարկացաւ Փարաւոն ՚ի վերայ երկոցուն ներքինեանցն իւրոց. և ՚ի վերայ տակառապետին և ՚ի վերայ մատակարարին: \* և եդ զնոսա ՚ի բանտի առ դահճապետին. յայնմ բանտի տեղւոջ ուր Յովսէփն կայր: \* և յանձն արար զնոսա դահճապետն Յովսէփայ. և կայր նոցա ՚ի սպասու: և էին աւուրս ինչ ՚ի բանտի անդ:

\* Եւ տեսին երազ երկոքին. զերարքանչիւր երազ ՚ի միում զիշերի: տեսիլ երազոյ տակառապետին և մատակարարին որ էին արքային եգիպտացւոց, մինչ էին ՚ի բանտի անդ: \* Եւմուտ առ նոսա Յովսէփ ընդ առաւօտն. և ետես զնոսա՝ և էին խռովեալք: \* Եհարց ցներքինիսն Փարաւոնի որ էին ընդ նմա ՚ի բանտի անդ առ տեառն նորա՝ և ասէ. ընդէր տրտում են երեսք ձեր պսօր: \* Եւ նոքա ասեն ցնա. երազ տեսաք, և ոչ ոք իցէ որ մեկնիցէ զնա: և ասէ ցնոսա Յովսէփ. ոչ ապաքէն ՚ի ձեռս Եստուծոյ իցէ մեկնութիւն նոցա. պատմեցէք ինձ: \* Եւ պատմեաց տակառապետն զերազն իւր Յովսէփայ՝

և ասէ. Թուէր ինձ 'ի տեսլեան իմում, որթ մի առաջի իմ: և յորթն երեք ուռք՝ կանաչք յոյժ. և ունէր երիս ողկոյզս հասեալս ողկոյզ խաղողոյ: \* և բաժակն Պարաւոնի 'ի ձեռին իմում: առնուի զխաղողն, և ճմլէի 'ի բաժակն Պարաւոնի, և տայի զբաժակն 'ի ձեռս Պարաւոնի: \* Եւ ասէ ցնա Յովսէփ. այս է մեկնութիւն նորա: երեք ուռքն, երեք աւուրք են: \* այլ ևս երեք աւուրք, և յիշեսցէ Պարաւոն զիշխանութիւն քո, և անդէն 'ի նմին տալաւապետութեան քում կացուցէ զքեզ. և տացես զբաժակն Պարաւոնի 'ի ձեռս նորա. ըստ առաջնոյ իշխանութեան քո՝ որպէս և էիր տալաւապետ: \* Եւ զիս յիշեսցիր յորժամ բարի լինիցի քեզ. և արասցես ինձ ողորմութիւն. և յիշեսցես զիս առաջի Պարաւոնի. և հանցես զիս 'ի բանտէ աստի յայսմանէ: զի գողանալով գողացան զիս յերկրէն երրայեցուոց. և աստ՝ ինչ ոչ արարի. և արկին զիս 'ի տուն գբոյս այսորիկ:

\* Իբրև ետես մատակարարն թէ ուղիղ մեկնեաց, ասէ ցՅովսէփ. և ես տեսանէի յերազի, Թուէր ինձ թէ երիս խանս նաշուոյ ունէի 'ի գլուխ իմում: \* և 'ի վերնում խանին յամենայնէ զոր ուտէր արքայ Պարաւոն՝ գործ մատակարարաց. և Թուէրք ուտէին զնա 'ի խանէ անտի՝ որ էր 'ի վերայ գլխոյ իմոյ: \* Պատասխանի ետ Յովսէփ՝ և ասէ ցնա. այս է մեկնութիւն նորա: երեք խանքն երեք աւուրք են:

\* յետ երից աւուրց բարձցէ Փարաւոն զգլուխ քո՝ ի քէն, և կախեսցէ զքեզ զփայտէ. և կերիցեն թռչունք երկնից զմարմին քո ի քէն:

\* Եւ եղև յաւուրն երրորդի, օր ծննդոց էր Փարաւոնի, և առնէր ուրախութիւն ամենայն ծառայից իւրոց: և յիշեաց զիշխանութիւն տակառապետին, և զիշխանութիւն մատակարարին ի մէջ ծառայից իւրոց:

\* Եւ կացոյց զտակառապետն անդէն յիշխանութեան իւրում. և ետ զբաժակն ի ձեռս Փարաւոնի: \* և զմատակարարն՝ կախեաց զփայտէ, որպէս և մեկնեացն Յովսէփ: \* Եւ ոչ յիշեաց տակառապետն զՅովսէփ,

այլ մոռացաւ զնա:

\* Եւ եղև յետ երկուց ամաց աւուրց, ետես Փարաւոն երազ: թուէր թէ կայցէ յեզր գետոյ:

\* և ահա որպէս թէ ի գետոյ անտի ելանէին եւթն երինջք գեղեցիկ տեսանելով, և ընտիրք մարմնով, և արածէին ի խաղի անդ: \* Եւ այլ ևս եւթն

երինջք ելանէին յետ նոցա ի գետոյ անտի. զազիրք տեսանելով. և վտիտք մարմնով. և արածէին առ

այլ երնջովքն առ եզեր գետոյն: \* Եւ ուտէին եւթն երինջքն զազիրք տեսլեամբ և վտիտք մարմնովք, զեւթն երինջս գեղեցիկս տեսլեամբ և զընտիրս:

Օտարթեալ Փարաւոն. \* և անդրէն ի քուն եմուտ: և ետես երազ երկրորդ. և ահա եւթն հասկ ելանէին ի միում փնջի՝ ընտիրք և գեղեցիկք: \* Եւ ահա եւթն այլ հասկք սինք և խորշակահարք ելանէին

յետ նոցա: \* և կլանէին եւթն հասկէն սինք և խորշակահարք զեւթն հասկսն՝ զընտիրս և զատոքս: Օլարթեաւ Փարաւոն, և էր երազ:

\* Եւ եղև առաւօտ, և խռովեցաւ անձն նորա: Եւ առաքեաց կոչեաց զամենայն երազահանս Եգիպտոսի, և զամենայն իմաստունս նորա, և պատմեաց Փարաւոն զերազն իւր: և ոչ ոք էր որ մեկնէր զերազն Փարաւոնի: \* Եւ խօսեցաւ տակառապետն առաջի Փարաւոնի և ասէ. զյանցանս իմ յիշեցուցանեմ այսօր: \* Բարկացաւ Փարաւոն ծառայից իւրոց. և եդ զմեզ 'ի բանտի 'ի տան դահճապետին, զիս և զմատակարարն: \* և տեսաք երկուքին երազ 'ի միում գիշերի՝ ես և նա. և իւրաքանչիւր ըստ երազոյ իւրում տեսանէաք: \* Եւ էր անդ ընդ մեզ պատանի մի մանուկ՝ երբայցեցի, ծառայ դահճապետին. և պատմեցաք նմա: \* և մեկնեաց մեզ զերազսն մեր. առն ըստ իւրաքանչիւր երազոյ մեկնեաց: և եղև որպէս մեկնեացն մեզ, նոյնպէս և պատահեաց. ինձ գալ հասանել յիշխանութիւն. և նմա կախել զփայտէ:

\* Եւ առաքեաց Փարաւոն և կոչեաց զՅովսէփ: և հանին զնա 'ի բանտէ անտի. և փոքրեցին զհերս նորա, և փոխեցին զպատմութեան նորա. և եկն առաջի Փարաւոնի: \* Եւ ասէ Փարաւոն ցՅովսէփ, երազ տեսի՝ և չիք ոք որ մեկնէ զնա. բայց ես լուայ զքէն, ասեն եթէ լսես զերազս՝ մեկնես: \* Պատասխանի ետ Յովսէփ՝ և ասէ Փարաւոն: առանց Լստոսճոյ

ոչ լինի պատասխանի փրկութեան Փարաւոնի: \* Եւստե-  
ցաւ Փարաւոն ընդ Յովսեփայ՝ և ասէ. Թուէր 'ի  
տեսլեան իմում, եթէ կայի յեղեր գետոյ. և որպէս  
թէ 'ի գետոյ անտի ելանէին եւթն երինջք ընտիրք  
մարմնովք և գեղեցիկ տեսանելով, և արածէին 'ի  
խաղի անդ: \* Եւ ահա այլ ևս եւթն երինջք ելանէին  
զկնի նոցա 'ի գետոյ անտի. դժընդակք և զազիրք  
տեսանելով յոյժ, և վտիտք մարմնովք. որպիսի ոչ  
տեսի յամենայն երկրիս եգիպտացւոց զազրագոյնս քան  
զնոսա: \* Եւ ուտէին եւթն երինջքն վտիտք և զազիրք  
զեւթն երինջն զառաջինս զգեղեցիկսն և զընտիրս:  
\* և մտանէին յորովայն նոցա, և ոչ երեւէին. և  
երեսք նոցա զազիրք իբրև զառաջինն: Օտարթեայ,  
և դարձեալ ննջեցի: \* և տեսանէի միւսանգամ յերազի:  
որպէս թէ եւթն հասկ ելանէին 'ի միում փնջի՝ լեք  
և գեղեցիկ: \* և այլ եւթն հասկ ապականեալք,  
ազազունք և խորշակահարք, ելանէին մօտ առ նոսա:  
\* և կլանէին եւթն հասկքն ազազունք և խորշա-  
կահարք՝ զեւթն հասկս զգեղեցիկս և զատոքս: Եւ  
պատմեցի երազահանացն, և ոչ ոք էր որ մեկնէր ինձ:

\* Եւ ասէ Յովսեփ ցՓարաւոն. երազն Փարա-  
ւոնի մի է. զոր ինչ Եստուած առնելոց է եցոյց  
Փարաւոնի: \* Եւթն երինջքն գեղեցիկքն՝ եւթն ամ  
են. և եւթն հասկն գեղեցիկք՝ եւթն ամ են: Երազն  
Փարաւոնի մի է: \* և եւթն երինջքն տգեղք և  
վտիտք որ ելանէին զհետ նոցա, եւթն ամ են. և

եւթն հասկքն ոսինք և խորշակահարք. լիցի զեւթն  
ամ սով: \* Բանն զոր ասացի Վարաւոնի՝ այն է.  
զոր ինչ Աստուած առնելոց է, եցոյց Վարաւոնի:  
\* Ահա ամք եւթն եկեսցեն բազում լիութեան յամենայն  
երկիրս եգիպտացոց: \* Եւ յետ այնորիկ եկեսցէ  
եւթն ամ սովոյ, և մոռացին զլիութիւնն յամենայն  
երկիրս եգիպտացոց՝ և սպառեսցէ սոփն զերկիր:  
\* և ոչ ծանիցի լիութիւնն յերեսաց սովոյն որ գայցէ  
յետ այնորիկ. քանզի սաստիկ լինիցի յոյժ: \* Այլ  
վասն կրկնելոյ երազոյն Վարաւոնի երկիցս անպաւ.  
զի ճշմարիտ է բանն առ յԱստուծոյ, և փութացի  
Աստուած առնել զնա: \* Եւ արդ՝ տես. խնդրեա՛  
այր մի իմաստուն և խորհրդական Վարաւոնի. և  
կացուցես զնա ՚ի վերայ երկրիս եգիպտացոց:  
\* Եւ արասցէ, և կացուցէ գործակալս Վարաւոնի  
ի վերայ երկրիս: և հինգերորդեացեն զարմտիս  
երկրիս եգիպտացոց զեւթն ամացն լիութեան: \* և  
Ժողովեացեն զամենայն կերակուրս զեւթն ամացն  
բարեաց եկելոց: և Ժողովեացի ցորեան ընդ ձեռամբ  
Վարաւոնի. և կերակուրք ՚ի քաղաքս պահեսցին:  
\* Եւ եղիցի կերակուրքն պահեալ երկրիս յեւթն  
ամս սովոյն որ լինիցին յերկրիս եգիպտացոց. և մի  
սատակեսցի երկիրս ՚ի սովոյ:

\* Եւ հաճոյ թուեցաւ բանքն առաջի Վարաւոնի,  
և առաջի ամենայն ծառայից իւրոց: \* և ասէ Վա-  
րաւոն ցամենայն ծառայս իւր. միթէ գտանիցեմք



այր այնպիսի որ ունիցի զոգի Աստուծոյ յանձին  
 իւրում: \* Եւ ասէ Փարաւոն ցՅովսէփ. որովհետեւ  
 եցոյց քեզ Աստուած զայդ ամենայն. չիք այր  
 իմաստնագոյն և խորհրդական քան զքեզ: Դու լիցիս  
 'ի վերայ տան իմոյ. և բերանոյ քում հնազանդ  
 լիցի ամենայն ժողովուրդ իմ. բայց միայն աթոռովս  
 'ի վերոյ եղէց ես քան զքեզ: \* Եւ ասէ Փարաւոն  
 ցՅովսէփ. ահաւասիկ կացուցի զքեզ այսօր 'ի  
 վերայ երկրիս եգիպտացւոց: \* Եւ հանեալ Փա-  
 րաւոնի զմատանին իւր 'ի ձեռանէ իւրմէ եդ 'ի  
 ձեռին Յովսէփայ. և զգեցոյց նմա պատմութեան  
 բեհեզեայ, և արկ մանեակ ոսկի 'ի պարանոց նորա:  
 \* և եհան զնա յերկրորդ կառս իւր. և քարոզ  
 կարդայր առաջի նորա: և կացոյց զնա 'ի վերայ  
 երկրին եգիպտացւոց: \* Եւ ասէ Փարաւոն ցՅով-  
 սէփ. ահաւասիկ ես Փարաւոն. առանց քո ոչ ոք  
 համբարձցէ զձեռս իւր և զոտս իւր 'ի վերայ  
 ամենայն երկրիս եգիպտացւոց: \* Եւ կոչեաց Փա-  
 րաւոն զանուն Յովսէփայ՝ Փսոմիթոմփանէ: և ետ  
 նմա զԱսանէթ զուստր Պետափրեայ քրմի Արեգ  
 քաղաքի կնութեան:

\* Եւ եւ Յովսէփ յերեսաց Փարաւոնի: \* և էր  
 Յովսէփ ամաց երեսնից յորժամ ընծայեցաւ առաջի  
 Փարաւոնի արքային եգիպտացւոց: Եւ Յովսէփ  
 յերեսաց Փարաւոնի, և շրջեցաւ ընդ ամենայն Եգի-  
 պտոս: \* Եւ արար երկիրն յեւթիւ ամս լիութեանն

արդիւնս: \* և ժողովեաց զամենայն կերակուրս ամացն իւթանց, յորս էր լիութիւնն յերկրին եգիպտացւոց: և համբարեաց կերակուրս 'ի քաղաքս. զկերակուր դաշտաց քաղաքին որ չուրջ զնովաւ. և համբարեաց 'ի նմա: \* և ժողովեաց Յովսէփ զցորեան իբրև զաւազ ծովու բազում յոյժ. մինչև ոչ կարէր համարել. քանզի ոչ գոյր թիւ: \* Եւ եղեն Յովսէփու երկու որդիք մինչ չև եկեալ էր եւթն ամացն սովոյ. զորս ծնաւ նմա Լստուէթ դուստր Փետափրեայ քրմի Լըեզ քաղաքի: \* և կոչեաց Յովսէփ զանունն անդրանկանն Մանասէ. զի ասէ թէ մոռացոյց ինձ Լստուած զամենայն զվիշտս իմ, և զամենայն վիշտս հօր իմոյ: \* և զանունն երկրորդին կոչեաց Եփրեմ, զի ասէ թէ աճեցոյց զիս Լստուած յերկրի տառապանաց իմոց:

\* Եւ անցին եւթն ամք լիութեանն, որ եղեն յերկրին եգիպտացւոց: \* և սկսան զալ եւթն ամք սովոյն. որպէս ասաց Յովսէփ: Եւ եղև սով յամենայն երկրին. զի յամենայն երկրին եգիպտացւոց ոչ գտանէր հաց: \* և սովեցաւ ամենայն երկիրն եգիպտացւոց: և աղաղակեաց ամենայն ժողովուրդն առ Փարաւոն վասն հացի: և ասէ Փարաւոն ցամենայն եգիպտացիսն, երթայք առ Յովսէփ, և զոր ինչ ասիցէ ձեզ արասջիք: \* Եւ էր սով 'ի վերայ երեսաց ամենայն երկրի: և եբաց Յովսէփ զամենայն շտեմարանս ցորենոյ. և վաճառէր ամենայն

եզիպտացւոցն: Եւ սաստկացաւ սովն յամենայն  
երկիրն եզիպտացւոց: \* և ամենայն աշխարք գային  
յԱզիպտոս գնեւ 'ի Յովսեփայ. զի զօրանայր սովն  
ընդ ամենայն երկիր:

---

## II. ORIGINE DES ARMÉNIENS. — HAÏK.

Յետ ջրհեղեղի որդիք Նոյն՝ Յաբեթ, Սէմ և  
Քամ՝ բնակեալք յաշխարհն Արարատայ՝ սերեցան  
որդւոց յորդիս. և բազմացան անդ յոյժ: Ապա առեալ  
Ամայ զորդիս իւր՝ չուեաց ընդ արևմուտս Հիւսիսոյ՝  
գտանեւ իւր բնակութիւն. և հասեալ առ երկայնանիստ  
լերամբ 'ի դաշտ մի՝ ընդ որ գետ անցանէր, դադարեցաւ  
առ գետովն ամիսս երկու. և զլեառն՝ առ որով  
նստաւ, կոչեաց յանուն իւր Սիմ: Օայն երկիր տուեալ  
միում 'ի կրտսերագոյն որդւոց իւրոց, որում անուն  
էր Տարբան, դարձաւ անդրէն յարևելս հարաւոյ՝  
ուստի եկեալն էր, գտանեւ զայլ ևս պատշաճաւոր  
տեղն այլոց որդւոց իւրոց: Իսկ Տարբան մնացեալ  
անդ հանդերձ ուստերօք և դստերօք և արամբք  
նոցին, կոչեաց զգաւառն զայն յանուն իւր Տարոն,  
և աշխարհն կոչեցաւ յետոյ Տուրուբերան: Բաժանեաց  
ապա զորդիս իւր յայլևայլ տեղիս այնր գաւառի.  
յորմէ և տեղին այն կոչեցաւ Յրօն, այսինքն ցրուումն  
կամ բաժանումն.

Սոյնպէս և որդիք Վրամայ և Յաբեթի բազմացեալ յորդիս՝ սփռեցան յերեսս այնր աշխարհի յայլևայլ գաւառս 'ի մեծն Հայաստան. որդիքն Վրամայ զսահմանօք արեւմտից. և որդիքն Յաբեթի զսահմանօք լերինն Սասեայ. և ամենայնցն նոցա էր մի լեզու և մի բարբառ, և որպէս հաւանական. թուի այն էր լեզու Հայոց. Եւ ծնաւ Յաբեթ զՎամեր. և Վամեր ծնաւ զԹորգոմ, և զԼսփանազ. և Թորգոմ ծնաւ զՀայկ. յորմէ և ազդ մեր Հայք: Իսկ Հայկ ըստ ստուգաբանութեան նշանակէ՝ հայրիկ, այսինքն մի միայն առաջին հայր սերնդոց իւրոց՝ որք ասին Հայք: Օչայս եղեալ՝ մատիցուք 'ի հարազատ պատմութիւն մեր սկսեալ 'ի Հայկայ:

Հայկ որդի Թորգոմայ՝ որդւոյ Վամերի՝ որդւոյ Յաբեթի անդրանկանն՝ Նոյն առ կենդանութեամբ նորա բնակեալ 'ի Հայաստան՝ որպէս. և այլք առ հասարաի, իբրեւ եղև Համաց, կամ ըստ եօթանասնից ճՀամաց, 'ի բաժանիլ բնակչաց երկրին և 'ի չուել նոցա հանդերձ որդւովք և ազխիւք իւրեանց յարարատեան աշխարհէ յերկիրն Սենաար 'ի Սինգգետոս, ինքն ևս գնաց ընդ նոսա.

Անդ 'ի շինել նոցա զաշտարակն 'ի Բաբելոն, և 'ի խառնակիլ լեզուաց, և 'ի տիրել Բելայ 'ի վերայ ամենեցուն, և 'ի կանգնել նորա զՍինուէ. քաղաք, եկաց Հայկ յայնոսիկ կողմանս առանձին տամբ իւրով զամս ոչ սակաւ ընդ իշխանութեամբ նորին Բելայ.

ուր և ծնաւ զորդիս բազումս, զԱրմենակ, զԱննաւադ, զԽոռ և զայլս, և բազմացաւ յոյժ:

Ապա ոչ ևս կամելով հպատակել ընդ ձեռամբ Իէլայ՝ առեալ զորդիս և զԹոռունս իւր, որոց Թիւ հաշուի լինել իբր երեք հարիւր, ևս և զընդոճինս, և զայլ բազում անձինս որք յարեցան ՚ի նա, ել յաշխարհէն Բաբելոնի հանդերձ ամենայն աղիւիւք. և խաղաց ՚ի կողմն հիւսիսոյ գնալ յերկիրն Ասորատայ. և եկեալ ՚ի դաշտավայր մի՝ բնակեցաւ ՚ի լեռնոտին միում: Գտեալ անդ Հայկայ զբազում մարդիկ՝ որք յառաջագոյն սփռեալ դադարէին յայն տեղիս, և խօսէին ՚ի լեզու Նոյայ՝ հնազանդեցոյց զնոսա ընդ իւրև: Եւ զի իւր նախնի լեզու էր նոցայն՝ ՚ի լեզու նոցա միայարեցաւ: Եւ շինեալ անդէն զդաստակերտս՝ ետ ՚ի Ժառանգութիւն Թոռին իւրում Ապամեայ որդւոյ Արմենակայ:

Եւ ինքն այլով աղիւիւն խաղաց յարեմուտս հիւսիսոյ. և եկեալ բնակեցաւ ՚ի բարձրաւանդակ դաշտի միում, և անուանեաց զանուն տեղւոյն Հարք, աւանդել կամելով յետնոց իւրոց յիշել Թէ անդ զառաջինն բնակեցան հարք այնր ազգի՝ սերեալք ՚ի տանէ Թորգոմայ: Ապա կառոյց անդ յիւր անուն աւան, և կոչեաց Հայկաշէն. և որք միանգամ բնակեալ էին ՚ի հարաւակողմն այնր դաշտի, և ըստ նախազրելոյդ խօսէին ՚ի նոյեան լեզու, նոքա ևս նիքնակամ հնազանդեցան նմա:

Իսկ Բէլ առեալ զլուր վտարանջելոյն Հայկայ,  
առաքեաց առ նա զմի ոմն յորդոց իւրոց հաւատարիմ  
արամբք գալ 'ի հնազանդութիւն: Այլ Հայկ խստու-  
թեամբ պատասխանեալ դարձոյց յիտս զպատգամաւորսն:  
Բարկացաւ ընդ այս Բէլ և զօրաժողով լեաւ եկն  
յերկիրն Հայկայ՝ մօտ 'ի սահմանս Կադմեայ թողին  
նորա: Այլ Կադմոս զահի հարեալ յերեսաց նորա՝  
առաքեաց արս փութանակի առ Հայկ, և ծանոյց  
նմա զյարձակիլն Բէլայ. յայտ լիցի ասէ մեծիդ  
դիւցազանց, զի դիմեալ գայ 'ի վերայ քո Բէլ բազ-  
մութեամբ քաջաց և հսկայից. և ես իբրև զխոացի  
թէ մերձեցաւ 'ի սահմանս իմ, առաքեցի ծանուցանել  
քեզ զգալուստ նորա. և արդ փութասցիր խորհել՝  
թէ զինչ ունիցիս առնել: Այլ ինքն Կադմոս խուճա-  
պեալ էառ զընտանիս իւր, և եկն առ Հայկ  
տագնապաւ:

Իսկ Բէլ վտահացեալ 'ի բազմութիւն արանցն՝  
որք ընդ նմա, և 'ի զօրութիւն իւր, իբրև զյորձանս  
սաստիկ հեղեալ՝ փութայր հասանել հետեակօք 'ի  
սահմանս բնակութեանն Հայկայ: Այլ արին Հայկ  
աճապարեալ՝ հառաքեաց զորդիս և զթողունս իւր  
արս քաջս և հզօրս, հաստաբազուկս և կորովիս, և  
զայլս ևս՝ որք էին ընդ ձեռամբ իւրով՝ ամենեքին  
աղեղնաւորք թէպէտև թուով սակաւք. և եհաս  
յեզլ ծովակի միոյ, որոյ ջուրք էին աղի և ձկունք  
մանր. այն է Ալանայ ծով: Այնդ սակաւ մի զտեղի  
առեալ՝ քաջալերեաց զորս ընդ իւր էին, և ասէ. 'ի

հանդիպիլ մեր գնդին Ռէլայ՝ դիմեսցո՛ւք յայն կողմն ճակատու նորա՝ ուր իցէ նա ինքն Ռէլ. և զյաջողութիւն մատանց մերոց ցուցեալ հարցո՛ւք զնա, և ցրուեսցո՛ւք զթիկնապահս նորա. և մեր եղիցի յաղթութիւն. ապա թէ ոչ յաջողեսցի մեզ՝ մեռցո՛ւք քաջութեամբ, և ամենայն ինչ մեր ՚ի ծառայութիւն Ռէլայ մնասցէ:

Եւ ապա անցեալ յառաջ ՚ի միասին՝ եկին ՚ի միջոցս դաշտաց և լեռանց. և հանդարտեցին անդ ՚ի բարձրաւանդակի միում՝ որոյ յաջմէ խոսէին ջուրք: Ենտի հայեցեալ տեսին ՚ի հեռուստ զի բազմութիւնք զօրացն Ռէլայ իբրև զմրկայոյզ ամպս թխպազին դիմեալ գային յանդուզն յարձակմամբ:

Եւ ինքն Ռէլ յամբոխէ անտի իւրմէ զատուցեալ ընտիր արամբք՝ հասանէր ՚ի բլուրն, որ կայր ՚ի հանդիպոյ ՚ի ձախմէ ջուրց. և անտի իջեալ խաղայր ՚ի վերայ Հայկայ: Եւ էր նա ազուցեալ ՚ի գլուխ իւր սաղաւարտ երկաթի զարդս ունելով ՚ի գագաթան. և տախտակ պղնձի ՚ի վերայ լանջաց և թիկանց. և պահանակ զրահից ՚ի բազուկս և ՚ի բարձս ոտից. գօտի ընդ մէջ, և սուր երկսայրի յազդեր իւրում. նիզակ մեծ յաջ ձեռին, և վահան ՚ի ձախոյ. յերկուց կողմանց նորա ևս վաղակաւորք և նիզակաւորք քաջք:

Օայնտ ետեալ Հայկայ՝ փութացաւ և կարգեաց յաջմէ իւրմէ զԱրմենակ երկու եղբարբք, և ՚ի ձախմէ իւրմէ զԿադմոս, և զայլ երկու որդիս իւր ընդ նմա. զի էին նոքա արք հզօրք, և ինքն առաջի, և զայլս զկնի եռանկիւնի իմն ձեռով: Եւ եղև իբրև պատա-

հեցան միմեանց կողմանքն երկոքին, գղղղին իմն ահագին լինէր անդ. և 'ի հարկանեւ զերեարս սաստիկ՝ բազումք անդէն տապալ յերկիր կործանէին և մեռանէին. և մարտն մնայր անսարտելի:

Օգոստիսի անակնունելի ելս տեսեալ Ռէլայ՝ զարհուրեցաւ յանձն իւր. և նահանջեալ յետո՛ խորհէր և փութայր ելանել 'ի բլուրն յայն՝ սւտի իջեալն էր. որպէս զի անդ իբր յապահովի ամրացեալ՝ սպասեսցէ դալստեան բովանդակ զօրուն՝ յորմէ անջատեալն էր. և ինքն միւսանդամ ճակատ յարդարեսցէ:

Բայց քաջին Հայկայ իմացեալ զայս՝ յառաջ վարեաց զանձն, և ընթացաւ 'ի վերայ նորա. և քարշեալ զաղեղն պինդ՝ ձգեաց և թռոյց զնետն երեքթեան 'ի նա ուժգնակի. և նետն անցեալ ընդ պղնձի տախտակ կրծոցն՝ եւ ընդ մէջ թիկանցն և անկաւ յերկիր. և Ռէլ անդէն կործանեալ և թաւալեալ մեռաւ 'ի հասակի երեքհարիւր ամաց. և ամբոխն՝ որ ընդ նմա տեսեալ զոստիսի ահագին գործ քաջութեանն Հայկայ, ցրուեցան անտի, և փախեան:

Իսկ Հայի առեալ զաւար անկելոցն, և կանգնեալ անդէն զդաստակերտ՝ կոչեաց զտեղի պատերազմին Հայք. զի անդ ցուցին հայք զքաջութիւն իւրեանց. և զտեղին ուր անկաւ Ռէլ՝ անուանեաց Գերեզմանք: Հրամայեաց ասլա՝ պատել դեղովք զդին Ռէլայ, և տանել 'ի Հարք, և թաղել 'ի բարձրաւանդակ տեղուջ 'ի նշան իւրոյ քաջութեան: Եւ ասպա տուեալ Կադմեսոյ



բազում ինչ յաւարէ անտի, ևս և արս հզօրս, պատ-  
ուիրեաց նմա զնալ 'ի տեղի իւր: Եւ ինքն դարձ  
արարեալ 'ի Հարք գաւառ՝ հաստեաց յաշխարհի  
անդ միապետական իշխանութիւն իւրումն ազգի:  
Վասն այսր գործոյ՝ զոր գործեաց Հայկ, կոչէ զնա  
Վարդան 'ի հնախօսութենէ Ստիթարայ անեցւոյ  
«աստուածային փառաց նախանձախնդիր»։ զի ոչ  
պաշտելով ասէ զպատկերն Բէլայ, սատակեաց զնա  
իբր զատաջնորդ կռապաշտութեան:

Բստ Սարիբասայ գրելոյն Սուսէս խորենացին  
կոչէ զՀայկ՝ դիւցազն, գեղապատշաճ, քաջազանգուր,  
խայտակն, անձնէայ, հաստաբազուկ, հաստաղեղն,  
կորովաձիգ, ուշեղ, խոհեմ և քաջ: Եւ կարի  
յիրաւունս, զի ըստ այսոցիկ հանգամանաց անձին  
յամենայնի քաջութիւնս ցուցեալ երևի արիս այս  
Հայկ. մանաւանդ 'ի յաղթանակել նորա մեծին  
այն Բէլայ, և 'ի նուաճել ընդ իւրև զայլս:

Սոյն սա յետ բազում արիական գործոց և  
քաղաքական կարգաց, և աշխարհի շինութեանց, և  
հիացուցիչ հանդիսից՝ որպէս զրէ Գրիգոր մագիստրոս,  
և Յովհան կաթողիկոս, կեցեալ ամս ոչ սակաւ՝  
մեռաւ հանդստեամբ յիւրում աշխարհի, յանձն  
առնելով Արմենակայ որդւոյ իւրում զազգ իւր  
բովանդակ:

## III. L'ÉVÊQUE JEAN.

Յաղագս Յոհաննու եպիսկոպոսի, և վարուց  
նորա, և անմտութեանն և շաղաշուտ խօսիցն  
և գործոցն, և նշանացն՝ որ յԱստուծոյ 'ի  
վերայ նորա եղեն.

Այլ Յոհան եպիսկոպոս, որդի Փառինայ հայ-  
րապետի, հինաւուրց. թէ արժան իցէ զնա կոչել  
եպիսկոպոս: Աւ էր սա այր կեղծաւոր, և երեւցուցանէր  
ինքն զանձն իւր մարդկան պահող և խորգահանդերձս.  
մինչ զի մոյգս անգամոչ ագանէր, այլ զամառն հետկով  
պատէր, և զձմեռն կեմով: Աւ յագահուութեան առանց  
չափոյ էր հեղեալ, և ոչ կարէր տալ զագահութիւն  
իւր ընդ երկիւղին Աստուծոյ. այնչափ ինչ, զի զերս  
անարժանս և չհաւատալիս գործէր:

Օվ էր երբեմն դիպեալ 'ի ճանապարհի ուրեմն,  
զի նստէր նա 'ի գրաստու վերայ և գայր. եկ  
դիպեցաւ սմա օտար պատանի մի աշխարհական հեծեալ  
'ի ձի, սուսեր ընդ մէջ, թուր զգօտուոյ, աղեղնակապարճ  
զմիջովն. լուացեալ զհերս իւր օծեալ մերձեալ, վար-  
սակալ եդեալ 'ի դլուս իւր, և օգիկ արկեալ զուսովք  
իւր. և գայր զճանապարհս իւր. թերեւս յաւա-  
զակութենէ: Իսկ ձին՝ յորում հեծեալ՝ մեծ հասակաւ,  
և էր գունաւոր, զնացող, մինչ զի 'ի բացէ տեսանէր  
եպիսկոպոսն Յոհան զձին, մեծապէս զարմացեալ՝

ականկառոյց լինէր: Ապա իբրեւ եկն մերձեցաւ հեծեալն  
 մօտ 'ի նա անդր, ապա սպասեալ Յոհաննու՝ բուռն  
 հարկանէր զերասանակաց ձիոյն, և ասէր. Եւ դու  
 վաղվաղակի 'ի ձիոյ այտի, զի բանք են ինձ ընդ  
 քեզ: Ասէ այրն. Օ, ի ոչ դու զիս գիտես, և ոչ  
 ես զքեզ, զինչ այն բանք իցեն, զոր դու ընդ իս  
 իցես խօսելոյ: Մանաւանդ զի այրն արբեալ ևս  
 զիպեցաւ, և շատ յամառեաց այրն իջանել 'ի ձիոյն:  
 Ապա բռնադատեաց զնա Յոհան, իջոյց 'ի ձիոյ  
 անտի. և առ տարաւ զնա մեկուսի 'ի ճանապարհէն:  
 Եւ առնն խոնարհել հրամայէր և ասէր. Օ, երի-  
 ցութեան ձեռն զնեմ 'ի վերայ քո: Իսկ նա տայր  
 պատասխանի զանձնէն, եթէ այր աւազակ սպանող  
 չարագործ և խառնազնաց լեալ 'ի մանկութենէ իմմէ,  
 ես ոչ ինչ եմ արժանի այդպիսի իրաց. և այժմ  
 դեռ 'ի նմին գործ կամ: Եւ շատ 'ի վէզ եկեալ  
 յամառէր այրն, և նա ևս չար քան զնա: Ապա  
 բռնաբար զգետնեալ զայրն, զնէր Յոհան զձեռն  
 իւր՝ առնել զնա երէց. և յարուցեալ հրամայէր  
 լուծանել զհանգոյցս մեկնոցին, և արկանել նմա  
 աղաբողոն: Եւ ասէր. Երթ 'ի գեւղ քո, և լիջիր  
 դու անդ երէց գեղջն՝ ուստի ես: Եւ անգամ ոչ  
 գիտէր զայրն թէ յորմէ գեղջէ իցէ. ինքն Յոհան  
 մատուցեալ բուռն հարկանէր զձիոյն, և ասէր. Այս  
 ինձ կօշիկք լիցին, փոխանակ զի երէց արարի զքեզ:  
 Իսկ այրն յամառեալ 'ի վերայ ձիոյն չառնոյր յանձն  
 տալ. ապա բռնաբար յինքն հանեալ զձին, և

զայրն արձակեաց: Եւ այս ամենայն իրքս վասն ձիոյն եղեն:

Ապա այրն թէ ոչ կամօք՝ աղէքողոն արկեալ, գնայր ՚ի տուն իւր, և երթեալ մտանէր ՚ի մէջ ընդանեաց իւրոց, ասէ ցկին իւր և ցընդանիս. Արիք յաղօթս կամք: Եւ նոքա ասեն. Սոլիս դու, դէւ ուրեմն հարաւ ՚ի քեզ: Իսկ նա ասէ. Արիք կամք յաղօթս, վասն զի երէց եմ: Իսկ նոքա զարմացեալ, մերթ շիկնէին, մերթ ծիծաղէին. մինչև բազում անգամ յամառեալք, ապա ուրեմն հաւանեցան կալ յաղօթս ընդ նմա: Ապա ասէ կինն ցայրն իւր. Ո՞չ դու երախայ էիր, և չէիր մկրտեալ: Ասէ այրն ցկինն իւր. Ապշեցոյց, չեա յիշել, և ոչ ես յիշեցի զայդ ասել ցնա. զիս երէց արար, և զձին սանձաւ թամբաւ առ և անց: Եւ ասեն ցայրն ընդանիքն իւր. Յարիցես անդրէն պնասցես առ եպիսկոպոսն, և ասասցես. Մկրտեալ չէի, զի արարեր զիս երէց: Իսկ նորա յարուցեալ գնացեալ առ եպիսկոպոսն, ասէ ցնա. Ես մկրտեալ չէի, զի արարեր զիս երէց: Եւ ասէ Յոհան. Սափորով միով ջուր բերէք: Եւ առեալ զջուրն էարկ զպլիսով նորա, և ասէ. Երթ, մկրտեցի զքեզ: Եւ արձակէր զայրն վաղվաղակի յիւրմէ:

Երբեմն սոյն Յոհան անցանէր առ այգեօք ուրումն. և էր ժամանակն զայգիսն յատելոյ: Աղաղակէր առ նա այր մի յայգւոյն, և ասէ. Օրհնեա, տէր եպիսկոպոս, զմեզ և զայգիսս: Ասէ Յոհան.

Փուշ և տատասկ բուսցի: Ասէ այրն. 'Ի մարմինդ քո բուսցի փուշ և տատասկ, փոխանակ զի տարապարտուց անիծանես զմեզ: Եւ եղեն նշանք յԱստուծոյ. զի իբրև չոգաւ եպիսկոպոսն 'ի վանս իւր, հասին հարուածք 'ի վերայ նորա, սկսաւ ընդ ամենայն անդամս մարմնոյ նորա որպէս զփուշ հարկանել: Եւ մեծապէս շտապեալ անկեալ 'ի տանջանս չարաչարս հարուածոց, և 'ի մեծ տագնապի կայր աւուրս բազում: Ապա յղեաց կոչեաց առ ինքն զայգորդն, աղաչեաց զնա առնել 'ի վերայ նորա աղօթս, զի փրկեսցի նա 'ի ցաւոցն: Այգորդն ասէր. Իսկ ես ո՞վ եմ, զի կարեմ զոք օրհնել կամ անիծանել. թող թէ զայր եպիսկոպոս. Իսկ նա բռնադատէր զնա յայնժամ. մինչև յառնէր այգորդն կայր յաղօթս և ասէր. Տէր Աստուած, դու զիտես՝ զի ես այր մեղաւոր եմ և անարժան, ոչ զիտեմ զաղմուկս՝ յորում ըմբռնեցայս. դու փրկեա զիս յայս 'ի չարէս, զի ասեն՝ թէ զայր եպիսկոպոս դու անիծեր, և ասեն՝ քո բանիւ եղև: Օ՛հ լաւ էր ինձ մահ. քանզի չգիտեմ զայս՝ զոր ինչ զինէն ասեն: Եւ զայս ասացեալ՝ անդէն բժշկեցաւ եպիսկոպոսն, և սկսաւ յամենայն մարմնոցն փուշն 'ի բաց թափել. և էր իբրև զփուշ խոտոց. վաղվաղակի յարուցեալ ողջացաւ յախտէն:

Աոյն Յոհան եպիսկոպոս որդի Փառինայ յորժամ երթայր առ թագաւորն Հայոց, խաղակատակ լինէր նոցա. որպէս խաղալովն զանձն իւր կրթէր յագահութեան, որում ծարաւեալ պասքեալ փափաքէր,

սակայն միհանէսք այն էին նորա: 'Ի չորք անկեալ  
յոտս և 'ի ձեռս սողէր առաջի թագաւորացն, և  
զուղտու զձայն ածէր կառաչելով, զօրէն ուղտու  
այնպէս փարելով: Ընդ կառաչելն ապա մի մի բան  
խառնելով առնէր 'ի ձայն կառաչելոյն, ասելով՝ Թէ  
ուղտ եմ, ուղտ եմ, և զարքայի զմեղս բառնամ:  
Դիք 'ի վերայ իմ զմեղս արքայի, թող բառնամ:  
Իսկ թագաւորքն զմուրհակս զիւղաց կամ զադա-  
րակաց գրեալ և կնքեալ դնէին 'ի վերայ ողինն  
Յորհաննու փոխանակ ընդ մեղաց իւրեանց. և 'ի  
թագաւորացն Հայոց ստացաւ իւր գեւղս և ագարակս  
և գանձս յուղտն լինելոյ և զմեղս բառնալոյ ըստ  
բանիցն: Այսպիսի էր այրս Յորհանս կապեալ յըռժիւռ-  
թեան և յազահուլթեան զամենայն աւուրս կենաց  
իւրոց. զայսպիսի գործս գործէր վասն ազահուլթեան,  
որ չէր արժան:

IV. S. MESROB CRÉE L'ÉCRITURE ARMÉNIENNE ET  
TRADUIT LA BIBLE.

Օ, ասքանաղեան ազգին և զՀայաստան աշխարհիս  
զաստուածատուր շնորհս, զգրոյն գիւտ, և զվարդա-  
պետութեանն պարգեւ 'ի տեառնէ տուեալ, թէ յորում  
ժամանակի և որպիսի արամբ լուսաւոր վարդապետու-  
թեամբ պատմեսցուք ձեզ, և զնորին հրեշտակակրօն  
վարս առաքինութեան:

Եւ այսոյ պէս Մեսրոպէն ՚ի Տարաւն գաւառէ,  
 ՚ի Հացեկաց գեղջէ, որդի Սարգանայ. ՚ի մանկու-  
 թեան աստիսս վարժեալ հելլենացոց դպրութեամբն,  
 և եկեալ ՚ի դուռն Արշակունեաց թագաւորաց Հայոց,  
 կացեալ յարքունական դիւանին, լինէր սպասաւոր  
 արքայատուր հրամանին: Եւ հմուտ եղեալ աշխար-  
 հակեաց վարուց ՚ի զինուորական կարգս և յառա-  
 ջագէմ՝ և սիրելի էր ամենեցուն մեծամեծաց և  
 փոքունց, իմաստութեանն առաջնորդեալ յերաւունս  
 ամենայն.

Յետ այսորիկ ՚ի ծառայութիւն Աստուծոյ  
 մարգասիրի դարձեալ, մերկանայր յինքենէ զամենայն  
 զբաղմունս, և առեալ զխաչն ըստ աւետարանական  
 հրամանին ելանէր զկնի ամենակեցոյց խաչելոյն  
 Քրիստոսի: Եւ հաճեալ զհրամանաց պայման, ՚ի  
 խաչակիր գունդն Քրիստոսի աշակերտացն խառնի.  
 և զկրօնս միանձանց յանձն առեալ յաւէտ կրօնաւորէր:  
 Եւ բազում և ազգի ազգի վշտակեցութիւն<sup>(1)</sup> ըստ  
 աւետարանին կրէր. և ամենայն կրթութեան հոգեւո-  
 րացն զանձն տուեալ կրօնաւորէր ՚ի քաղց և ՚ի  
 ծարաւ, ՚ի ցուրտ և ՚ի մերկութիւն. խոտաբուս  
 եղեալ, խարաղնազգեստ և գետնատարած անկողնօք.  
 և զհանգիստ քնոյ գիշերոյ յոտնաւոր տքնութեամբ  
 ՚ի թօթափել ական վճարէր բազում անգամ. և

(1) L'édition de Venise, 1854, a ici *վշտակեցութիւն*,  
*sympathie, compassion*; il faut lire évidemment *վշտակեցութիւն*,  
*peines, misères, épreuves*.

ղայս առնէր ոչ սակաւ ժամանակս. Եւ գտեալ զժմանս զգաստասէրս յինքն յարեցուցանէր, աշակերտեալ նմին աւետարանական կրօնաւորութեանն: Եւ ամենայն փորձութեանց ՚ի վերայ հասելոց կամայական քաջութեամբ տարեալ, և նովմբ լուսաւորեալ և սլայծառացեալ ՚ի հանդէս ճգնաւորական հաճոյ Եստուծոյ և մարդկան երեւեալ:

Եւեալ այնուհետեւ երանելոյն զաշակերտեալն իւր՝ երթայր ՚ի Ղաթին. որում ընդ առաջ լինէր իշխանն Շամբիթ, և սիրով ընդունէր որպէս զծառայ Եստուծոյ բարձրելոյ. և բարեպաշտութեամբ սպասաւորէր ըստ աշակերտական հաւատոցն ՚ի Վրիստոս: Իսկ երանելոյն անդէն վաղվաղակի զվարդապետական շնորհս ՚ի մէջ առեալ, ուսուցանէր զքնակիչս քաղաքին և գաւառին, կամաւ իշխանին մատակարարութեամբ: Օ՛հ էր ինչ ՚ի նոսա ՚ի հեթանոսական սովորութեանցն, զորս դարձուցանէր ՚ի գիտութիւն ճշմարտութեան, և զամենեւեան լուսաւորէր շնորհաց բանին: Յորոյ ՚ի ձեռն մեծամեծ սքանչելիք երևեալ, դիւաց՝ կերպ ՚ի կերպ լինելով զազազակ բարձեալ յամենեցուն լսելիս հնչեցուցանէին զհալածանս իւրեանց, անկանելով ՚ի կողմանս Մարաց: Այսն որոյ առաւել ունկնդիր լինէին աշակերտեալքն հոգեկրօն վարդապետին, վասն հաւատոց և վարուց որ նոցա աւանդեցաւ ՚ի սուրբ հարց մերձաւորաց Վրիստոսի զրովք սրբովք:

Իայց զի ոչ էր գիր հայերէն լեզուիս՝ բազում պակասութիւն լինէր ճշմարտութեան աւանդիցն առ



աշակերտեալսն. իսկ երանելի վարդապետն տարա-  
կուսեալ 'ի խորհուրդս իւր՝ առ Աստուած ապաւինէր,  
որ կարողն է յամենայնի, ցուցանել զգիր հայ լեզուիս,  
որով նուազութիւնն յառաւելութիւն գայցէ գրով:  
Եւ յարուցեալ այնուհետեւ հասանէր առ սուրբն  
Սահակ հայրապետն Հայոց յաղագս գրոյ նշանադրաց.  
եզիտ զնա առաւել ևս փափաքող այնմ: Եւ յետ  
բազում ջանից և աշխատութեանց և ոչ ինչ օգտելոյ,  
դարձեալ յաղօթս ապաւինելով յԱստուծոյ խնդրէին  
որում ցանկային: Եւ մեկնեալ 'ի միմեանց, և  
յանձն առեալ զխոտամբերութիւն՝ ճգնէին առաւել  
քան զառաւելս:

Եւ յետ այսորիկ ծանուցեալ լինէր 'ի Թագաւորէն  
Սևադապհոյ, որ և նա այսմ նախանձայոյզ եղեալ,  
առաքեն զՄեսրոպէ աշակերտօքն հանդերձ 'ի  
Միջագետս Ասորւոց: Եւ երթեալ նորա խուզէր  
ուր ուրեք իմաստասիրաց համբաւէր գիտութիւն:  
Եւ հանդիպեալ Գանիէլի ումեմն եպիսկոպոսի  
Ասորւոց առաքինւոյ, որ ասաց նմա ցուցանել զնշա-  
նադիրս որում ցանկայրն: Եւ յետ բազում աշխա-  
տութեանց և քննութեանց և ուսմանց անշահ մնացեալ.  
զի ոչ բերէր զբառս և զբանս ալփաբետացն ըստ  
հայերէն լեզուիս:

Յայնժամ հաւատով առ Աստուած ապաւինի, և  
աղօթս արտասուալիցս առ Աստուած մատուցանէր,  
և հայցէր յամենեցունց տեառնէն զտիւ և զգիշեր  
ցուցանել զփափաքելին նշանադրաց: Եւ տեսանէր

ոչ 'ի քուն երազ և ոչ յարթնութեան տեսիլ, այլ 'ի սրտին գործարանի՝ երևութացեալ հոգւոյն աչաց՝  
 թաթ ձեռին աչոյ, գրելով 'ի վերայ վիմի. զի որպէս  
 'ի ձեան վերջք գծին ունէր քարն. և ոչ միայն  
 երևութացաւ, այլ և հանդամանք ամենայնիցն՝ որպէս  
 յամանի 'ի միտս նորա հաւաքեցաւ: Եւ յարուցեալ  
 յաղօթիցն ետեղծ զնշանագիրս մեր հանդերձ Ռու-  
 փինոսիւ աշակերտիւ Եպիփանու, որ 'ի Սամոս էր  
 միայնակեաց. կերպածեւեալ զգիրն ըստ հրամանի  
 Ստրուլլայ վարդապետին և երանելոյ. փոխադրելով  
 ըստ հայերէն ըստ անսայթաքութեան սիղոբայից  
 հելլենացոց.

Եւ իսկոյն 'ի թարգմանութիւնս ձեռնարկեալ  
 խորհրդաբար սկսանելով յԵռակաց իմաստնոյն Սողո-  
 մոնի, բովանդակեալ զքսան և երկուց յայտնիսն,  
 զհին կտակարանն յեղուլ 'ի հայ բան: Եւ աշակերտք  
 նորա Յովհան և Յուսէփ 'ի նոյնս նպաստ լինէին:  
 Եւ զարուեստ գրչութեանն ուսուցանէր մանկագոյն  
 աշակերտաց:

## GLOSSAIRE

### Ա

աղահ, ի, աւ, *a.* avare.

ագահութիւն, *s.* avarice.

ագանիլ, իմ, ագայ, *v. i.* s'habiller, se chausser.

ագարակ, ի, աւ, *s.* village, champ.

ագուցանել, եմ, գուցի, *v. t.* habiller, vêtir.

աղաղուն, *a.* sec, desséché.

ազգ, ի, աւ, *s.* nation, peuple, famille; genre, espèce;

ազգի ազգի, de tout genre.

ազդը, դեր, դերք, *s.* hanche, cuisse.

ազն, զին, զամբ, *s.* nation, peuple, race.

ազնիւ, նուի, նուաւ, *a.* noble, distingué.

աթոռ, ոյ, ով, *s.* siège, trône.

ալփաբետք, տաց, տօք, *s.* alphabet.

ախո, ի, իւ, *s.* mal, maladie.

ածել, եմ, ածի, *v. t.* amener, porter, produire.

ակն, ախան, ալամբ, թ՛. ախունք, *s.* œil.

ակնկառոյց, *a.* qui fixe ses regards sur, qui a les yeux attachés sur.

ահ, ի, իւ, *s.* crainte, épouvante; զահի հարկանիլ, être frappé d'épouvante.

- ահա, *adv.* voici.  
 ահազին, *a.* terrible, effroyable.  
 ահաւասիկ, *adv.* voici.  
 աղ, *ի, իւ, s.* sel.  
 աղաբողոն, *ի, աւ, s.* pallium, manteau d'ecclésiastique.  
 աղաբ, *ի, աւ, s.* raison, cause, *v.* յաղաբս.  
 աղաղակ, *ի, աւ, s.* cri, clameur, voix.  
 աղաղակել, *v. i.* crier.  
 աղաչել, *եմ, եցի, v. t.* prier, supplier.  
 աղեղն, ղան, ղամբ, *s.* arc.  
 աղեղնակապարձ, *ի, իւ, s.* carquois.  
 աղեղնաւոր, *ի, աւ, s.* archer, homme habile à tirer  
 de l'arc.  
 աղէպողոն, *v.* աղապողոն.  
 աղի, աղւոյ, *a.* salé.  
 աղիւ, *ի, իւ, s.* bagages, biens.  
 աղմուկ, մկի, մկաւ, *s.* trouble, situation embrouillée.  
 աղօթք, թից, թիւք, *s.* prières.  
 ածապարել, *եմ, եցի, v. i.* se hâter.  
 ածել, *եմ, եցայ, v. i.* croître, augmenter, grandir.  
 աճեցուցանել, *եմ, ցուցի, v. t.* faire croître, agrandir.  
 ամ, *ի, աւ, s.* année.  
 աման, ոյ, ով ou *ի, աւ, s.* vase.  
 ամառն, ըան, ըամբ, *pl. ամարունք, s.* été.  
 ամբոխ, *ի, իւ, s.* troupe.  
 ամենակեցոյց, *a.* qui vivifie, qui sauve tout le monde.  
 ամենայն, *ի, իւ, pr. coll.* tout, tous [50].  
 ամենեքեան, ամենեքին, *pr. coll.* et *s.* tous, tous les  
 hommes; *pl. irr.* de ամենայն [50].  
 ամիս, մսոյ, ով, *s.* mois.  
 ամպ, ոյ ով, *s.* nuée.  
 ամրանալ, ամ, ըացայ, *v. i.* se fortifier.

այգի, գւոյ, գեաւ, *s.* vigne.

այգորդ, ի, աւ, *s.* vigneron.

այդ, այդր, այդմ, etc. [43] *pr. dém.* ce, celui-là, cela.

այդպիսի, սւոյ, սեաւ, *pr. corr.* tel, pareil [51].

այժմ (pour այս ժամ), *adv.* maintenant [90].

այլ, այլոյ, այլում, յայլմէ, *pr. coll.* autre (*alius*).

այլ, *conjunction*. mais.

այլեւայլ, *a.* divers.

այծ, ի, ից et այծի, ծւոյ, ծիք, ծեաց, *s.* chèvre.

այն, այնր, այնմ, etc. [43] *pr. dém.* ce, celui-là, cela.

այնուհետեւ, *adv.* ensuite, après cela.

այնչափ, *pr. corr.* tel, de telle mesure; *adv.* tellement [51].

այնպէս, *adv.* ainsi, de cette façon.

այնպիսի, սւոյ, սեաւ, *a.* tel, pareil.

այս, այսր, այսմ, etc. [43] *pr. dém.* ce, celui-ci, ceci.

այսինքն, *adv.* savoir, c'est à dire [48].

այսպէս, *adv.* ainsi, de cette manière.

այսպիսի, սւոյ, սեաւ, *a.* tel, de telle manière.

այսօր, *adv.* aujourd'hui.

այտի, *adv.* de là [90].

այր, առն, արամբ, արք, *s.* homme, mari [28].

անակնունելի, *a.* inopiné, inattendu.

անապատ, ի, աւ, *s.* désert.

անարժան, ի, իւ, *a.* indigne.

անգամ, *adv.* fois, coup; encore, même; բազում անգամ, souvent, à mainte reprise.

անդ, ի, իւ, *s.* champ, campagne.

անդ, *adv.* là [89].

անդամ, ոյ, ով, *s.* membre, partie.

անդէն, *adv.* là; aussitôt.

անդր, *adv.* là [90].

անդրանիկ, նկի et նկան, նկաւ, *s. et a.* aîné, premier-né.  
 անդրէն, *adv.* de nouveau, une autre fois.

անեցի, ցւոյ, *a.* d'Ani (Անի), ville capitale de l'Arménie  
 sous la dynastie des Bagratides.

անիծանել, եմ, ծի, *v. t.* maudire.

անկանիլ, իմ, անկայ, *v. i.* tomber, s'échapper, s'enfuir.

անկիւն, կեան, կեամբ, *s.* angle, coin.

անկողին, *gén. pl.* զնոց, զնից ou զնաց, *s.* lit, couche.

անձն, ձին, ձամբ, *s.* âme, personne; *souvent employé*  
*comme pronom défini*, lui-même, soi-même, etc. [48];

զանձնէն, au sujet de sa propre personne; յանձն  
 առնել, recommander, confier.

անձնեայ, նէի, նէիւ, *a.* fort, aux membres vigoureux.

անմտութիւն, *s.* folie, sottise, insanité.

անշահ, ի, իւ, *a.* inutile; qui ne gagne rien, qui  
 n'obtient pas de résultat.

անուանել, եմ, եցի, *v. t.* nommer.

անուն, նուան, նուամբ, *s.* nom [14].

անպարտելի, *a.* invincible, indécis (en parlant d'un  
 combat).

անջատել, եմ, եցի, *v. t.* séparer.

անսալ, ամ, սացի, *v. i.* écouter, consentir, obéir.

անսայթաքութիւն, *s.* rectitude, fermeté, infaillibilité.

անտի, *adv.* de là [90].

անցանել, եմ, անցի, *v. i.* passer, marcher, s'en aller.

աշակերտ, ի, աւ, *s.* disciple, sectateur.

աշակերտական, *a.* de disciple, qui convient à un  
 disciple.

աշակերտել, եմ, եցի, *v. t.* avoir pour disciple, in-  
 struire; IV. être disciple de quelqu'un, le suivre.

աշխատիլ, իմ, եցայ, *v. i.* fatiguer, travailler.

աշխատութիւն, *s.* fatigue, travail, labeur.

- աշխարհ, *ի, աւ, s.* monde, terre, contrée, pays.  
 աշխարհական, *ի, աւ, a.* qui appartient au monde, laïque.  
 աշխարհկեաց, *a.* séculier, temporel, civil.  
 աշտարակ, *ի, աւ, s.* tour.  
 աչք, աչաց, աչօք, *s.* les yeux.  
 ապա, *adv.* puis, ensuite.  
 ապականեւ, *եմ, եցի, v. t.* corrompre, gâter.  
 ապահով, *ի, իւ, a.* sûr, assuré; յապահովի, *adv.* en sûreté, à l'abri.  
 ապատ, *s.* habitation, lieu habité.  
 ապաւինիլ, *իմ, եցայ, v. i.* se confier à, recourir à.  
 ապաքէն, *conj.* certes, sans doute; *նչ ապաքէն*, n'est-ce pas?  
 ապշիւ, *իմ, շեցայ, v. i.* être étourdi, surpris, stupéfait.  
 ապշեցուցանեւ, *եմ, ցուցի, v. t.* étourdir, surprendre, frapper de stupeur.  
 ապուշ, *a.* hors de sens, stupide, hébété, surpris [91].  
 աջ, *ոյ, ու [21], a.* et *s.* droit; droite, main droite; յաջմէ, à droite.  
 աջողակ, *ի, աւ, a.* adroit, propice, prospère (aussi յաջողակ).  
 առ, *prép.* à, vers, pour, *accus.*; chez, près de, *gén., instr.*; durant, pendant, *instr.*; առ 'ի, de, d'auprès de, de la part de.  
 առակ, *ի, աւ, s.* proverbe.  
 առանձին, *a.* particulier, singulier, isolé.  
 առանց, *prép.* sans, excepté, *gén.*  
 առաջ, *ոյ, s.* front, tête, devant; ընդ առաջ, au devant; *v.* յառաջ, յառաջագոյն.  
 առաջի, *prép.* devant, *gén.*; *adv.* en avant.  
 առաջին, ջնոյ, ջնով, *a.* premier, primitif, antérieur; *v.* զառաջինն.

առաջնորդ, ի, աւ, *a.* et *s.* auteur, créateur, chef.

առաջնորդել, եմ, եցի, *v. n.* diriger, conduire, commander.

առաւել, *adv.* plus, davantage; առաւել քան զառաւելս, de plus en plus.

առաւելութիւն, *s.* accroissement, abondance.

առաւօտ, ու, ու, *s.* matin; ընդ առաւօտ, le matin.

առաքել, եմ, եցի, *v. t.* envoyer, mander.

առաքինի, նւոյ, նեաւ, *a.* vaillant, vertueux.

առաքինութիւն, *s.* valeur, vertu.

առն, *gén.* de պր.

առնել, եմ, արարի, *v. t.* faire [88].

առնուլ, ում, առի, *v. t.* prendre, accueillir, recevoir, occuper; յանձն առնուլ, prendre sur soi, s'adonner à; չառնուլ յանձն, refuser; ՚ի մէջ առնուլ, mettre en avant, proposer, présenter; խորհուրդ ՚ի մէջ առնուլ, concevoir une pensée.

Ասանէթ, *n. pr.* Assaneth, femme de Joseph.

ասել, եմ, ասացի, *v. t.* dire, promettre [63].

Ասորի, ըւոյ, ըւով, *a.* Syrien.

աստ, *adv.* ici, ici-bas, dans ce monde [89].

աստի, *adv.* ici, d'ici [90].

աստիք, տեաց, *s.* le monde, les choses mondaines.

աստղ, տեղ, տեղք, *s.* étoile [26].

Աստուած, տուծոյ, ով, *s.* Dieu.

աստուածային, այնոյ, ով, *a.* divin.

աստուածատուր, տրոյ, տրով, *a.* donné par Dieu.

Ասքանազ, *n. pr.* Askanaz, fils de Gomer.

ասքանազեան, *a.* Askanazien, de la race d'Askanaz, un des noms du peuple arménien.

ատել, եմ, եցի, *v. t.* haïr, détester.

ատոք, ի, աւ, *a.* plein, gras.



արածել, եմ, եցի, *v. t.* mener paître, garder (les troupeaux); IV. *v. i.* paître.

Արարատ, այ, *n. pr.* Ararat.

արարատեան, *a.* d'Ararat; arménien.

արարի, 1<sup>e</sup> p. aor. II de առնել.

արբեալ, ելոյ, ով, *a.* ivre.

արբի, aor. II de ըմպել.

արդ, *adv.* maintenant.

արդիւնք, դեանց, դեամբք, *s.* produits, récoltes.

արեգ, ի, իւ, *s.* soleil; Արեգ քաղաք, ville du soleil, Héliopolis.

արեգակն, *s.* et արև, ու, ու, *s.* soleil.

արևելք, լից, լիւք, *s.* orient, levant.

արևմուտք, մտից, մտիւք, *s.* occident, couchant.

արթնութիւն, *s.* veille.

արթուն, թնոյ, ով, *a.* éveillé, qui ne dort pas.

արժան, ի, իւ, *a.* digne, convenable; արժան է, il convient, il est permis.

արժանի, նւոյ, նեաւ, *a.* digne.

արի, pl. արիք, imp. de յառնել.

արի, ըւոյ, ըեաւ, *a.* viril, vaillant.

արիական, ի, աւ, *v.* արի.

արիւն, ըեան, ըեամբ, *s.* sang.

արկանել, եմ, արկի, 3<sup>e</sup> p. էարկ, *v. t.* jeter, mettre (un vêtement).

արձակել, եմ, եցի, *v. t.* délier, renvoyer, congédier.

Արմենակ, այ, *n. pr.* Arménak.

արմտիք, տեաց, տեօք, *s.* fruits, produits de la terre.

Արշակ, *n. pr.* Arsace. Արշակունիք, նեաց, les Arsacides.

արուեստ, ի, իւ ou աւ, *s.* art.

արտասուալից, *a.* plein de larmes, éploré.

արտասուք, ւաց, ւօք, *s.* larmes, pleurs.

արտաքս, *adv.* dehors.

արք, *pl.* de պր.

արքայ, ի, իւ, *s.* roi.

արքայատուր, *a.* donné par le roi, royal.

արքունիան, ի, աւ, *v.* արքունի.

արքունի, *a.* royal.

աւաղ, ոյ, ուլ, *s.* sable.

աւաղակ, ի, աւ, *s.* voleur, brigand.

աւաղակութիւն, *s.* brigandage.

աւան, ի, աւ, *s.* bourgade, village.

աւանդ, ի, իւ, *s.* dépôt, tradition, transmission.

աւանդել, եմ, եցի, *v. t.* déposer, transmettre, recommander.

աւանիկ (pour ահաւանիկ), *adv.* voilà.

աւար, ի, աւ, *s.* butin, dépouille.

աւետարան, ի, աւ, *s.* Evangile.

աւետարանական, ի, աւ, *a.* évangélique.

աւուր, *gén.* de օր.

## Բ

Բաբելոն, ի, իւ, *n. pr.* Babylone.

բազմանալ, ամ, ացայ, *v. i.* se multiplier, croître en nombre.

բազմութիւն, *s.* multitude.

բազուկ, զկի, զկաւ, *s.* bras.

բազում, զմի, զմաւ, *a.* plusieurs, beaucoup.

բաժակ, ի, աւ, *s.* coupe.

բաժանել, եմ, եցի, *v. t.* partager, diviser, répartir;  
IV. se séparer.

բաժանումն, նման, նմամբ, *s.* partage, division, séparation.

Բալլա, պ, *n. pr.* Balla, esclave de Rachel.

բայց, *conj.* mais.

բան, ի, իւ, *s.* mot, terme, parole, chose [24].

բանալ, ամ, բացի, 3<sup>e</sup> p. եբաց, *v. t.* ouvrir.

բանտ, ի, իւ, *s.* prison.

բանտապետ, ի, աւ, *s.* geôlier.

բառ, ի, իւ, *s.* mot, terme.

բառնալ, ամ, բարձի, *v. t.* enlever, lever, élever, porter; partir (= lever la tente).

բարբառ, դ, ով, *s.* parole, voix, langage.

բարեպաշտութիւն, *s.* piété, religion.

բարի, ընդ, բեաւ, *a.* bon; mieux.

բարկանալ, ամ, ացայ, *v. i.* s'irriter, se mettre en colère.

բարձ, ի, իւ, *s.* coussin; բարձք, ձից et բարձք ոտից, cuisses, jambes.

բարձր, ձու, ձամբ, *a.* haut [26].

բարձրացուցանել, եմ, ցուցի, *v. t.* lever, élever.

բարձրաւանդակ, ի, աւ, *s.* hauteur, colline; *a.* haut, élevé.

բարձրեալ, ելոյ, ով, *a.* Très-haut.

[բաց]; բաց, բաց ՚ի, *prép.* excepté, hormis, *abl.* ՚ի բաց, *adv.* loin; ՚ի բացէ, de loin.

բեհեզ, դ, ով, *s.* byssus, fin lin.

բեհեզեայ, *a.* de byssus, de fin lin.

բերան, դ, ով, *s.* bouche.

բերել, եմ, բերի, բերեալ, *v. t.* porter, apporter, rapporter.

Բէլ, բէլայ, *n. pr.* Bel, souverain mythologique de la Babylonie.

բժշկել, եմ, եցի, *v. t.* guérir.

բլուր, ընդ, ըռով, *s.* colline.

բնակիլ, իմ, կեցայ, *v. i.* habiter, séjourner.

բնակիչ, կչի, կչաւ, *s.* habitant.  
 բնակութիւն, *s.* habitation, demeure.  
 բովանդակ, ի, իւ, *a.* tout, complet.  
 բովանդակել, եմ, եցի, *v. t.* achever, compléter.  
 բուռն, բռան, բռամբ, *s.* poing, main.  
 բուսանիլ, իմ, բուսայ, *v. i.* croître, pousser.  
 բուտ, բոյ, բոով, *s.* nourriture.  
 բռնաբար, *adv.* violemment, par force [90].  
 բռնադատել, եմ, եցի, *v. t.* violenter, forcer.

## Գ

գագաթն, թան, *s.* sommet de la tête, crâne; cîme.  
 sommet.  
 գազան, ի, աւ, *s.* bête sauvage, animal.  
 գալ, ամ, եկի, 3<sup>e</sup> p. եկն, *imp.* եկ; *fut.* II, եկից,  
 եկեսցես, եկեսցէ, etc. [65], *v. i.* venir (dans tous  
 les sens).  
 գալուտ, լստեան, տեամբ, *s.* venue, arrivée [15].  
 Գաղաադ, *n. pr.* Galaad.  
 Գամեր, ի, *n. pr.* Gomer (Γαμέρ).  
 գանգուր, գրոյ, ուլ, *a.* frisé.  
 գանգուրք, *s.* frisure.  
 գանձ, ու et ի, *s.* trésor.  
 գաւառ, ի, աւ, *s.* région, contrée.  
 գեղ, ոյ, ուլ, *s.* beauté.  
 գեղապատշաճ, ի, իւ, *a.* beau, bien fait.  
 գեղեցիկ, ցկի, ցկաւ, *a.* beau.  
 գեղջ, *gén.* de գեւղ.  
 գետ, ոյ, ուլ, *s.* fleuve, rivière.  
 գետին, տնոյ, տնով, *s.* terre, sol.  
 գետնատարած, *a.* étendu par terre.

գերեզման, ի, աւ, *s.* tombeau. — Գերեզմանք, *n. pr.*  
*de lieu.*

գեւղ, գեղջ, գիւղիւ, *gén. pl.* գիւղեց et գիւղաց  
[29] *s.* village.

գիծ, գծի, իւ, *s.* ligne, raie.

գիշեր, ոյ, ով et ի, աւ, *s.* nuit.

գիտեւ, եմ, տացի, *v. t.* savoir, connaître [63, 79].

գիտութիւն, *s.* savoir, connaissance.

գիր, գրոյ, ով, *s.* lettre, caractère, écriture, livre. —

գիրք, livre, les Ecritures.

գիւղ, *v.* գեւղ.

գիւտ, ի, իւ, *s.* invention, découverte.

գլուխ, գլխոյ, գլխով, *s.* tête.

գնաւ, ամ, ացի, *v. i.* aller, marcher.

գնդի, *v.* գունդ.

գնեւ, եմ, եցի, *v. t.* acheter.

գոլ, ոմ, *v. subst.* être, exister [85].

գողանալ, ամ, ացայ, *v. t.* voler.

Գողթն, *n. pr.* Goghthen, nom d'un canton d'Arménie.

գոյն, գունոյ, ով, *s.* couleur.

գործ, ոյ, ով, *s.* ouvrage, œuvre, travail.

գործակալ, ի, աւ, *s.* officier, commissaire.

գործարան, ի, աւ, *s.* instrument, organe.

գործեւ, եմ, եցի, *v. t.* faire, travailler.

գուբ, գրոյ et գբի, գբով, *s.* fosse, citerne.

գունաւոր, ի, աւ, *a.* coloré, de plusieurs couleurs, vif.

գունդ, գնդի, գնդաւ, *s.* troupe.

գտանեւ, եմ, գտի, 3<sup>e</sup> p. եգիտ, *v. t.* trouver, ren-  
contrer [64].

գրաստ, ու, ու, *s.* bête de somme, rosse.

գրեւ, եմ, եցի, *v. t.* écrire.

Գրիգոր, *n. pr.* Grégoire.

դրիչ, գրչի, չաւ, *s.* écrivain.

գրչութիւն, *s.* écriture.

դօտի, տւոյ, տեաւ, *s.* ceinture.

## Գ

դ, *particule démonstrative* [44].

դա, դորա, դմա, դովաւ, etc. [42], *pron. dém.* ce, celui-ci.

դադարեւ, եմ, եցի, *v. t. et i.* arrêter, rester. —  
IV. s'arrêter, demeurer.

դահեկան, ի, աւ, *s.* denier, drachme.

դահիճ, չճի, չճաւ, *s.* bourreau, exécuteur.

դահապետ, ի, աւ, *s.* chef des bourreaux, des exécuteurs.

Գանիէւ, ի, իւ, *n. pr.* Daniel.

դաշտ, ի, իւ ou աւ, *s.* champ, campagne.

դաշտավայր, ի, աւ, *s.* plaine.

դառնալ, ամ, դարձայ, *v. i.* se tourner, retourner;

դարձեալ ննջեցի, je me rendormis [88].

դաստակերտ, ի, աւ, *s.* construction, maison, village.

դարձ, ի, իւ, *s.* tour, retour; — առնեւ, retourner.

դարձայ, aor. II de դառնալ.

դարձուցանեւ, եմ, ուցի, *v. t.* renvoyer, faire revenir, convertir.

դեղ, ոյ, ով, *s.* drogue, épices; պատեւ դեղովք, embaumer.

դեռ, *adv.* encore.

դէ, դիւի, դիւաւ, *s.* divinité (païenne); *de là* démon, diable.

դէմք, դիմաց, դիմօք, *s.* visage, front, face.

դէպք, դիպաց, դիպօք, *s.* rencontre.

դժնդակ et դժընդակ, ի, աւ, *a.* méchant, désagréable.  
դժոխ, *a.* dur, rude.

դժոխք, խոց, խովք, *s.* enfer, séjour des morts, tombeau.  
դի, ոյ, ով, *s.* cadavre.

դիմեւ, եմ, եցի, *v. i.* courir, se lancer, se jeter sur.

դիպիւ, իմ, եցայ (aussi դիպայ, դիպի), *v. i.* se rencontrer, se trouver, arriver.

դիւան, ի, աւ, *s.* chancellerie, archives.

դիւցազն, զին, զամբ, *s.* héros.

դիք, imp. pl. de դնել.

դըրդիւն, *s.* choc.

դնել, եմ, եդի, *v. t.* poser, placer, mettre.

Դովթայիմ, *n. pr.* Dothaïm.

դու, քո, քեզ, ՚ի քէն, քւ, դուք, ձեր, etc. [40]  
*pr. pers.* tu, toi.

դուռն, դրան, դրամբ, *s.* porte; cour (d'un roi).

դուստր, դստեր, դստերբ, *s.* fille.

դպիր, պրի, պրաւ, *s.* lecteur, écolier, écrivain.

դպրութիւն, *s.* lettres, littérature.

## Ե

եբրայեցի, ցւոյ, ցւով, *a.* hébreu.

եգիպտացի, ցւոյ, ցւով, *a.* égyptien.

Եգիպտոս, ի, իւ, *n. pr.* Egypte.

եգիտ, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de գտանել.

եդ, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de դնել.

եզը, զեր, զերբ, *s.* bord, rive.

եթէ, conj. si, que; եթէ — եթէ ոչ, si — ou non.

ել, եմ, *v. subst.* être [84].

ելանել, եմ, ելի, *v. i.* sortir, monter; — զինի, suivre, gén.

ելք, լից, լիւք *s.* montée, sortie, issue, événement.  
 եկ, եկայք; եկի, եկն; եկեալ; եկեսցէ, impér., aor. II,  
 part. et fut. de գալ.

եկեր, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de ուտել.

եղանիլ, իմ, եղէ, *v. subst.* être, devenir, arriver [86].

եղբայր, բօր, բարբ, *s.* frère [30].

եմուտ, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de մտանել.

Եպիսկոպոս, ի, աւ, *s.* évêque.

Եպիփանոս, նու, *n. pr.* Epiphane.

եռ, *num.* trois.

եռանկիւն, կեան, կեամբ, *s.* triangle.

եռանկիւնի, նւոյ, նեաւ, *a.* triangulaire.

ես, իմ, ինձ, զիս, յինէն, ինեւ, pl. մեք, զմեզ, etc.  
 [39], *pr. pers.* je, moi.

եստեղծ, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de ստեղծանել.

ետ, 3<sup>e</sup> p. s. aor. II de տալ [65].

[ետ, pour հետ, trace, vestige]. յետ, *prép.* après,  
 depuis, *gén.*; յետոյ, *adv.* depuis, ensuite; յետս,  
*adv.*, en arrière. — Voyez յետին.

երազ, ոյ, ով, *s.* songe.

երազահան, ի, աւ, *s.* interprète de songes.

երազատես, ի, աւ, *s.* songeur.

երահայ, ի, իւ, *s.* catéchumène.

երանելի, լւոյ, լեաւ, *a.* heureux, bienheureux.

երասանակ, ի, աւ, *s.* bride.

երբեմն, *adv.* quelque part, quelquefois, une fois, un  
 jour [90].

երեսուն, սնի. ou սնից, սնիւ ou սնիւք, *num.* trente [34].

երեսք, սաց, սօք, *s.* face, visage. յերեսաց, de devant,  
 à cause de.

երեւցուցանել, եմ, ցուցի, *v. t.* faire paraître, montrer.

երևիլ, իմ, ւեցայ, *v. i.* paraître, apparaître, se manifester.



երևութանալ, ամ, ացայ, *v. i.* apparaître, se présenter.

երեք, երից, *num.* trois. երեքհարիւր, trois cents [34].

երեքթևեան, *a.* qui a trois ailes.

երէց, ըիցու, ըիցամբ, *s.* ancien, prêtre.

երթալ, ամ; conj. երթայցեմ ou երթիցեմ; impér.

երթ; fut. երթայց ou երթիցեմ; . aor. II, հոգայ

ou հոքայ; *v. i.* aller, partir [89].

երինջ, երնջոյ, ջով, *s.* jeune vache, génisse.

երիցութիւն, *s.* sacerdoce, prêtrise.

երկաթ, ոյ, ով, *s.* fer.

երկաթի, թւոյ, թեալ, *a.* de fer [99].

երկայն; ի, իւ, *a.* long, étendu.

երկայնանիստ, *a.* étendu; — լեառն, montagne à large base.

երկինք, կնից, կնիւք, *s.* ciel.

երկիր, կրի, կրաւ, *s.* terre, pays.

երկիցս, *adv.* deux fois. — անգամ, id.

երկիւղ, ի, իւ, *s.* peur, crainte.

երկու et երկուք, երկուց, *num.* deux.

երկուքեան ou երկուքին, կոցուն, *num. distr.* tous les deux, chacun des deux [38].

երկսայրի, *a.* à deux tranchants.

երկրորդ, ի, աւ, *a. num.* second, deuxième [37].

երրորդ, ի, աւ, *a. num.* troisième.

եւ, conj. et; և ևս, և — ևս, et aussi, et encore.

եւթանք, *num.* sept [33].

եւթն, ի, իւ, et թան, թամբ, *num.* sept [33].

եւթնուտան, *num.* dix-sept [34].

եւթնուտանամայ, *a.* âgé de dix-sept ans [99].

եւս, conj. aussi, encore.

Եփրեմ, *n. pr.* Ephraïm.

Եօթանասունքն, սնկց, *s.* les Septante, traducteurs grecs de l'Ancien Testament.

## Օ

զ, *prép. préfixe*; marque l'accusatif déterminé [17]; avec l'ablatif, le cas narratif [120]; avec l'ablatif ou l'instrumental, le circumlatif [120, 123].

զազեր, զրաց ou զրից, *a.* malpropre, sale, dégoûtant.  
Comparatif զազրագոյն.

զահի, *v.* ահ.

զառաջինն, *adv.* premièrement, d'abord.

զատ, *a.* séparé, isolé.

զատանել, եմ, տի ou զատել, եմ, եցի, *v. t.* séparer, isoler, distraire.

զատուցանել, եմ, տուցի, *v. t.* séparer.

զարդ, ու, ու, *s.* ornement.

զարթնուլ, ում, թեայ [64], *v. i.* se réveiller.

զարհուրիլ, իմ, եցայ, *v. i.* s'effrayer.

զարմանալ, ամ, ացայ, *v. i.* admirer, s'émerveiller, être étonné.

զբաղումն, զման, մոռնք, մանց, *s.* occupation, distraction.

զգաստ, ի, իւ, *a.* vigilant, sage, honnête.

զգաստասէր, սիրի, լաւ, *a.* honnête, modéré, prudent.

զգենուլ, ում, գեցայ, *v. t.* revêtir, endosser.

զգեստ, ու, ու, *s.* habit, vêtement.

զգետնել, եմ, եցի *v. t.* terrasser, jeter par terre.

զգետնի, *adv.* à terre; *v.* գետին.

զգեցուցանել, եմ, ցուցի, *v. t.* faire revêtir, habiller.

Օելիա, այ, *n. pr.* Zelpha, esclave de Léa.

զենուլ, ում, նի, *v. t.* immoler, tuer.

զէն, զինու, *s.* armes.

զի, *conj.* que, afin que, car, comme; *est parfois explicatif et sert à introduire le discours direct, comme ? en syriaque et ὅτι en grec.*

զի, *pr. interr.* [47] et *adv.* quoi? quelle chose? pourquoi?

զիարդ, *adv.* comment.

զինուոր, ի, աւ, *s.* soldat.

զինուորական, ի, աւ, *a.* militaire.

զինչ, *pr. interr.* que? quoi? [47].

զինի, *prép.* après, derrière, *gén.* — *adv.* en arrière, derrière; *v.* կինք.

զհետ, *v.* հետ.

զրահք, հից, cuirasse.

զրոյց, ըուցի, ըուցաւ, *s.* discours, récit, réponse [12].

զօր, ու, ու et աւ, *s.* armée, gens de guerre.

զօրաժողով, *s.* celui qui lève une armée; — լինել, lever des troupes.

զօրանալ, ամ, աջայ, *v. i.* prédominer, régner, croître.

զօրութիւն, *s.* puissance, force, vertu.

## Է

է, 3<sup>e</sup> p. *s.* indic. prés. de ել.

էած, 3<sup>e</sup> p. *s.* aor. II de ածել.

էառ, 3<sup>e</sup> p. *s.* aor. II de առնուլ.

էի, էիր, etc. [84], imparf. de ել.

էջ, 3<sup>e</sup> p. *s.* aor. II et 2<sup>e</sup> p. impér. de իջանել.

էջք, իջեց, իջելք, *s.* descente.

## Բ

բմբեւ, եմ, արբի, *v. t. irr.* [88], boire.

բմբռնեւ, եմ, եցի, *v. t.* prendre, tenir, saisir; IV.  
être pris, enlacé.

բնդ, *prép.* pour, *gén.*; à, vers, contre, dans, parmi,  
avec, *accus.*; avec, *dat.*; sous, *instrum.*

բնդանի, *v.* բնտանի.

բնդէր, *adv.* pourquoi?

բնդոճին et բնտոճին, ծնի, ծնաւ, *a.* domestique (=né  
dans la maison).

բնդունիւ, իմ, բնկալայ, *v. t.* recevoir, accueillir.

բնթանաւ, ամ, թացայ, *v. i.* courir, marcher.

բնծայեւ, եմ, եցի, *v. t.* offrir, présenter; IV. se  
présenter, être présenté.

բնկենոււ, ում, կեցի, *v. t.* jeter.

բնչից, *gén.* de բնչք.

բնտանի, նւոյ, նեաւ, *s.* domestique.

բնտիր, արոյ, տրոց, *a.* élu, choisi, excellent; *s.* choix.

բսա, *prép.* selon, après, *dat. accus. ablat.*; օր բսա  
օրէ, chaque jour.

## Թ

թագ, ի, իւ, *s.* couronne.

թագաւոր, ի, աւ, *s.* roi.

թագաւորեւ, եմ, եցի, *v. i.* régner.

թաթ, ի, իւ, *s.* poignet, main.

թաթաւեւ, եմ, եցի, *v. t.* plonger, tremper.

թաղեւ, եմ, եցի, *v. t.* enterrer, ensevelir.

թամբ, ի, աւ, *s.* selle.

- Թարգման, ի, աւ, *s.* traducteur.  
 Թարգմանութիւն, *s.* traduction.  
 Թաւալել, եմ, եցի, *v. t.* rouler; IV. se rouler.  
 Թափել, եմ, եցի, *v. t.* ôter, délivrer.  
 Թաքնուլ, ում, քեայ, *v. i.* se cacher.  
 Թաքուցանել, եմ, ուցի, *v. t.* cacher.  
 Թեկն, Թիկան, *s.* dos, épaule.  
 Թերևս, *adv.* peut-être.  
 Թև, ւոյ, ւով, *s.* aile.  
 Թէ, *conj.* que, si; *est parfois explétif et introduit,*  
*comme զի, le discours direct; Թէ և, conj.* quand  
 même, quoique.  
 Թէպէտ et Թէպէտև, *conj.* quoique.  
 Թիկն, *v.* Թեկն.  
 Թիկնապահ, ի, աւ, *s.* garde du corps.  
 Թիւ, Թուոյ, Թուով, *s.* nombre.  
 Թիւազիւն, *a.* sombre.  
 Թող, *impér. de Թողուլ*, laisse, allons; *adv.* excepté,  
 outre; Թող Թէ, à plus forte raison.  
 Թողուլ, ում, Թողի, *v. t.* laisser, remettre.  
 Թոռն, ռիւն ou ռան, ռունք, *s.* petit-fils.  
 Թորգոմ, այ, *n. pr.* Thorgom, fils de Gomer.  
 Թուել, եմ, եցի, *v. t.* compter; IV. Թուի, Թուէր,  
 Թուեցաւ, il semble, il semblait, il parut.  
 Թուիսպ, *s.* temps sombre, brume.  
 Թուր, Թրոյ, Թրով, *s.* poignard.  
 Թուուցանել, եմ, ուուցի, *v. t.* faire voler.  
 Թռչել, իմ, Թռեայ, *v. i.* voler.  
 Թռչուն, չնոյ, չնով, *s.* oiseau.  
 Թօթափել, եմ, եցի, *v. t.* faire tomber en secouant,  
 secouer, cligner (de l'œil).

## Ժ

Ժամ, ու, ու, *s.* heure, temps.

Ժամանակ, ի, աւ, *s.* temps, époque.

Ժառանգ, ի, աւ, *s.* héritier, possesseur.

Ժառանգութիւն, *s.* héritage, possession.

Ժողովել, եմ, եցի, *v. t.* réunir, rassembler; IV. se réunir, se rassembler; être réuni, rassemblé.

Ժողովուրդ, վրդեան, վրդեամբ, *s.* peuple [15].

## Ի

ի, *prép.* dans, à, sur, *accus. et dat.*; *préfixe de l'ablatif*; devient յ quand il est préfixé à un mot commençant par une voyelle.

ի, էր, etc. [47], *pr. interr.* quoi? quelle chose? *v.* զի.

իբր, *prép.* comme; *adv.* environ, à peu près.

իբրեւ, *prép.* comme, *accus.*; *conj.* quand, lorsque, *aor.* ou *imparf.*

իմ, *gén.* de ես.

իմ, ոյ, ում, ուլ, *pr. poss.* mon, mien [45].

իմանալ, ամ, աջայ, *v. t.* comprendre, s'apercevoir de.

իմաստ, ի, իւ, *s.* sens, esprit, intelligence.

իմաստասէր, սիրի, սիրաւ, *s.* philosophe, savant.

իմաստութիւն, *s.* sagesse, sens, raison.

իմաստուն, տնոյ, տնով, *a.* savant, sage.

իմն, *pr. indéf.* un, quelque chose [48].

ինձ, *dat.* de ես.

ինչ, ընչի, *pr. indéf.* et *s.* un, quelque, quelque chose [48]; ոչ — ինչ, rien.

ինչք, ընչեց, ընչեւք, *s.* biens, richesses.

ինքն, ինքեան, *pr. déf.* lui-même; ես ինքն, moi-même [48].

ինքնակամ, *adv.* spontanément, de soi-même, volontairement.

իշխան, ի, աւ, *s.* prince, seigneur, chef.

իշխանութիւն, *s.* souveraineté, domination, gouvernement; place, poste, office.

իջանեւ, եմ, իջի, 3<sup>e</sup> p. էջ, *v. i.* descendre [66, 73].

իջուցանեւ, եմ, ջուցի, *v. t.* descendre, faire descendre.

իս, *acc. s.* de ես.

իսկ, *conj.* mais, cependant.

իսկոյն, *adv.* aussitôt, bientôt.

իսմայէլացի, ցւոյ, ցւով, *a.* Ismaélite.

Իսրայէլ, *n. pr.* Israël.

իր, ի, աւ, *s.* chose, fait.

իրաւ, *s.* justice; *a.* juste.

իրաւունք, ւանց, *s.* justice, droit; յիրաւունեա, justement, à bon droit, à juste titre.

իրերաց, *acc. զիրեարս, pr. réciproq.* les uns les autres [49].

իցեմ, ես etc., conjonctif de եւ.

իւթանք, *v. եւթանք.*

իւր, յիւրմէ, իւրեւ, *gén., abl., instrum. s.* du pron. pers. de la 3<sup>e</sup> p., thème inus. իւ, եւ [40].

իւր, իւրոյ, իւրում, իւրով, *pr. poss.* son, sien [45].

իւրաքանչիւր, ոյ, ում, *pr. coll.* chaque, chacun; respectif [50].

իւրեան, եամբ ou եաւ, *gén. et instrum. s.* du pron. pers. de la 3<sup>e</sup> p.; pl. իւրեանք, իւրեանց, իւրեամբք [40].

իք, իրիք, etc. [48], *pr. indéf.* quelque chose.

## I.

- լալ, ամ, լացի, 3<sup>e</sup> pl. ելաց, *v. t. et i* pleurer.  
 լանջք, ջաց, ջօք, *s.* poitrine.  
 լաւ, ի, աւ, *a.* bon, meilleur.  
 լեալ, part. aor. de լինիլ.  
 լեառն, լերին, լերամբ, *s.* montagne [14].  
 լեզու, ի, աւ, *s.* langue, langage.  
 լեռնոտն, *s.* pied d'une montagne.  
 լի, ոյ, ով, *a.* plein, comble, chargé de, *instrum.*  
 լինիլ ou լինել, իմ, լեալ, լեցիմ, *v. subst.* devenir, être [85].  
 լիութիւն, *s.* plénitude, abondance.  
 լոյս, լուսոյ, ով, *s.* lumière.  
 լուանալ, ամ, ացի, *v. a.* laver.  
 լուայ, 1<sup>e</sup> p. s. aor. II de լսել.  
 լուծանիւ, եմ, լուծի, *v. t.* délier.  
 լուսաւոր, ի, աւ, *a.* éclairé, illustre.  
 լուսաւորել, եմ, եցի, *v. t.* illuminer, éclairer.  
 լուսին, սնոյ ou սնի, սնով ou սնիւ, *s.* lune.  
 լուր, լրոյ, լրով, *s.* avis, nouvelle.  
 լսել, եմ, լուայ, *v. t. et i.* entendre, écouter, comprendre.  
 լսելի, *a.* qui entend, qui peut être entendu.  
 լսելիք, *s.* ouïe, oreille.

## Խ

- խաղ, ի, իւ, *s.* rive, bord d'un fleuve.  
 խաղ, ու, ու, *s.* jeu, jouet; խաղ առնել զոք, *se* moquer de quelqu'un.  
 խաղալ, ամ, ացի, *v. i.* jouer, plaisanter, se divertir; aller, marcher.



խաղախատակ, ի, աւ, *a.* et *s.* bouffon, qui provoque la raillerie, la moquerie.

խաղաղ, *a.* pacifique, calme, tranquille.

խաղաղութիւն, *s.* paix, calme, tranquillité.

խաղող, *ոյ, ով, s.* raisin.

խայտ, ի, իւ, *a.* de diverses couleurs.

խայտակն, *a.* aux yeux brillants.

խան, ի, իւ, *s.* corbeille, plateau.

խաշն, շին, շամբ, *s.* troupeau.

խաչ, ի, իւ, *s.* croix.

խաչակիր, *a.* qui porte la croix.

խաչեւ, եմ, եցի, *v. t.* crucifier.

խառնագնաց, ի, իւ, *a.* licencieux, libertin.

խառնակեւ, եմ, եցի, *v. t.* mêler, confondre; IV. se mêler, se confondre, être confondu.

խառնեւ, եմ, եցի, *v. t.* mêler, mélanger; IV. se mêler, se joindre.

խարազն, ի, իւ, *s.* cilice.

խարազնազգեստ, ի, իւ, *a.* qui porte un cilice.

խիստ, խստի, աւ, *a.* dur, raide.

խնդրեւ, եմ, եցի, *v. t.* chercher, demander.

խոհ, ի, իւ, *a.* prudent.

խոհեմ, ի, իւ, *a.* prudent, sensé.

խոնարհ, ի, աւ, *a.* bas, inférieur, humble.

խոնարհեւ, իմ, հեցայ, *v. i.* s'humilier, s'abaisser, s'incliner.

Խոր, *n. pr.* Khor.

խոտ, *ոյ, ով, s.* herbe, plante.

խոտաբուտ, *a.* qui se nourrit d'herbe.

խորդ, *ոյ, ով, s.* cilice, haire.

խորդահանդերձ, *a.* vêtu d'un cilice, d'une haire.

Խորէն, *n. pr.* Khorène, bourg du canton de Taron, patrie de l'historien Moïse de Khorène.

խորենացի, ցւոյ, *α.* de Khorène.

խորհել ou խորհիլ, իմ, հեցայ, *ν. i.* penser, songer.

խորհուրդ, հրդոյ, ով, ou հրդեան, հրդեամբ, *ս.* pensée, idée [15].

խորհրդաբար, *adv.* judicieusement; mystérieusement.

խորհրդական, ի, աւ, *α.* sage, prudent.

խորշակ, ի, աւ, *ս.* grande chaleur, vent brûlant.

խորշակահար, *α.* brûlé, desséché par un vent brûlant.

խուզել, եմ, եցի, *ν. t.* chercher, explorer.

խուճապ, ի, աւ, *ս.* hâte, diligence.

խուճապել, եմ, եցի, *ν. t.* hâter, précipiter; IV. se hâter, s'empresser.

խուճկ, խնկոյ, ով, *ս.* encens.

խռովել, իմ, վեցայ, *ν. i.* se troubler, être agité.

խստամբերութիւն, *ս.* austérité.

խստութիւն, *ս.* dureté, raideur.

խօսել et խօսիլ, իմ, եցայ, *ν. i.* dire, parler.

խօսք, սից, սիւք, *ս.* langage, paroles.

## Տ

ծաղիկ, դկան, *ս.* fleur.

ծաղկեայ, *α.* fleuri, orné de fleurs brodées.

ծանեայ, 1<sup>e</sup> p. *ս.* aor. II de ճանաչել.

ծանուցանել, եմ, նուցի, *ν. t.* faire connaître, avertir, annoncer.

ծառայ, ի, իւ, *ս.* serviteur, esclave.

ծառայութիւն, *ս.* servitude, esclavage, captivité; service.

ծարաւ, ոյ, ով, *ս.* soif.

ծարաւիլ, իմ, լեցայ, *ν. i.* avoir soif.

ծեր, *α.* et *ս.* vieux; vieillard.

ծերութիւն, *ս.* vieillesse.

- ծիծաղել, իմ, ղեցայ, *v. i.* rire, se moquer.  
 ծնանիլ, իմ, ծնայ, *v. t. et i.* enfanter, engendrer.  
 ծնունդ, ծննդեան, դոց, *s.* naissance.  
 ծով, ու, ու, *s.* mer, lac.  
 ծովակ, ի, աւ, *s.* petite mer, lac [99].  
 ծործոր, դյ, ով, *s.* vallée.

## կ

- կադմոս, մեայ, *n. pr.* Kadmos.  
 կաթուղիկոս, ի, աւ, *s.* Catholicos, titre du chef de l'Eglise arménienne.  
 կալ, կամ, կացի, եկաց, *v. i.* rester, demeurer, se tenir.  
 կալայ, 1<sup>e</sup> p. *s.* aor. II de ունել.  
 կալանաւոր, ի, աւ, *s.* prisonnier.  
 կալանք, նաց, նօք, *s.* emprisonnement, prison.  
 կախել, եմ, եցի, *v. t.* pendre; IV. se pendre, être pendu.  
 կամ, *conj.* ou.  
 կամայ et կամայական, ի, աւ, *a.* volontaire.  
 կամաւ, *adv.* volontairement, volontiers.  
 կամել ou կամիլ, իմ, մեցայ, *v. t.* vouloir.  
 կամք, մաց, մօք, *s.* volonté, gré.  
 կանաչ, *a.* vert, verdoyant.  
 կանգնել, եմ, նեցի, *v. t.* lever, dresser, bâtir; IV. se lever, se dresser.  
 կապարձք, ից, *s.* carquois.  
 կապել, եմ, եցի, *v. t.* lier, enchaîner.  
 կառաչել, եմ, եցի, *v. i.* crier, jeter des cris.  
 կառուցանել, եմ, ուցի, *v. t.* élever, construire, fixer, arrêter.  
 կառչել, իմ, ուայ, *v. i.* s'arrêter, se fixer.

կառք, ապ, ոօք, *s.* char, chariot.

կատակ, ի, աւ, *s.* plaisanterie, facétie; *a.* plaisant, bouffon.

կարգ, ի, աւ, *s.* ordre, rang, arrangement, institution.

կարդեւ, եմ, եցի, *v. t.* ranger, placer.

կարդալ, ամ, ացի, *v. i.* crier, appeler à grands cris, proclamer.

կարեւ, եմ, ացի, *v. i.* pouvoir, être capable de [63].

կարի, *adv.* très, fort, beaucoup.

կարող, ի, աւ, *a.* puissant.

կացուցանեւ, եմ, ցուցի, *v. t.* établir, rétablir.

կեալ, ամ, կեցի, *v. i.* vivre [80].

կեանք, կենաց, նօք, *s.* vie.

կեղծ, ի, իւ, *a.* faux, dissimulé.

կեղծաւոր, ի, աւ, *a.* hypocrite.

կեմ, ոյ, ով, *s.* espèce de corde faite avec de l'herbe.

կենդանի, նւոյ, նեաւ, *a.* vivant.

կենդանութիւն, *s.* vie.

կերակուր, կրոյ, կրով, *s.* nourriture, vivres, subsistances.

կերի et կերայ, եկեր; կերիցէ; *aor. II et fut. II de ուտել*

կերպ, ի, իւ, *s.* forme, figure; կերպ 'ի կերպ լինեւ, prendre diverses formes.

կերպաձեւեւ, եմ, եցի, *v. t.* former, figurer, donner une forme convenable.

կեցուցանեւ, եմ, ցուցի, *v. t.* faire vivre, sauver.

կին, կնոջ, կնաւ ou կանամք, կանայք, կանանց, կանամքք, *s. irr.* femme [29].

կինք, *s.* trace, marque du pied.

կլանեւ, եմ, կլի, *v. t.* absorber, dévorer.

կնիք, կնքոյ, ով, *s.* cachet, sceau.

կնութիւն, *s.* mariage.

կնքել, եմ, եցի, *v. t.* cacheter, sceller.

կողմն, ման, մամբ, *s.* côté, région.

կոչել, եմ, եցի, *v. t.* appeler.

կորզել, եմ, եցի, *v. t.* arracher, ôter.

կործանել, եմ, եցի, *v. t.* renverser, abattre; IV. se renverser, tomber.

կորովաձիգ, *a.* bon tireur (d'arc).

կորովի, վւոյ, վեաւ, *a.* adroit (au tir), vigoureux, robuste.

կուռք, կուոց, կուովք, *s.* idole.

կուրծք, կրծոց, ուվք, *s.* poitrine.

կռապաշտութիւն, *s.* idolâtrie.

կտակ, ի, աւ, *s.* testament.

կտակարան, ի, աւ, *s.* Testament; Հին և նոր — ք, l'Ancien et le Nouveau Testament.

կրել, եմ, եցի, *v. t.* porter, supporter.

կրթել, եմ, եցի, *v. t.* exercer, dresser, former; զանձն իւր կրթել 'ի, s'appliquer à, s'adonner à; IV. s'exercer, s'instruire.

կրթութիւն, *s.* exercice, discipline.

կրկին, կնոյ, ուվ, *a.* double.

կրկնել, *v. t.* doubler, répéter.

կրտսեր, ոյ, ուվ, *a.* puîné, cadet; *comparatif* կրտսերագոյն.

կրօնաւոր, ի, աւ, *s.* moine, religieux.

կրօնաւորիւ, իմ, իեցայ, *v. i.* prendre l'habit, se faire moine, vivre en religieux.

կրօնաւորութիւն, *s.* vie monastique.

կրօնք, նից, նիւք, *s.* loi, mœurs, conduite, religion, foi, règle, ordre religieux.

կօշիկ, կօշկի, շկաւ, *s.* chaussure; *fig.* pourboire, récompense.

- Հալածանք, նաց, նօք, *s.* poursuite, expulsion.  
 Հալածել, եմ, եցի, *v. t.* poursuivre, chasser.  
 Հաճել, եմ, եցի, *v. t.* plaire, satisfaire.  
 Հաճոյ, *a.* agréable, plaisant.  
 Համ (Հան devant une dentale), *en compos.*, avec [92].  
 Համար, ոյ, ով, *s.* compte, calcul.  
 Համարել, եմ, եցի, *v. t.* compter, calculer.  
 Համբառնալ, ամ, բարձի, *v. t.* lever, élever.  
 Համբարել, եմ, եցի, *v. t.* faire provision, emmagasiner, amasser.  
 Համբաւ, ոյ, ով, *s.* bruit, rapport, renom.  
 Համբաւել, եմ, եցի, *v. t.* célébrer, divulguer, faire connaître; IV. être renommé, devenir célèbre.  
 Հայ, ոյ, ով, *a.* arménien; Հայք, յոց, les Arméniens, la nation arménienne; Arménie.  
 Հայաստան, ի, աւ, *n. pr.* Arménie.  
 Հայերէն, *a.* arménien.  
 Հայիլ et Հայել, իմ, եցաւ, *v. i.* regarder.  
 Հայկ, կայ, *n. pr.* Haïk, père des Arméniens.  
 Հայկաչէն, *n. pr.* Haïkachèn (c. à d. village de Haïk).  
 Հայր, հօր, հարբ, *s.* père [30].  
 Հայրապետ, ի, աւ, *s.* patriarche.  
 Հայրիկ, *s.* petit père, papa [99].  
 Հայցել, եմ, եցի, *v. t.* demander.  
 Հանգամանք, նաց, նօք, *s.* nature, qualités, particularités.  
 Հանգիստ, դստի ou դստեան, *s.* repos.  
 Հանգոյց, գուցի, իւ, *s.* lien, nœud.  
 Հանգչիլ, իմ, գեայ, *v. i.* se reposer.

- հանդարտ, *a.* paisible, calme.  
 հանդարտեւ, եմ, եցի, *v. i.* se poser, s'arrêter, se poster.  
 հանդերձ, *s.* vêtement; *prép.* avec, *instrum.* [94].  
 հանդէպ, *prép.* devant, vis à vis; 'ի հանդիպոյ, devant, devant soi.  
 հանդէս, դիսի, իւ, *s.* solennité, pompe, hauts faits, pratiques.  
 հանդիպիլ, իմ, պեցայ, *v. i.* rencontrer.  
 հանել, եմ, հանի, *v. t.* tirer, lever, ôter, enlever, élever, faire monter [64].  
 հաշուել, եմ, եցի, *v. t.* compter, calculer, estimer.  
 հասակ, ի, աւ, *s.* âge; taille.  
 հասանել, եմ, հասի, *v. i.* arriver, parvenir; mûrir.  
 հասարակ, ի, աւ, *a.* commun; առ հասարակ, en commun, ensemble.  
 հասկ, ի, իւ, *s.* épi.  
 հասուցանել, եմ, սուցի, *v. t.* faire parvenir, renvoyer.  
 հաստ, ի, իւ, *a.* fort, dur, ferme.  
 հաստաբազուկ, *a.* qui a les bras forts, puissants.  
 հաստաղեղն, *a.* qui a un arc solide.  
 հաստել, եմ, եցի, *v. t.* établir, affermir.  
 հարազատ, ի, աւ, *a.* véritable, authentique [*littér.* fils du père, de հայր, père, et զատ (cf. pers. *خاں*); fils].  
 հարաւ, ոյ, ով, *s.* midi, sud.  
 հարաւակողմն, ման, մամբ, *s.* sud, côté du sud.  
 հարի, IV. հարայ, aor. de հարկանել.  
 հարիւր, ոյ et ի, *num.* cent.  
 հարկանել, եմ, հարի, *v. t.* battre, frapper, toucher, piquer; բռնել հարկանել, empoigner, saisir, mettre la main sur, à [121]; IV. հարկանիլ, հարայ, être frappé; — յոք, s'attacher à quelqu'un.  
 հարուստ, ծոց, ծովք, *s.* coup, châtiment.

Հարցանել, եմ, հարցի, 3<sup>e</sup> p. եհարց, *v. t.* et *i.* demander, interroger.

Հարք, *n. pr.* Harq (pl. de հայր).

հաց, ի, իւ, *s.* pain.

Հացեկաց, *n. pr.* Hatsékats, village du pays de Taron.

հաւանական, ի, աւ, *a.* probable, vraisemblable.

հաւանիլ, իմ, նեցայ, *v. i.* être persuadé, consentir.

հաւատ, ոյ, ով, *s.* foi, croyance; հաւատք, même sens.

հաւատալի, լւոյ, լեւաւ, *a.* croyable.

հաւատարիմ, ըմի, ըմաւ, *a.* fidèle, sûr.

հաւաքել, եմ, եցի, *v. t.* rassembler, réunir.

հեթանոս, ի, աւ, *s.* païen.

հեթանոսական, *a.* païen.

հելլենացի, ցւոյ, *s.* et *a.* Hellène, Grec.

հեծանել, եմ, հեծայ, *v. i.* monter (sur une bête).

հեղեղ, ի, աւ, *s.* inondation, débordement.

հեղուլ, ում, հեղի, *v. t.* verser, répandre; *v. i.* (aor.

հեղայ), se répandre, tomber.

հեռի, *a.* lointain.

հեռաստան, ի, աւ, *s.* lieu, pays éloigné; ՚ի հեռաստանէ, de loin.

հեռուատ, ՚ի հեռուատ, *adv.* loin, au loin, de loin.

հետկ, ոյ, ով, *s.* longue bande de toile destinée à envelopper les jambes.

հետ, ոյ, ոց, *s.* trace, vestige; զհետ, *prép.* après, *génit.* [94].

հեռակ, ի, աւ, *a.* et *s.* qui va à pied, fantassin.

հեր, ոյ, ով, *s.* cheveu, poil.

հզօր, ի, աւ, *a.* fort, robuste.

հիանալ, ամ, հիացայ, *v. i.* s'étonner, être stupéfié.

հիացուցանել, եմ, ցուցի, *v. t.* étonner, stupéfier.

հիացուցիչ, *s.* celui qui étonne, qui stupéfie.

հին, հնոյ, ով, *a.* vieux, ancien.



Հինաւուրց, *a.* vieux, vieillard (παλαιὸς ἡμερῶν, Dan. VII, 9).

Հինգ, հնգի, զիւ, *num.* cinq.

Հինգերորդ, ի, աւ, *num. ord.* cinquième.

Հինգերորդեւ, եմ, եցի, *v. t.* prélever le cinquième (des fruits, des récoltes).

Հիւսիս, ոյ, ով, *s.* nord.

Հմուտ, մտի, աւ, *a.* versé, instruit, entendu.

Հնազանդ, ի, իւ, *a.* obéissant, docile.

Հնազանդեւ, եմ, եցի, *v. t.* assujettir, soumettre; IV. obéir, se soumettre.

Հնազանդեցուցանեւ, եմ, ցուցի, *v. t.* assujettir, soumettre.

Հնազանդութիւն, *s.* obéissance, soumission.

Հնախօսութիւն, *s.* archéologie.

Հնչեւ, եմ, եցի, *v. i.* sonner, résonner.

Հնչեցուցանեւ, *v. t.* faire sonner, faire résonner.

Հոգեկրօն, ի, իւ, *a.* spirituel.

Հոգեւոր, ի, աւ, *a.* spirituel, pieux.

Հոգի, զւոյ, ով, *s.* âme, esprit.

Հոսեւ, եմ, եցի, *v. i.* couler.

Հուպ, *adv.* près, proche; Հուպ լինեւ, *approcher.*

Հպատակ, ի, աւ, *s.* sujet, vassal.

Հպատակեւ, եմ, եցի, *v. t.* assujettir, soumettre; IV. se soumettre.

Հսկայ, ի, իւ, *s.* géant.

Հրամայեւ, եմ, եցի, *v. i.* commander, ordonner.

Հրաման, ի, աւ, *s.* commandement, ordre; ըստ հրամանի, *selon les instructions.*

Հրեշտակ, ի, աւ, *s.* ange, messenger.

Հրեշտակակրօն, ի, իւ, *a.* angélique, menant la vie d'un ange.

## 2

ձախ, ոյ et ու, ու, *s.* gauche; 'ի ձախմէ, à gauche [21].

ձայն, ի, իւ, *s.* voix.

ձգել, եմ, եցի, *v. t.* tirer, retirer, ôter.

ձեզ, dat. et acc. pl. de դու.

ձեռն, ձեռին, ձեռամբ, *s.* main.

ձեռնարկել, եմ, եցի, *v. i.* mettre la main à quelque chose, entreprendre.

ձեր, gén. pl. de դու.

ձև, ոյ, ով, *s.* forme, figure.

ձի, ոյ, ով, *s.* cheval.

ձիգ, *s.* tir, action de tirer; *a.* tendu, étendu.

ձիւն, ձեան, *s.* neige [14].

ձմեռն, մերան, ըամբ, ըունք, *s.* hiver.

ձորձ, ոյ, ով, *s.* vêtement, manteau.

ձուկն, ձկան, ձկամբ, ձկունք, *s.* poisson.

## Ղ

ճակատ, ու, ու, *s.* front, front d'une armée.

ճանաչել, եմ, ճանեայ, fut. II ճանեայց, ճանիցիս, etc. [68], *v. a.* connaître, reconnaître [88].

ճանապարհ, ի, աւ, *s.* chemin, route.

ճանապարհորդ, *s.* voyageur.

ճգնաւոր, ի, աւ, *s.* celui qui lutte, ermite, anachorète.

ճգնաւորական, *a.* laborieux, ascétique.

ճղնել, եմ, եցի, *v. t.* fatiguer; IV. se fatiguer, se mortifier, mener une vie ascétique.

ճիգն, ճգան, ամբ, pl. ճգունք, *s.* effort, travail, lutte.

ճմլել, եմ, եցի, *v. t.* fouler, presser.

ճշմարիտ, բաի, բաիւ, *a.* vrai, sûr, certain.

ճշմարտութիւն, *s.* vérité.

## Մ

մագիստրոս, *s.* maître, chef, prince; surnom d'un écrivain arménien. [Du latin *magister* (*equitum, militiæ*), par l'intermédiaire du grec *μαγίστρος*].

մագիանացի, *a.* Madianite.

մահ, մահուան, հուամբ, *s.* mort [14].

մայր, մօր, մարբ, *s.* mère [30].

Մանասէ, *n. pr.* Manassé.

Մանաւազ, *n. pr.* Manavaz.

մանաւանդ, *adv.* surtout.

մանեակ, եկի, եկաւ, *s.* collier.

մանկագոյն, *a. compar.* plus jeune, moins âgé.

մանկութիւն, *s.* enfance, jeunesse.

մանուկ, նկան, նկամբ, *s.* enfant, garçon.

մանր, նու, նու, *a.* menu, petit.

Մասիս, սեայ, *n. pr.* Massis, Ararat.

մատակարար, ի, աւ, *s.* maître d'hôtel.

մատակարարութիւն; *s.* administration, dispensation.

մատանի, նւոյ, նեաւ, *s.* anneau, bague.

մատն, տին, տամբ, *s.* doigt.

մատուցանել, եմ, տուցի, *v. t.* approcher, avancer, présenter, offrir.

մատչել, իմ, տեայ, *v. i.* s'approcher, aborder.

մարդ, ոյ, ուլ, *s.* homme.

մարդասէր, սիրի, սիրաւ, *a.* ami des hommes, bon.

մարդիկ, դկան, դկամբ, *s. coll.* hommes, gens.

Մարիբաս, այ, *n. pr.* Mar-Ibas, autrement Mar Abas Katina, historien syrien dont Moïse de Khorène reproduit des extraits.

մարմին, մեղ, ուլ, *s.* corps, chair.

մարտ, ի, իւ, *s.* bataille, combat.

Մարբ, բաց, *n. pr.* les Mares (= les Médes).

մեղ, *dat. pl. de ես.*

մեծ, ի, աւ, *a.* grand.

մեծաբարբառ, *a. et adv.* haut, bruyant; qui parle haut.

մեծամեծ, *superl. de մեծ* [32]; մեծամեծք, ծաց, ծօք, *s.* les grands, la noblesse.

մեծապէս, *adv.* grandement, beaucoup.

մեկնել, եմ, եցի, *v. t.* séparer, expliquer.

մեկնոց, ի, աւ, *s.* manteau.

մեկնութիւն, *s.* explication.

մեկուսի, *adv.* à l'écart.

մեղանչել, եմ, մեղայ, *v. i.* pécher.

մեղաւոր, ի, աւ, *s.* pécheur.

մեղք, ղաց, ղօք, *s.* péché.

մեռանիլ, իմ, մեռայ, *v. i.* mourir.

Մեսրոբ, այ, *n. pr.* Mesrob.

մետասան, ի, իւ, *num.* onze [33].

մեր, *gén. pl. de ես.*

մերթ, *adv.* quelquefois; մերթ — մերթ, tantôt — tantôt.

մերկ, ոյ, ուլ, *a.* nu.

մերկանալ, ամ, կացի et կացայ, *v. i. et t.* se déshabiller, déshabiller, dépouiller, ôter (un vêtement).

մերկութիւն, *s.* nudité, dénuement.

մերձ, *prép.* près, auprès.

մերձաւոր, ի, աւ, *a.* proche, voisin, rapproché de.

մերձենալ, ամ, ձեցայ, *v. i.* approcher, s'approcher.

մերձիլ, իմ, մերձեալ, *v. i.* être près, être rapproché;  
*en parlant des cheveux*, être bien arrangé.

մեւ, *v.* միւս.

մեք, nom. pl. de ես.

մէջ, միջոյ, ուլ, *s.* milieu, reins.

մի, *adv. prohibitif*, ne, ne pas [71].

մի, միոյ et միոչ, միում, միով, *num.* un.

մի մի, միոյ միոյ, միում միում, *a.* chacun, un à un.

միայարել, եմ, եցի, *v. t.* unir, joindre; IV. s'unir, se joindre, adopter.

միայն, *a.* seul, unique; *adv.* seulement.

միայնակեաց, եցի, եցաւ, *s.* et *a.* solitaire, anachorète.

միանգամ, *adv.* une fois; որք միանգամ, quiconque, tous ceux qui.

միանձն, ձին, ձամբ, *s.* moine.

միապետական, ի, աւ, *a.* monarchique.

ի միասին, *adv.* ensemble.

միթէ, *adv.* est-ce que?

միհանէսք, *s.* bouffonnerie.

միմեանց, *pr. récip.*, l'un l'autre, les uns les autres [49].

մինչ, *adv.* quand, lorsque, jusque; մինչ զի, jusque là que, de sorte que.

մինչ չեւ, *conj.* avant que.

մինչեւ, *adv.* jusqu'à ce que, au point que, pendant que; *prép.* jusqu'à.

Միջագետք, տաց, տօք, *n. pr.* Mésopotamie.

միջոց, ի, աւ, *s.* milieu, intervalle, entre-deux.

միտք, մտաց, մտօք, *s.* esprit, jugement, raison.

միւս, միւսոյ, ում, *pr. coll.* autre [49].

միւսանգամ, *adv.* une autre fois, de nouveau.

մխիթար, *a.* et *s.* consolateur.

Մխիթար, այ, *n. pr.* Mekhitar.

մխիթարեւ, եմ, եցի, *v. t.* consoler; IV. être consolé, se consoler.

մկրտեւ, եմ, եցի, *v. t.* baptiser.

մնալ, ամ, ացի, *v. i.* rester, demeurer.

մոլել, իմ, եցայ, *v. i.* perdre le sens, divaguer.

մոլորել, իմ, ըցայ, *v. i.* errer, s'égarer.

մոյգ, մուգի, աւ, *s.* chaussure, soulier.

մոռանալ, ամ, ռացայ, *v. t.* oublier.

մոռացուցանել, *v. t.* faire oublier.

Մովսէս, ի, *n. pr.* Moïse.

մուտ, մտի, մտիւ, *s.* entrée.

մուր, մրոյ, մրով, *s.* encre.

մուրհակ, ի, աւ, *s.* brevet, diplôme.

մտանել, եմ, մտի, 3<sup>e</sup> p. եմուտ, *v. i.* entrer

մրբիկ, ըկի, ըկաւ, *s.* tempête.

մրկայոյզ, *a.* battu par la tempête, violemment agité.

մօտ, *adv.* auprès; *prép.* près, accus. avec ի.

### 3

Յաբեթ, եթի, *n. pr.* Japhet.

յաղազս, *prép.* touchant, au sujet de, *génit.*; *v.* աղաղ.

յաղթանակել, եմ, եցի, *v. i.* triompher, remporter la victoire.

յաղթել, եմ, եցի, *v. t.* vaincre.

յաղթութիւն, *s.* victoire.

յամառել, եմ, եցի, *v. i.* s'opiniâtrer, refuser.

յայնժամ, *adv.* alors.

յայմանէ, *abl. sing.* de այս.

յայտ, ի, իւ, *a.* connu, évident, notoire.

յայտնի, *a.* évident, manifeste, connu, authentique.

յանդուգն, *a.* téméraire, audacieux.

յանցանել, եմ, ցեայ, *v. i.* transgresser, commettre une faute, faillir.

յանցանք, *s.* transgression, faute.

յաջողել, եմ, եցի, *v. t.* faire prospérer, favoriser;  
IV. être heureux, réussir.

յաջողութիւն, *s.* dextérité, adresse, bonheur, réussite.

յառաջ, *adv.* avant, devant, en avant.

յառաջագոյն, գունի, գունիւ, *a.* et *adv.* antérieur;  
d'abord, auparavant.

յառաջադէմ, *a.* avancé, très-instruit.

յառնել, եմ, յարեայ, *imp.* արի, *v. i.* se lever.

յատել, եմ, եցի, *v. t.* tailler.

յարդարել, եմ, եցի, *v. t.* ranger, mettre en ordre.

յարել, եմ, եցի, *v. t.* joindre; IV. se joindre, suivre.

յարեցուցացել, même sens.

յարձակիւ, իմ, կեցայ, *v. i.* assaillir, attaquer.

յարձակումն, կման, կմամբ, *s.* assaut, attaque.

յարուցանել, *v. t.* lever, relever, aider à se lever.

յաւելուլ, ում, յաւելի, *v. t.* ajouter, augmenter, redoubler, continuer.

յաւէտ; *adv.* toujours, à toujours, continuellement.

յափշտակել, եմ, եցի, *v. t.* ravir, enlever.

յեղուլ, ում, յեղի, *v. t.* traduire.

յես, յետոյ, յետս, *v.* ետ.

յետին, տնոյ, տնով, *a.* dernier, qui vient après les autres; յետնիք, postérité.

յինէն, *abl. sing.* de ես.

յիշել, եմ, եցի, *v. t.* se souvenir de, se rappeler.

յիշեցուցանել, եմ, ցուցի, *v. t.* faire souvenir, rappeler à la mémoire.

յղել, եմ, եցի, *v. t.* envoyer.

յո՞, *adv.* où?

- Յոհան, Յոհաննէ, նու, *n. pr.* Jean.  
 յոյշ, յուզի, *s.* trouble, agitation.  
 յոյժ, *adv.* très, fort, beaucoup.  
 Յովհան, *v.* Յոհան.  
 Յովսէփ, եփայ ou եփու, *n. pr.* Joseph; զՅովսէփայ, au sujet de Joseph, *narrat.* [120].  
 յոտնաւոր, *v.* ոտանաւոր.  
 յորժամ, *adv.* quand, lorsque.  
 յորձանք, նոց, նօք, *s.* torrent.  
 Յուդա, *n. pr.* Juda.  
 Յուսէփ, *v.* Յովսէփ.

## Ն

- ն, *particule démonstrative* [44].  
 նա, նորա, նմա, նովաւ, *pr. dém.* celui-là [42].  
 նախ, *a.* premier; *adv.* premièrement, auparavant.  
 նախադրել, *v. t.* écrire auparavant.  
 նախանձ, ու, ու, *s.* envie, jalousie.  
 նախանձիլ, իմ, եցայ, *v. i.* envier, jalouser.  
 նախանձախնդիր, դրի, դրաւ, *a. et s.* zélé, plein de zèle pour.  
 նախանձայոյշ, *a.* même sens.  
 նախնի, նւոյ նեաւ, *a.* premier, ancien.  
 նահանջել, եմ, եցի, *v. t.* retirer; IV. se retirer.  
 նաշիհ, չոյ et չոյոյ, ով, *s.* fleur de farine.  
 նետ, ի, իւ, *s.* flèche.  
 [ներք], ի ներքս, *adv.* dedans, à l'intérieur.  
 ներքինի, նւոյ, նեաւ, *s.* eunuque.  
 նիզակ, ի, աւ, *s.* lance, pique.  
 նիզակաւոր, ի, աւ, *s.* lancier, piquier.  
 Նինուէ, ի, իւ, *n. pr.* Ninive.



նմա, dat. s. de նա.

ննջել, եմ, եցի, *v. i.* dormir, coucher.

նշան, ի, աւ, *s.* signe, miracle.

նշանագիր, գրի, գրաւ, *s.* caractère, lettre, signe; — ք, գրաց, alphabet.

նշանակել, եմ, եցի, *v. t.* signifier.

Նոյ, ի et պ, իւ, *n. pr.* Noé.

նոյեան, *a.* de Noé.

նոյն, նորին, նմին, *pr. dém.* celui-là [44].

նոյնպէս, *adv.* de même, de cette manière, ainsi.

նորա, gén. s. de նա.

նոցայն et նոցային, ոյ, ու, *a. poss.* le leur, la leur [45].

նուազիւ, իմ, եցայ, *v. i.* diminuer.

նուազութիւն, *s.* diminution, manque, dénuement.

նուաճել, եմ, եցի, *v. t.* assujettir, soumettre.

նոքա, զնոսա, նոցա, nom., accus., gén. pl. de նա.

նպաստ, ի, իւ, *s.* aide, assistance; նպաստ լինել, aider.

նստիլ, իմ, նստայ, *v. i.* s'asseoir, être assis, demeurer.

## Շ

շահ, ու, ու, *s.* profit, gain, utilité.

շաղախել, եմ, եցի, *v. t.* souiller.

շաղաշուտ, *a.* impudent, éhonté.

Շամբիթ, *n. pr.* Chambith.

շատ, *adv.* fort, beaucoup.

շէկ, շէկի, աւ, *a.* de couleur fauve, rougeâtre.

շէն, շինի ou շինու, *s.* construction, habitation, village.

շէկնել, իմ, նեցայ, *v. i.* rougir de honte, de confusion.

շինել, եմ, եցի, *v. t.* bâtir.

շինութիւն, *s.* construction; *fig.* édification, prospérité, bonne organisation.

շնորհք, հաց, հօք, *s.* grâce.

շուրջ, *prép.* autour de, *instrum.*

շտապիլ, իմ, եցայ, *v. i.* se hâter, se presser.

շտեմարան, ի, աւ, *s.* magasin.

շրջել, եմ, եցի, *v. t.* tourner, retourner; IV. circuler, parcourir.

## Ո

ողի, գւոյ, գւով, *s.* esprit, âme, souffle; հարկանել  
գոք յողի, ôter la vie à quelqu'un.

ողկոյզ, կուղոյ, ով et կուղի, իւ: *s.* grappe, grappe  
de raisin.

ողն, ղնն, ղամբ, *s.* dos.

ողորմ, *a.* misérable.

ողորմութիւն, *s.* compassion, miséricorde.

ողջ, ոյ, ով ou ամբ, *a.* vivant, en bonne santé.

ողջանալ, ամ, ջացայ, *v. i.* guérir, recouvrer la santé.

ոմն, ուրումն, ոմամբ, *pr. indéf.* un, quelqu'un [48].

ոյժ, ուժոյ, ով, *s.* force, vigueur.

ոչ, *adv.* non, ne — pas. ոչ ևս, ne plus, ne pas encore.

ոչ ոք, *pr.* aucun, personne.

ոսին, *a.* maigre, atrophié.

ոսկի, կւոյ, ով, *s.* or; *a.* d'or.

ո՞վ, ո՞յր, *pr. interr.* qui? quel? [46].

ոտն, տին, տամբ, տաք, *s.* pied [14].

ոտանաւոր et ոտնաւոր, ի, աւ, *a.* qui a des pieds, qui  
va à pied, qui se tient debout; *adv.* sur pied,  
debout.

որ, որոյ, որում, յորմէ, որով, որք, etc. [47], *pr. rel.*  
qui, que.

որայ, ի, իւ, *s.* gerbe.

որգի, գւոյ, գւով, *s.* fils.

որթ, ոյ, ով, *s.* vigne.

որովայն, ի, իւ, *s.* ventre.

որովհետեւ, *conj.* puisque, attendu que.

որպէս, *adv.* comme, de la manière que; lorsque; —

զի, *afin* que [51].

որպիսի, սւոյ, սեաւ, *pr. corr.* tel que, quel [51].

ուժգնակի, *a.* fort, vigoureux; *adv.* fortement, vigou-  
reusement.

ուլ, ու, *s.* chevreau.

ուղիղ, ուղղոյ, ով, *a.* droit, direct; *adv.* justement.

ուղղորդ, ի, աւ, *a.* et *adv.* droit, direct.

ուղտ, ու, *s.* chameau.

ումեմն, *dat.* de ոմն.

ունայն, ի, իւ, *a.* vide.

ունել et ունիլ, իմ, կալայ, *v. t.* et *i.* avoir [89].

ունկն, կան, կամբ, *s.* oreille.

ունկնդիր, *a.* qui prête l'oreille, auditeur; — լնել,  
prêter l'oreille, écouter.

ուշ, ի, *s.* intelligence, esprit, sens.

ուշեղ, *a.* sage, judicieux.

ուռ, ոյ, ով, *s.* sarment.

ուս, ոյ, ով, *s.* épaule.

ուսումն, սման, սմամբ, *s.* étude, enseignement.

ուսուցանել, եմ, սուցի, *v. t.* enseigner, instruire.

ուստի, *adv.* d'où [90].

ուստր, տեր, տերբ, *s.* fils.

ուտել, եմ, *aor.* II կերի et կերայ, 3<sup>e</sup> p. եկեր, *v. t.*  
manger, dévorer [88].

ուր, *adv.* où; ուր ուրեք, partout où [90].

ուրախ, *a.* joyeux.

ուրախութիւն, *s.* réjouissance, fête; — առնել, donner un banquet.

ուրեմն, *adv.* quelque part; *conj.* donc; ապա ուրեմն, enfin, finalement [90].

ուրեք, *adv.* quelque part [90].

ուրումն, *gén s.* de ումն.

ոք, ուրուք, etc. [48], *pr. indéf.* quelque, quelqu'un, un.

## Ձ

չ, *préf. nég.* = ոչ; չէ = ոչ է [89].

չար, ի, աւ, *a.* mauvais, méchant; *s.* mal.

չարագործ, ի, աւ, *s.* malfaisant, malfaiteur, criminel.

չարաչար, *a.* très-mauvais, atroce, cruel [32].

չափ, ոյ, ով, *s.* mesure.

չիք, *locut. verb.* il n'y a pas, il n'existe pas (չ et le *pr. indéf.* իք).

չոգայ, *aor.* de երթալ.

չորք, ըից, ըիւք, *num.* quatre [33].

չու, ոյ, ով, *s.* départ, marche.

չուել, *v. i.* partir, marcher.

## Պ

պաղանել, եմ, պաղի, *v. t.* baiser; երկիր պաղանել, se prosterner, adorer, *datif.*

պակասել, եմ, եցի, *v. i.* manquer.

պակասութիւն, *s.* manque, défaut, imperfection.

պահել, եմ, եցի, *v. t.* garder, observer; jeûner.

պահպան et պահապան, ի, աւ, *s.* et *a.* gardien [100].

պահպանակ, ի, աւ, *s.* armure, armes défensives.

պայծառ, *a.* clair, resplendissant, illustre.

պայծառանալ, ամ, այցայ, *v. i.* resplendir, briller, s'illustrer.

պայման, ի, աւ, *s.* condition, stipulation.

պաշտել, եմ, եցի, *v. t.* adorer, servir.

պասքիլ, իմ, քեցայ, *v. i.* avoir grande soif, mourir de soif.

պատահել, եմ, եցի et պատահիլ, իմ, եցայ, *v. i.* arriver, advenir; se rencontrer, en venir aux mains.

պատանի, նւոյ, նեաւ, *s.* jeune homme.

պատանեակ, եկի, եկաւ, *s.* jeune garçon, enfant.

պատռ, ոյ, ով, *s.* morceau, pièce.

պատռել, եմ, եցի, *v. t.* briser, déchirer.

պատասխանել, եմ, եցի, *v. i.* répondre.

պատասխանի, նւոյ, նեաւ, *s.* réponse; պատասխանի տալ, répondre.

պատգամ, ի, աւ, *s.* parole, message.

պատգամաւոր, ի, աւ, *s.* messenger, ambassadeur.

պատել, եմ, եցի, *v. t.* entourer, envelopper; IV. s'envelopper, s'entortiller, être entouré.

պատերազմ, ի, աւ, *s.* bataille, combat.

պատկեր, ի, աւ, *s.* image.

պատմել, եմ, եցի, *v. t.* raconter.

պատմութիւն, *s.* histoire.

պատմութեան, ի, աւ, *s.* robe, manteau, tunique.

պատշաճ, *a.* convenable.

պատշաճաւոր, ի, աւ, *a.* convenable.

պատուէր, *s.* ordre, commandement.

պատուիրել, եմ, եցի, *v. t.* ordonner, commander.

պարանոց, ի, աւ, *s.* cou.

պարգև et պարգևք, կաց, կօք, *s.* don, faveur.

պարծանք, նաց, նօք, *s.* gloire.

պարտել, եմ, եցի, *v. t.* vaincre.

պետ, իւ, ա, *s.* chef, maître.

Պետափրէս, փրեայ, *n. pr.* Putiphar.

[պէս, *s.* manière, guise]; *v.* որպէս, այնպէս, etc.

պինդ, *a.* dur, fort; *adv.* avec force.

պղինձ, պղնձոյ, ուլ, *s.* cuivre, airain.

պղնձի, ձեոյ, ձեաւ, *a.* de cuivre, d'airain.

## Ջ

ջան, ի, իւ, *s.* effort, étude.

ջուր, ջրոյ, ուլ, *s.* eau [19].

ջրհեղեղ, ի, աւ, *s.* déluge.

## Ռ

ռետին, տնի, տնիւ, *s.* résine, gomme (ρότίνη).

ռժգութիւն ou ռշտութիւն, *s.* parcimonie.

ռիշտ, ռշտի, աւ, *a.* avare.

Ռորէն, *n. pr.* Ruben.

Ռուբինոս, ի, իւ, *n. pr.* Roufinos (Rufin).

## Ս

ս, *particule démonstrative* [44].

սա, սորա, սմա, etc. [42], *pr. dém.* ce, celui-ci.

սակայն, *conj.* mais, cependant, du reste.

սակաւ, ու, *a.* peu nombreux, modique, restreint, exigu; *adv.* peu.

Սահակ, *n. pr.* Sahak (=Isaac).

սահման, ի, աւ, *s.* frontière, limites, province, district.

սաղաւարտ, ի, իւ, *s.* casque.

Սամոս, *n. pr.* Samos (l'île de), ou plutôt [p. 166]  
Samosate (la ville de).

սայթաքել, *եմ, եցի, v. i.* manquer, faillir.

սայր, *ի, իւ, s.* tranchant.

սանձ, *ի, աւ, s.* bride.

սաստել, *եմ, եցի, v. i.* réprimander, reprendre, *dat.*

սաստիկ, *a.* violent, extrême; *adv.* violemment, avec force.

սաստկանալ, *ամ, կացայ, v. i.* devenir fort, augmenter.

սատակել, *եմ, եցի, v. t.* tuer, détruire; IV. périr.

սաիոր, *ոյ, ուլ, s.* cruche.

Սենաար, *n. pr. de pays*, Sennaar.

սերիլ, *իմ, եցայ, v. i.* être issu, descendre; se propager.

սերունդ, *ընդեան* ou *ընդոյ, s.* postérité, descendants.

Սէմ, Սեմայ, *n. pr.* Sem.

սէր, *սիրոյ, ուլ, s.* amour.

սիլոբայ, *ի, ից, s.* syllabe.

Սիմ, *n. pr.* Sim.

սին, *սնոյ, a.* vide.

սիրել, *եմ, եցի, v. t.* aimer.

սիրելի, *լւոյ, լեաւ, a.* aimé, aimable.

սիրտ, *սրտի, իւ, s.* cœur, esprit.

Սիւքէմ, *n. pr.* Sichem.

սկսանիլ, *իմ, սկսայ, v. i.* commencer.

սողիլ, *իմ, ղեցայ, v. i.* ramper, se trainer.

Սողոմոն, *ի, n. pr.* Salomon.

սոյն, սորին, սմին, սովին, etc. [43], *pr. dém.* ce, celui-ci.

սոյնպէս, *adv.* ainsi, de même.

սով, *ոյ, ուլ, s.* famine.

սովիլ, *իմ, վեցայ, v. i.* souffrir de la famine.

սովոր, *a.* accoutumé.

սովորութիւն, *s.* habitude, coutume.

սուգ, սգոյ, ակ, *s.* deuil.

սուսեր, *ի, աւ* ou *սերբ*, *s.* épée, sabre.

սուր, սրոյ, ակ, *s.* épée.

սուրբ, սրբոյ, ակ, *a.* saint.

սպանանել, *եմ*, սպանի, *v. t.* tuer.

սպանող, *ի, աւ*, *s.* meurtrier, assassin.

սպաւել, *եմ*, եցի, *v. t.* épuiser, consumer, ruiner.

սպաս, ու, ու, *s.* service.

սպասաւոր, *ի, աւ*, *s.* serviteur, officier, ministre.

սպասաւորել, *եմ*, եցի, *v. i.* servir, assister.

սպասել, *եմ*, եցի, սպասեալ, *v. i.* attendre, *dat.*

ստանալ, *ամ*, տալայ, *v. t.* acquérir, gagner.

ստաշխն, խին, խամբ, *s.* myrrhe.

ստեղծանել, *եմ*, ստեղծի, 3<sup>e</sup> p. եստեղծ, *v. a.* créer, former.

ստոյգ, ստուգի, *իւ*, *a.* certain, véritable.

ստուգաբանութիւն, *s.* étymologie.

սրամտութիւն, *s.* indignation, colère.

սիրել, *եմ*, եցի, *v. t.* répandre; IV. se répandre.

սքանչելի, լոյ, լեաւ, *a.* merveilleux, miraculeux; —  
ք, *s.* miracles, prodiges.

## Վ

վահան, *ի, աւ*, *s.* bouclier.

վաղ, *ան*. tôt, vite.

վաղակաւոր, *ի, աւ*, *s.* épée, poignard; soldat armé  
d'une épée, d'un poignard.

վաղվաղակի, *ան*. de suite, tout à l'heure, bientôt.

վաճառական, *ի, աւ*, *a.* et *s.* marchand.



վաճառել, եմ, եցի, *v. t.* vendre.

վայր, ի, աւ, *s.* lieu, endroit.

Վան, այ, *n. pr.* Van.

վանք, նաց et նից, նիւք, *s.* monastère, demeure.

վասն, *prép.* à cause de, *gén.*

վատ, ի, աւ, *a.* mauvais, méchant.

վարդ, ի, իւ, *s.* rose.

Վարդան, վանայ, *n. pr.* Vardan.

վարդապետ, ի, աւ, *s.* docteur.

վարդապետական, ի, աւ, *a.* de doctrine, doctoral.

վարդապետութիւն, *s.* doctrine (chrétienne).

վարել, եմ, եցի, *v. t.* pousser, diriger, faire aller.

վարժել, եմ, եցի, *v. t.* pratiquer, cultiver.

վարսակալ, ի, աւ, *s.* bandeau.

վարք, ըուց, բուք, *s.* vie, conduite, mœurs, usages.

[վեր, *s. inus.*], ՚ի վեր, *adv.* en haut; ՚ի վերայ, *prép.* sur, au dessus de, *gén.*; ՚ի վերոյ, *prép.* et *adv.* au dessus de, au dessus; ՚ի վերոյ քան զքեզ, au dessus de toi [94].

վերին, ընոյ, ընում, ընով, *a.* supérieur, qui est au dessus.

վերջք, *s.* frange, découpure, bordure.

վէպ, վիզի, աւ, *s.* dispute; ՚ի վէպ գալ, disputer, être en débat.

վէմ, վիմի, աւ, *s.* pierre.

վիշտ, վշտի, աւ, *s.* peine, douleur, tourment.

վճարել, եմ, եցի, *v. t.* finir, achever.

վշտակեաց, եցի, եցաւ, *a.* misérable, qui vit dans la peine.

վշտակեցութիւն, *s.* peines, misères, épreuves.

Վռամչապուհ, պհոյ, *n. pr.* Vramchapouh (en persan: Behram Chahpour), roi d'Arménie, vassal du roi de Perse Iezdedjerd.

վստահանալ, ամ, հացայ, *v. i.* se confier.

վտարանջել, եմ, եցի, *v. i.* se révolter.

վտիտ, վտտի, աւ, maigre, décharné.

## S

ս, préfixe négatif, *v.* սպեղ, սքնել.

տաղնապ, ի, աւ, *s.* hâte, angoisse, tourment; տաղնապաւ, à la hâte.

տալ, ամ, ետու, 3<sup>e</sup> p. ետ, *v. t.* donner, abandonner, mettre à même de [65].

տախտակ, ի, աւ, *s.* plaque, cuirasse.

տակառ, ի, աւ, *s.* baril, fût.

տակառապետ, ի, աւ, *s.* échanton.

տակառապետութիւն, *s.* charge, office d'échanton.

տանել et տանիլ, իմ, տարայ, *v. t.* et *i.* porter, supporter, conduire [89].

տանջանք, նաց, նօք, *s.* tourment, souffrance.

տապալ, *a.* tombé par terre; — յերկիր կործանիլ, être renversé, tomber.

տապալել, եմ, եցի, *v. t.* renverser.

տառապանք, նաց, նօք, *s.* détresse, peine, misère.

տատասկ, ի, աւ, *s.* chardon.

տարած, ի, աւ, *a.* étendu, déployé.

տարակոյս, կուսի, *s.* doute, embarras.

տարակուսիլ, իմ, եցայ, *v. i.* douter, être embarrassé, hésiter.

տարայ, *aor.* II de տանել.

տարապարտ, *a.* vain, inutile.

տարապարտուց, *adv.* indûment, sans raison.

Տարաւն, *v.* Տարոն.

Տարբան, *n. pr.* Tarban.

**Տարոն**, *n. pr.* Taron, canton de l'Arménie dans la province de Touroubéran.

**տգեղ**, *ոյ, աւ, ա.* laid.

**տեղի**, *ղւոյ* et *ղւոջ*, *ղեալ*, *s.* lieu [10, 18].

**տեսանել**, *եմ, տեսի, ետես, տես, տեսեալ*, *v. t.* voir.

**տեսիլ**, *սլեան, սլեամբ*, *s.* vue, vision [16].

**տէր**, *տեառն, տերամբ*, *s.* seigneur, maître; le Seigneur [28].

**տիկին**, *տիկնոջ*, *տիկնամբ*, *s.* reine, princesse, dame.

**տիրել**, *եմ, եցի*, *v. i.* dominer, régner.

**տիւ**, *տուրնջեան*, etc. [28], *s.* jour.

**տուեալ**, *part. aor. de տալ*.

**տուն**, *տան, տամբ*, *s.* maison [15].

**Տուրուբերան**, *n. pr.* Touroubéran, province d'Arménie.

**տրտում**, *a.* triste.

**տքնել** et **տքնիլ**, *իմ, նեցայ*, *v. i.* veiller.

**տքնութիւն**, *s.* veille.

### Յ

**յ**, *prép. préfixe*, à, vers, *accus.*; *յնա*, à lui.

**յանկալ**, *ամ, ացայ*, *v. i.* désirer.

**յաւ**, *ոյ, ուլ*, *s.* douleur, souffrance.

**յորեան**, *ենոյ, ուլ*, *s.* froment, blé.

**յուրա**, *յըտոյ, ուլ*, *s.* froid.

**յուցանել**, *եմ, յուցի*, 3<sup>e</sup> p. *եցոյց*, *v. t.* montrer, indiquer, faire connaître [104].

**յըուել**, *եմ, եցի*, *v. t.* disperser.

**յըումն**, *յըմնն, մամբ* (on trouve aussi *յըուումն*), *s.* dispersion.

**Յրոն**, *n. pr. de lieu*, Tsrôn.

**յըոնք**, *նից, նիւք*, *s.* dispersion.

## Փ

փախչել, իմ, խեայ, *v. i.* fuir, s'enfuir.

փայտ, ի, իւ, *s.* bois, arbre.

Փառէն, օրնայ, *n. pr.* Pharên.

փառք, օսց, օքք, *s.* gloire.

Փարաւոն, ի, *n. pr.* Pharaon.

փալեւ, եմ, եցի, *v. t.* embrasser, prendre.

փափաքել, եմ, եցի, *v. i.* désirer ardemment, envier, vouloir.

փափաքելի, լոյ, լեւա, *a.* désirable, souhaitable.

փոխ, ոյ, ուլ, *s.* prêt, emprunt.

փոխադրել, *v. t.* emprunter, transposer.

փոխանակ, *prép.* à la place de, au lieu de, pour prix de; — ղի, parceque, puisque; — ընդ, à la place de, *gén.*

փոխել, եմ, եցի, *v. t.* changer.

փորձել, եմ, եցի, *v. t.* essayer, éprouver, tenter.

փորձութիւն, *s.* tentation.

փութալ, ամ, սցայ, *v. i.* se hâter.

փութանակի, *adv.* promptement.

փունջ, փնջի էտ փընջի, *s.* tige.

փուշ, փշոյ, ուլ, *s.* épine.

փոքր, քու, *a.* petit.

փոքրել, եմ, եցի, *v. t.* raser, couper les cheveux.

Փսոմփթումփանէ, *n. pr.* Մօսթօմփանի, nom égyptien donné à Joseph.

փրկել, եմ, եցի, *v. t.* sauver, délivrer.

փրկութիւն, *s.* rédemption, salut.

## Վ

քաղաք, ի, աւ, *s.* ville.

քաղաքական, *a.* civil, civique, politique.

քաղց, ու, ու, *s.* faim.

Վրամ, մայ, *n. pr.* Cham.

քան, *partic. compar.*, [plus] que, *accus.* [31].

քանզի, *conj.* parceque, car.

քաջ, ի, աւ, *a.* brave, vaillant, excellent.

քաջագանգուր, *a.* aux cheveux bien frisés.

քաջալերել, եմ, եցի, *v. t.* encourager.

քաջութիւն, *s.* bravoure, vaillance, vertu; acte de bravoure.

քար, ի, ամբ et իւ, *s.* pierre.

քարշել, եմ, եցի, *v. t.* tirer à soi, bander (un arc).

քարոզ, ի, իւ, *s.* héraut.

Վեբրոն, ի, *n. pr.* Hébron.

քեզ, *dat. et acc. sing. de դու.*

ի քէն, *abl. sing. de դու.*

քնիլ, իմ, նեցայ, *v. քունել.*

քնին, *s.* examen, recherche.

քննել, եմ, եցի, *v. t.* examiner, rechercher.

քննութիւն, *s.* examen, recherche.

քո, *gén. sing. de դու.*

քո, քոյ, քում, քոյով, *pr. poss.* ton, tien.

քուն, քնոյ, քնով, *s.* sommeil.

քունել, եմ, եցի, *v. i.* dormir, coucher.

քուրճ, քրճոյ, ձով, *s.* sac, vêtement d'étoffe grossière.

քուրմ, քրմի, քրմաւ, *s.* prêtre (païen);

քսան, ի, *num.* vingt.

Վրիստոս, ի, իւ, *n. pr.* Christ.

## O

օգուտ, օգտի, *s.* utilité, profit, avantage.

օգտեւ, եմ, եցի, *v. i.* profiter, être profitable, utile.

օգիկ, *s.* peau de mouton.

օծանեւ, եմ, օծի, *v. t.* oindre.

օտար, ի, աւ, *a.* étranger, autre.

օր, աւուր, յօրէ, etc. [27], *s.* jour.

օրէն, օրինի; օրէնք, օրինաց, *s.* loi, manière d'être.

օրհնեւ, եմ, եցի, *v. t.* bénir.

օրհնութիւն, *s.* bénédiction.

# ADDITIONS ET CORRECTIONS

## GRAMMAIRE

Page Ligne

- 3 8 Au lieu de *ը*, lire *ռ*.
- 16 9 — *աղջկան*, — *աղջկան*.
- 33 7 — *հենգի, հինգիւ, հնգի, հնգիւ, հինգաւ, հնգաւ*.
- 45 3 *Ajouter*: Les particules démonstratives *ս, դ, ն* sont parfois employées dans un sens pronominal, de telle sorte que *ս* correspond à la première personne, *դ* à la seconde, et *ն* à la troisième.
- 45 22 *Ajouter*: A côté de la déclinaison *քոյ, քոյոյ* etc., on trouve également *քո, քոյ, քում, քոյով*.
- 54 *Ajouter à la dernière ligne*: Quelques verbes cependant forment à la fois un participe aor. I et un part. aor. II; ex. *գովեւ*, *louer*, aor. I *գովեցի*; part. aor. I *գովեցեալ* et part. aor. II *գովեալ*.
- 63 11 Au lieu de *յղացի, մերձեցի*, lire *յղացայ, մերձեցայ*.
- 74 14 *Ajouter*: Les verbes de la IV<sup>e</sup> conjugaison forment souvent leur infinitif en *ել*; ex. *խօսիլ* et *խօսել*.

Page Ligne

88	10	Au lieu de	յառեայ,	lire	յարեայ.
111	13	—	աղցաց,	—	աղգաց.
123	1	—	չուրքն,	—	չուրքն.
129	2	—	փափազիցիմք,	—	փափազիցեմք.
133	26 et 27	—	գետանին et գետանի	—	գտանեն et գտանի.

CHRESTOMATHIE

141	25	Au lieu de	նմտ,	lire	նմա.
142	24	—	չնորհո,	—	չնորհս.
150	7	—	եղեն,	—	եղեն.
151	2	—	աշխարք,	—	աշխարհք.
152	17	—	հասարաի,	—	հասարակ.
152	19	—	աղխիւք,	—	աղխիւք.
153	26	—	նիքնական,	—	ինքնական.
154	5	—	ընդ,	—	ընդ.
155	9	—	խոսէին,	—	հոսէին.
156	7	—	սւստի,	—	ուստի.
157	9	—	զատաջնորդ,	—	զառաջնորդ.
157	11	—	դայկ,	—	դայկ.
159	8	—	ձեոյն,	—	ձիոյն.
159	23	—	բուռն,	—	բուռն.

N.B. Les chiffres qui accompagnent certains mots dans le glossaire renvoient aux pages de la grammaire pour l'explication des formes grammaticales.







ière tr)  
# 12194

*Laur*

PONTIFICAL INST. OF MEDIEVAL STUDIES

59 QUEEN'S PARK CRESCENT

TORONTO-5, CANADA

12194

